



MONUMENTA  
GERMANIAE  
HISTORICA

SCRIPTORES

TOMUS XXXIII, 2

Frutolfi Chronici Continuationes  
anonymae ad annum 1101 et ad  
annum 1106

Digitale Vorab-Edition  
MMXVIII

DIE ANONYMEN  
FRUTOLF-  
FORTSETZUNGEN  
BIS 1101 UND 1106

NACH VORARBEITEN VON  
IRENE SCHMALE-OTT (†)  
UND  
FRANZ-JOSEF SCHMALE (†)

HERAUSGEGEBEN VON  
BENEDIKT MARXREITER

DIGITALE VORAB-EDITION  
2018

© 2018 Monumenta Germaniae Historica, München  
Alle Rechte vorbehalten  
Satz: Clemens Radl, MGH  
Satzlauf: 2018-08-09T09:18

Inhaltsverzeichnis . . . . .	V
Abkürzungsverzeichnis . . . . .	VI
Quellen- und Literaturverzeichnis . . . . .	VII
Handschriftensiglen . . . . .	XVI
Einleitung . . . . .	XVII
Vorbemerkung: Die Weltchronik Frutolfs von Michelsberg und ihre Fortsetzungen bis 1101/1106 . . . . .	XVII
1. Die Verfasserfrage . . . . .	XXI
1.1. Der anonyme Verfasser der Karlsruher Frutolf-Fort- setzung (Continuatio I) . . . . .	XXI
1.2. Der anonyme Verfasser der Jenaer Frutolf-Fortset- zung (Continuatio II) . . . . .	XXII
2. Überlieferung . . . . .	XXXII
Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19 . . . . .	XXXIII
Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504 . . . . .	XXXVI
Prag, Nationalmuseum, XVII D 25 . . . . .	XXXVIII
Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 413 . . . . .	XLI
3. Quellen und Vorlagen . . . . .	XLIV
3.1. Zum Brief Daimberts von Pisa und der Kreuzfahrer- fürsten . . . . .	XLIV
3.2. Zu den Quellen der Continuatio II . . . . .	XLV
4. Rezeption . . . . .	LI
5. Textgestaltung . . . . .	LIV
Edition . . . . .	1
Die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I) . . . . .	3
Die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (Continuatio II) . . . . .	15
Anhang . . . . .	95

## *Abkürzungsverzeichnis*

<i>Archiv</i>	<i>Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde</i>
<i>CC Cont. Med.</i>	<i>Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis</i>
<i>DA</i>	<i>Deutsches Archiv für Erforschung des Mittelalters</i>
<i>FmSt</i>	<i>Frühmittelalterliche Studien</i>
<i>HJb</i>	<i>Historisches Jahrbuch der Görres-Gesellschaft</i>
<i>It. Pont.</i>	<i>Italia Pontificia</i>
<i>JL</i>	<i>JAFFÉ/LÖWENFELD, Regesta Pontificum Romanorum</i>
<i>Lex. MA</i>	<i>Lexikon des Mittelalters</i>
<i>LThK</i>	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i>
<i>Const.</i>	<i>Constitutiones</i>
<i>Dt. MA</i>	<i>Deutsches Mittelalter. Kritische Studientexte</i>
<i>Epp. sel.</i>	<i>Epistolae selectae</i>
<i>Libri mem. N.S.</i>	<i>Libri memoriales et Necrologia, Nova series</i>
<i>Necr.</i>	<i>Necrologia Germaniae</i>
<i>SS</i>	<i>Scriptores (in Folio)</i>
<i>SS rer. Germ.</i>	<i>Scriptores rerum Germanicarum in usum scholarum separatim editi</i>
<i>SS rer. Germ.N.S.</i>	<i>Scriptores rerum Germanicarum, Nova series</i>
<i>NA</i>	<i>Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde</i>
<i>Reg. Imp.</i>	<i>Regesta Imperii</i>
<i>RHC</i>	<i>Recueil des Historiens des Croisades</i>
<i>Oc.</i>	<i>Historiens occidentaux</i>
<i>Doc. Arm.</i>	<i>Documents arméniens</i>
<i>RIS<sup>2</sup></i>	<i>Rerum Italicarum Scriptores, neue Ausgabe (1900 ff.)</i>
<i>TCAE</i>	<i>The Crusades an Encyclopedia, hg. von Alan v. MURRAY</i>

## Quellen- und Literaturverzeichnis

- Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* (ed. und übers. Susan B. EDGINGTON [2007])
- Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* (ed. Georg LEIDINGER, *Quellen und Erörterungen zur Bayerischen Geschichte 1* [1903] S. 1–158)
- Anna Komnene, *Alexias* (ed. Diether Roderich REINSCH und Athanasios KAMBYLIS, *Corpus Fontium Historiae Byzantinae 40,1* [2001])
- Annales Altahenses maiores* (ed. Wilhelm von GIESEBRECHT und Edmund von OEFELE, *MGH SS. rer. Germ. 4* [1891])
- Annales Hildesheimenses* (ed. Georg WAITZ, *MGH SS rer. Germ. 8* [1878])
- Annales Rosenveldensis* (ed. Georg Heinrich PERTZ, *MGH SS 16* [1859] S. 99–104)
- Annales Stadenses* (ed. Johann Martin LAPPENBERG, *MGH SS 16* [1859] S. 283–378)
- Annales S. Disibodi* (ed. Georg WAITZ, *MGH SS 17* [1861] S. 6–33)
- Anonymi chronica imperatorum Heinrico V. dedicata* (Anonyme Kaiserchronik für Heinrich V.) (ed. Franz-Josef SCHMALE / Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehard's Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik* [Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe XV, 1972] S. 39–43, 211–265; ed. Martina HARTMANN unter Mitarbeit von Ioanna GEORGIU, online Vorabedition abrufbar unter: <http://www.mgh.de/datenbanken/scriptores/bamberger-weltchronistik/anonyme-kaiserchronik/>; Satzlauf: 2016-12-21T19:22 [25.07.2017])
- BASTERT, Bernd: *Heros und Heiliger. Literarische Karlbilder im mittelalterlichen Frankreich und Deutschland*, in: *Karl der Große und das Erbe der Kulturen*, hg. von Franz-Reiner ERKENS (Akten des 8. Symposiums des Mediävistenverbandes, 2001)
- BECKER, Alfons: *Urban II. (1088–1099)*, 3 Bde. (*MGH Schriften 19,1–3*, 1964, 1988, 2012)
- Bernold von St. Blasien, *Chronicon* (ed. Ian Stuart ROBINSON, *Die Chroniken Bertholds von Reichenau und und Bernolds von Konstanz, 1054–1100*, *MGH SS rer. Germ. N.S. 14* [2003] S. 383–540)
- BLÁHOVÁ, Marie: *Historická Literatura V Českých Knihovnách Přemyslovského Období*, in: *Historia docet. Sborník prací k poctě sedesátých narozenin prof. PhDr. Ivana Hlaváčka* (Práce Historického Ústavu AV ČR C / 7, 1992) S. 11–24

- BLUMENTHAL, Uta-Renate: *The early councils of pope Paschal II, 1100–1110* (*Studies and texts* 43, 1978)
- BRAUNFELS, Sigrid: *Sankt Georg. Legende, Verehrung, Symbol* (1976)
- BRESSLAU, Harry: *Bamberger Studien II: Die Chroniken des Frutolf von Bamberg und des Ekkehard von Aura*, in: *NA* 21 (1896) S. 197–234
- BRETT, Martin: *The battles of Ramla (1099–1105)*, in: *Egypt and Syria in the Fatimid, Ayyubid and Mamluk eras*, hg. von U. VERMUELEN und D. de SMET (1995) S. 17–37
- BREUER, Norbert: *Geschichtsbild und politische Vorstellungswelt in der Kölner Königschronik sowie der „Chronica S. Pantaleonis“* (1966)
- Die Briefe Heinrichs IV.* (ed. Carl ERDMANN, *MGH Dt. MA* 1 [1937])
- BUCHHOLZ, Gustav: *Ekkehard von Aura, Untersuchungen zur deutschen Reichsgeschichte unter Heinrich IV. und Heinrich V.*, 1 [mehr nicht erschienen] (1888)
- Chronica regia Coloniensis [als Fassung A]* (ed. Georg WAITZ *SS rer. Germ.* 18 [1880])
- Chronica S. Pantaleonis [als Fassung B und C]* (ed. Georg WAITZ *SS rer. Germ.* 18 [1880])
- Codex Hirsaugiensis* (ed. Eugen SCHNEIDER, *Württembergische Geschichtsquellen* 1 [1887])
- Codex Udalrici* (ed. Klaus NASS, *MGH Briefe d. dt. Kaiserzeit* 10 [2017])
- The Crusades. An Encyclopedia*, 4 Bde., hg. von Alan v. MURRAY (2006)
- CURSCHMANN, Fritz: *Hungersnöte im Mittelalter. Ein Beitrag zur deutschen Wirtschaftsgeschichte des 8. bis 13. Jahrhunderts* (*Leipziger Studien aus dem Gebiet der Geschichte* VI,1, 1900)
- Daimbert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit* (ed. Heinrich HAGENMEYER, *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100. Eine Quellensammlung zur Geschichte des Ersten Kreuzzuges* [1901] Nr. 18 S. 167–174; ed. Klaus NASS, *MGH Briefe d. dt. Kaiserzeit* 10 [2017] Nr. 259 S. 449–453 [= die Fassung des *Codex Udalrici*])
- DIEBOLD, Markus: *Das Sagelied. Die aktuelle deutsche Heldendichtung der Nachvölkerwanderungszeit* (*Europäische Hochschulschriften Reihe I Serie 1 Bd.* 94, 1974)
- EGGER, Josef: *Das Aribonenhaus*, in: *Archiv für Österreichische Geschichte* 83 (1897) S. 385–525
- Ekkehard von Aura, Chronicon* (ed. Georg WAITZ, *MGH SS* 6 [1844] S. 210–265; ed. Franz-Josef SCHMALE / Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehard's Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik [Freiherr vom Stein-*



- Gedächtnisausgabe XV, 1972] S. 19–39, 268–332)*
- ERDMANN, Carl, *Die Aufrufe Gerberts und Sergius' IV. für das Heilige Land, in: Quellen und Forschungen 23 (1931/32) S. 1–21*
- *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens (Forschungen zur Kirchen- und Geistesgeschichte 6, 1935)*
  - *Kaiserliche und päpstliche Fahnen im hohen Mittelalter, in: Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken 25 (1933/34) S. 1–48*
- Eusebius von Caesarea, *Vita Constantini* (ed. Horst SCHNEIDER, eingeleitet von Bruno BLECKMANN, *Fontes Christiani* 83 [2007])
- FRANCE, John: *The anonymous Gesta Francorum and the Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem of Raymond of Aguilers and the Historia de Hierosolymitano itinere of Peter Tudebode: An analysis of the textual relationship between primary sources for the First Crusade, in: The Crusades and their sources. Essays presented to Bernard Hamilton, hg. von John FRANCE und William G. ZAJAC (1998) S. 39–69*
- *The Use of the anonymous Gesta Francorum in the early twelfth century-sources for the First Crusade, in: From Clermont to Jerusalem. The Crusades and Crusader societies 1095–1500, hg. von Alan v. MURRAY (International Medieval Research 3, 1998) S. 29–42*
  - *Victory in the East. A military history of the First Crusade (1994)*
- Frutolf-Fortsetzung bis 1125 [unter dem Namen Ekkehard von Aura] (ed. Georg WAITZ, *MGH SS* 6 [1844] S. 210–265; ed. Franz-Josef SCHMALE/Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehard Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik [Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe XV, 1972] S. 334–376)*
- Frutolf von Michelsberg, *Chronicon* [unter dem Namen Ekkehard von Aura] (ed. Georg WAITZ, *MGH SS* 6 [1844] S. 33–210; ed. Franz-Josef SCHMALE / Irene SCHMALE-OTT, in: *Frutolfs und Ekkehard Chroniken und die Anonyme Kaiserchronik [Freiherr vom Stein-Gedächtnisausgabe XV, 1972] S. 4–19, 48–120)*
- FONT, Márta: *Koloman the learned, king of Hungary (2001)*
- FUCHS, Franz: *Bildung und Wissenschaft in Regensburg. Neue Forschungen und Texte aus St. Mang in Stadthof (Beiträge zur Geschichte und Quellenkunde des Mittelalters 13, 1989)*
- Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* (ed. Heinrich HAGENMEYER [1913]; ed. RHC Oc. 3 [1866] S. 311–485)
- GALLMANN, Heinz: *Das Stifterbuch des Klosters Allerheiligen zu Schaffhau-*

- sen. *Kritische Neuedition und sprachliche Einordnung (Quellen und Forschungen zur Sprach- und Kulturgeschichte der germanischen Völker 104 [208] (1994)*
- Gaufredus Malaterra, *De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti ducis fratris eius* (ed. Ernesto PONTIERI, *RIS*<sup>2</sup> 5,1 [1925–1928])
- GHAZARIAN, Jacob G: *The Armenian Kingdom Cilicia during the Crusades. The Integration of Cilician Armenians with the Latins, 1080–1393* (2000)
- [Anonymi] *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum* (ed. Heinrich HAGENMEYER [1890]; ed. Rosalind HILL, *The Deeds of the Franks and the other Pilgrims to Jerusalem* [1962])
- GEWIN, Justinus Pédio Johannes: *Herkunft und Geschichte führender baye-risch-österreichischer Geschlechter im Hochmittelalter* (1957)
- GOEZ, Elke: *Der Thronerbe als Rivale. König Konrad, Kaiser Heinrichs IV. älterer Sohn*, in: *HJb* 116 (1996) S. 1–49
- *Beatrix von Canossa und Tuszien. Eine Untersuchung zur Geschichte des 11. Jahrhunderts (Vorträge und Forschungen, Sonderband 41, 1995)*
- GRESSER, Georg: *Die Synoden und Konzilien in der Zeit des Reformpapsttums in Deutschland und Italien von Leo IX. bis Calixt II. 1049–1123 (Konziliengeschichte. Reihe A. Darstellungen 21, 2006)*
- GROTEN, Manfred: *Klösterliche Geschichtsschreibung: Siegburg und die Köl-ner Königschronik*, in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 61 (1997) S. 50–78
- Guibert von Nogent, *Dei Gesta per Francos* (Robert B. C. HUYGENS, *CC Cont. Med.* 127A [1996])
- HADDAD, Wadi Z.: *The crusaders through Muslim eyes*, in: *The Eastern Me-diterranean frontier of Latin Christendom (The Expansion of Latin Eu-rope, 1000–1500, Bd. 6, 2014)*, hg. von Jace STUCKEY S. 303–337
- HAGENMEYER, Heinrich: *Das Verhältnis der Gest Francorum zu dem Hieros-olymita Ekkehards von Aura*, in: *Forschungen zur deutschen Geschichte* 15 (1875) S. 20–42
- Die Handschriften der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena II: Die mittelalterlichen lateinischen Handschriften der Signaturreihen au-ßerhalb der Electoralis-Gruppe, beschrieben von Bettina KLEIN-ILBECK und Joachim OTT unter Mitarbeit von Gerhardt POWITZ und Bernhard TÖNNIES* (2009)
- HARTMANN, Wilfried: *Karl der Große* (²2015)
- Hierosolymita* (ed. Georg WAITZ, *MGH SS* 6 [1844] S. 265–267; ed. Heinrich HAGENMEYER, *Hierosolymita nach der Waitz'schen Recension mit Erläu-terungen und einem Anhang* [1877])

- HILL, John Hugh und HILL, Laurita Lyttleton: *Peter Tudebode. Historia de Hierosolymitano itinere. Translated with Introduction and Notes* (Memoirs of the American Philosophical Society 101, 1974)
- Historia Hirsaugiensis monasterii* (ed. Georg WAITZ, MGH SS 14 [1883] S. 254–265)
- Historia Welforum Weingartensis* (ed. Erich KÖNIG, *Schwäbische Chroniken der Stauferzeit 1* [1938])
- HLAWITSCHKA, Eduard: *Die Ahnen der hochmittelalterlichen deutschen Könige, Kaiser und ihrer Gemahlinnen. Ein kommentiertes Tafelwerk I: 911–1137 und II: 1138–1197* (MGH Hilfsmittel 25/26, 2006/2009)
- HOCHHOLZER, Elmar: *Paläographische Beobachtungen*, in: *Das Necrolog des Klosters Michelsberg in Bamberg* (ed. Johannes NOSPICKEL, MGH *Libri mem.* N.S. 6, 2004) S. 21–50
- HOFFMANN, Hartmut: *Bamberger Handschriften des 10. und 11. Jahrhunderts* (MGH *Schriften* 39, 1995)
- HÜLS, Rudolf: *Kardinäle, Klerus und Kirchen Roms 1049–1130* (Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom 48, 1977)
- Isidor von Sevilla, Etymologiae* (ed. Wallace Martin LINDSAY [1911])
- JAKOBS, Hermann: *Die Hirsauer. Ihre Ausbreitung und Rechtsstellung im Zeitalter des Investiturstreites* (Kölner historische Abhandlungen 4, 1961)
- JOTISCHKY, Andrew: *Holy Fire and Holy Sepulchre: Ritual and Space in Jerusalem from the Ninth to the Fourteenth Centuries*, in: *Ritual and Space in the Middle Ages. Proceedings of the 2009 Harlaxton Symposium*, hg. von Frances ANDREWS (2011) S. 44–60
- KADLEC, Jaroslav: *Raudnitz – Roudnice*, in: *Die Stifte der Augustiner-Chorherren in Böhmen, Mähren und Ungarn*, hg. von Floridus Röhrig (1994) S. 177–202
- KLAMETH, Gustav: *Karsamstagsfeuerwunder der heiligen Grabeskirche* (Studien und Mitteilungen aus dem kirchengeschichtlichen Seminar der theologischen Fakultät der k.k. Universität Wien 13, 1913)
- KLEIN, Holger: *Byzanz, der Westen und das ‚wahre‘ Kreuz. Die Geschichte einer Reliquie und ihrer künstlerischen Fassung in Byzanz und im Abendland* (Spätantike – Frühes Christentum – Byzanz Kunst im Ersten Jahrtausend 17, 2004)
- KÖHLER, Michael A.: *Al Afdal und Jerusalem – was versprach sich Ägypten vom ersten Kreuzzug*, in: *Saeculum* 37 (1986) S. 228–239
- *Allianzen und Verträge zwischen fränkischen und islamischen Herrschern*

- im Vorderen Orient. Eine Studie über das zwischenstaatliche Zusammenleben vom 12. bis ins 13. Jahrhundert (Studien zur Sprache, Geschichte und Kultur des islamischen Orients. Beihefte zur Zeitschrift ‚Der Islam‘ 12, 1991)*
- Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088–1100. Eine Quellensammlung zur Geschichte des ersten Kreuzzuges (ed. Heinrich HAGENMEYER [1901])*
- LIDOV, Alexei: *The Holy Fire and visual constructs of Jerusalem, East and West, in: Visual Constructs of Jerusalem, hg. von Bianca KÜHNEL, Galit NOGA-BANAI und Hanna VORHOLT (Cultural encounters in late Antiquity and the Middle Ages 18, 2014) S. 241–249*
- LILIE, Ralph-Johannes: *Byzanz und die Kreuzfahrerstaaten. Studien zur Politik des byzantinischen Reiches gegenüber den Staaten der Kreuzfahrer in Syrien und Palästina bis zum Vierten Kreuzzug (1096–1204) [1981]*  
– *Byzanz und die Kreuzzüge (2004)*
- LOIBL, Richard: *Der Herrschaftsraum der Grafen von Vornbach und ihrer Nachfolger. Studien zur Herrschaftsgeschichte Ostbayerns im Hohen Mittelalter (Historischer Atlas von Bayern II,5, 1997)*
- MAI, Paul: *Die Augustiner-Chorherren in Bayern. Einst und Heute (Schriftenreihe der Akademie der Augustiner-Chorherren von Windesheim 4, 1999)*
- MARTIN, Guido: *Der salische Herrscher als Patricius Romanorum. Zur Einflussnahme Heinrichs III. und Heinrichs IV. auf die Besetzung der Cathedra Petri, in: FmSt 28 (1994) S. 257–295*
- MAYER, Hans Eberhard: *Geschichte der Kreuzzüge [10 2005]*
- MCCARTHY, Thomas John Henry: *Biblical scholarship in eleventh-century Michelsberg: the Glossa in vetus et novum testamentum of MS Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504, in: Scriptorium 62 (2008) S. 3–45*  
– *Chronicles of the Investiture Contest. Frutolf of Michelsberg and his continuators. Selected sources translated and annotated with an introduction (2013)*  
– *The Continuations of Frutolf of Michelsberg’s Chronicle (MGH Schriften 74, 2018 – im Druck)*  
– *Frutolf of Michelsberg’s Chronicle, the schools of Bamberg and the transmission of Imperial Polemic (Denis Bethel Prize Essay), in: Haskins Society Journal 23 (2011) S. 51–70*  
– *Quos manu sua pene omnes ipse scripsit: Frutolf of Michelsberg’s legacy to a Bamberg scriptorium, in: Scriptorium. Wesen, Funktion, Eigenheiten, hg. von Andreas NIEVERGELT u.a. (Comité international de Paléographie la-*

- tine, XVIII. Internationaler Kongress St. Gallen 11.–14. September 2013 [2015]) S. 325–337
- MEYER VON KNONAU, Gerold: *Jahrbücher des Deutschen Reiches unter Heinrich IV. und Heinrich V.* (*Jahrbücher der Deutschen Geschichte* 14, 5 Bde., 1890–1904)
- Michael der Syrer, *Chronik* (ed. und übers. Jean-Baptiste CHABOT, *Chronique de Michel le Syrien, Patriarche Jacobite d'Antioche (1166–1199)*, 5 Bde. [1899–1924]; ed. und übers. RHC Doc. Arm. 1, *Extrait de la Chronique de Michel le Syrien* [1869] S. 309–409)
- Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* Bd. 3,3: *Bistum Bamberg*, bearb. von Paul RUF (1939)
- Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz* Bd. 4,1: *Bistümer Passau und Regensburg*, bearb. von Christine Elisabeth INEICHEN-EDER (1977)
- MÖHRING, Hannes: *Graf Emicho und die Judenverfolgungen von 1096*, in: *Rheinische Vierteljahresblätter* 56 (1992) S. 97–111
- MÜLLER, Michael: *Die Annalen und Chroniken im Herzogtum Bayern 1250–1314* (*Schriften zur Bayerischen Landesgeschichte* 77, 1983)
- Das Necrolog der Diözese Salzburg* (ed. Sigmund HERZBERG-FRÄNKEL, MGH *Necr.* 2 [1904])
- Das Necrolog des Klosters Michelsberg in Bamberg* (ed. Johannes NOSPICKEL mit Beiträgen von Dieter GEUENICH, Elmar HOCHHOLZER und Joachim WOLLASCH, MGH *Libri mem.* N.S. 6 [2004])
- NEWTON, Robert Russell: *Medieval Chronicles and the Rotation of the Earth* (1972)
- NICHOLSON, Robert Lawrence: *Tancred: a study of his career and work in their relation to the First Crusade and the establishment of the Latin states in Syria and Palestine* (1940)
- Otto von Freising, *Historia de duabus civitatibus* (ed. Adolf HOFMEISTER, MGH *SS rer. Germ.* 45 [1912])
- PAUL, Nicholas L.: *A Warlord's Wisdom: Literacy and Propaganda at the Time of the First Crusade*, in: *Speculum* 85 (2010) S. 534–566
- PAULUS, Christof: *Das Pfalzgrafenamt in Bayern im Frühen und Hohen Mittelalter* (*Studien zur Bayerischen Verfassungs- und Sozialgeschichte* 25, 2007)
- PERTZ, Georg Heinrich: *Bemerkungen über einzelne Handschriften und Urkunden. Geschichtsschreiber nach der Zeitfolge geordnet, vom 5. bis zum 16. Jahrhundert*, in: *Archiv* 7 (1839) S. 228–718

- Petrus Tudebodus, Historia de Hierosolymitano itinere* (ed. John Hugh HILL und Laurita Lyttleton HILL, *Documents relatifs a l'Histoire des Croisades* 12, 1977)
- Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* (ed. RHC Oc. 3 [1866] S. 231–309)
- Das Register Gregors VII. Teil I und Teil II* (ed. Erich CASPAR, MGH Epp. sel. 2,1 und 2,2 [1920–1923])
- REINSCH, Dieter Roderich (Hrsg.): *Anna Komnene, Alexias*. Übersetzt, eingeleitet und mit Anmerkungen versehen (1996)
- RUBENSTEIN, Jay: *Godfrey of Bouillon versus Raymond of Saint-Gilles. How Carolingian kingship trumped Millenarianism at the end of the First Crusade*, in: *The Legend of Charlemagne in the Middle Ages. Power, Faith, and Crusade*, hg. von Matthew GABRIELE und Jace STUCKEY (2008) S. 59–75
- *What is the Gesta Francorum, and what was Peter Tudebode?* In: *Revue Mabillon* 16 (2005) S. 179–204
- ROWE, John Gordon: *Paschal II, Bohemund of Antioch and the Byzantine Empire*, in: *Bulletin of the John Rylands Library* 49 (1966) S. 165–202
- SCHMALE, Franz-Josef: *Überlieferungskritik und Editionsprinzipien der Chronik Ekkehard von Aura*, in: *DA* 27 (1971) S. 110–134
- *Zur Abfassungszeit von Frutolfs Weltchronik*, in: *Bericht des Historischen Vereins für die Pflege der Geschichte des ehemaligen Fürstbistums Bamberg* 102 (1966) S. 81–87
- SCHMALE-OTT, Irene: *Untersuchungen zu Ekkehard von Aura und zur Kaiserchronik*, in: *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte* 34 (1971) S. 403–461
- SCHMITZ, Hans-Georg: *Kloster Prüfening im 12. Jahrhundert* (*Miscellanea Bavaria Monacensia* 49, 1975)
- SCHWANK, Benedikt: *Emmaus*, in: *LThK* 3 (1995) Sp. 628
- Sigebert von Gembloux, *Chronica sive chronographia universalis* (ed. Ludwig Conrad BETHMANN, MGH SS 6 [1844] S. 300–374)
- SOMERVILLE, Robert: *The Councils of Urban II, Volume I, Decreta Claramontensia* (*Annuaire Historiae Conciliorum, Suppl.* 1, 1972)
- STUCKEY, Jace: *Charlemagne as Crusader? Memory, propaganda, and the many uses of Charlemagne's legendary expedition to Spain*, in: *The Legend of Charlemagne in the Middle Ages. Power, Faith, and Crusade*, hg. von Matthew GABRIELE und Jace STUCKEY (2008) S. 137–152
- STÖRMER, Wilhelm: *Früher Adel: Studien zur politischen Führungsgeschichte*

- im fränkisch-deutschen Reich vom 8. bis zum 11. Jahrhundert (Monographien zur Geschichte des Mittelalters 6,1, 1973)*
- STOW, Kenneth: *Conversion, Apostasy, and Apprehensiveness: Emicho of Flonheim and the fear of Jews in the Twelfth Century*, in: *Speculum* 76 (2001) S. 911–933
- SUCHAN, Monika: *Königsherrschaft im Streit. Konfliktaustragung in der Regierungszeit Heinrichs IV. (Monographien zur Geschichte des Mittelalters 42, 1997)*
- THORAU, Peter: „Die fremden Franken“ – *al-farang al-guraba*. *Kreuzfahrer und Kreuzzüge aus arabischer Sicht*, in: *Saladin und die Kreuzfahrer. Begleitband zur Sonderausstellung „Saladin und die Kreuzfahrer“ im Landesmuseum für Vorgeschichte Halle/Saale*, hg. von Alfried WIECZOREK, Mamoun FANSA und Harald MELLER (Publikation der Reiss-Engelhorn-Museen 17 = Schriftenreihe des Landsmuseums für Natur und Mensch Oldenburg 37, 2005) S. 115–125
- Vita Heinrici IV. imperatoris* (ed. Wilhelm EBERHARD, MGH Script. rer. Germ. 58 [1899])
- WAGNER, Bettina: *Die ‚epistola presbiteri Johannis‘ lateinisch und deutsch. Überlieferung, Textgeschichte, Rezeption und Übertragungen im Mittelalter, mit bisher unedierte Texten (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters 115, 2000)*
- WATTENBACH, Wilhelm und SCHMALE, Franz-Josef: *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. Vom Tode Kaiser Heinrichs V. bis zum Ende des Interregnums 1. Unter Mitarbeit von Irene SCHMALE-OTT und Dieter BERG (1976)*
- WERNER, Karl Ferdinand: *Zur Überlieferung der Briefe Gerberts von Aurillac*, in: *DA* 17 (1961) S. 122–144
- WHALEN, Brett Edward: *God’s will or not? Bohemond’s Campaign against the Byzantine Empire (1105–1108)*, in: *Crusades – Medieval Worlds in Conflict*, hg. von Thomas F. MADDEN u. a. (2006) S. 111–125
- Widukind von Corvey, Rerum gestarum Saxoniarum libri tres* (ed. Hans HIRSCH und Hans Eberhard LOHMANN, MGH SS rer. Germ. 60 [1935])
- Wilhelm von Tyrus, Chronicon* (ed. Robert B. C. HUYGENS, CC Cont. Med. 63,1 [1986])

## *Handschriftensiglen*

- J* Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19  
*K* Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504  
*P* Prag, Nationalmuseum, XVII D 25  
*W* Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 413



## Einleitung

### Vorbemerkung: Die Weltchronik Frutolfs von Michelsberg und ihre Fortsetzungen bis 1101/1106

Der Jenaer Codex Ms. Bos. q. 19 (J) galt lange Zeit als einer von vielen Überlieferungsträgern der Chronik Ekkehards von Aura<sup>1</sup> († 1126). Erst 1896 wies Harry Bresslau die Forschung auf die besondere Bedeutung der Handschrift, in der er das Autograph Frutolfs von Michelsberg erkannte, hin und erbrachte damit zugleich den Beweis, dass der Großteil der Chronik, der bislang Ekkehard zugeschrieben worden war, in Wahrheit von dem Michelsberger Prior Frutolf verfasst wurde<sup>2</sup>. Allein den hinteren, nicht von der Hand Frutolfs geschriebenen Teil der Jenaer Handschrift, d.h. die von fol. 184<sup>v</sup> bis 199<sup>r</sup> reichenden Jahresberichte zu 1099 bis 1106, hielt Bresslau in Tradition der bis dato, d.h. seit Georg Heinrich Pertz und Georg Waitz, gängigen Lehrmeinung für das Werk Ekkehards<sup>3</sup>. Noch bevor dieser zum Abt von Aura erhoben wurde, sei er in Bamberg Mönch gewesen und habe dort Frutolfs Autograph überarbeitet. Dabei habe er Frutolfs Text von fol. 184<sup>r</sup> ab der Seitenmitte gestrichen, den Text von fol. 184<sup>v</sup> bis fol. 186<sup>r</sup> oben hingegen komplett abgeschabt und eigenhändig überschrieben. Auf diese Weise habe er den Jahresbericht zu 1098 sowie die frutolfschen Nachrichten zu den Jahren 1099 bis 1101 massiv gekürzt bzw. komplett getilgt und schließlich im Rahmen seiner eigenen Chronikfortsetzung neugestaltet.

Dass Bresslau die ursprüngliche Gestalt der Frutolf-Chronik so genau glaubte beschreiben zu können, hängt mit seiner Beurteilung des Karlsruher Codex 504 (K) zusammen<sup>4</sup>. Diesen hielt er für eine Teilkopie des Jenaer Autographs, die – weil die Jahresberichte zu 1098–1101 dort ohne die Ekkehard zugeschriebenen Überarbeitungsspuren überliefert sind – noch vor dessen Eingriff in J angefertigt worden sei. Daraus schloss er, dass sich mithilfe von K der originale, im Autograph von Ekkehard redigierte Text rekonstruieren ließe – die in K erhaltenen Jahresberichte zu 1098–1101 folglich ursprünglich auch in J enthalten waren. Diese Vermutung untermauerte Bresslau, indem er die Zeilenzahl der in J getilgten Passage berechnete (126

1) Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19; siehe S. XXXII.

2) Vgl. BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 198–234.

3) Vgl. PERTZ, *Geschichtsschreiber* S. 469–474; *Einleitung zu Ekkehard von Aura, Chronicon* (ed. WAITZ S. 1–16); BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 198–219.

4) Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504; siehe S. XXXVI; vgl. Bresslaus *Handschriftenbeschreibung* in ebd. S. 226–234; vgl. ferner S. 211–213.

Zeilen), diese mit der Anzahl der Zeilen der Karlsruher Jahresberichte (118, 5 Zeilen) verglich, und so zu dem Ergebnis kam, dass die 118, 5 Zeilen aus K – eingedenk des Umstandes, dass die Schrift in J im Verhältnis zu K generell größer ausfällt – den in J getilgten Raum nahezu vollständig (bis auf zwei Zeilen) gefüllt hätten.

Obgleich die Aussagekraft dieser Berechnungen bezweifelt und wiederholt die Frage aufgeworfen wurde, ob und inwieweit die letzten in K überlieferten Jahresberichte wirklich auf Frutolf zurückgeführt werden können<sup>5</sup>, hielt die bisherige Forschung insgesamt betrachtet doch an der Behauptung fest, dass Frutolfs Text in J ursprünglich bis fol. 186<sup>r</sup> reichte und dass sich aus K die frutolfschen Jahresberichte bis 1101 rekonstruieren ließen. Ebenso galt es als nahezu unstrittig, dass der Schlussteil des Jenaer Codex das Autograph Ekkehard von Aura darstellt<sup>6</sup>.

Erst vor Kurzem erbrachte eine im Rahmen des MGH-Gesamtprojekts zur Bamberger Weltchronistik initiierte und in enger Zusammenarbeit mit der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena sowie dem Hamburger Centre for the Study of Manuscript Cultures durchgeführte Spezialuntersuchung des Jenaer Codex zwingende Beweise für die Notwendigkeit einer Revision dieser Thesen<sup>7</sup>. Bei der im Februar 2016 durchgeführten Untersuchung wurden Teile des Codex einer sog. Multispektralanalyse unterzogen, d.h. mittels einer hochmodernen Fotografiertechnik Multispektral-Aufnahmen der entscheidenden Seiten 155–199 angefertigt. Diese Aufnahmen unterscheiden sich gegenüber konventionellen Digitalfotos nicht nur durch ihre sehr hohe Auflösung, sondern v. a. durch die Informationen, die die hochleistungsfähigen Multispektralkameras bei der systematischen Bestrahlung des abzufotografierenden Objekts mit ausgewählten Wellenlängen des elektromagnetischen Spektrums gerade in den Spektralbereichen sammeln und verarbeiten, in denen das menschliche Auge nichts mehr wahrnimmt (Infrarot- / UV-Lichtbereich). Durch die Aufbereitung und Kombination dieser Aufnahmen lassen sich im Idealfall Bereiche von Handschriften (d.h. insbesondere Tintenreste von palimpsestierten Stellen) wieder sichtbar machen, die unter ‚normalen‘ Lichtverhältnissen oder auf Fotos gewöhnlicher Digitalkameras, die nur den RGB-Bereich berücksichtigen, nicht mehr erkennbar sind. Die Neuerkenntnisse, die sich aus der Auswertung dieser Multispektral-Aufnahmen im

5) Vgl. die Einleitung zu Frutolf, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 8); SCHMALE, *Abfassungszeit* S. 81–87.

6) Vgl. SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 111.

7) Vgl. <http://www.mgh.de/veranstaltungen/nachlese/die-mgh-und-das-centre-for-the-study-of-manuscript-cultures/> [25.07.2017].

*Fall des Jenaer Codex Ms. Bos. q. 19 ergeben, lassen sich wie folgt zusammenfassen:*

*Erstens: Bresslaus Annahme, dass die in J enthaltenen Seiten 184<sup>v</sup>–186<sup>r</sup> „deutliche Spuren einer durchgreifenden Rasur“<sup>8</sup> zeigten, muss als unzutreffend zurückgewiesen werden. Vielmehr ist von den genannten Seiten allein fol. 184<sup>v</sup> palimpsestiert. Blatt 185 wurde ausgetauscht und besteht genau wie Blatt 186 aus sehr dünnem Pergament, das den Text der Rückseite jeweils durchscheinen und so den trügerischen Eindruck entstehen lässt, die Seiten seien komplett palimpsestiert.*

*Zweitens: Bei dem getilgten Text von fol. 184<sup>v</sup> handelt es sich zum einen um den Schluss des frutolfschen Jahresberichts zu 1098, der im unteren Drittel der Seite endete, zum anderen um den Beginn des Jahresberichts zu 1099, der sich in Z. 28 ausmachen lässt und wenigstens den Rest von Seite 184<sup>v</sup> füllte<sup>9</sup>. Ob die Nachricht noch weiter reichte, ist nicht zu entscheiden, weil die hierfür ausschlaggebende Seite 185 des Jenaer Codex herausgeschnitten und durch ein neues auf dem Falzsteg von Bl. 181 geklebt Pergamentblatt ersetzt wurde.*

*Drittens: Der auf fol. 184<sup>v</sup>, Z. 1–27, ursprünglich enthaltene Passus knüpfte nahtlos an das auf fol. 184<sup>r</sup>, Z. 19, einsetzende Zitat aus dem Kreuzfahrerbrief Daimberts von Pisa an und setzt sich noch über mehrere Zeilen hinweg fort<sup>10</sup>. Wo genau das Zitat endete, lässt sich nicht mehr feststellen, doch kann es unmöglich den kompletten Brief umfasst haben, weil dieser zu umfangreich ist, als dass er in dem zur Verfügung stehenden Raum auf fol. 184<sup>v</sup> Platz gefunden hätte. Daraus ist ersichtlich, dass der in J ursprünglich enthaltene Jahresbericht zu 1098 deutlich kürzer war als der entsprechende Bericht aus K, in dem der Kreuzfahrerbrief fast vollumfänglich zitiert ist.*

*Viertens: Der in J ausradierte Jahresbericht zu 1099 begann auf fol. 184<sup>v</sup>, Z. 28, allem Anschein nach mit einem Satz über den Kölnaufenthalt Kaiser Heinrichs IV. (Weihnachten 1098) sowie über die Aachener Königserhebung Heinrichs V. (6. Januar 1099), d.h. offenbar ganz ähnlich wie die entsprechenden Jahresberichte aus K und der palimpsestierten Frutolf-Fortsetzung. Eruiieren lässt sich dies anhand der jeweils am Zeilenende ausmachbaren Worte <C>olonię (Z. 28), suum iuniorum (Z. 29) und Chuonra<do> (Z. 30). Im Fol-*

8) BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 212. 9) Zur Rekonstruktion von fol. 184<sup>v</sup> siehe Anhang Nr. 1 und vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 83–88, insb. S. 87 mit Abb. 1b.

10) Daimbert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* Nr. 18 S. 167–174; ed. NASS Nr. 259 S. 449–453). Nach Hagenmeyer war Raimund von Aguilers der Verfasser des auf September 1099 datierten Briefs, vgl. ebd. (Einleitung S. 114).

gesetz sind nurmehr die Worte Gotefridus d<ux et> Regin<mundus> (Z. 32) entzifferbar, sodass anzunehmen ist, dass im weiteren Verlauf der Nachricht die Situation im Heiligen Land thematisiert wurde. In K fährt der Jahresbericht mit der Nachricht vom Zug Heinrichs IV. nach Baiern fort. In der Jenaer Frutolf-Fortsetzung folgt an der entsprechenden Stelle ein Exkurs über die Hintergründe des Aufstandes Konrads (III.), doch werden die Kreuzzugsführer Gottfried V. von Bouillon und Raimund IV. von St. Gilles unmittelbar nach dem Ende des Exkurses erwähnt. Dies legt den Schluss nahe, dass der ursprüngliche Jahresbericht zu 1099 ganz ähnlich lautete wie der entsprechende Bericht der palimpsestierten Frutolf-Fortsetzung.

Fünftens: Der ursprüngliche Bericht zu 1099 wies keine Indiktionszählung auf und verzeichnete auch nicht die Herrschaftsjahre Heinrichs IV. Dadurch unterschied er sich in formaler Hinsicht deutlich von den vorhergehenden Jahresberichten der Frutolf-Chronik, in denen diese Angaben jeweils am Rand angeführt waren, glich aber wiederum den Berichten der Frutolf-Fortsetzung, in denen diese Daten durchweg weggelassen wurden. Dies deutet darauf hin, dass der in J getilgte Jahresbericht zu 1099 bereits nicht mehr von Frutolf stammte, sondern einen ersten Ansatz zur Fortsetzung seiner Chronik darstellte, der verworfen wurde, als man sich entschied, die Jahresberichte zu 1098/1099 in umfassenderer Weise zu redigieren und um das Material der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 zu ergänzen.

Sechstens: Zu der Vermutung, dass für 1099 keine Nachricht Frutolfs vorlag, passt, dass K, wie schon erwähnt, bereits inmitten des Jahresberichts zu 1098 von J abweicht und den erwähnten Brief Daimberts von Pisa deutlich ausführlicher zitiert als Frutolf. Außerdem erscheint es auffällig, dass K zwischen den Jahresberichten zu 1098 und 1099 (fol. 197<sup>r</sup>, Z. 22) einen Abstand von etwa zwei Zeilen aufweist, der zu signalisieren scheint, dass hier ein neuer Abschnitt beginnt.

Siebtens: Geht man davon aus, dass Frutolfs Chronik mit dem Jahr 1098 endete, dann können die in K überlieferten Jahresberichte für 1099–1101, genau wie das Ende des dort zu findenden Jahresberichts zu 1098, unmöglich aus J übernommen worden sein, sodass sie als Zusatz des für K verantwortlichen Kopisten zu bezeichnen sind.

Achtens: In Anbetracht der in den Punkten 1–7 beschriebenen Neuerkenntnisse ist davon auszugehen, dass K ab dem Jahresbericht zu 1098 eine eigene Frutolf-Redaktion sowie spätestens ab dem Jahresbericht zu 1099 eine eigene Frutolf-Fortsetzung darstellt.

Infolgedessen kann die Jenaer Frutolf-Fortsetzung bis 1106 nicht länger

als frühester Ansatz zur Weiterführung der Frutolf-Chronik gelten. Vielmehr muss in der Diskussion über die Bamberger Weltchronistik künftig die Karlsruher *Continuatio* als erste Frutolf-Fortsetzung berücksichtigt werden. Im Rahmen dieser Edition wird dem erstmalig konsequent Rechnung getragen, indem die Fortsetzungen aus Karlsruhe (*Continuatio I*) und Jena (*Continuatio II*) separat gedruckt und kommentiert werden. Zum ersten Mal berücksichtigt wird darin auch die paläographische Analyse des Jenaer Codex, durch die Thomas McCarthy die bislang gängige Forschungsmeinung, Ekkehard von Aura habe Frutolfs Chronik in J eigenhändig überarbeitet und fortgesetzt, widerlegen konnte<sup>11</sup>.

## 1. Die Verfasserfrage

### 1.1. Der anonyme Verfasser der Karlsruher Frutolf-Fortsetzung (*Continuatio I*)

Die eigenständige Berichterstattung des Frutolf-Fortsetzers bis 1101 setzt in K auf fol. 195<sup>r</sup> ein, doch stammen auch die vorhergehenden Seiten ab fol. 187<sup>r</sup> mit der Teilabschrift der Frutolf-Chronik von seiner Hand. Der *Continuator* wurde also erst am Ende seines Werks selbst historiographisch tätig und agierte zunächst als Kopist. Sein Schriftbild legt die Vermutung nahe, dass er um das Jahr 1100, d.h. zu der Zeit, als er die in K enthaltene Teilabschrift der Frutolf-Chronik und seine Fortsetzung anfertigte, bereits ein „älterer Mönch“ war, der sich – der paläographischen Expertise Hartmut Hoffmanns zufolge – in seinem Schreibstil von den jüngeren Mönchen des Bamberger Scriptoriums unterschied<sup>12</sup>.

Seine Nachrichten nehmen sich in Form und Umfang Frutolfs Werk zum Vorbild. Dementsprechend fallen sie vergleichsweise kurz aus und verzeichnen die Herrschaftsjahre Heinrichs IV. am Rand. In den letzten beiden Berichten zu 1100 bzw. 1101 verzeichnet die *Continuatio* zusätzlich die Jahre seit Erschaffung der Welt, was in der Frutolf-Chronik nur alle 50 Jahre der Fall ist<sup>13</sup>. Die Meldungen lassen ansonsten keine Rückschlüsse auf den Verfasser der *Continuatio* zu.

Der am Anfang des 12. Jahrhunderts entstandene Bibliothekskatalog Burchards von Michelsberg deutet darauf hin, dass der Teil des Karlsruher Sammelcodex, der die Frutolf-Chronik und die *Continuatio I* enthält, über

11) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 88–98. 12) Vgl. HOFFMANN, *Handschriften* S. 74 und 179. 13) Vgl. SCHMALE, *Abfassungszeit* S. 86.

*Thiemo von Michelsberg († 1119) in die Klosterbibliothek kam<sup>14</sup>. Wie Frutolf, dem Thiemo als Prior nachfolgte, hinterließ Thiemo seinem Kloster zahlreiche Codices, die er als Leiter des Michelsberger Skriptoriums teils selbst kopiert, teils durch seine Mitarbeiter hatte anfertigen lassen. Sollte Thiemo die in K enthaltene Teilkopie Frutolfs eigenhändig niedergeschrieben haben, wäre er als Verfasser der Continuatio I zu betrachten. Allerdings ließ sich Thiemos Hand bislang nicht identifizieren, sodass nicht entschieden werden kann, ob die hier interessierenden Blätter 187<sup>r</sup>–197<sup>v</sup> des Karlsruher Codex tatsächlich auf ihn zurückgehen.*

### 1.2. Der anonyme Verfasser der Jenaer Frutolf-Fortsetzung (Continuatio II)

*Im Jahresbericht zu 1099 spricht der namentlich unbekanntes Verfasser der Jenaer Frutolf-Fortsetzung von einem G. presbiter, qui nunc sub monachica professione nobiscum Christus diene. Nunc scheint sich in diesem Kontext auf die Abfassungszeit des Geschichtswerks zu beziehen, was eingedenk des Umstands, dass der Continuator in seiner Chronik zuletzt von der Versammlung von Ingelheim (31. Dezember 1105), der Huldigung Heinrichs V. durch die Fürsten auf dem Mainzer Hoftag (5. Januar 1106) und dem dort gefällten Beschluss zur Absendung einer Delegation an Papst Paschalis II. berichtet, auf Anfang 1106 hindeutet<sup>15</sup>. Zugleich gibt sich der Chronist durch diese Äußerung unmittelbar zu Beginn seines Geschichtswerks als Geistlicher bzw. als Mönch zu erkennen.*

*Im Hinblick auf die Frage, welcher Klostersgemeinschaft er zu diesem Zeitpunkt angehörte und wo er seine Chronik verfasst haben könnte, spricht einiges für das Kloster Michelsberg. Von dort nämlich stammt nicht nur der älteste erhaltene Textzeuge der Frutolf-Fortsetzung, die Jenaer Handschrift Ms. Bos. q. 19, sondern vermutlich auch – und das ist in unserem Zusammenhang noch gewichtiger – die der Jenaer Frutolf-Fortsetzung zugrundeliegende Textvorlage oder Konzepthandschrift. Letzteres ist wahrscheinlich, weil die Continuatio textlich auf Quellen aus der Michelsberger Klosterbibliothek zurückführbar ist und der Frutolf-Fortsetzer nachweislich wenigstens den oben erwähnten Brief der Kreuzfahrerfürsten<sup>16</sup> sowie die Frutolf-Chronik nutzte, welche zu dieser Zeit wohl noch keine über Bamberg hinausgehende Verbreitung gefunden hat.*

14) Vgl. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge* 3,3 S. 355–365, S. 360; McCARTHY, *Quos manu sua* S. 325–337; DERS., *Continuations* S. 124–128 und S. 185f.      15) Vgl. *ebd.* S. 190f.

16) Siehe Anm. 10.

Geht man infolge dieser Beobachtungen davon aus, dass sich unser Chronist zumindest in der ersten Hälfte des Jahres 1106 im Kloster Michelsberg aufhielt und dort sein Geschichtswerk verfasste, dann könnte es sich bei dem vorgenannten G. presbiter um den Michelsberger Priester Gerung handeln, der im *Necrolog des Klosters* zusammen mit einem um 1125 verstorbenen presbyter Suigger „*allem Anschein nach noch im ersten Drittel des 12. Jahrhunderts*“ verzeichnet worden ist. Plausibel erscheint diese Vermutung insbesondere deshalb, weil der *Continuator* kurz vor der Nennung des Priesters G. auch einen presbiter nomine Suiggerus namentlich erwähnt<sup>17</sup>.

Der somit für 1106 noch wahrscheinlicher werdende Aufenthalt in Bamberg stellt die letzte historisch greifbare Station in der Lebensgeschichte des Frutolf-Fortsetzers dar; seine weitere Laufbahn ist auf Basis der uns zur Verfügung stehenden Quellen nicht erschließbar.

Gleichwohl lässt sich seine Vita ausschnittsweise rekonstruieren. Von grundlegender Bedeutung hierfür sind die autobiographischen Hinweise, die in sämtlichen Jahresberichten der *Continuatio* zu finden sind. Diese wurden lange Zeit als Selbstauskünfte Ekkehard von Aura missverstanden, weil man in der Forschung davon ausging, dass die sich im Jenaer Codex Ms. Bos. q. 19 an das Autograph der Frutolf-Chronik anschließenden Jahresberichte für 1099–1106 von seiner Hand stammten. Seitdem indes nachgewiesen wurde, dass die in J enthaltene *Continuatio* nicht von einer, sondern von drei Schreiberhänden angefertigt wurde, ist diese Sichtweise widerlegt<sup>18</sup>, sodass das, was der Chronist im Rahmen seines Geschichtswerks über sich selbst verrät, heute nicht länger der Biographie Ekkehard zugeschrieben werden kann, sondern als das Selbstzeugnis des anonymen Frutolf-Fortsetzers zu werten ist.

Das in dieser Perspektive erste historisch sicher verortbare Ereignis im Leben unseres Chronisten ist seine Teilnahme am Kreuzzug des Jahres 1101. Aus seinem Bericht geht diesbezüglich Folgendes hervor:

Der Frutolf-Fortsetzer kam im Frühjahr 1101 im Gefolge einer kleinen Gruppe deutscher Kreuzfahrer über die Balkanroute nach Konstantinopel. Dort entschied er sich – wie ein Teil seiner bisherigen Weggefährten – für den Seeweg und erreichte das Heilige Land im Spätsommer des Jahres 1101. In Jaffa, wo er das Schiff verließ, wie auch in Jerusalem, wohin der Frutolf-Fortsetzer während seines Aufenthalts pilgerte, grasierte den Angaben

17) Zu den Einträgen vgl. *Necrolog des Klosters Michelsberg* (ed. NOSPICKEL S. 195, 204, 211); Zitat: HOCHHOLZER, *Paläographische Beobachtungen* S. 33. 18) Siehe dazu die Ausführungen oben S. XVII ff.

*des Frutolf-Fortsetzer zufolge zu dieser Zeit eine Seuche, die ein solches Sterben verursachte, dass ad CCC cadavera singulis diebus Hierosolime exportata numerarentur, und in Jaffa innerhalb weniger Tage ein riesiges Feld mit Gräbern bedeckt worden sei. Der Frutolf-Fortsetzer entging dem mit der Seuche einhergehenden Massensterben dem eigenen Bekunden nach nur knapp, was darauf hindeutet, dass auch er schwer erkrankte und dem Tod nah war. Nur kurze Zeit nach seiner Genesung schwebte er erneut in Lebensgefahr: Eine fatimidische Offensive stand bevor und es drohte der Angriff auf Jaffa und Jerusalem. In diesem Zusammenhang wurde der Frutolf-Fortsetzer Zeuge der am 6. September 1101 vor Jaffa abgehaltenen Kreuzfahrer-Versammlung, auf der Arnulf von Chocques, der lateinische Patriarch von Jerusalem, das Wort ergriff und die Truppen auf den Kampf einstimme. Die Rede wird vom Frutolf-Fortsetzer wörtlich wiedergegeben; an der am folgenden Morgen von den Kreuzfahrern bei Ramla eröffneten Schlacht war der Frutolf-Fortsetzer selbst nicht zugegen, doch scheint er von einem Augenzeugen, möglicherweise dem Abt Gerhard von Schaffhausen, der an der Seite des Königs an der Schlacht teilnahm und die Reliquie vom Heiligen Kreuz trug, die Einzelheiten über deren Verlauf erfahren zu haben. Er selbst blieb während der Schlacht in Jaffa zurück und erlebte so hautnah mit, wie die Stadt zu Land und zur See belagert wurde und erst durch das siegreich aus Ramla anrückende Kreuzfahrerheer Balduins sowie eine am 8. September 1101 aus dem Abendland ankommende Flotte befreit werden konnte.*

*Neben seiner eigenen Kreuzfahrergruppe, die sich in Konstantinopel in Folge interner Unstimmigkeiten über die Frage, ob die Reise besser zu Land oder zur See fortzusetzen sei, getrennt hatte, berichtet der Frutolf-Fortsetzer mit Blick auf die Kreuzzugsunternehmen des Jahres 1101 von zwei weiteren Kontingenten: einem lombardischen unter Führung des Erzbischofs Anselm IV. von Mailand und einem deutsch-französischen unter Führung Welfs IV. bzw. Wilhelms IX. von Aquitanien. Letzteres sei in etwa zur gleichen Zeit wie seine eigene kleine Kreuzfahrergruppe in Konstantinopel eingetroffen (Juni 1101). Von den Lombarden hingegen berichtet er, dass sie schon im Herbst 1100 von Mailand aus aufgebrochen seien und bereits den Bosphorus überquert hätten, als die Deutschen und die Franzosen Byzanz erreichten. Von ihrem weiteren Zug scheint ihm nicht mehr bekannt geworden zu sein, als dass sie auf dem Weg durch Kleinasien im Pfeilhagel der Türken untergingen. Demgegenüber zeigt er sich über den Vormarsch des deutsch-französischen Kontingents, der einen ähnlich verheerenden Ausgang nahm wie der Vorstoß der Lombarden,*



*erheblich besser informiert. Dies hängt wohl nicht zuletzt damit zusammen, dass er sich in seinem Bericht dem eigenen Bekunden nach auf die Aussagen Überlebender stützen konnte, die er „später bis auf die Knochen abgemagert“ in den Hafenstädten der Levante getroffen habe.*

*Mit Blick auf die Kreuzzugsbewegung insgesamt berichtet der Frutolf-Fortsetzer von zahlreichen Wundern, Omen und Prodigien. Als Wunder (mira) bezeichnet er zunächst das Zustandekommen des Ersten Kreuzzugs und die Welle der Begeisterung, die mit dem Kreuzzugaufbruch Papst Urbans verbunden war. Die in Wundern offen zu Tage tretende Macht Christi (evidentem Christi potentiam) zeigte sich sodann bei der Eroberung Antiochias und Jerusalems, v. a. aber bei der Schlacht von Askalon, als das Heer der Kreuzfahrer mirabile dictu von Kamelen, Rindern und Schafen begleitet wurde, sodass der Feind glaubte, das christliche Heer sei größer, als es tatsächlich war. Überdies bezeugt der Frutolf-Fortsetzer, während seines Aufenthalts im Heiligen Land selbst Wunder miterlebt zu haben. So schreibt er, dass die fatimidische Flotte bei der Blockade von Jaffa durch „Gottes wunderbare Macht“ und die „Kraft des heiligen Kreuzes“ (mira dei potentia per virtutem sanctę crucis) bezwungen wurde und die Reliquie Balduin in der Schlacht von Ramla geschützt hätte.*

*Eng mit dem Glauben an die Wirkmächtigkeit von Wundern verbunden erscheint die Überzeugung des Frutolf-Fortsetzers, der göttliche Wille würde sich in Prodigien manifestieren. Diesem Prodigien glauben entsprechend berichtet der Chronist von zahlreichen außergewöhnlichen (Natur-)Erscheinungen, die sich im Vorfeld des Ersten Kreuzzugs ereigneten und in seiner Perspektive davon zeugten, dass sich die „ganze Schöpfung“ (tota creatura) ereifert hätte, den Kriegszug voranzukündigen und möglichst viele „zur Teilnahme an der Heerschar des Schöpfers“ zu bewegen. Besondere Beachtung schenkte der Frutolf-Fortsetzer in diesem Zusammenhang Himmelserscheinungen (Kometen, Sternschnuppen, Polarlichtern, wundersamen Wolkenkonstellationen), deren Sichtungen er in seiner Chronik wiederholt erwähnt. Darüber hinaus nennt er Erdbeben, Seuchen und Hungersnöte sowie insbesondere die Geburten monströser Geschöpfe. Im Jahresbericht zu 1101 berichtet er außerdem – wohl das Kreuzzugsunternehmen dieses Jahres im Blick – von einem nach Baiern einfliegenden Insektenheer.*

*All diese Vorzeichen zeugten aus der Perspektive des Frutolf-Fortsetzers davon, dass der Kreuzzug auf „die wunderbare und unwägbare Anordnung Gottes zurückzuführen“ und „nicht von den Menschen, sondern von Gott angeordnet“ war. Diese Annahme sah er auch dadurch bestätigt, dass sich nach*

dem Kreuzzugsaufruf des Papstes die Berichte über Träume und Visionen, die von dem bevorstehenden Zug nach Jerusalem und Kampf kündeten, gemehrt hätten: Der oben erwähnte Priester Suigger beispielsweise, den der Frutolf-Fortsetzer seines verehrenswürdigen Lebenswandels wegen rühmt, hätte eine Erscheinung in Form zweier Reiter gehabt, die in der Luft miteinander kämpften; von dem ebenfalls bereits genannten G. presbiter weiß der Continuator zu berichten, er und zwei weitere Begleiter hätten ein langes Schwert in einem wundersamen Wirbelsturm durch die Luft fliegen sehen; und andere schließlich hätten behauptet, sie hätten „in der Luft eine Stadt gesehen und beobachtet, wie verschiedene Scharen zu Pferd und zu Fuß von verschiedenen Seiten her zu der Stadt zogen“. Der Frutolf-Fortsetzer nahm derartige Berichte ernst und erklärte, dass durch die Verkünder solcher Erscheinungen viele zum Kreuzzug bewegt worden seien.

Zugleich berichtet er, dass es im Vorfeld des Ersten Kreuzzugs auch zum Auftreten falscher Propheten gekommen wäre, die das Volk Gottes betrogen und fehlgeleitet hätten. Speziell weist er hier auf die auch von Frutolf genannten Volkskreuzzugs-Anführer Folkmar, Gottschalk und Emicho hin, die mit ihren Scharen aus „falschen Brüdern und ehrlosen Weibern“ raubend und mordend, zugleich aber Frömmigkeit und gute Absichten vortäuschend, durch das Reich und Ungarn gezogen und schließlich zerstreut worden seien. Der Frutolf-Fortsetzer lässt keinen Zweifel daran, dass der Untergang dieser Unternehmen gerecht und gottgewollt war, weil diese Haufen die von Gott zur Befreiung der Christen angeordnete Heerfahrt schändlich missbraucht hätten.

Die falschen Propheten und ihr Gefolge setzt der Frutolf-Fortsetzer deutlich von den „wahren Führern der Heerschar des Herren“ – d.h. insbesondere von Gottfried von Bouillon und seinem Bruder Balduin sowie von den sie begleitenden Fürsten – und den Teilnehmern des Ersten Kreuzzugs ab. Ihre Reise nach Konstantinopel beschreibt er als friedvoll, den Umgang mit fremden Völkern als so „wie es wahren Jüngern Christi“ zieme, nämlich voller Demut und Liebe.

Im Laufe seines Aufenthalts im Heiligen Land erfuhr der Frutolf-Fortsetzer Näheres über den Verlauf des Ersten Kreuzzugs und die Dinge, die sich dort seit der Eroberung Jerusalems zugetragen hatten. Diese Informationen arbeitete er – in chronologisch richtige Reihenfolge gebracht – in seine Berichterstattung ein. So schildert er die fruchtbringende Herrschaft Gottfrieds von Bouillon, legt dar, wie Balduin dessen Nachfolge antrat und erklärt mit Blick auf die Vorgeschichte der Schlacht von Ramla, dass die Fatimiden bereits im Mai 1101 versucht hätten, Jaffa zu erobern, diese Offensive jedoch von den

*Kreuzfahrern erfolgreich abgewehrt worden sei. Die in diesem Zusammenhang gehaltene Rede Balduins gibt der Chronist im Wortlaut wieder.*

*Über seine Quellen und Gewährsmänner macht der Frutolf-Fortsetzer zumeist nur recht vage Angaben. Neben dem bereits genannten Abt Gerhard, der im Rahmen des Ersten Kreuzzugs ins Heilige Land kam und den Frutolf-Fortsetzer vermutlich über die Hintergründe und den Verlauf der Schlacht von Ramla informierte, nennt der Chronist einen weiteren Geistlichen, den „ehrwürdigen Priester Hermann“, als Kontaktperson. Während wir über die Person Gerhards quellenmäßig recht gut informiert sind, ist über die Identität des letztgenannten Hermann nicht mehr bekannt, als dass er – folgt man den Worten des Frutolf-Fortsetzers – als Einsiedler „auf dem Ölberg“ ansässig war und ihm von den sich im Frühjahr 1101 im Heiligen Land entstandenen Aufregungen rund um das sog. Osterfeuerwunder erzählte. Der Chronist gibt seine Ausführungen wörtlich wieder. Dass er diese Geschichte in seiner Berichterstattung anführt und ihr ebenso viel Raum für die Darstellung zumäß wie etwa der Schlacht von Ramla, verdeutlicht die tiefe Religiosität und Frömmigkeit des Frutolf-Fortsetzers, der – worauf bereits hingewiesen wurde – Wundern und zeichenhaften Ereignissen generell eine große Bedeutung beimaß.*

*Als weitere Quelle für die Darstellung der Ereignisse im Heiligen Land nennt der Frutolf-Fortsetzer gleich zu Beginn seiner *Continuatio* ein kleines Büchlein (libellus), das er in Jerusalem gelesen und das die Ereignisse des Ersten Kreuzzugs bis zur Eroberung Jerusalems thematisiert habe. Welche Schrift damit gemeint sein könnte, ist in der Forschung umstritten und nicht eindeutig zu entscheiden. Diesem libellus jedenfalls entnahm der Frutolf-Fortsetzer offenbar Informationen, die er zusammen mit dem Bericht, der ihm in Bamberg in Form des Kreuzfahrerbriefs vorlag, in seinem langen Jahresbericht zu 1099 verarbeitete. Darin thematisiert er die Ursachen und den Verlauf des Ersten Kreuzzugs, angefangen mit der Bedrängung der östlichen Christenheit durch die Türken und dem dadurch veranlassten Hilferuf des Alexios über den Kreuzzugaufruf Papst Urbans bis hin zur Rückerobung Nicäas und Antiochias sowie schließlich Jerusalems durch die Kreuzfahrer.*

*Wie die meisten abendländischen Chronisten seiner Zeit zeichnet der Frutolf-Fortsetzer ein sehr negatives Bild des byzantinischen Kaisers Alexios. Dieses Bild beinhaltet die seit dem Ersten Kreuzzug in stereotyper Form wiederholten Vorwürfe des Verrats, der Hinterlistigkeit, und der Feindseligkeit, erscheint zugleich aber deutlich konturierter, ja authentischer als in anderen vergleichbaren Quellen. Dies liegt insbesondere an den autobiographischen*

*Bezügen des Frutolf-Fortsetzers, der die alexios-feindliche Polemik der Kreuzfahrer nicht einfach nur wiederholt, sondern vorgibt, dessen angebliche Verschlagenheit, Böswilligkeit und Treulosigkeit durch seine eigene Erfahrung bestätigen zu können. So seien ihm und dem Kreuzfahrerkontingent, mit dem er sich auf den Weg gemacht hatte, einerseits ab ingressu quippe vel prima civitate Bulgarię usque ad sedem Alexii ständig die Friedensboten des Alexios entgegengekommen, andererseits aber hätte seine Reisegruppe mit den hinterlistigen Attacken der in Alexios Diensten stehenden Petschenegen zu tun gehabt, die sie fortwährend und von allen Seiten her bedrängt hätten. Nach der Vereinigung mit der deutsch-französischen Kreuzfahrergruppe in Konstantinopel hätten diese Angriffe aufgehört und Alexios habe unter den Kreuzfahrern Almosen verteilen und einen Markt einrichten lassen. Der Zutritt zur Stadt sei ihnen indes argwöhnisch verwehrt geblieben, sodass sie sogleich nach ihrer Ankunft „halb gezwungen, halb freiwillig“ den Bosphorus überquert hätten.*

*In der Folgezeit, so berichtet der Frutolf-Fortsetzer, habe Alexios versucht, sich die Führer der Kreuzzugskontingente „mit scheinbaren Wohltaten“ und Geschenken zu Freunden zu machen, sie zugleich aber dazu gezwungen, ihm die Treue zu schwören, so wie er es schon von den Fürsten des Ersten Kreuzzugs verlangt habe. Unterdessen hätten sich im Lager der Kreuzfahrer Gerüchte verbreitet, die besagten, Alexios beabsichtige, ihnen auf ihrem bevorstehenden Weg Hinterhalte zu legen, und hege den Plan, sie ans Messer der Türken zu liefern, mit denen er sich insgeheim verbündet habe. Die scheinbare Bestätigung für die feindseligen Absichten des Alexios fand der Frutolf-Fortsetzer zum einen in Jerusalem, wo er erfuhr, dass Alexios schon den in Konstantinopel ankommenden Heerscharen des Ersten Kreuzzugs übel mitgespielt habe und „alle mit List getötet hätte, wenn nicht Herzog Gottfried mit Sorgfalt und Vorsicht über die Herde des Herrn gewacht hätte“, zum anderen im Schicksal der Kreuzzugsunternehmen von 1101. Deren Scheitern nämlich lastete er dem „Verräter“ Alexios an, der die „Städte in Rūm, die an der Heeresstraße lagen“, hätte verwüsten lassen und das Volk Gottes in unwegsamen und unbewohnbaren Gegenden, „die den Feinden bekannt, den Unseren unbekannt“ gewesen seien, eingekerkert habe, wo sie den Türken zum Opfer gefallen seien.*

*Der „perfide Alexios“ nimmt damit in der Berichterstattung des Frutolf-Fortsetzers eine ganz ähnliche Rolle ein wie die oben genannten „falschen Propheten“, die der Chronist für den Untergang der sog. Volkskreuzzüge verantwortlich machte. Bedenkt man in diesem Zusammenhang, dass die Kreuzzüge in der Perspektive des Frutolf-Fortsetzers Gottes Willen entsprachen, so schei-*

nen beide Schuldzuschreibungen aufs Engste miteinander verbunden, denn wie sonst sollte man den ausbleibenden Erfolg der Unternehmen erklären, wenn sie doch eigentlich von Gott angeordnet waren? Demselben Deutungsmuster entspricht es, wenn der Frutolf-Fortsetzer die im Jahresbericht zu 1103 erwähnte Niederlage Balduins in der zweiten Schlacht von Ramla (Mai 1102) der göttlichen Fügung zuschreibt und damit erklärt, dass Gott die gefallenen Kreuzfahrer „nicht länger die Erde, sondern das Paradies bewohnen lassen wollte.“

Nach etwa sechs- bis achtwöchigem Aufenthalt im Heiligen Land trat der Frutolf-Fortsetzer am 24. September 1101 von Jaffa aus die Heimreise an. Verschiedene Hafenstädte Kleinasiens passierend reiste er per Schiff nach Rom, wo er in der Karwoche des Jahres 1102 (30. März – 5. April) ankam. Dem eigenen Bekunden nach wohnte er dort dem am Gründonnerstag (3. April) abgehaltenen Laterankonzil bei und wurde so Augenzeuge, wie Papst Paschalis II. den Kirchenbann gegen Heinrich IV. erneuerte.

Im weiteren Verlauf seiner Berichterstattung, d.h. ab dem Jahresbericht zu 1102, legt der Frutolf-Fortsetzer den Fokus auf den päpstlich-kaiserlichen Antagonismus und die Entwicklung im Reich, gleichwohl geht er immer wieder auf die weiteren Ereignisse im Heiligen Land ein. Hierbei stützt er sich insbesondere auf die Nachrichten, die er von heimkehrenden Jerusalem-Reisenden, die er als *palmati* bezeichnet, erhielt. Überdies ist davon auszugehen, dass ihm die byzanz- und alexios-feindlichen Agitationen, die Bohemund von Tarent während seines Aufenthalts im Abendland (1104/05–1107) entfaltete, zu Ohren kamen, jedenfalls war dem Frutolf-Fortsetzer bekannt, dass Bohemund einen Kriegszug gegen den „Tyrannen“ plante und hierfür nach Italien reiste, um nach Unterstützern zu suchen<sup>19</sup>. Wohl vor diesem Hintergrund nimmt die gegen Alexios gerichtete Polemik des Frutolf-Fortsetzers in diesen späteren Nachrichten nochmals deutlich an Schärfe zu und enthält Vorwürfe, die so auch von Bohemund gegen Alexios vorgebracht worden sind.

Mit Blick auf das Reich thematisiert der Frutolf-Fortsetzer zunächst die unter der Herrschaft Heinrichs IV. ausufernde Gesetzlosigkeit und Gewalt, die in den Jahren 1101–1103 zur Ermordung namhafter Großer, darunter die vom Frutolf-Fortsetzer besonders gerühmten Grafen Konrad von Beichlingen, Heinrich von Northheim und Sigehart von Burghausen, geführt habe. Anlässlich des im Jahresbericht zu 1104 vermeldeten Todes des Grafen Boto von Pottenstein, eines Verwandten Sigeharts aus dem Geschlecht der Aribon-

19) Zu Bohemunds Propaganda gegen Alexios siehe S. ■.

nen, bietet der Frutolf-Fortsetzer einen längeren Exkurs zur Familiengeschichte der Aribonen, was in der Forschung zu der Vermutung geführt hat, er selbst sei von aribonischer Abstammung<sup>20</sup>. Sieht man von der letztlich nicht mehr zu klärenden Frage nach der Herkunft und den verwandtschaftlichen Beziehungen des Continuator ab, so zeugte die Ermordung des Grafen Sighart aus Sicht des Frutolf-Fortsetzers jedenfalls von den wachsenden Spannungen zwischen Heinrich IV. und den sich ungerecht behandelt fühlenden Großen des Reiches. Dass angesichts dieser Gegensätze Bürgerkrieg drohte, deutet der Frutolf-Fortsetzer schon am Ende des Jahresberichts zu 1104 mit dem Hinweis auf unheil kündende Prodigien – schwere Unwetter und Blutwunder – an; und tatsächlich: Ende des Jahres 1104, während Heinrich IV. das Weihnachtsfest in Mainz feierte, erhob sich Heinrich V., des Königs Sohn, wie Jahre zuvor dessen Bruder Konrad (III.), gegen den Vater und stellte sich an die Spitze der von Bayern ausgreifenden Fürstenopposition.

Für den Frutolf-Fortsetzer war der Konflikt aufs Engste mit der ihn umtreibenden „Unruhe in der Kirche“ und dem mehrmals beklagten „Schisma zwischen königlicher und geistlicher Gewalt“ verbunden. Davon überzeugt, dass Heinrich IV. außer leeren Versprechungen nichts unternahm, um den Gegensatz beizulegen, ja nach dem Tod Wiberts von Ravenna (1100) sogar versucht hätte, einen Papst gegen Paschalis II. aufzustellen, setzte der Frutolf-Fortsetzer, der der Seite des Papstes anhing, seine Hoffnungen auf eine Beilegung des päpstlich-kaiserlichen Antagonismus durch Heinrich V. Ebenso wie Konrad (III.), der sich schon zuvor gegen den Vater erhoben hatte, sowie Gottfried von Bouillon und König Balduin von Jerusalem, beschreibt er ihn als frommen, der Reformidee nahestehenden kurzum idealen-christlichen Herrscher, der bereit war, dem Papst den schuldigen Gehorsam zu gewähren. Demgegenüber kritisiert er Heinrich IV. für seinen sündhaften Lebenswandel, seine Ungerechtigkeit und seine Unaufrichtigkeit, stellt die Rechtmäßigkeit seiner Herrschaft jedoch prinzipiell nicht in Frage und bezeichnet ihn mit einer Ausnahme durchweg als *imperator*. Diese Mäßigung in der Kritik mag sich dadurch erklären, dass der Vater-Sohn-Konflikt zu dem Zeitpunkt, zu dem der Frutolf-Fortsetzer seine Chronik verfasste, noch nicht beigelegt und es mithin noch offen war, ob es Heinrich V. gelingen würde seine Herrschaftsansprüche gegen den Vater durchzusetzen. Aus Sicht des Chronisten war es in dieser kritischen Situation sicherlich wenig opportun Heinrich IV. von vornherein

20) Vgl. dazu die Einleitung zu Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 20 f.); MCCARTHY, *Chronicles* S. 53, sowie DERS., *Continuations* S. 188–190.

*als illegitimen Herrscher darzustellen. Auch konnte dies nicht im Sinne seines favorisierten Königs-kandidaten sein, der schon zur Untermauerung seiner eigenen Nachfolge- und Herrschaftsansprüche ein Interesse daran gehabt haben dürfte, dass die Rechtmäßigkeit des Königtums seines Vaters nicht prinzipiell in Frage gestellt wurde. Was Heinrich V. in Anbetracht der gegen ihn selbst im Raum stehenden Vorwürfe, er habe sich ohne Recht gegen die Herrschaft des Vaters erhoben, indes durchaus zum Vorteil gereichen konnte, war eine Erklärung, mit der sich sein Machtanspruch legitimieren und die Notwendigkeit eines Herrscherwechsels begründen ließ. Der Frutolf-Fortsetzer, der den Verlauf der Auseinandersetzung in seinen Jahresberichten 1105/1106 ausführlich behandelt und als Parteigänger Heinrichs V. der Ende Mai 1105 in Nordhausen gehaltenen Synode beiwohnte, lieferte genau diese Erklärung, indem er die demutsvolle und papstergebene Haltung des jungen Heinrich herausstellte und betonte, dass er sich „nicht aus Herrschsucht“, sondern nolens volens und nur aufgrund der vom Vater verursachten Krise mit der Kirche zum Aufstand entschieden habe. Sobald der Kaiser bereit sei sich mit der Kirche auszusöhnen, sei auch Heinrich V. gewillt auf Amt und Würden zu verzichten und dem Vater die Herrschaft zu überlassen. Diese an die Lösung des Streits mit der Kirche gekoppelte Zusicherung wiederholt der Frutolf-Fortsetzer im Jahresbericht zu 1105 zweimal – zum einen im Rahmen seiner Nachricht über die Synode von Nordhausen, zum anderen in Zusammenhang mit dem Bericht über die Ereignisse vom Herbst 1105, als sich die Streitkräfte Heinrichs IV. und Heinrichs V. am Fluss Regen mehrere Tage gegenüberstanden. Die Ansprache, die Heinrich V. in dieser Situation vor den Fürsten des Reichs gehalten haben soll und in denen er ihnen die Gründe für seinen Abfall sowie die Bedingungen für seinen Herrschaftsverzicht darlegte, wird vom Frutolf-Fortsetzer als Zitat wiedergegeben, wenngleich er ihren genauen Wortlaut dem eigenen Bekunden nach nur vom Hörensagen kannte.*

*Dass sich der Frutolf-Fortsetzer so gut über die von Baiern ausgehende Erhebung Heinrichs V. informiert zeigt und – wie wir gesehen haben – wenigstens der Synode von Nordhausen persönlich beiwohnte, wurde von Schmale/Schmale-Ott damit erklärt, dass der Frutolf-Fortsetzer sich eine Zeit lang am Königshof Heinrichs V. aufgehalten und so einen Teil der im Jahresbericht zu 1105 geschilderten Ereignisse selbst miterlebte habe<sup>21</sup>. Diese Vermutung klingt plausibel, ist indes letztlich nicht beweisbar, sodass es mindestens ebenso wahrscheinlich ist, dass sich der Frutolf-Fortsetzer – wie Hagenmey-*

21) Vgl. die Einleitung zu Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 23 f.).

er vermutet<sup>22</sup> – zu dieser Zeit bereits im Kloster Michelsberg aufhielt, wo er, wie eingangs dargestellt, wenig später seine bis Januar 1106 reichende Chronik verfasste.

Der Umstand, dass das Geschichtswerk nur die Ereignisse bis Januar 1106, genauer gesagt bis zu dem in Mainz gefällten Beschluss, eine Gesandtschaft zu Papst Paschalis II. zu schicken, beinhaltet, wurde in der bisherigen Forschung damit erklärt, dass der Frutolf-Fortsetzer eben dieser Delegation angehörte und aus diesem Grund keine Gelegenheit gehabt habe, seine Chronik fortzuschreiben. Diese Vermutung fand ihre scheinbare Begründung in der Chronik Ekkehards, aus der eindeutig hervorgeht, dass deren Verfasser, d.h. Ekkehard von Aura, mit der Gesandtschaft reiste, die nach dem Mainzer Hoftag zu Paschalis II. aufgebrochen war<sup>23</sup>. Diese Beobachtung hilft uns indes im Hinblick auf die Frage, warum der Chronist seine Berichterstattung ausgerechnet mit der Nachricht vom Regierungsantritt Heinrichs V. bzw. der königlichen Initiative zur Beilegung des Konflikts beschloss, nicht weiter, da es sich bei dem anonymen Frutolf-Fortsetzer bis 1106 und Ekkehard von Aura ja um verschiedene Personen handelt. So bleibt nur festzuhalten, dass der Chronist einerseits natürlich aus heute nicht mehr nachvollziehbaren Gründen an der Fortführung seiner Berichterstattung gehindert worden sein könnte, es andererseits aber ebenso gut möglich erscheint, dass er seine Fortsetzung ganz bewusst und in der hoffnungsvollen Erwartung einer baldigen Einigung zwischen regnum und sacerdotium enden ließ.

## 2. Überlieferung

Die Frutolf-Fortsetzungen bis 1101 bzw. bis 1106 sind – sieht man von ihrer späteren Rezeption ab – in einer bzw. in drei Handschriften erhalten. Diese Codices sind in McCarthys grundlegender Studie zur Bamberger Weltchronistik ausführlich beschrieben<sup>24</sup>, sodass an dieser Stelle auf eine vollständige Darstellung ihrer codikologischen Besonderheiten verzichtet werden kann. Ziel der nachfolgenden Ausführungen ist vielmehr eine fokussierte Behandlung von jeweils den Teilen der Handschriften, die die *Continuationes I* und *II* enthalten.

22) Vgl. die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 5 f.): „Von Rom aus begab er [der Chronist] sich wieder nach Deutschland und wahrscheinlich nach Bamberg ins Kloster auf den Michaelsberg, wo er dann nach vollbrachter Pilgerfahrt seinen früheren historischen Studien oblag.“

23) Vgl. die Einleitung zu *Ekkehard von Aura, Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 24).

24) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 122–184.



*Jena, Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek, Ms. Bos. q. 19*

*J*

*Innerhalb der heute 199 Pergamentblätter umfassenden Handschrift<sup>25</sup>, die durch einen auf fol. 1<sup>r</sup> angebrachten Besitzvermerk<sup>26</sup> als ehemals Michelsberger Klostereigentum ausgewiesen ist, nimmt die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 fol. 184<sup>v</sup>–199<sup>r</sup> ein, ist also im hinteren, zweiten Teil des Codex zu finden, wohingegen der vordere, erste Teil der Handschrift von fol. 1<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> die Weltchronik Frutolfs von Michelsberg enthält.*

*Während Teil I von Frutolf selbst verfasst und niedergeschrieben wurde – also das Autograph der Chronik darstellt –, ist Teil II in paläographischer Hinsicht auf drei namentlich unbekannt Kopisten zurückzuführen, die die *Continuatio* in gemeinschaftlicher Arbeit abschrieben<sup>27</sup>. Die Vorlage, die sie dabei verwendeten, ist verloren, sodass sich über ihren Umfang und die Frage, wie stark die in J enthaltene Abschrift von ihr abweicht, heute nur noch mutmaßen lässt. Ziemlich sicher ist aber, dass die drei für die Abschrift verantwortlichen Kopisten dem Michelsberger Scriptorium entstammten und der von Thomas McCarthy als Schreiber A bezeichnete Hauptschreiber den Abschreibeprozess leitete<sup>28</sup>. Auf Letzteres deutet nicht nur der Umstand hin, dass er den Großteil der Fortsetzung selbst kopierte, sondern darüber hinaus den Text in J mithilfe seiner verlorenen Vorlage durchkorrigierte und an mehreren Stellen am Rand ergänzte: Auf fol. 197<sup>v</sup> trug er am linken Rand eine Textpassage, die Schreiber B ausgelassen hatte, nach; auf die gleiche Weise vervollständigte er den Text von fol. 188<sup>v</sup> und brachte auf fol. 186<sup>r</sup> eine Ergänzung zum Konzil von Clermont an.*

*Ob auch die bereits von Franz-Josef Schmale und Irene Schmale-Ott bemerkten Eingriffe in Frutolfs Text (fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>) von seiner Hand stammen<sup>29</sup>, lässt sich nicht eindeutig entscheiden. Ebenso wie die Überarbeitungsspuren von fol. 184/185, auf die es noch einzugehen gilt, wurden diese Unterstreichungen, Marginalien und interlinearen Ergänzungen in der Tradition der älteren Forschung stets dem Frutolf-Fortsetzer – meist mit*

25) Digitalisat abrufbar unter [http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest\\_cbu\\_00028550](http://archive.thulb.uni-jena.de/hisbest/receive/HisBest_cbu_00028550) [25.07.2017]; vgl. auch die Handschriften der Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek Jena II S. 91–93. 26) Der Vermerk lautet: Codex monasterii sancti Michaelis in monte prope Babenberg. 27) Das Schriftbild der drei Kopisten weist große Ähnlichkeit auf, doch stellte McCarthy die Unterschiede der einzelnen Hände deutlich heraus; vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 88–98. 28) Vgl. ebd. 29) Vgl. die Einleitung zu Frutolf / Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 16 und 33).

*Ekkehard von Aura identifiziert – zugeschrieben<sup>30</sup>. Diese Sichtweise ist indes nicht länger haltbar, da J in codicologisch-paläographischer Hinsicht keine Rückschlüsse auf eine wie auch immer geartete Beteiligung des Chronisten an der Überarbeitung des Jenaer Codex zulässt. Mit Blick auf die Eingriffe von fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> sind daher als mögliche Redaktoren – sieht man von den zahlreichen Unterstreichungen und Randnotizen ab, die eindeutig von späterer, teils frühneuzeitlicher Hand stammen – nur mehr Frutolf sowie die drei Kopisten der Continuatio näher in Betracht zu ziehen. Tintenfarbe und Schrift der interlinearen Ergänzungen deuten dabei am ehesten darauf hin, dass Frutolf seinen Text selbst durchkorrigierte und in diesem Zusammenhang die Ergänzungen anbrachte. Zugleich scheint aber zumindest ein Teil der Eingriffe von einem der Kopisten vorgenommen worden zu sein. Dies lässt insbesondere der letzte Satz des auf fol. 182<sup>r</sup> zu findenden Jahresberichts zu 1085 vermuten, indem Frutolfs Text von einem der Kopisten – wahrscheinlich von Schreiber A und möglicherweise mithilfe der verlorenen Vorlage<sup>31</sup> der Frutolf-Fortsetzung – palimpsestiert wurde. Welche Korrekturen bzw. Ergänzungen im Einzelnen von Frutolf bzw. von den Kopisten stammen, muss indes insgesamt betrachtet offenbleiben, da sich die Mehrzahl der durchweg sehr kurzen Eingriffe letztlich keiner der in Frage kommenden Hände eindeutig zuordnen lässt<sup>32</sup>.*

*Im Vergleich zu den Eingriffen von fol. 182/183 zeigen sich auf fol. 184/185, d.h. an der direkten Nahtstelle zwischen der Frutolf-Chronik und dem Text der Continuatio II, weitaus deutlichere Überarbeitungsspuren:*

*Auf fol. 184<sup>r</sup> wurde Frutolfs Jahresbericht zu 1098 ab Zeile 10 bzw. 19 gestrichen. Die Versoseite beinhaltete ursprünglich das Ende des frutolfschen Jahresberichts sowie die im Anschluss ab Zeile 28 angefügte Nachricht zu 1099,*

30) Vgl. die Einleitung zu Frutolf, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 16); SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 111. 31) Dies wäre dann freilich ein Indiz dafür, dass die Vorlage mehr als die Jahresberichte von 1099 bis 1106 umfasst hat. 32) Zu den Überarbeitungsspuren in Frutolfs-Text zwischen fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup> siehe die Tabelle im Anhang (Nr. 2).

doch wurde der Text der Seite mittels Rasur komplett getilgt<sup>33</sup>. Fol. 185 wurde herausgeschnitten und durch eine neue, auf den Falzsteg von Bl. 181 geklebte Pergamentsseite ergänzt. Danach begann der Prozess des Neubeschreibens. Federführend war hierbei der bereits erwähnte Hauptschreiber A, der fol. 184<sup>v</sup> oben mit der Abschrift der Frutolf-Fortsetzung begann. Dies könnte darauf hindeuten, dass sämtliche Eingriffe von fol. 184/185 von ihm vorgenommen wurden.

Zwischen fol. 190 und 191 fehlt ein Blatt; die nachfolgenden Seiten wurden in Wechselfolge von Schreiber A und B kopiert. Die Hand von Schreiber C lässt sich erst im Jahresbericht zu 1105 nachweisen; er schrieb den hinteren Teil der Fortsetzung ab und kopierte die letzten beiden Seiten der Handschrift<sup>34</sup>.

Nach Fertigstellung der Abschrift wurde der Text der Continuatio durchkorrigiert und an mehreren Stellen ergänzt. Hierfür war – das zeigen die oben erwähnten Nachträge am Rand – zunächst offenbar ausschließlich Schreiber A verantwortlich. Gleichwohl lassen sich bei weitem nicht alle Eingriffe, die heute in J zwischen fol. 184<sup>v</sup> und 199<sup>r</sup> feststellbar sind, auf ihn zurückführen. Hinzuweisen ist hierbei v. a. auf die zahlreichen über die gesamte Fortsetzung hinweg zu findenden Unterstreichungen und Randnotizen, die zum Teil zwar recht bald nach Abschluss der Kopierarbeiten vorgenommen worden zu sein scheinen<sup>35</sup>, zumeist aber von eindeutig späterer, frühneuzeitlicher Hand stammen und ein verstärktes Interesse an den autobiographischen Hinweisen des Frutolf-Fortsetzers erkennen lassen<sup>36</sup>. Die Verantwortung des Schreibers A ist ferner mit Blick auf eine Tilgung, die sich auf fol. 184<sup>v</sup> findet und einen Satz über Maximilla, die Gattin Konrads (III.), betrifft<sup>37</sup>, in Frage zu stellen: Der Satz muss in J bereits relativ früh getilgt worden sein, weil er in den Ab-

33) Die unterschiedliche Behandlung von 184 recto und verso könnte mit der Fragilität des Pergaments zusammenhängen, das durch die Rasuren von fol. 184<sup>v</sup> bereits sehr dünn war und bei weiterer Bearbeitung durchgeschabt zu werden drohte. Falls die Abschrift der Frutolf-Fortsetzung zum Zeitpunkt der Umgestaltung der Nahtstelle bereits über fol. 185 hinaus fortgeschritten war, dann könnte der Überarbeiter auch einen lückenlosen Anschluss an die bereits fertig kopierten Folgeseiten der Fortsetzung im Blick gehabt haben, doch kommen wir über Spekulationen hierüber nicht hinaus.

34) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 96f.  
35) Siehe dazu S. XLI mit Anm. 61.  
36) Vgl. etwa J, fol. 185<sup>v</sup>: vidimus (siehe S. ■); fol. 188<sup>v</sup>: legimus (siehe S. ■); fol. 191<sup>r</sup>: in nostro, hoc est Germanico, collegio (siehe S. ■); fol. 193<sup>v</sup>: referebat mihi venerabilis abbas Gerhardus (siehe S. ■).  
37) Siehe S. ■. Der Satz ist in J heute völlig unlesbar, weil er nicht nur ausradiert, sondern zudem im 19. Jahrhundert mit einer chemischen Substanz behandelt wurde.

schriften P und W nicht überliefert ist. Rekonstruieren lässt er sich nur mehr aus den *Annales S. Pantaleonis*, einem Geschichtswerk des 13. Jahrhunderts, das sich u. a. auf Frutolf und die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 stützt<sup>38</sup>. Dass der Satz dort überliefert ist, deutet darauf hin, dass man in Köln über eine recht frühe Abschrift des Jenaer Codex verfügte, in der der Satz noch enthalten war<sup>39</sup>. Dementsprechend lässt sich vermuten, dass die Tilgung in J in keinem unmittelbaren Zusammenhang mit den Korrekturen von Schreiber A steht, sondern erst nachträglich veranlasst und möglicherweise erst vorgenommen wurde, als in Michelsberg bekannt wurde, dass Maximilla nach dem Tod Konrads eine zweite Ehe eingegangen war und der Satz, in dem sie für ihre Weigerung erneut zu heiraten gerühmt wurde, nicht mehr haltbar war. Dies zeigt einmal mehr, dass das in J enthaltene Geschichtswerk nicht ungenutzt in einer Ecke der Michelsberger Bibliothek aufbewahrt, sondern aktiv benutzt, verändert und weitergesponnen wurde – und das weit über Bamberg hinaus.

**K Karlsruhe, Badische Landesbibliothek 504**

Der offenbar nach didaktischen Kriterien zusammengestellte und in der Forschung als „Schulbuch“ für den Klosterunterricht charakterisierte Sammelcodex<sup>40</sup> beinhaltet die in dieser Form nur hier überlieferte Frutolf-Fortsetzung für die Jahre 1098–1101 auf fol. 195<sup>r</sup>–197<sup>v</sup>.

Die kurze *Continuatio* steht im Gesamtgefüge der Handschrift nicht isoliert, sondern ist offensichtlich auf die von derselben Hand angefertigte Teilabschrift der Frutolf-Chronik (1057–1098/1099), die im Codex die Seiten 187<sup>r</sup>–195<sup>r</sup> einnimmt, sowie an die von anderer Hand verfasste Kopie des sog. *Chronicon Wirziburgense* von fol. 171<sup>r</sup>–187<sup>r</sup> bezogen, sodass der Karlsruher Codex insgesamt betrachtet einen durchgehenden Abriss der Weltgeschichte von der Schöpfung bis zum Jahr 1101 beinhaltet.

Einem auf fol. 153<sup>r</sup> angebrachten Besitzvermerk<sup>41</sup> sowie dem Schriftbild

38) Siehe dazu unten die Ausführungen zur Rezeption. 39) Dass es eine solche Abschrift gegeben haben muss, ergibt sich auch daraus, dass die Frutolf-Chronik samt Fortsetzung bis 1106 auch in der Kölner Königschronik rezipiert wurde; siehe dazu ebd. Wie die Kopie nach Köln gekommen sein könnte, ist unklar, doch lässt sich über Erzbischof Friedrich I. von Köln (1100–1131), der eine zeitlang als Kanoniker in Bamberg tätig war (siehe die Frutolf-Fortsetzungen bis 1101 und 1106 unten S. 14 und S. 46), durchaus eine einem solchen Handschriftenaustausch zuträglich Verbindung zwischen Köln und Bamberg nachweisen. 40) Vgl. die Einleitung zu Frutolf, *Chronicon* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 17 f.). 41) Der Vermerk findet sich auf fol. 153<sup>r</sup> unten und lautet: Codex sancti Michaelis monasterii prope Babenberg.

des Kopisten zufolge war *K* einst Eigentum des Klosters Michelsberg, was darauf schließen lässt, dass die Fortsetzung sowie die Teilabschrift der Frutolf-Chronik in eben diesem Bamberger Scriptorium angefertigt wurden; ferner ist das dort vorhandene Autograph der Frutolf-Chronik (*J*) als Vorlage für die in *K* enthaltene (Teil-)Kopie zu betrachten. Abschrift und Fortsetzung der Frutolf-Chronik dürften an der Wende vom 11. zum 12. Jahrhundert entstanden sein, sicher aber noch bevor *J* selbst überarbeitet und fortgeführt wurde. Ersichtlich ist dies zum einen daran, dass die Chronik nur bis ins Jahr 1101 fortgeführt wurde, zum anderen anhand der Tatsache, dass die heute in *J* erkennbaren Eingriffe in *K* nicht zu finden sind, d.h. zu der Zeit als die Abschrift entstand, allem Anschein nach in *J* noch nicht vorhanden waren. Aus diesem Grund sowie in Anbetracht des mstands, dass *K* den Text der Frutolf-Chronik überaus zuverlässig wiedergibt, liegt der Schluss nahe, dass sich mithilfe von *K* der originale Frutolf-Text, der im Autograph in Zusammenhang mit der Fortsetzung bis 1106 getilgt wurde, rekonstruieren lässt. Während die ältere Forschung um Harry Bresslau in diesem Sinne noch davon ausging, dass sämtliche Jahresberichte aus *K* bis 1101 ursprünglich auch in *J* enthalten waren<sup>42</sup>, vertraten Schmale/Schmale-Ott die Ansicht, dass nur die Jahresberichte zu 1098/1099 ursprünglich in *J* enthalten waren, die Berichte zu 1100/1101 indes die „Zutat des Schreibers der Karlsruher Handschrift“<sup>43</sup> darstellten.

Demgegenüber konnte hier der Nachweis erbracht werden, dass *K* Frutolfs Text wortgetreu bis zum zweiten Abschnitt des Jahresberichts für 1098 (d.h. wenigstens bis zu den in *J* auf fol. 184<sup>v</sup> zu findenden Worten [...] necdum qui eis) enthält, ab der zweiten Hälfte des Berichts aber einen gegenüber *J* erweiterten Text – die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I) – enthält. Diese Fortsetzung zeichnet sich durch ihren ausführlicheren, durch den Chronisten erweiterten Jahresbericht für 1098 aus und ist ab dem Bericht für 1099 in *K* durch ca. zwei Zeilen Abstand von dem vorhergehenden Text von fol. 197<sup>r</sup> abgehoben. In den Jahresberichten zu 1100/1101 unterscheidet sich die Fortsetzung zudem durch ihren geringen Umfang wie durch ihre untypische Jahreszählung von den Berichten der Frutolf-Chronik.

Für die Jahresberichte 1057–1098 ist die in *K* erhaltene Abschrift der Frutolf-Chronik weiterhin als eine wichtige Ergänzung zu *J* zu betrachten, durch die sich die vom Jenaer Frutolf-Fortsetzer überarbeiteten Berichte dieses Zeitraums rekonstruieren lassen.

42) BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 213.

43) SCHMALE, *Abfassungszeit* S. 86.

*Prag, Nationalmuseum, XVII D 25*

P

Die Waitz und Bresslau nicht bekannte, Schmale/Schmale-Ott nicht zugängliche<sup>44</sup> Handschrift entstand nach Hartmut Hoffmann<sup>45</sup> in der ersten, nach Brodský<sup>46</sup> in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. Als ihre direkte Vorlage diente J<sup>47</sup>. Diese Abhängigkeit deutet im Hinblick auf die Frage, woher P stammen könnte, klar auf Kloster Michelsberg hin, wo J mindestens bis zum 15. Jahrhundert verwahrt worden ist. Falls die Handschrift zwischenzeitlich einem anderen, wie Michelsberg möglicherweise zur Hirsauer Reformgruppe zählenden Kloster ausgeliehen wurde, wissen wir davon nichts. Indes geht aus dem Handschriftenkatalog<sup>48</sup> des Michelsberger Prior Burchard eindeutig hervor, dass man in Bamberg nahestehenden Klöstern auf Anfrage Abschriften anfertigte, sodass es gut möglich erscheint, dass P vor dem Hintergrund eines solchen Gesuchs kopiert wurde. Bedenkt man in diesen Zusammenhang, dass in einem vor 1165 entstandenen Bücherverzeichnis des durch Bischof Otto I. von Bamberg gegründeten Klosters St. Georg zu Prüfening (nahe Regensburg) eine Cronica Frötolfi erwähnt wird<sup>49</sup>, die aller Wahrscheinlichkeit nach auch die Fortsetzung bis 1106 enthielt<sup>50</sup>, so könnte man annehmen, dass es sich bei P um die Prüfeningener Handschrift handelt, die bislang als verschollen galt. Diese Möglichkeit wurde in der Diskussion über den Prüfeningener Codex und den Beschreibungen der Prager Handschrift bislang überhaupt nicht erwogen, erscheint aber nicht minder wahrscheinlich als die letztlich ebenso wenig belegbare These von einem Verlust der Handschrift.

Falls der Prüfeningener Codex tatsächlich erhalten blieb und mit P zu identifizieren ist, so stellt sich die Frage, wie und wann die Handschrift nach Prag gekommen sein könnte. Diesbezüglich gilt es zunächst darauf hinzuweisen, dass Bernhard Pez (1683–1735), als er 1717 nach Prüfening kam, vergebens

44) Vgl. das Editionsmanuskript von Schmale / Schmale-Ott im Archiv der MGH.

45) Mündlich erteilte Auskunft Hartmut Hoffmanns gegenüber Christian Lohmer; vgl. das Editionsmanuskript im Archiv der MGH.

46) Vgl. Pavel BRODský, Katalog iluminovaných rukopisů Knihovny Národního muzea v Praze: Catalogue of the illuminated manuscripts of the Library of the National Museum Prague (2000) Nr. 275.

47) Vgl. dazu ausführlich MCCARTHY, *Continuations* S. 128–132.

48) Vgl. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge* 3,3 S. 355–365.

49) Vgl. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge* 4,1 S. 420 Z. 140. Zur Geschichte des Klosters Prüfening und der Verbindung zu Bamberg vgl. SCHMITZ, *Prüfening* S. 1–27.

50) Vgl. BRESSLAU, *Bamberger Studien* S. 219 Anm. 2; SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 112–114.

nach der Handschrift suchte<sup>51</sup> – sie zu diesem Zeitpunkt also schon nicht mehr in der Bibliothek vorhanden gewesen sein dürfte. Anfang des 15. Jahrhunderts scheint der Codex indes noch Andreas von Regensburg (1380–1442) vorgelegen zu haben, denn im Rahmen seiner *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* nutzte dieser nachweislich die bis 1106 erweiterte Frutolf-Chronik als Quelle<sup>52</sup>. Dass sich der Augustinerchorherr aus dem nahegelegenen Stift St. Mang in Stadtamhof (Regensburg) dabei auf die Prüfeningener Handschrift stützte, ist angesichts der Nähe seines Heimatklosters zu Prüfening überaus wahrscheinlich<sup>53</sup>.

Von Stadtamhof könnte P im Verlauf des 15. Jahrhunderts in das etwa 30 km nördlich von Prag gelegene Stift der Augustinerchorherren in Raudnitz an der Elbe gekommen sein. Für die Annahme, dass die Handschrift dort zumindest zeitweise verwahrt wurde<sup>54</sup>, spricht, dass ein wesentlicher Teil der Raudnitzer Handschriftensammlung, nachdem das Stift zu Beginn des 16. Jahrhunderts aufgehoben und die Bibliothek in der Folgezeit an verschiedenen Orten aufbewahrt worden war, im 18. Jahrhundert in den Besitz der Familie von Kolowrat gelangte, die dem 1818 neu gegründeten Nationalmuseum in Prag Anfang des 19. Jahrhunderts einen Großteil der Bände überließ<sup>55</sup>. 1893 erhielt das Museum auch die restlichen Handschriften Raudnitzer Provenienz als Schenkung des Grafen Eduard Pálffy (1836–1915), der die Codices von Graf Johann Kolowrat-Krakovsky geerbt hatte<sup>56</sup>. Da P über Pálffy an seinen heutigen Aufenthaltsort kam, liegt die Vermutung nahe, dass die Handschrift ebenfalls aus Raudnitz stammt.

51) Vgl. SCHMITZ, *Prüfening* S. 108; Bernhard Leopold PEZ, *Thesaurus anecdotorum novissimus seu veterum monumentorum, praecipue ecclesiasticorum, ex Germanicis potissimum bibliothecis adornata collectio recentissima* IV (1723) S. XXIV und I (1721) S. XLI–XLIV.

52) Andreas von Regensburg sagt von seiner Quelle, d.h. von dem ihm vorliegenden Exemplar der Frutolf-Chronik, dass sie mit der Thronbesteigung Heinrichs V. ende. Daher kann es sich nur um eine Überlieferung gehandelt haben, die Frutolfs Chronik mit der bis 1106 reichenden Fortsetzung enthielt. Vgl. Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* (ed. LEIDINGER S. 49). Weitere Bezüge auf die Chronik finden sich ebd. S. 5, 12, 36. Dass Andreas die Prüfeningener Handschrift verwendet haben könnte, vermutet auch SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 113; Zu Andreas vgl. Claudia MÄRTL, *Zur Biographie des bayerischen Geschichtsschreibers Andreas von Regensburg*, in: *Regensburg und Bayern (Studien und Quellen zur Geschichte Regensburgs 4, 1987)* S. 33–56.

53) Vgl. FUCHS, *Bildung* S. 30 f. 54) Vgl. BLÁHOVÁ, *Historická* S. 14 f., die diese Vermutung zuerst äußerte.

55) Vgl. KADLEC, *Raudnitz* S. 190–194, v. a. S. 193. 56) Vgl. ebd. S. 193.

*Knüpft man vor diesem Hintergrund an die obigen Überlegungen an und erwägt, dass es sich bei P um den ehemals Prüfeninger Codex handelt, so stellt sich die Frage, ob sich eine Verbindung zwischen Stadtamhof und Raudnitz feststellen lässt, über die die Prüfeninger Handschrift nach Böhmen gekommen sein könnte. In der Tat waren die Voraussetzungen für einen solchen Handschriftentransfer denkbar gut: Zum einen lassen die zahlreichen Erwerbungen, die die Raudnitzer Augustinerchorherren im Laufe der verhältnismäßig kurzen Bestehenszeit ihres Stifts tätigten, erkennen, dass in Raudnitz ein großes Interesse am Auf- und Ausbau der klösterlichen Bibliothek bestand<sup>57</sup>; zum anderen verfügte das Stift aufgrund seiner herausragenden Stellung als Zentrum einer überregional bedeutsamen Reform- und Frömmigkeitsbewegung über die notwendigen Kontakte<sup>58</sup>, um an begehrte Codices und Bücher zu gelangen. Dass die Raudnitzer Augustiner-Chorherren P aus der St. Mang-Bibliothek erwarben, ist somit durchaus vorstellbar und erscheint insbesondere dann wahrscheinlich, wenn man die enge Verbindung zwischen Raudnitz und dem baierischen Stift Neunkirchen am Brand (bei Nürnberg), einer 1390 nach Raudnitzer Vorbild reformierten Tochtergründung St. Mangs, berücksichtigt<sup>59</sup>. Dennoch ist eine eindeutige Entscheidung über die Herkunft der Handschrift letztlich nicht möglich. Es ist weder eindeutig nachweisbar, dass P mit dem Prüfeninger Codex identisch ist, noch, dass die Handschrift über St. Mang nach Raudnitz kam. P könnte daher auch schon früher nach Böhmen und die über die von Marie Bláhová aufgezeigten Wege nach Raud-*

57) Das Stift bestand lediglich von 1333 bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts; gleichwohl gelang den Augustiner-Chorherren der Aufbau einer „sehr bedeutsamen Handschriftensammlung“; vgl. ebd. S. 181 und 190–193, Zitat: S. 190. Zur besonderen Bedeutung historiographischer Werke im Kontext spätmittelalterlicher Klosterreformen vgl. Constance PROKSCH, *Klosterreform und Geschichtsschreibung im Spätmittelalter (Kollektive Einstellungen und sozialer Wandel im Mittelalter. Neue Folge Bd. 2, 1994)* S. 30. 58) Zur Raudnitzer Reform sowie zu den weitreichenden Verbindungen des Klosters vgl. MAI, *Augustiner-Chorherren* S. 58–61; Franz MACHILEK, *Die Augustiner-Chorherren in Böhmen und Mähren*, in: *Archiv für Kirchengeschichte von Böhmen-Mähren-Schlesien* 4 (1976) S. 107–144. 59) Vgl. MAI, *Augustiner-Chorherren* S. 60 f.; FUCHS, *Bildung* S. 69 Anm. 206; Horst MIEKISCH, *Das Augustinerchorherrenstift Neunkirchen am Brand. Seine Geschichte und seine Bedeutung für die Verbreitung der Raudnitzer Reform* (2005). *Neunkirchen 1390 als erstes baierisches Kloster nach Raudnitzer Vorbild reformiert worden. Die Anweisung hierzu hatte Bischof Lambert von Bamberg gegeben, was auf Kontakte zwischen Bamberg und Raudnitz hindeutet.*



nitz gebracht worden sein<sup>60</sup>.

Der Abhängigkeit von J entsprechend beinhaltet P die Frutolf-Chronik einschließlich der zu dieser Zeit in J bereits enthaltenen Frutolf-Fortsetzung sowie der möglicherweise in Zusammenhang mit der Chronik-Fortführung in J angebrachten Korrekturen, Anmerkungen und interlinearen Ergänzungen zu den frutolfschen Jahresberichten zu 1085–1098. Am Übergang zwischen der Frutolf-Chronik (fol. 1<sup>r</sup>–210<sup>r</sup>) und ihrer Fortsetzung (fol. 210<sup>r</sup>–221<sup>v</sup>) bricht der Text des Jahresberichts zu 1098 in P infolge der Rasur in J (fol. 184<sup>v</sup>) mit den Worten *nec deum, qui eis unvermittelt ab*; im unmittelbaren Anschluss folgt der in J palimpsestierte Jahresbericht der Frutolf-Fortsetzung zu 1099. Die im weiteren Verlauf der *Continuatio II*, d.h. ab dem Jahresbericht zu 1099, in J vorgenommenen Ergänzungen und Korrekturen wurden bei der Abschrift in P ebenfalls stillschweigend übernommen<sup>61</sup>. Der Text der Frutolf-Fortsetzung reicht in P indes heute anders als in J nicht mehr bis zum Jahr 1106, sondern endet – vermutlich aufgrund eines Blattverlusts nach fol. 221 – mitten im Jahresbericht zu 1105.

**Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 413**

W

Die Handschrift kam Mitte des 16. Jahrhunderts – möglicherweise über den Wiener Arzt und Historiographen Wolfgang Lazius (1514–1565) – an ihren heutigen Aufbewahrungsort und lässt sich bereits in dem ältesten, aus dem Jahr 1576 stammenden Bibliothekskatalog der Wiener Hofbibliothek (heute ÖNB) nachweisen<sup>62</sup>. Zuvor war sie Bestandteil der Klosterbibliothek von

60) BLÁHOVÁ, *Historická S.* 14 f., vermutet, dass die Handschrift über die Augustiner-Chorherren in Sadska oder über Bischof Johann IV. von Prag (1301–1343) nach Raudnitz gebracht worden sein könnte, betont jedoch, dass auch andere Wege denkbar sind. Auch die Möglichkeit eines direkten Handschriftenaustausch zwischen Bamberg und Raudnitz liegen in Anbetracht der in Anm. 59 erwähnten Verbindungen zwischen Raudnitz und Bamberg durchaus im Bereich des Möglichen.

61) Vgl. etwa J, fol. 186<sup>r</sup>, fol. 188<sup>v</sup>, fol. 196<sup>v</sup> und fol. 197<sup>v</sup> mit P, fol. 211<sup>v</sup>, fol. 213<sup>r-v</sup>, fol. 220<sup>v</sup> und fol. 221<sup>v</sup>. 62) Vgl. Das älteste Handschriftenverzeichnis der Wiener Hofbibliothek von Hugo Blotius 1576. Kritische Ausgabe der Handschrift *Series nova 4451 vom Jahre 1597*, hg. von Hermann MENHARDT (*Denkschrift der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse* 76, 1957) S. 86. Zur Handschrift allgemein vgl. *Tabulae codicum manu scriptorum praeter graecos et orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, hg. von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien, Bd. 1 (1864) S. 66 f.; MÜLLER, *Annalen* S. 7–12; WAGNER, *Überlieferung* S. 120 f.; MCCARTHY, *Continuations* S. 132–134.

Niederaltaich<sup>63</sup>, wo sie Johannes Aventinus 1517 noch benützte<sup>64</sup>.

Die insgesamt 197 Pergamentblätter umfassende Sammelhandschrift beinhaltet verschiedene Texte des 13. bis 15. Jahrhunderts; ihre ältesten Bestandteile sind die Frutolf-Chronik (fol. 10<sup>r</sup>–136<sup>r</sup>) sowie deren Fortsetzung bis 1106 (fol. 136<sup>r</sup>–144<sup>r</sup>). Bei den im Codex vorausgehenden Texten von fol. 1<sup>r</sup>–9<sup>v</sup> handelt es sich um diverse Papstbriefe sowie um vierspaltig angelegte Herrscherkataloge, die bis 1304 fortgeführt sind. Diese scheinen erst nachträglich – wohl unter Abt Hermann – in die Handschrift eingebunden worden zu sein, sodass Frutolfs Chronik sowie die *Continuatio* bis 1106 ursprünglich am Beginn des Codex gestanden haben dürften. Darauf deutet insbesondere der Umstand hin, dass sich auf fol. 10<sup>r</sup> der Besitzvermerk *Iste liber est sancti mauricii in altah* findet und auf fol. 172<sup>v</sup> ein Nachtrag zu lesen ist, durch den fol. 13 als dritte Seite nach dem Beginn des Buches bezeichnet wird. Die grundlegende Bedeutung der Frutolf-Chronik und ihrer Fortsetzung zeigt sich auch mit Blick auf die übrigen historiographischen Texte, die in W überliefert sind und inhaltlich auf dem um die Jahresberichte 1099–1106 erweiterten Geschichtswerk aufbauen. Konkret sind die in der Frutolf-Chronik nicht mehr behandelten Jahre 1106–1146 durch ein Exzerpt der Chronik Ottos von Freising (fol. 144<sup>v</sup>–150<sup>r</sup>), die Jahre 1137/47–1273 durch die *Annalen Hermanns von Niederaltaich* (fol. 150<sup>r</sup>–166<sup>r</sup>) und die Folgejahre bis 1487 durch verschiedene kürzere Geschichtswerke, Chronikausschnitte und historische Notizen behandelt<sup>65</sup>.

Die in W enthaltene Kopie der bis 1106 fortgesetzten Frutolf-Chronik wurde der paläographischen Expertise McCarthys zufolge am Ende des 12. / Anfang des 13. Jahrhunderts von einem einzigen Schreiber angefertigt<sup>66</sup>. Im Hinblick auf die Frage, welche Vorlage der verantwortliche Kopist verwendet haben könnte, ist zunächst auf die Vermutung Schmales einzugehen<sup>67</sup>, der annahm, dass W auf eine Prüfeninger Handschrift zurückgeht, die er für verloren hielt, die jedoch – wie oben dargestellt – möglicherweise mit der heute in Prag verwahrten Handschrift P zu identifizieren ist<sup>68</sup>. Ein Vergleich von W und P zeigt dabei, dass in beiden Handschriften die illustrierten Genealogien fehlen, die in J enthalten sind. Dass W aber dennoch nicht von P kopiert worden sein

63) Von der Niederaltaicher Herkunft der Handschrift zeugen insgesamt drei Besitzvermerke, die sich auf fol. 1<sup>r</sup> (*Iste liber est sancti mauricii in altah Inferios*), 10<sup>r</sup> (*Iste liber est sancti mauricii in altah*) und 197<sup>v</sup> (*Nidern altach*) finden; vgl. WAGNER, *Überlieferung* S. 120.

64) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 8. 65) Vgl. *ebd.* S. 9–12. 66) Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 133. 67) Vgl. SCHMALE, *Überlieferungskritik* S. 113 f. 68) Siehe oben S. XXXVII ff.

kann, wird dadurch deutlich, dass sich P und W in ihren Varianten unterscheiden. Da die Prager Handschrift vor diesem Hintergrund als mögliche Vorlage ausscheidet, ist – entgegen der These Schmales – davon auszugehen, dass W letztlich unabhängig von P auf das Michelsberger Autograph der Frutolf-Chronik (J) zurückgeht.

Die Rahmenbedingungen für einen Handschriftenaustausch zwischen den Klöstern Niederaltaich und Michelsberg waren dabei denkbar günstig, denn seit dem 12. Jahrhundert waren die Bischöfe von Bamberg die Eigenkirchenherren Niederaltaichs<sup>69</sup>. Auf Anfrage könnte J also ohne Weiteres für Niederaltaich kopiert oder dorthin ausgeliehen worden sein. Allerdings gilt es zu bedenken, dass W auch eine mittelbare Abschrift von J darstellen könnte, also möglicherweise nicht direkt auf J, sondern auf eine Abschrift zurückgeht, die heute verloren ist.

In textlicher Hinsicht erscheinen drei Eigenheiten der in W überlieferten Frutolf-Fortsetzung besonders erwähnenswert:

Erstens endet die Überlieferung der *Continuatio II* in W im Jahresbericht zu 1106 mit den Worten *dominice vero incarnationis, ut dictum est MCVI. Anno*, und damit einen ganzen Absatz früher als in J, indes später als in der Handschrift P.

Zweitens zeichnet sich der Text in W durch eine Reihe von Zusätzen aus, die der Kopist in der Regel noch während des Abschreibeprozesses in sein Manuskript einarbeitete (was im Hinblick auf den Entstehungsort der Abschrift auf Niederaltaich hinweist). Zumeist handelt es sich dabei um Ergänzungen aus den *Annales Mellicenses* und den *Annales Hildesheimenses* sowie insbesondere um lokale, d.h. Niederaltaicher Nachrichten, die der Schreiber den *Annales Altahenses maiores* entnahm<sup>70</sup>.

Drittens zeigt sich an der Nahtstelle zwischen Frutolf-Chronik und *Continuatio II*, dass die in J durchgestrichenen Textpassagen des Jahresberichts zu 1098 in W (fol. 136<sup>r</sup>) weggelassen, d.h. nicht kopiert wurden. Der Bericht endet daher – der Intention des Überarbeiters aus J entsprechend und anders als in P – mit der Nachricht *Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes, gratiē imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit*.

Sieht man von diesen Besonderheiten sowie kleineren Abschreibefehlern, Auslassungen und Ergänzungen ab, so ist der in W überlieferte Text der erwei-

69) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 21. 70) Vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 21, sowie die Übersicht der in den Text eingefügten Zusätze auf S. 27 f.

terten Frutolf-Chronik in *W* als überaus zuverlässig zu bezeichnen. Ebenso wie die Handschrift *P* ist *W* daher eine wertvolle Quelle zur Rekonstruktion der in *J* aufgrund eines Blattverlusts zwischen fol. 190 und 191 zu beklagenden Textlücke. Abgesehen davon konnte im Rahmen dieser Edition auf die Aufnahme der kleineren Abweichungen und orthographischen Besonderheiten, die *W* und *P* gegenüber *J* auszeichnen, verzichtet werden, um den Variantenapparat nicht unnötig aufzublähen<sup>71</sup>.

### 3. Quellen und Vorlagen

#### 3.1. Zum Brief Daimberts von Pisa und der Kreuzfahrerfürsten

Nach ihrem Sieg in der Schlacht von Ascalon (September 1099) verfassten die Führer des Ersten Kreuzzugs einen gemeinsamen Brief, in dem sie den Papst und die westliche Christenheit über den Verlauf ihres in der Eroberung Jerusalems gipfelnden Unternehmens informierten<sup>72</sup>. Das Schreiben fand im Abendland bald große Verbreitung und lag in einer – vermutlich durch Robert von Flandern überbrachten Ausfertigung – noch vor Januar 1103 auch im Kloster Michelsberg vor. Letzteres ergibt sich daraus, dass Frutolf, der am 17. Januar 1103 starb, den Brief noch einsehen und im Rahmen seines Jahresberichts zu 1098 verarbeiten konnte. Unter Rekurs auf das Schreiben stellte er dar, wie die Kreuzfahrer nach der Eroberung Nicäas das seldschukische Sultanat Rūm durchquerten, Antiochia einnahmen und daselbst von den Türken eingeschlossen wurden. Die darauffolgenden Ereignisse scheinen in seinem Bericht, der vermutlich kurz darauf endete, nicht mehr thematisiert worden zu sein, doch sind sie insbesondere in den *Continuationes I* und *II* ausführlich dargestellt.

Der Verfasser der Frutolf-Fortsetzung bis 1101 knüpfte direkt an das Ende der Frutolf-Chronik an und schrieb das Zitat aus dem Daimbert-Brief fort. So führte er im Rahmen seines Jahresberichts zu 1098 fast das komplette Schreiben an. Mit Blick auf die Verarbeitung des Briefs in der *Continuatio II*, in der er sich innerhalb des Jahresberichts zu 1099 zitiert findet, gilt es, sich generell bewusst zu machen, dass die *Continuatio I* bereits vorlag, als der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 mit den Arbeiten an seinem Werk begann, sodass davon auszugehen ist, dass ihm die in *K* enthaltene Redaktion des Daimbert-Briefs bekannt war. Während es vor diesem Hintergrund kaum überrascht, dass die Briefexzerpte in den beiden Geschichtswerken in etwa den gleichen Umfang

71) Einen Überblick über die Überlieferungssituation bietet das Stemma im Anhang (Nr. 3).

72) Siehe Anm. 10.

haben, erscheint es überaus auffällig, dass die Zitate bisweilen verschiedene Lesarten aufweisen und J dem Briefexzerpt aus K nur teilweise folgt. Als Erklärung hierfür kommt eigentlich nur eine zweite Vorlage in Frage, auf die sich der Continuator bis 1106 stützte und die ihm aller Wahrscheinlichkeit nach in Form des Exemplars vorlag, das bereits Frutolf und der Continuator bis 1101 vor ihm genutzt hatten. Dieses Exemplar ist verloren und nach Klaus Naß nicht mit der Vorlage zu identifizieren, die der im Codex Udalrici überlieferten Briefabschrift zugrundelag<sup>73</sup>.

### 3.2. Zu den Quellen der *Continuatio II*

Der Verfasser der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 macht in seinem Geschichtswerk nur recht vage Andeutungen auf die ihm zur Verfügung stehenden schriftlichen Quellen. So legt er – sieht man von der Nennung des soeben behandelten Daimbert-Briefs und dem im Jahresbericht zu 1104 enthaltenen Hinweis auf das Geschichtswerk Widukinds von Corvey ab<sup>74</sup> – an nur drei Stellen offen, dass er für die Arbeit an seiner Chronik überhaupt schriftliche Quellen benützte, seine Darstellung also nicht bloß auf eigene Erlebnisse oder mündliche Erzählungen stützte. Mit Blick auf die Ursachen und Hintergründe des Ersten Kreuzzugs erwähnt er dabei im Jahresbericht zu 1099 zunächst nicht näher erläuterte Briefe, in denen die bedrängten Christen des Orients die westliche Christenheit um Hilfe angerufen hätten und die auch ihm zu Gesicht gekommen seien (*epistolas etiam a nobis visas*<sup>75</sup>). Carl Erdmann vermutete, dass der Chronist damit auf ein Schreiben Gerberts von

73) Vgl. die Vorrede zur Edition des im Codex Udalrici überlieferten Daimbert-Briefs (ed. NASS Nr. 259 S. 449–453, S. 449f.). Die Briefexzerpte der *Continuationes* sind bisweilen wortreicher als die im Codex Udalrici überlieferte Brieffassung. Das ihnen zugrundeliegende Exemplar des Daimbert-Briefs war demnach allem Anschein nach ausführlicher als das Exemplar, das als Vorlage für die Abschrift im Codex Udalrici diente. Gleichwohl scheint es Letzterer nicht unähnlich gewesen zu sein, denn die Briefpassagen, die Eingang in die Frutolf-Chronik und deren Fortsetzungen fanden, haben auch einige markante Varianten mit der im Codex Udalrici überlieferten Fassung gemein. Vor diesem Hintergrund wird im Kommentar zu den *Continuationes* grundsätzlich auf die kritische Briefedition Hagenmeyers und die Ausgabe der im Codex Udalrici enthaltenen Brieffassung verwiesen. 74) Der Frutolf-Fortsetzer weist auf den Daimbert-Brief mit den Worten *epistola a Rūperto comite delata hin*; siehe S. ■. Der aus Widukind von Corvey, *Rerum gestarum Saxoniarum libri tres* 1,31 (ed. HIRSCH / LOHMANN S. 44) entnommene *Passus*, wird klar als Zitat gekennzeichnet; siehe S. ■. 75) Siehe S. ■.

*Aurillac anspielte, das sich selbst als „Hilferuf der personifizierten Kirche von Jerusalem an die Gesamtkirche“ ausgiebt<sup>76</sup>. Bedenkt man die Verbindung zwischen den Handschriften aus dem ehemaligen Besitz Gerberts und der Bamberger Klosterbibliothek<sup>77</sup>, so erscheint die These Erdmanns durchaus plausibel; doch ist eine eindeutige Entscheidung darüber, ob dem Frutolf-Fortsetzer der wohl im Frühjahr 984 entstandene Almosen-Aufruf Gerberts tatsächlich zur Verfügung stand, kaum möglich, da er nichts daraus zitiert und über inhaltliche Einzelheiten der ihm vorliegenden Briefe schweigt. Es ist daher mindestens ebenso wahrscheinlich, dass der Frutolf-Fortsetzer mit seinem Hinweis auf den einen oder anderen Papstbrief anspielte, in denen die Bedrängung der Jerusalemer Kirche ebenfalls thematisiert wurde und die vor bzw. während des Ersten Kreuzzugs in Umlauf waren. Näher in Betracht zu ziehen sind hier insbesondere das Schreiben<sup>78</sup> Gregors VII. an den Grafen Wilhelm I. von Burgund vom 2. Februar 1074, Gregors Aufruf<sup>79</sup> an alle Christen zur Befreiung der Griechen vom 1. März 1074 sowie das Schreiben<sup>80</sup>, das Gregor Anfang Dezember 1074 an Heinrich IV. sandte. Das Gleiche gilt für den von Papst Urban II. verfassten Brief an den Klerus und das Volk von Bologna<sup>81</sup>, Urbans Schreiben an die Mönche von Vallombrosa<sup>82</sup> sowie den an die Gläubigen Flanderns adressierten Kreuzzugsaufruf Urbans, dem Alfons Becker die Bedeutung einer „allgemeinen Kreuzzugsbulle“ beigemessen hat<sup>83</sup>.*

*In seiner zweiten Quellenangabe spricht der Frutolf-Fortsetzer von non paucas epistolas, die vom byzantinischen Kaiser Alexios an Papst Urban II. geschickt worden seien, um den Papst über die Gefährdung Byzanz' durch die sich beständig ausbreitenden Seldschuken zu informieren und ihn vor diesem*

76) Vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 367 f.; DERS., *Aufrufe* S. 1–11, Zitat: S. 2; *Das Schreiben findet sich ediert in: Die Briefsammlung Gerberts von Reims* (ed. Fritz WEIGLE, MGH *Briefe d. dt. Kaiserzeit* 2 [1966] Nr. 28 S. 50–52). 77) Vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 367 Anm. 10; WERNER, *Überlieferung* S. 121; HOFFMANN, *Bamberger Handschriften* S. 21–30. 78) Register Gregors VII. I,46 (ed. CASPAR I S. 70 f.); vgl. dazu den Brief an den Grafen Wilhelm IV. von Poitou vom 10. September 1074, Register Gregors VII. II,3 (ed. CASPAR II S. 126–128). 79) Register Gregors VII. I,49 (ed. CASPAR I S. 75 f.); vgl. dazu den speziell an die Christen jenseits der Alpen gerichteten Aufruf vom 16. Dezember 1074, Register Gregors VII. II,37 (ed. CASPAR I S. 172 f.). 80) Register Gregors VII. II,31 (ed. CASPAR I S. 165–168). 81) Vgl. *Kreuzzugsbriefe* Nr. 3 (ed. HAGENMEYER S. 137 f.). 82) *It. Pont.* 3,89 Nr. 8. 83) Vgl. *Kreuzzugsbriefe* Nr. 2 (ed. HAGENMEYER S. 136 f.); BECKER, *Urban II.*, Teil 2 S. 382–393, Zitat: S. 392.

*Hintergrund um Unterstützung für die in Zukunft bevorstehenden Kämpfe zu bitten*<sup>84</sup>. Welche Briefe damit gemeint sein könnten, lässt sich nicht entscheiden, weil keine Zeugnisse einer solchen Korrespondenz zwischen Alexios und Urban II. erhalten sind. Dies heißt freilich nicht, dass es derlei Schreiben nicht gegeben haben kann oder die Historizität des Briefwechsels anzuzweifeln ist; es bedeutet nur, dass wir nicht mehr über diese Briefe sagen können, als uns der Frutolf-Fortsetzer im Rahmen seiner Chronik verrät.

*In Bezug auf die Korrespondenz des byzantinischen Kaisers Alexios ist auf eine weitere potentielle Quelle des Frutolf-Fortsetzers bis 1106 einzugehen: Der Brief des Alexios an den Grafen Robert von Flandern*<sup>85</sup>. Das Schreiben selbst ist zwar als eine höchstwahrscheinlich „um 1105 fabrizierte Fälschung zur Werbung für Bohemunds Kampf gegen Alexios I.“<sup>86</sup> anzusprechen, doch deuten seine inhaltlichen Übereinstimmungen mit dem Bericht des Frutolf-Fortsetzers insbesondere in Zusammenhang mit der Schilderung der Not und Bedrückung der östlichen Christenheit darauf hin, dass das Schreiben dem Chronisten nicht unbekannt war. Ob er es tatsächlich verwendete und ob er mit noch weiteren Schriften vertraut war, die in Folge der Rekrutierungskampagne Bohemunds von Tarent im westlichen Europa (1105–1107) kursierten, ist nicht zu entscheiden. Dass sich die Kunde von den Alexios-feindlichen Agitationen, die Bohemund während seiner Werbetour verbreitete<sup>87</sup>, rasch genug nach Bamberg ausbreitete, um vom Frutolf-Fortsetzer, der seine Chronik bis Anfang 1106 fortführte, noch zur Kenntnis genommen werden zu können, erscheint gleichwohl überaus wahrscheinlich, da der Frutolf-Fortsetzer von Bohemunds Aufenthalt in Italien und Frankreich zu berichten weiß und

84) Siehe S. ■. 85) Vgl. *Kreuzzugsbriefe Nr. 1* (ed. HAGENMEYER S. 129–136); dazu ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 365 Anm. 7, sowie BECKER, *Urban II.*, Teil 2 S. 182 f. Zum Fälschungscharakter vgl. Peter SCHREINER, *Der Brief des Alexios I. Komnenos an den Grafen Robert von Flandern und das Problem gefälschter byzantinischer Kaiserschriften in den westlichen Quellen*, in: *Documenti medievali greci e latini. Studi comparativi*, hg. von Guiseppe DE GREGORIO und Otto KRESTEN (*Incontri di Studio* 1, 1998) S. 111–140. 86) BECKER, *Urban II.*, Teil 2 S. 182 Anm. 345. Zu Bohemunds Werbung für einen Kriegszug gegen Alexios in Frankreich und Italien vgl. PAUL, *Wisdom* S. 539–566. 87) Die Vorwürfe, die Bohemund Alexios machte, sind gut ersichtlich in dem Brief Bohemunds an Papst Paschalis II. Dazu zählen insbesondere die Behauptungen, Alexios habe die Herrschaft in Byzanz usurpiert und die Kreuzzugsbewegung von Anfang an torpediert; vgl. *Bohemund von Tarent an Papst Paschalis II.* (ed. Walther HOLTZMANN, *NA* 50, 1935) S. 280–282; vgl. dazu Jonathan HARRIS, *Byzantium and the Crusades* (2003) S. 88 ff.

Zahl und Ausmaß der polemischen Äußerungen über die Perfidie des Alexios am Ende der *Continuatio* noch einmal deutlich zunehmen<sup>88</sup>.

Auch die dritte Quellenangabe des Frutolf-Fortsetzers bis 1106 findet sich im Jahresbericht zu 1099. Darin weist er mit den Worten: *legimus Iherosolime libellum, auf eine von ihm während seines Jerusalemer Aufenthalts benutzte Schrift hin*<sup>89</sup>, über die in der Forschung seit langem kontrovers diskutiert wird. Heinrich Hagenmeyer identifizierte sie 1875 mit den anonymen *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*<sup>90</sup>. Diese Identifizierung lehnte Irene Schmale-Ott 1971 ab<sup>91</sup> und brachte dabei drei zentrale Einwände vor: Erstens werde die Bezeichnung *libellus* den *Gesta* nicht gerecht, weil ihr Umfang den eines schmalen Büchleins überschreite; zweitens folge der Frutolf-Fortsetzer in seiner Darstellung der Ereignisse rund um den Ersten Kreuzzug dem Bericht eines im Heer Gottfrieds von Bouillon reisenden Kreuzzugsteilnehmers, die *Gesta* hingegen schilderten den Verlauf des Unternehmens nicht aus lothringischer, sondern normannischer Sicht; und drittens könnten die sprachlichen Parallelen, die Hagenmeyer zwischen den *Gesta* und der *Continuatio* zu erkennen glaubte, nicht als solche anerkannt werden. Auch wenn die Beanstandungen Schmale-Otts in der Folgezeit teilweise relativiert worden sind (etwa in Bezug auf die strenge Auffassung des Begriffs *libellus*<sup>92</sup>), ist ihre Kritik an der Behauptung Hagenmeyers durchaus berechtigt. Allerdings – und das spricht wiederum für die Annahme einer Verwandtschaft der Quellen – sind durchaus inhaltliche Übereinstimmungen zwischen der *Continuatio II* und den *Gesta Francorum* feststellbar<sup>93</sup>. Vor diesem Hintergrund äußerten John Hugh und Laurita Hill die Vermutung<sup>94</sup>, dass der Frutolf-Fortsetzer eine Quelle verwendet haben könnte, die zugleich ihm, dem Verfasser der an-

88) Falls dem Frutolf-Fortsetzer die Polemik Bohemunds bekannt war, wurde ihm diese wohl mündlich zugetragen, weil sie auf diese Weise die unmittelbar größte Breitenwirkung erreichte; vgl. PAUL, *Wisdom* S. 556–560 und 565. 89) Siehe S. ■. 90) Vgl. [Anonymi] *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum* (ed. HAGENMEYER; ed. HILL); zur These Hagenmeyers vgl. HAGENMEYER, *Verhältnis* S. 20–42, sowie die Einleitung zu den *Gesta Francorum* (ed. HAGENMEYER S. 60–63) und die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 29 f.). 91) SCHMALE-OTT, *Untersuchungen* S. 421 Anm. 39. 92) Vgl. HILL und HILL, *Tudebode* S. 11. 93) Große Ähnlichkeit zeigt sich beispielsweise in Bezug auf die Ankunft und den Aufenthalt der Teilnehmer des ersten Kreuzzugs in Konstantinopel, den Bericht über die Einnahme Nicäas und die Nachricht über die vorsätzliche Verwüstung der Städte Roms durch Alexios, siehe dazu S. ■ und vgl. HAGENMEYER, *Verhältnis* S. 25–37. 94) Vgl. HILL und HILL, *Tudebode* S. 11.



onymen *Gesta*, und diversen anderen Historiographen des Ersten Kreuzzugs – darunter Fulcher von Chartres, Raimund von Aguilers und Petrus Tudebodus – vorgelegen haben könnte<sup>95</sup>. Damit indes stießen sie nicht auf uneingeschränkte Zustimmung: Besonders skeptisch äußerte sich John France, der in Anknüpfung an Schmale-Ott erneut darauf hinwies, dass die Frutolf-Fortsetzung in textlicher Hinsicht nicht mit den *Gesta* übereinstimme und außerdem den Verlauf des Ersten Kreuzzugs mithilfe des wohl aus der Feder Raimunds von Aguilers stammenden Kreuzfahrerbriefs Daimberts von Pisa und damit aus Sicht eines Gefolgsmannes Gottfrieds beschreibe, wohingegen die *Gesta* die Ereignisse „from the standpoint of an adherent and admirer of Bohemund“, d.h. aus normannischer Sicht, beleuchteten<sup>96</sup>. Dennoch räumt auch er ein, dass es eine solche Ur-Quelle einst durchaus gegeben haben könnte<sup>97</sup>.

Insgesamt betrachtet erscheint es somit durchaus möglich, dass sich der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 mit seinen Worten: *legimus Iherosolimę libellum*, auf den Text einer nach Jay Rubenstein möglicherweise in unterschiedlichen Versionen verbreiteten und noch nicht fest zusammengestellten Schrift bzw. Quellensammlung („Jerusalem history“) bezogen haben könnte, der „in the aftermath of the battle of Jerusalem“ entstand<sup>98</sup>, heute indes verloren ist. Dies jedenfalls wäre eine plausible Erklärung nicht nur für die inhaltlichen Parallelen zwischen der Frutolf-Fortsetzung und den *Gesta*, sondern auch für die Übereinstimmungen mit den Geschichtswerken Fulchers und Raimunds, die bisweilen so auffällig sind, dass sie Hagenmeyer noch zu der Vermutung veranlassten, der Frutolf-Fortsetzer habe neben den *Gesta* auch deren Schriften

95) Vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* (ed. HAGENMEYER; ed. RHC Oc. 3 S. 311–485); Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* (ed. RHC Oc. 3 S. 231–309); Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolymitano itinere* (ed. HILL und HILL). 96) Vgl. FRANCE, *The Gesta Francorum* S. 53 f. (Zitat: S. 54); DERS., *Use* S. 35. 97) Vgl. FRANCE, *The Gesta Francorum* S. 53. 98) Vgl. RUBENSTEIN, *What ist the Gesta Francorum* S. 179–204, Zitate: S. 192 und 202.

gekannt und in seiner Chronik verarbeitet<sup>99</sup>.

Nicht als Quelle erwähnt, aber vom Frutolf-Fortsetzer bis 1106 als solche genutzt, ist die *Continuatio I*. Ihr entnahm er den ersten Satz des Jahresberichts zu 1099 über den Kölnaufenthalt Kaiser Heinrichs IV. (Weihnachten 1098) und die Aachener Königserhebung Heinrichs V. (6. Januar 1099). Ebenfalls der *Continuatio I* entlehnt scheinen die im selben Bericht enthaltenen Meldungen, die die Todesfälle der Grafen Rapoto von Cham-Vohburg und Udalrich von Passau sowie das Ableben Papst Urbans II., Erzbischof Hermanns von Köln und den Mord an Bischof Konrads von Utrecht betrafen.

Die zuletzt mit Blick auf den Aufenthalt Bohemunds im Abendland angesprochene Schwierigkeit, eindeutig entscheiden zu können, ob der Frutolf-Fortsetzer sein Wissen schriftlichen oder mündlichen Quellen verdankt, berührt ein Problem, das sich in Bezug auf die Beschreibung der Quellengrundlage der *Continuatio* wiederholt und gerade dort stellt, wo sich inhaltliche Übereinstimmungen mit anderen Quellen nachweisen lassen, ohne dass der Frutolf-Fortsetzer explizit darauf hinweist, sich in seinen Ausführungen auf diese Vorlage zu stützen. Besonders auffällig ist dies etwa in den Jahresberichten zu 1099 und 1100, wo sich eine Reihe von Nachrichten finden, die in den

99) Abgesehen von kleineren Übereinstimmungen – etwa in Bezug auf die Nennung der am Ersten Kreuzzug teilnehmenden Völkerschaften oder die Beschreibung der in diesem Zusammenhang bezeugten Prodigien – lässt sich die größte Gemeinsamkeit zwischen der Frutolf-Fortsetzung und der *Historia Hierosolymitana* Fulchers von Chartres in den Nachrichten über König Balduin von Jerusalem feststellen. So berichten beide von der Adoption Balduins durch den Armenier Toros und beschreiben seinen sukzessiven Machtausbau in Edessa sowie seine spätere Herrschaft über Jerusalem in ganz ähnlicher Weise; zu den Stellen siehe S. ■; vgl. auch die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 30 f.) und die Einleitung zu Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* (ed. HAGENMEYER S. 75), wo Hagenmeyer zu Recht darauf hinweist, dass sich der Frutolf-Fortsetzer und Fulcher zur gleichen Zeit im Heiligen Land aufhielten, sodass die Übereinstimmungen ihrer Werke auch ihrer persönlichen Bekanntschaft geschuldet sein könnten. Große Ähnlichkeiten zur *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* des Raimund von Aguilers zeigen sich zunächst in Bezug auf das vom Frutolf-Fortsetzer wie von Raimund mit Blick auf den Untergang der Volkeskreuzzüge gebrauchte Bild von der Gott gewirkten Trennung der Spreu vom Weizen. Sodann sind sie insbesondere in den Passagen der Frutolf-Fortsetzung, in denen sich der Continuator auf den Daimbert-Brief stützt, greifbar, was freilich wenig überrascht, wenn man bedenkt, dass der Brief wohl aus der Feder Raimunds stammt; zu den Stellen siehe S. ■ und vgl. die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 31).

*Chroniken Bernolds*<sup>100</sup> von Konstanz und *Sigeberts*<sup>101</sup> von Gembloux ebenfalls zu finden sind. Während das Geschichtswerk Sigeberts als Vorlage ausscheidet, weil es in seiner zweiten bis 1111 reichenden Fassung (die für die in der *Continuatio II* behandelten Jahre 1098–1106 von alleinigem Interesse ist) erst nach der Frutolf-Fortsetzung fertiggestellt wurde, könnte die bis 1100 fortgeführte Chronik Bernolds dem Frutolf-Fortsetzer theoretisch durchaus bekannt gewesen sein. So vermutete Heinrich Hagenmeyer aufgrund ihrer inhaltlichen Übereinstimmungen mit der *Continuatio II*, unser Chronist habe sein Wissen teilweise aus dieser Quelle geschöpft<sup>102</sup>. Falls diese Vermutung zutrifft, zitierte der Frutolf-Fortsetzer Bernolds Chronik nicht wörtlich, sondern entnahm ihr lediglich einige Informationen. Diese Informationen allerdings – und das spricht doch eher gegen eine Abhängigkeit von der bernoldschen Chronik – könnte der Frutolf-Fortsetzer ohne Weiteres auch auf anderem Weg – sei es, weil sie ihm mündlich zugetragen wurden, sei es, weil er sie anderen Quellen entnahm – in Erfahrung gebracht haben, zumal die besondere Bedeutung der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 ja gerade darin besteht, dass ihr Verfasser den Schwerpunkt seiner Darstellung auf Ereignisse legte, die er als Augen- und Ohrenzeuge selbst miterlebte<sup>103</sup>.

#### 4. Rezeption

Während es keine Indizien dafür gibt, dass die *Continuatio I* je eine über den Kreis der Bamberger Weltchronistik hinausgehende Verbreitung fand, lassen sich in Bezug auf *Continuatio II* drei grundlegende Wege der Rezeption er-

100) Genau wie der Frutolf-Fortsetzer informiert uns Bernold beispielsweise über die Hilferufe, die Alexios durch Gesandtschaften und Briefe an Urban II. übermittelte, erwähnt das Auftreten von Pseudopropheten sowie die Beobachtung von Prodigien und Stigmatisierungen in der Folge des Kreuzzugauffrufs von 1096 und berichtet von den Vorwürfen, die Praxedis (Eupraxia), die zweite Gemahlin Kaiser Heinrichs IV., auf der Synode von Piacenza gegen ihren Ehemann vorbrachte. Vgl. *Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1089–1100* (ed. ROBINSON S. 473–540), und siehe S. ■. 101) Die Nähe zur Chronik Sigeberts zeigt sich insbesondere in Bezug auf die Schilderung von Naturkatastrophen, Hungersnöten und Krankheiten (v. a. in der Beschreibung der Symptome des sog. Antoniusfeuers) am Ende des 11. Jahrhunderts. Ähnlich sind auch die Nachrichten über nächtliche Himmelserscheinungen und andere Prodigien, die sich im Vorfeld des Ersten Kreuzzugs ereignen sollen. Vgl. *Sigebert von Gembloux, Chronicon ad a. 1089–1098* (ed. BETHMANN S. 366 f.), und siehe S. ■. 102) Vgl. die Einleitung zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 31 f.). 103) Siehe dazu die Ausführungen unter 1.2.

kennen. Der erste verläuft innerhalb der Bamberger Weltchronistik und berührt folgende, von Thomas McCarthy ausführlich beschriebene Geschichtswerke: die bis 1114 reichende Anonyme Kaiserchronik<sup>104</sup>; die vor 1117 für Abt Erkenbert von Corvey angefertigte Chronikfortsetzung Ekkehards von Aura (einschließlich des sog. Hierosolymita, den Ekkehard dem Abt im Appendix mitlieferte)<sup>105</sup>; die verlorene, anhand der textlichen Übereinstimmungen zwischen Kaiser- und Ekkehard-Chronik rekonstruierbare Zwischenquelle  $\alpha$ <sup>106</sup> (die etwa zehn Jahre nach dem Tod Frutolfs, d.h. um 1113/1114, entstanden sein dürfe); sowie die *Continuatio* bis 1125<sup>107</sup>.

Der zweite Weg der Rezeption geht über die Bamberger Historiographie hinaus und führt zu mindestens 20 Geschichtswerken des hochmittelalterlichen deutschen Reichs, in denen die Bamberger Redaktionen der *Continuatio II* als Quelle diente<sup>108</sup>. Statt diese einzeln aufzuführen, sei an dieser Stelle auf die eigens zur Aufarbeitung der Rezeptionsgeschichte der Bamberger Weltchronistik angelegte online-Datenbank verwiesen<sup>109</sup>, in der das literarisch-historiographische Nachleben der Frutolf-Chronik und ihrer Fortsetzungen ausführlich dargestellt ist.

Der dritte Weg der Rezeption verläuft außerhalb der Bamberger Weltchronistik. Er hat das Jenaer Autograph der Frutolf-Chronik zum Ausgangspunkt und führt nach Niederaltaich, Köln und Regensburg, wo man jeweils über eine Kopie der erweiterten Frutolf-Chronik bis 1106 verfügte.

Das Niederaltaicher Exemplar diente als Grundstock für die zwischen 1250 und 1275 verfassten Annalen Hermanns von Niederaltaich und wurde noch im 13. Jahrhundert, d.h. möglicherweise noch zu Lebzeiten Hermanns,

104) *Anonymi chronica imperatorum Heinrico V. dedicata* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT; ed. HARTMANN / GEORGIU). Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 135f. und S. 212ff.

105) Ekkehard von Aura, *Chronicon* (ed. WAITZ; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT); *Hierosolymita* (ed. WAITZ; ed. HAGENMEYER). Vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 136–162 und S. 212ff. 106) Vgl. ebd. S. 162–166 und 212ff. 107) *Frutolf-Fortsetzung bis 1125* [unter dem Namen Ekkehards von Aura] (ed. WAITZ; ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT). Vgl.

MCCARTHY, *Continuations* S. 166–183 und S. 223ff. 108) Vgl. das Editionsmanuskript von Schmale / Schmale-Ott im Archiv der MGH, dem diese Einschätzung entnommen ist.

109) Die Datenbank wird im Rahmen des MGH Projekts zur Bamberger Weltchronistik von Anna Claudia Nierhoff vorbereitet und soll in absehbarer Zeit auf der Website der MGH einsehbar sein.

mit dessen Werk zu einem Codex (W) zusammengebunden<sup>110</sup>.

Eine andere Kopie des Jenaer Codex scheint zu dieser Zeit in Köln im Umlauf gewesen zu sein. Anzunehmen ist dies aus zwei Gründen. Zum einen beruht die sogenannte Kölner Königschronik<sup>111</sup>, die von einem namentlich unbekanntem Chronisten um 1200 verfasst wurde, in den Jahren von der Herrschaft des Augustus bis zum Jahr 1106 auf dem Text der erweiterten Frutolf-Chronik aus J; zum anderen wurde das Bamberger Geschichtswerk in den Annalen von St. Pantaleon verarbeitet<sup>112</sup>. Da die frühen Jahresberichte Frutolfs von Erschaffung der Welt bis zur Regierungszeit des Augustus in beiden Werken fehlen, kann angenommen werden, dass die Kölner Historiographen dieselbe zu Beginn unvollständige Abschrift der Chronik verwendeten. Über den Verbleib dieser Kopie lässt sich kaum mehr etwas sagen, doch scheint sie jedenfalls recht früh angefertigt worden zu sein, weil sich mithilfe der Chronik von St. Pantaleon, respektive deren zweiter Fassung<sup>113</sup>, ein Satz der *Continuatio II* rekonstruieren lässt, der in J getilgt und in späteren Abschriften, namentlich in P und W, bereits nicht mehr enthalten ist<sup>114</sup>.

Eine weitere Abschrift der bis 1106 ergänzten Frutolf-Chronik lässt sich im 15. Jahrhundert in Regensburg nachweisen, wo sie dem dort tätigen Geschichtsschreiber Andreas († nach 1442) vorlag. Wahrscheinlich handelt es sich um das Exemplar, das vor 1165 für das Kloster Prüfening angefertigt wurde und das möglicherweise mit der Handschrift P identifiziert werden kann. Allerdings ist dies nicht eindeutig nachweisbar, weil Andreas, der zwischen 1428 und 1442 an seiner *Cronica pontificum et imperatorum Romanorum* arbeitete

110) Zur Abschrift der Frutolf-Chronik und ihrer Fortsetzung bis 1106, die Hermann zur Verfügung stand, siehe S. XLI ff. mit den Ausführungen zur Handschrift W. Zu Hermanns Geschichtswerk vgl. MÜLLER, *Annalen* S. 5–80.

111) *Chronica regia Coloniensis* [als Fassung A] (ed. WAITZ); vgl. BREUER, *Geschichtsbild* S. 31–88; WATTENBACH / SCHMALE, *Geschichtsquellen* S. 105–109.

112) *Chronica S. Pantaleonis* [als Fassung B und C] (ed. WAITZ); vgl. BREUER, *Geschichtsbild* S. 102–129; WATTENBACH / SCHMALE, *Geschichtsquellen* S. 109–112. Der anonyme Verfasser der *Chronica S. Pantaleonis* nutzte zwar die Königschronik als Hauptquelle, griff aber unabhängig davon auf das Bamberger Geschichtswerk zurück. Dies ist daran erkennbar, dass sich die Frutolf-Zitate in den Annalen bisweilen vom Wortlaut der Zitate in der Königschronik unterscheiden (vgl. dazu BREUER, *Geschichtsbild* S. 176 ff., Tabelle 1), zeigt sich insbesondere aber in dem oben, S. XXXV, erwähnten Satz über *Maximilla*, der nicht in der Königschronik, sondern nur in der *Chronica S. Pantaleonis* (Fassung B) enthalten ist.

113) Die Fassung wird vollumfänglich allein durch die Handschrift, Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 74.3 Aug. 2°, repräsentiert.

114) Siehe S. XXXV.

*te und hierbei mehrmals auf das Bamberger Geschichtswerk zurückgriff, den Text der Jahresberichte Frutolfs und des Continuator bis 1106 zumeist paraphrasierte und nur an wenigen Stellen direkt zitierte<sup>115</sup>, eine Abhängigkeit von P sich mithin nicht feststellen lässt.*

### 5. Textgestaltung

*Wie in der Vorbemerkung der Einleitung ausgeführt, knüpften der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 und der Continuator bis 1106 in unterschiedlicher Weise an den Text der ihnen jeweils in J vorliegenden Frutolf-Chronik an: Während der Continuator bis 1101 den Jahresbericht zu 1098 erweiterte, indem er Frutolfs Zitat aus dem Daimbert-Brief vervollständigte, tilgte der Frutolf-Fortsetzer bis 1106 das Schreiben aus dem Jahresbericht (um es im Rahmen seiner Nachricht zu 1099 ausführlich zu zitieren). Im Anschluss an diese Redaktionen führten beide Chronisten das Geschichtswerk mehr oder weniger unabhängig voneinander bis 1101 bzw. 1106 fort.*

*Im Folgenden werden die beiden Frutolf-Fortsetzungen – jeweils beginnend mit dem Jahresbericht zu 1098 – erstmals getrennt voneinander ediert. Dabei basiert der Text der Continuatio I auf dem Karlsruher Codex 504, der zugleich Autograph und einzig erhaltener Überlieferungsträger dieser Frutolf-Fortsetzung ist. Der Text der Continuatio II folgt der von drei verschiedenen Kopisten des Michelsberger Scriptoriums angefertigten Abschrift in der Jenaer Handschrift Ms. Bos. q. 19.*

*Eingriffe in Form von Textergänzungen und Emendationen waren in der Continuatio I an nur wenigen Stellen notwendig und beschränken sich auf einzelne Wörter, die – sofern sie in K fehlen – durchweg aus J ergänzt werden konnten.*

*Im Hinblick auf die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 war die Textkonstitution etwas aufwendiger: Abgesehen davon, dass der Text in J an mehreren Stellen, insbesondere auf den Seiten 198/199, nur sehr schwer, ja bisweilen überhaupt nicht mehr entzifferbar ist, weil das Pergament beschädigt oder die Schrift verblasst ist, fehlt zwischen fol. 190 und 191 ein Blatt bzw. auf fol. 184<sup>v</sup> ein Satz. Letzterer wurde offenbar schon kurz nach der Fertigstellung der Abschrift ausradiert und zudem im 19. Jahrhundert mit einer chemischen Substanz behandelt. Das Pergament nahm durch diese Behandlung solchen Schaden, dass*

115) Vgl. Andreas von Regensburg, *Chronica pontificum et imperatorum Romanorum* (ed. LEIDINGER); zu der von Andreas möglicherweise benützten Vorlage siehe S. XXXVII ff. mit den Ausführungen zur Handschrift P.

der Satz heute – selbst auf Multispektral-Aufnahmen – nicht mehr lesbar ist. Erschwerend hinzu kommt, dass die Handschriften P und W, mit deren Hilfe sich sonst fast alle Textlücken schließen lassen, den Satz von fol. 184<sup>v</sup> nicht enthalten, weil die Codices allem Anschein nach erst entstanden, als die Tilgung in J bereits vorgenommen war. Dennoch ist der Text rekonstruierbar. Dies ist dem Umstand zu verdanken, dass die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 samt dem in J radierten Satz in der *Chronica S. Pantaleonis*, respektive in deren Rezension B, rezipiert wurde und heute noch in einer Wolfenbüttler Handschrift zu finden ist<sup>116</sup>. Dadurch war es möglich, die Textlücke von fol. 184<sup>v</sup> zu schließen. Die übrigen Emendationen wurden in einigen wenigen Fällen mithilfe der *Continuatio* bis 1125, in aller Regel aber auf Basis der von J abhängigen Handschriften P und W, vorgenommen. Dabei wurden etwaige Varianten nur an den Stellen angegeben, an denen in J Text fehlt; von J abweichende Lesarten wurden sonst nicht verzeichnet. Auf diese Weise konnte der Variantenapparat entlastet und der Fokus auf die Beschreibung der codicologischen Besonderheiten der Jenaer Handschrift Ms. Bos. q. 19 gelegt werden. Freilich galt es auch hierbei abzuwägen und das Wesentliche vom Unwesentlichen zu trennen. So wurden die in J feststellbaren Korrekturen und Schreiberwechsel<sup>117</sup> selbstverständlich in den Apparat aufgenommen; nicht hingegen die zahlreichen in J zu findenden Marginalien und der Hervorhebung dienenden Unterstreichungen bzw. Randstriche. Berücksichtigt wurden diese nur, sofern sie – dem Schriftbild und den Handschriften P und W nach zu urteilen – eindeutig zeitgenössischen Ursprungs sind. Frühneuzeitliche Ergänzungen und Randnotizen blieben demgegenüber unbeachtet.

Die Orthographie entspricht in beiden Ausgaben der der Leithandschriften K bzw. J; auch die Gliederung und Textanordnung ist an diesen Codices orientiert. Ihre Seitenwechsel werden jeweils direkt im Text angegeben.

116) Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, Cod. Guelf. 74.3 Aug. 2° fol. 253 [nach diesem Vorbild gedruckt bei: Johannes Georgius ECCARDUS, *Corpus historicum mediæ aevi* 1 (Leipzig 1723) Sp. 916]; vgl. *Chronica S. Pantaleonis* (ed. WAITZ S. 40 und VII). 117) Zu den Schreiberwechseln vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 88ff.





*Edition*



### Die Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (Continuatio I)

XV<sup>1</sup> XLII Anno domini MXCVIII. Inquisitione<sup>2</sup> facta Mogontiæ ab imperatore<sup>3</sup> | de facultatibus Iudeorum interfectorum inter ceteros, qui eas raperunt, quidam ex consanguineis archipresulis<sup>4</sup> incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate<sup>a</sup> imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis sue vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam<sup>b</sup> ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasivis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse<sup>5</sup>. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolidè linquente omnes episcopi reditus diversasque agendarum rerum administrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari mentiaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor<sup>6</sup> eius circumvagus multis commoditatibus privatur.

K 195v

Welefo<sup>7</sup>, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes, gratiæ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi imperavit.

a) -n- korr. K.      b) fehlt K, ergänzt aus der Frutolf-Chronik (J).

1) Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209).    2) Zu der auf dem Mainzer Reichstag angestoßenen inquisitio über den Verbleib des Vermögens der in Mainz unlängst getöteten Juden vgl. *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1427*.    3) Heinrich IV. († 1106), römisch-deutscher König seit 1053, Kaiser seit 1084; vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen I,2 S. 421 f.*    4) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), dessen Verwandte beschuldigt wurden sich am Vermögen der getöteten Juden bereichert zu haben und der in Folge dieser Affäre von Thüringen aus gegen Heinrich IV. opponierte.    5) Vgl. Ps. 61,11.    6) Gemeint ist Erzbischof Siegfried I. von Mainz (1060–1084).    7) Welf IV., Herzog von Baiern († 1101); zur Aussöhnung seiner Söhne (d.h. Welfs V. und Heinrichs des Schwarzen) mit Heinrich IV. vgl. *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1421*.

*Gotefridus<sup>8</sup> dux ceterique in itinere et studio supradicto<sup>c</sup> consociati, cum<sup>9</sup> Nicea<sup>10</sup> capta discederent<sup>d</sup>, plus quam CCC armatorum habebant<sup>e11</sup>. Et licet hec tanta multitudo universam Romaniam<sup>12</sup> occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vite necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos<sup>f13</sup> surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt<sup>14</sup>. Ob hec itaque feliciter acta, quia quidam* 5

c) -u- korr. aus -a- K. d) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: discederet. e) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: fuerunt. f) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nos.

8) Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209). – Gottfried V. von Bouillon, Herzog von Niederlothringen (1087–1096), Herrscher (princeps, advocatus, defensor) von Jerusalem 1099 – (nach) 18. Juli 1100; vgl. Alan v. MURRAY, *Godfrey of Bouillon (d. 1100)*, in: TCAE 2 (2006) S. 533–535. Frutolf, *Chronicon ad a. 1097* (ed. WAITZ S. 208), schrieb über ihn: vir genere, armis et ingenio clarissimus, qui priori anno, cunctis quae possidebat in precium redactis, militibus copiosis fideque non modica instructus, iter per orientalem Franciam fecerat. 9) Unter Rekurs auf die Frutolf-Chronik zitiert der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 im Folgenden den Brief Daimberts von Pisa und der Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* Nr. 18 S. 167–174; ed. NASS Nr. 259 S. 449–453). 10) Nach der Eroberung durch die Kreuzfahrer (Juni 1097) fiel Nicäa zurück an die Griechen; vgl. Aphrodite PAPAYIANNI, *Nicaea, Empire of*, in: TCAE 3 (2006) S. 880–882. 11) Diese Angabe ist übertrieben. In der neueren Forschung wird vermutet, dass zwischen 60.000 und 100.000 Männer und Frauen von Konstantinopel aufbrachen; vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449, bes. S. 444. 12) Ikonium (seldschukisches Sultanat Rüm); vgl. Alexios G. C. SAVVIDES, *Rüm, Sultanate of*, in: TCAE 4 (2006) S. 1050 f. 13) Soweit erkennbar redigierte bereits Frutolf den Text des Daimbert-Briefs u.a. dadurch, dass er die Erzählperspektive des in der nos-Form verfassten Briefs in die 3. Person Plural verschob. Der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 scheint sich hieran orientiert zu haben, jedenfalls sind die durch sein erweitertes Briefexzerpt dargestellten Ereignisse konsequent aus der 3. Person Plural erzählt. 14) Vermutlich eine Anspielung auf die Eroberung Nicäas und die Schlacht bei Doryläum. Zum Zug der Kreuzfahrer nach Antiochien, in dessen Verlauf es ansonsten zu keinen größeren Kämpfen mit seldschukischen Truppen kam, vgl. FRANCE, *Victory* S. 143–196.

intumuerunt, opposuit eis<sup>s</sup> deus Antiochiam<sup>15</sup> urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos<sup>h</sup> humiliavit, ut omnis superbię illorum<sup>i</sup> tumor desideret. Igitur sic eis<sup>i</sup> humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam sue benedictionis et misericordię eosque<sup>k</sup> in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum<sup>l</sup> tribuit<sup>16</sup>. Cumque et hęc quasi viribus<sup>m</sup> suis<sup>mn</sup> | K 196r  
 acquisita obtinerent<sup>o</sup> nec deum, qui eis<sup>p</sup> hęc<sup>q</sup> contulerat, digne magnificarent<sup>t</sup>, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt<sup>s</sup>, ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet<sup>17</sup>. Preterea fames in civitate ita<sup>t</sup> convaluerat, ut vix ab humanis dapibus se aliqui continerent<sup>18</sup>.

Longum est enarrare miseras, quę in civitate fuere. Respiciens<sup>19</sup> autem do-

g) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nobis. h) so ergänzt K nach nach der Frutolf-Chronik (J). i) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nostre. j) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nobis. k) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nosque. l) so die Frutolf-Chronik (J); eorum K; im Daimbert-Brief stattdessen: nostre. m-m) auf Rasur K. n) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: nostris. o) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: obtineremus. p) so ergänzt K nach der Frutolf-Chronik (J). q) ab hier wurde Frutolfs Text in J (fol. 184<sup>v</sup>) ausradiert. Sein Jahresbericht endete ursprünglich jedoch erst in Zeile 27. Bis Zeile 9 ist er rekonstruierbar und beinhaltet das Zitat aus dem Kreuzfahrerbrief. r) so K nach der Frutolf-Chronik (J); im Daimbert-Brief stattdessen: magnificaremus. s) so K; nach der Frutolf-Chronik (J)?; im Daimbert-Brief stattdessen: sumus. t) so ergänzt K nach nach der Frutolf-Chronik (J).

15) Antiochia (Antakya), Hauptstadt des gleichnamigen Fürstentums Antiochia, das 1098 von den Kreuzfahrern gegründet wurde; vgl. Jochen BURGTORF, Antioch, Principality of, in: TCAE 1 (2006) S. 72–78. Die Stadt wurde von den Kreuzfahrern ab dem 20. Oktober 1097 belagert; vgl. John FRANCE, Antioch, Sieges of, in: TCAE 1 (2006) S. 79 f., sowie DERS., Victory S. 197–268. 16) In der Nacht vom 2. auf 3. Juni 1098 konnten die Kreuzfahrer Antiochia mithilfe des abtrünnigen seldschukischen Kommandanten Piruz (Firuz) einnehmen. Zur Eroberung der Stadt, die bereits 969 und 1086 durch Verrat gefallen war, vgl. FRANCE, Victory S. 257–267. 17) Am 4./6. Juni, d.h. unmittelbar nach der Eroberung Antiochias durch die Kreuzfahrer, traf ein seldschukischer Entsatzherr unter Führung Karbughas von Mosul ein, das die Kreuzfahrer ihrerseits in der Stadt einschloss. Vgl. ebd. S. 269–296. 18) Zum Ausmaß der schrecklichen Hungersnot vgl. Raimund von Aguilers, Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 11 (RHC Oc. 3 S. 258). 19) Ruth 1,6; vgl. Exod. 33,13.

*minus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur<sup>20</sup>. Ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam<sup>21</sup> suam, qua<sup>u</sup> in cruce vulneratus est<sup>u</sup>, munus non visum a tempore apostolorum, pignus<sup>v</sup> victorię illis<sup>w</sup> obtulit; deinde corda hominum adeo animavit, ut illis, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet<sup>22</sup>.* 5

*Deinde cum triumphatis hostibus fame et tedio exercitus deficeret Antio-*

u-u) so ergänzt K; nach nach der Frutolf-Chronik (J)? v) ab hier ist Frutolfs Text, der in J noch mehrere Zeilen füllte ehe in Zeile 28 der Jahresbericht zu 1099 begann, nicht mehr rekonstruierbar, doch scheint er kurz darauf geendet zu haben. Der Frutolf-Fortsetzer bis 1101 führte das von Frutolf begonnene Zitat aus dem Daimbert-Brief selbstständig fort. Hierbei griff er auf das in Bamberg vorliegende Exemplar des Daimbert-Briefs zurück, das schon Frutolf herangezogen hatte. w) so K; nach der Frutolf-Chronik (J)?; im Daimbert-Brief stattdessen: nobis.

20) Vgl. Isai 12,1; 2. Cor. 1,3 ff. 21) Zur (Wieder-)Entdeckung der als Heilige Lanze verehrten Reliquie am 14. Juni 1098 vgl. Brett Edward WHALEN, *Holy Lance*, in: TCAE 2 (2006) S. 588 f. 22) Am 28. Juni 1098 unternahm die Kreuzfahrer, die durch eine Reihe siegkündender Vorzeichen – insbesondere den Fund der Heiligen Lanze – neuen Mut geschöpft hatten, einen überraschenden Ausfall aus der belagerten Stadt und errangen den Sieg über die zahlenmäßig weit überlegenen Seldschuken; vgl. FRANCE, *Victory* S. 278–296.

*chię, maxime propter discordias principum<sup>23</sup>, in Syriam<sup>24</sup> profecti Barram<sup>25</sup> et Marram<sup>26</sup> urbes Sarracenorum expugnaverunt et castella regionis obtinuerunt. Cumque ibi moram disposuerunt, tanta fames<sup>27</sup> in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint. Deinde cum*

23) Nach dem Sieg über die Seldschuken warteten die Kreuzritter in Antiochia auf die Ankunft des byzantinischen Kaisers, dessen übergeordneten Herrschaftsanspruch sie in Konstantinopel eidlich anerkannt hatten. Durch das Fernbleiben von Alexios sahen sich einige Kreuzfahrerfürsten nicht länger an ihren früheren Lehnseid gebunden und beanspruchten ihrerseits die Herrschaft über Antiochien. Schon bald kam es zu internen Streitigkeiten, an deren Ende sich der Normanne Bohemund von Tarent als Fürst von Antiochia durchsetzte; vgl. FRANCE, Victory S. 297–304. Zur Gründung des Kreuzfahrerstaats Antiochia vgl. Jochen BURGTORF, Antioch, Principality of, in: TCAE 1 S. 72–79. 24) Der Konflikt der Kreuzfahrerfürsten konnte Anfang November 1098 vorübergehend beigelegt werden. In der Folge kam es zur Eroberung der südöstlich von Antiochia liegenden Städte Al-Bâra (November) und Ma'arrat an Nu'mân (Dezember). Von hier aus kehrte Bohemund aufgrund von neuen Besitzstreitigkeiten zwischen den Kreuzfahrerfürsten nach Antiochia zurück. Raimund von St. Gilles hingegen, der Bohemunds Anspruch auf Antiochia schon zuvor am entschiedensten entgegengetreten war, brach am 13. Januar 1099 von Ma'arrat an Nu'mân in Richtung Palästina auf. Bei der Belagerung der Burg Arqa vereinigten sich die Truppen Raimunds, der bis dahin nur in Begleitung Tankreds von Tarent und Roberts von der Normandie vorgestoßen war, mit den von Antiochien kommenden Kreuzfahrern unter Führung Gottfrieds von Bouillon und Roberts von Flandern. Bohemund von Tarent und Balduin von Blougne blieben unterdessen in Antiochia bzw. Edessa; vgl. FRANCE, Victory S. 310–324. 25) Al-Bâra; siehe Anm. 24. 26) Ma'arrat an Nu'mân; siehe Anm. 24. 27) Nach Raimund von Aguilers erreichte die Hungersnot, die er im Gefolge Raimunds von St. Gilles selbst miterlebte, das hier angegebene Ausmaß um Weihnachten 1098; vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270 f.).

*divino nutu*<sup>28</sup> *in interiora Hyspanie*<sup>29</sup> *progredierentur, largissimam atque misericordem*<sup>x</sup> *et*<sup>x</sup> *victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim cives et castellani regionis illius, per quam procedebant*<sup>30</sup>, *ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem*<sup>31</sup> *unanimiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum una de civitatibus, que in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochie et Laodicie*<sup>32</sup> *et Rohas*<sup>33</sup>, *quia manus*<sup>34</sup> *domini esset cum eis, qui abierant, plures de exercitu, qui ibi remansit, consecuti sunt eos apud Tyrum*<sup>35</sup>. Sic itaque deo conviatore et cooperatore usque ad

x-x) über der Zeile nachgetragen K.

28) Nach Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271 f.), sah Raimund von St. Gilles in der Zerstörung der Mauern von Ma'arrat an Nu'mân durch das ungeduldig auf Weiterzug drängende Volk ein göttliches Zeichen zum Aufbruch. 29) Nach HAGENMEYER, *Krezzugsbriefe* S. 380 f. Anm. 39, stellt Hispania in diesem Kontext eine verballhornte Form von Isphahan dar, womit damals zugleich ein iranisches Gebiet jenseits des Euphrat und eine von den Kreuzfahrern benutzte Brücke über den Orontes bezeichnet worden seien. Demgegenüber geht MCCARTHY, *Chronicles* S. 143 Anm. 411, von einer bewussten Verwendung des Begriffs Hispania aus. Seiner Meinung nach könnte Hispania als rhetorisches Stilmittel, d.h. als Synonym für das Land der Sarazenen fungiert haben, da Raimund von Aguilers, der Verfasser des hier zitierten Krezzugsbriefes (siehe Anm. 9) in seiner *Historia* mit Hispania mehrmals auf das Reich der Sarazenen allgemein verweise. 30) Von Tripolis aus zogen die Kreuzfahrer an der Mittelmeerküste entlang nach Süden, wobei sie allenfalls auf geringen Widerstand stießen. Zu den einzelnen Etappen dieses insgesamt sehr zügigen Vormarschs durch den Libanon und Palästina vgl. FRANCE, *Victory* S. 325–331. 31) Ein möglichst rascher Vorstoß auf Jerusalem war v.a. deshalb notwendig, um den Fatimiden, mit denen die Kreuzfahrer noch bis Mai 1099 über die Aufteilung seldschukischer Gebiete sowie die Zukunft eines christlichen Jerusalems verhandelt hatten, möglichst wenig Zeit zur Kriegsvorbereitung zu lassen; zu den Verhandlungen vgl. FRANCE, *Victory* S. 325 f. 32) Laodikea, Hafenstadt in Nordsyrien; vgl. Christopher MACÉVITT, *Laodikeia in Syria*, in: TCAE 3 (2006) S. 715 f. 33) Grafschaft Edessa; vgl. Christopher MACÉVITT, *Edessa, County of*, in: TCAE 2 (2006) S. 379–385. 34) Luc. 1,66. 35) Tyrus, Hafenstadt im Libanon; vgl. Marie-Luise FAVREAU-LILIE, *Tyre*, in: TCAE 4 (2006) S. 1210 f. Dass das Kreuzfahrerheer in Tyrus durch Nachzügler verstärkt wurde, ist sonst nirgends erwähnt. Feststeht, dass mit den aus Antiochia, Laodikea und Edessa Nachkommenden nicht die Truppen Gottfrieds und Roberts von Flandern gemeint sein können, denn diese hatten das vorausziehende Kreuzfahrerheer bereits in Arqa eingeholt; siehe Anm. 24.



Hierusalem<sup>36</sup> pervenerunt.

*Cumque in obsidione<sup>37</sup> illius multum laboraret exercitus, maxime propter aque inopiam, habito concilio<sup>38</sup> episcopi et principes circinandam esse civitatem nudis pedibus predicaverunt, ut ille, qui pro hominibus eam in<sup>y</sup> humilitate<sup>y</sup> ingressus est, per humilitatem istorum pro se ad iudicium | de suis hostibus K 196v faciendum illis eam aperiret. Placatus itaque hac humiliatione dominus octavo post humiliationem<sup>z</sup> illorum die civitatem eis tradidit, eo videlicet die, quo primitiva ecclesia inde abiecta fuit, cum festum de dispersione apostolorum a multis fidelibus celebratur<sup>39</sup>.*

*De hostibus vero ibi repertis quid actum sit, si quis nosse querit, sciat, quia<sup>a</sup> in portico, que dicitur Salomonis, et in templo<sup>40</sup> eius victores equitabant in sanguine Sarracenorum usque ad genua equorum<sup>41</sup>. Deinde cum ordinatum esset, qui civitatem retinere debuissent<sup>42</sup> et alii amore patrię et pietate<sup>b</sup> parentum suorum redire voluissent<sup>43</sup>, nunciatum est eis, quod rex Babiloniorum Ascalonam<sup>44</sup> venisset cum innumerabili multitudine paganorum ducturus Francos, qui Hierosolimis erant, in captivitatem et expugnaturus Antiochiam, sicut ipse dixerat; aliter autem dominus de his statuerat. Itaque cum in veritate com-*

y-y) auf Rasur (?) K.    z) -li- korr. aus -b- K.    a) q- korr. K.    b) über der Zeile nachgetragen K.

36) Die Kreuzfahrer erreichten Jerusalem am 7. Juni 1099.    37) Ein erster Versuch die Stadt zu stürmen, wurde am 13. Juni 1099 abgewehrt. Zu der anschließenden Belagerung der Stadt vgl. FRANCE, Victory S. 334–347, sowie DERS., Jerusalem, Siege of (1099), in: TCAE 2 (2006) S. 677–679.    38) Das Konzil beriet sich am 6. Juli; die dort beschlossene Prozession um die Stadt begann am 8. Juli 1099; vgl. FRANCE, Victory S. 347.    39) Der Stadt wurde am 15. Juli 1099 erobert. Der Angriff hatte in der Nacht von 9. auf 10. Juli begonnen; vgl. ebd. S. 347–356.    40) Gemeint ist die al-Aqsa-Moschee (Felsendom), die mit einer eindrucksvollen Vorhalle auf dem Platz des salomonischen Tempels errichtet worden war.    41) Vgl. Apoc. 14,20.    42) Gottfried von Bouillon übernahm am 22. Juli 1099 als advocatus sancti sepulchri, die weltliche Herrschaft über Jerusalem. Mit der geistlichen Führung wurde der zum Patriarchen von Jerusalem ernannte Normanne Arnulf von Chocques betraut; vgl. FRANCE, Victory S. 356 f.    43) Folgt man der Darstellung Raimunds von Aguilers, war insbesondere Raimund von St. Gilles eine Zeit lang gewillt gewesen, das Land zu verlassen, weil er sich mit Gottfried von Bouillon in der Frage, wer über Jerusalem herrschen sollte, überworfen hatte. Letztlich trat zu dieser Zeit aber keiner der Kreuzzugsfürsten die Heimreise an; vgl. Raimund von Aguilers, Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302).    44) Askalon; vgl. Denys PRINGLE, Ascalon, in: TCAE 1 (2006) S. 112 f.

perissent<sup>c</sup> hi, qui Iherosolimis erant, exercitum Babiloniorum Ascalonię esse, contenderunt obviam illis, relictis sarcinis et infirmis suis in Hierusalem cum presidio<sup>45</sup>.

Cumque exercitus horum et hostium se circumspexissent, Christiani genibus flexis deum invocarunt, ut qui in aliis necessitatibus suis legem Christianorum confirmaverat, in presenti bello confractis viribus paganorum et diaboli regnum Christi et ecclesię a mari usque ad mare usquequaque dilataret. Nec mora; clamantibus<sup>46</sup> ad se deus affuit atque tantas audacię vires ministravit, ut qui eos in hostem currere videret, fontem<sup>47</sup> aque vive sitientem cervum segnem adiudicaret, miro videlicet modo, cum in exercitu Christiano non plus quam quinque milia equitum et peditum fuissent, et in exercitu hostium centum milia equitum et CCCC peditum esse potuissent<sup>48</sup>. Tunc<sup>49</sup> mirabilis in servis suis deus apparuit, cum, antequam confligerent, pro solo impetu eorum hanc multitudinem in fugam convertit et omnia eorum arma diripuit ita, ut<sup>d</sup>, si deinceps istis<sup>e</sup> repugnare vellent, non haberent arma, in quibus sperarent<sup>50</sup>.

De spoliis<sup>51</sup> vero non est querendum, quantum captum sit, ubi thesauri regis Babilonię occupati sunt. Ceciderunt ibi plus quam centum milia Marorum<sup>f</sup> gladio; timor autem illis<sup>g</sup> tantus<sup>h</sup> | erat, ut in porta civitatis<sup>52</sup> ad IIsuffocati sint; de his vero, qui in mari interierunt, non est numerus; spineta etiam ex

- c) fehlt K, ergänzt aus der Continuatio II (J).      d) u- korr. K.      e) -ti- korr. aus -b- K.      f) zweites -r- korr; darunter von selber Hand armatorum K.      g) auf Rasur (?) K.  
h) folgt nochmals illis K.

45) Die Kreuzfahrer unter Führung Gottfrieds von Bouillon verließen Jerusalem am 9. August 1099 in Richtung Askalon. Unterwegs schlossen sich ihnen die Truppen Raimunds von St. Gilles und Roberts von der Normandie an; vgl. FRANCE, Victory S. 357–361.      46) Vgl. Luc. 18,7.      47) Vgl. Ps. 41,2.      48) Die Zahlenangaben sind weit übertrieben. Die Größe des fatimidischen Heeres, das von al-Afdal in die Schlacht geführt wurde, wird in der Forschung auf ca. 20.000 Mann geschätzt. Das Heer der Kreuzfahrer dürfte aus ca. 1200 Rittern und 9000 Fußsoldaten bestanden haben; vgl. Alec MULINDER, Ascalon, Battle of, in: TCAE 1 (2006) S. 113.      49) Vgl. Ps. 67,36.      50) Zur Schlacht von Askalon am 12. August 1099, in deren Verlauf die Kreuzfahrer die Fatimiden in ihrem vor den Mauern der Stadt errichteten Lager überrascchten und regelrecht überrannt, vgl. FRANCE, Victory S. 361–366.      51) Zur üppigen Beute der Kreuzfahrer vgl. die anonymen Gesta Francorum X,39 (ed. HILL S. 97).      52) Die meisten Fatimiden wurden getötet, als sie versuchten, sich in das etwa fünf km vom Schlachtort entfernte Askalon zu retten; al-Afdal gelang die Flucht in die Stadt, von wo aus er sich nach Ägypten absetzte. Askalon selbst konnten die Kreuzfahrer nicht erobern.

*ipsis multos obtinuerunt. Pugnabat*<sup>53</sup> *certe orbis terrarum pro Christianis, et nisi spolia castrorum de ipsis multos detinuissent, pauci de tanta multitudine hostium essent, qui de bello renunciare potuissent.*

*Pridie autem quam bellum fieret, multa milia camelorum et boum et ovium cepit exercitus*<sup>54</sup>. *Cumque iussu principum populus hec dimisisset ad pugnam progrediens, mirabile dictu, multas et multiplices turmas fecerunt cameli, similiter autem et boves et oves. Hec autem animalia ita comitabantur exercitum, ut cum stantibus starent, cum procedentibus procederent, cum currentibus currerent. Nubes etiam ab<sup>i</sup> estu solis<sup>i</sup> Christianos defendebant et refrigerabant.*  
 10 *Celebrata itaque victoria reversus est exercitus Hierusalem*<sup>55</sup> *et relicto ibi duce Gotefrido Reginmunt comes sancti Egidii et Ruotpertus comes Nortmannie et Ruotpertus comes Flandrię Laodiciam reversi sunt; ibi classem Pisanorum et Boemundum invenerunt*<sup>56</sup>. *Cumque archiepiscopus Pisanus*<sup>57</sup> *Boemundum et alios cum eo discordantes concordare fecisset, Reginmundus pro deo et pro*

i-i) mit Verweiszeichen nach *defendebant* nachgetragen K.

53) Vgl. *Sap.* 5,21. 54) Auch in seiner *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303 f.) schenkt Raimund von Aguilers der Erbeutung der Viehherden am Vortag der Schlacht besondere Aufmerksamkeit. Dort interpretierte er das Geleit der Tiere als göttliches Wunder, das dem Feind vormachte, das christliche Heer sei größer als es tatsächlich war; vgl. Alec MULINDER, *Ascalon, Battle of*, in: TCAE 1 (2006) S. 113. 55) Am 13. August kehrte man im Triumph nach Jerusalem zurück. 56) Gottfried von Bouillon blieb zusammen mit Tankred von Tarent in Jerusalem zurück; Raimund von St. Gilles, Robert von der Normandie und Robert von Flandern zogen Ende August/Anfang September 1099 nordwärts, wo sie auf Bohemund von Tarent stießen, der mit Untersützung einer pisanischen Flotte das byzantinische Laodikea in seine Gewalt zu bringen suchte. Davon konnten ihn die anrückenden Kreuzfahrerfürsten abbringen; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 54–59. 57) Daimbert, Erzbischof von Pisa († 1005), päpstlicher Legat für den Kreuzzug nach dem Tod Adhemars von Le Puy († 1098); vgl. Michael MATZKE, *Daibert of Pisa (d. 1005)*, in: TCAE 2 (2006) S. 339 f.

*fratribus regredi disposuit*<sup>58</sup>. Magna vero multitudo, ut supra dictum est<sup>59</sup>, ad patriam remeare contendit<sup>60</sup>; ceteri, qui remanserunt, terram deo disponente hactenus in pace obtinuerunt<sup>l</sup>.

XVI XLIII Anno domini MXCVIII<sup>61</sup>. Heinricus imperator natale domini Colonię celebravit<sup>62</sup>, in epiphania vero Aquisgrani filium suum iuniorum, Heinricum<sup>63</sup> quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chuonrado<sup>64</sup>, quem prius coronavit<sup>65</sup>. Post hec Baioariam<sup>66</sup> tendens eundem filium, quem regem<sup>k</sup> constituit, his, qui prius non affuerunt, ut regem illum haberent, commendavit.

j) folgen ca. zwei Leerzeilen K.      k) rege K.

58) *Nachdem Raimund von St. Gilles Bohemund von Tarent dazu gezwungen hatte, die Belagerung aufzuheben, zog er mit seinen Truppen – wohl in Absprache mit den byzantinischen Kommandanten – selbst in Laodikea ein und errichtete dort seine Residenz. Sein fortdauerndes Engagement im Heiligen Land führte schließlich zur Errichtung des Kreuzfahrerstaates Tripolis; vgl. LILIE, Byzanz S. 54–64, und Jean RICHARD, Tripoli, County of, in: TCAE 4 (2006) S. 1197–1201. Raimunds oben erwähnter Entschluss pro deo et pro fratribus regredi läuft hier ins Leere, weil unklar ist, wohin er zurückzukehren gedachte. Demgegenüber ist im Brief der Kreuzfahrer eindeutig von Raimunds Absicht, nach Jerusalem zurückzukehren, die Rede (regredi Ierusalem). 59) Siehe oben S. 11. 60) Die über Konstantinopel in die Heimat zurückkehrenden Kreuzfahrer wurden angeführt von Robert von der Normandie und Robert von Flandern; vgl. LILIE, Byzanz S. 56. 61) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1099 mit dem Weihnachtsfest 1098. 62) Zum Weihnachtsfest des Jahres 1098, das Heinrich IV. (siehe Anm. 3) in Köln beging, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1430. 63) Heinrich V. († 1125), römisch-deutscher König seit 1099/1106, Kaiser seit 1111; vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen I,2 S. 578–584. Seine Erhebung zum König erfolgte bereits im Mai 1098 (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426) und hatte sich schon Ende 1097 abgezeichnet (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1418 und 1422). Zur Krönung von Aachen am 6. Januar 1099 vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1431. 64) Konrad (III.), Sohn Heinrichs IV. mit Bertha von Savoyen, römisch-deutscher König (1087–1098), seit 1093 König von Italien, † 1101; vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen I,2 S. 563–568. 65) Konrad (III.) war schon auf dem Reichstag von Mainz am 10. Mai 1098 der Königskrone verlustig gegangen, die er am 30. Mai 1087 in Aachen empfangen hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 160 und 5 S. 26 f., sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426 und Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K13. 66) Baiern. Heinrich feierte Ostern (10. April) in Regensburg, wo auch die nachgenannten Großen starben; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433.*

Inter hec palatinus comes Ratpoto<sup>67</sup> et patruelis eius, <sup>u</sup>Odalricus, quem multum divitem appellabant, defuncti sunt.

Imperator vero natale apostolorum<sup>68</sup> Babenberg agens<sup>l</sup> de conservanda fideliter pace multum obtestando | commonuit illarum partium principes et, K 197v  
 5 ut latrocinantes furtisque studentes absque retractione persequendo dampnarent, sub iurisiurandi sacramento constrinxit, advocatis quoque, ne sub se alios advocatos in depredationem populi et ecclesiarum constituerent, funditus interdixit, sed hoc preceptum, heu, parum convaluit, quia principes turmis militum carere nolentes, quas talibus maxime beneficiis sibi conciliaverunt, mox  
 10 imperatore discedente solito et antiquato more usi sunt.

*Capta<sup>69</sup> est Hierusalem a Christianis Idus Iulii feria VI.*

Chuonradus<sup>70</sup> Treiectensis episcopus his diebus a suis occisus est.

Heremannus<sup>71</sup> Coloniensis archiepiscopus obiit.

*Urbanus<sup>72</sup> papa obiit, cui Pascalis<sup>73</sup> successit, adhuc vivente papa Wigper-*  
 15 *to<sup>74</sup>, qui et Clemens.*

Anni<sup>75</sup> ab initio mundi  $\overline{\text{VLX}}$ .

XVII XLIII Anno domini MC<sup>76</sup>. Heinricus imperator natale domi-

l-l) agens – con- auf Rasur (?) K.

67) Zu Pfalzgraf Rapoto (V.) von Cham-Vohburg († 14. April 1099) und seinem Vetter (vielleicht auch Bruder oder nur fernerem Blutsverwandten) Graf Udalrich (Ulrich) II. von Passau († 20./24. Februar) vgl. LOIBL, Herrschaftsraum S. 157–165. 68) Zur Feier des Festes der Apostel Petrus und Paulus in Bamberg und dem Landfrieden, der dort verkündet wurde, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1437. 69) Daimbert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER, Kreuzzugsbriefe Nr. 18 S. 174). Der Passus fehlt in der Fassung, die im Codex Udalrici überliefert ist (ed. NASS Nr. 259 S. 449–453), und ist auch in der Frutolf-Fortsetzung bis 1106 nicht enthalten. Zur Eroberung Jerusalems siehe Anm. 39. 70) Konrad, Bischof von Utrecht (1076–1099), starb am 14. April; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 67f. 71) Hermann III. von Hochstaden, Erzbischof von Köln (1089–1099); vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 68 f. Dort ist als Todesdatum fälschlicherweise der 22. November angegeben; korrekt ist der 21. November. 72) Papst Urban II. starb am 29. Juli 1099. 73) Papst Paschalis II. (1099–1118). 74) Wibert, Erzbischof von Ravenna (1072–1100), der von Heinrich IV. gegen Papst Gregor VII. erhobene Clemens III. (1080–1100). 75) Frutolf gab die Jahre seit Erschaffung der Welt nur ca. alle 50 Jahre an (zuletzt 1040), siehe die Einleitung S. XXI; der Frutolf-Fortsetzer macht die Angabe hier und im Folgejahr zu 1101. 76) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1100 mit dem Weihnachtsfest 1099; zur Feier des Weihnachtsfestes in Speyer vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1439.

ni Spirę celebravit et in epiphania Fridericum<sup>77</sup> Babenbergensem canonicum adhuc adolescentem Colonię archiepiscopum designavit. Qui ordinatus est in festivitate<sup>78</sup> sancti Martini die dominica.

Wigpertus<sup>79</sup> papa, qui et Clemens dictus est, obiit.

Anni<sup>80</sup> ab initio V̄LXI.

5

XVIII XLV Anno domini MCI<sup>81</sup>. Heinricus imperator natale domini Mogontię plurimis convenientibus celebravit.

Egilbertus<sup>82</sup> Trevirorum archiepiscopus et Liemarus<sup>83</sup> Premensis archiepiscopus obierunt.

Heinricus comes de Lintpurg rebellavit, sed obsessis et destructis castellis suis in deditionem venit<sup>84</sup>. 10

77) Friedrich I. von Schwarzenburg, Erzbischof von Köln (1100–1131); zu seiner Ernennung am 6. Januar vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1441. 78) 11. November. 79) Wibert (siehe Anm. 74), starb am 8. September 1100; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 107–110. 80) Siehe Anm. 75. 81) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1101 mit dem Weihnachtsfest 1100; zur Feier des Weihnachtsfestes in Mainz vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1448. 82) Egilbert, Erzbischof von Trier (1079–1101), starb am 3. September 1101. 83) Liemar, Erzbischof von Hamburg-Bremen (1072–1101), starb am 16. Mai 1101. 84) Zur Auseinandersetzung zwischen Heinrich IV. und dem Grafen Heinrich von Limburg vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1456.

### Die Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (Continuatio II)

XV<sup>m85</sup> XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione<sup>86</sup> facta Mogontiæ ab | imperatore<sup>87</sup> de facultatibus Iudeorum interfectorum inter ceteros, qui J 184r  
eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis<sup>88</sup> incusati sunt. Quos cum  
5 imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum  
defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et  
Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex  
vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commo-  
tionis suæ vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum  
10 pontificem multam partem de pecuniis invasivis accepisse et idcirco defensionem  
ceterorum tanto studio cor apposuisse<sup>89</sup>.

Welefo<sup>90</sup>, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos rebellare temptantes,  
gratiæ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impe-  
travit<sup>p</sup>. | J 184v

15 ANNO<sup>q91</sup> DOMINI MXCVIII<sup>92</sup>. Henricus imperator natalem domini  
Coloniæ celebravit<sup>93</sup>, in epyphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem,

m) Schreiber: Frutolf J. n) folgt Tilgung von sechs Zeilen J. o) korr. J. p) danach Rest der Seite durchgestrichen J. q) gesamte Seite 184<sup>v</sup> auf Rasur J; Handwechsel: Schreiber A J.

85) Frutolf, *Chronicon ad a. 1098* (ed. WAITZ S. 209). 86) Zu der auf dem Mainzer Reichstag angestoßenen inquisitio über den Verbleib des Vermögens der in Mainz unlängst getöteten Juden vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1427. 87) Heinrich IV. († 1106), römisch-deutscher König seit 1053, Kaiser seit 1084; vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2 S. 421 f. 88) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), dessen Verwandte beschuldigt wurden sich am Vermögen der getöteten Juden bereichert zu haben und der in Folge dieser Affäre von Thüringen aus gegen Heinrich IV. opponierte. 89) Vgl. Ps. 61,11. 90) Welf IV., Herzog von Baiern († 1101); zur Aussöhnung seiner Söhne (d.h. Welfs V. und Heinrichs des Schwarzen) mit Heinrich IV. vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1421. 91) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. ■). 92) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1099 mit dem Weihnachtsfest 1098. 93) Zum Weihnachtsfest des Jahres 1098, das Heinrich IV. (siehe Anm. 3) in Köln beging, vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1430.

*Heinricum*<sup>94</sup> *quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chûnrado*<sup>95</sup>, *quem prius coronavit*<sup>96</sup>.

Chûnradius vero causam rebellionis<sup>97</sup> suę paucis tantum sibique familiarissimis in regno detegens, assumpto quodam ex ordine ministerialium patris 5  
ęque Chûnrado<sup>98</sup> nomine, forti admodum et prudenti viro, per quasdam Italię partes et nomen et dignitatem regis annis fere VIII obtinuit<sup>99</sup>, tantum indolis suę per orbem Romanum diffundens interim odorem, ut nemo religiosus, nemo sapiens in ipso salutem rei publicę constituendam fore dubitaret. Erat<sup>100</sup> 10  
enim vir per omnia catholicus et apostolicę sedi subiectissimus, plus religioni quam fascibus vel armis deditus, fortitudine tamen et audacia satis et super instructus, lectioni quam lusibus vacare<sup>r</sup> malebat, miseris omnimodis, sed pre-

r) varare J.

94) *Heinrich V. († 1125), römisch-deutscher König seit 1099/1106, Kaiser seit 1111; vgl. HLAWITSCHKA, Abnen I,2 S. 578–584. Seine Erhebung zum König erfolgte bereits im Mai 1098 (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426) und hatte sich schon Ende 1097 abgezeichnet (vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1418 und 1422). Zur Krönung von Aachen am 6. Januar 1099 vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1431.* 95) *Konrad (III.), Sohn Heinrichs IV. mit Bertha von Savoyen, römisch-deutscher König (1087–1098), seit 1093 König von Italien, † 1101; vgl. HLAWITSCHKA, Abnen I,2 S. 563–568.* 96) *Konrad (III.) war schon auf dem Reichstag von Mainz am 10. Mai 1098 der Königskrone verlustig gegangen, die er am 30. Mai 1087 in Aachen empfangen hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 160 und 5 S. 26 f., sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1426 und Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K13.* 97) *Zu Konrads Rebellion vgl. Frutolf, Chronicon ad a. 1093 (ed. WAITZ S. 207), sowie MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 391 ff., Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1367 und Reg. Imp. III,2,3,5 Vorbemerkung S. 75f.* 98) *Nach BUCHHOLZ, Ekkehard S. 132, soll dieser Konrad mit einem Conradus comes identisch sein, den Gaufred Malaterra, De rebus gestis IV,23 (ed. PONTIERI S. 101), als Unterhändler bei der Werbung um die Hand der Tochter Rogers von Sizilien für König Konrads (III.) erwähnt; gegen diese Identifizierung spricht indes, dass er hier als Ministerialer bezeichnet wird; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 450 ff.* 99) *Die Angabe, dass Konrad fast neun Jahre die Königswürde innehatte, bezieht sich auf seine Krönung zum König von Italien (1093) nicht auf die Aachener Erhebung von 1087; zur Inthronisation von Mailand vgl. Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1093 (ed. ROBINSON S. 502 f.).* 100) *Zur positiven Charakterisierung Konrads in der Frutolf-Fortsetzung sowie zu den politischen Implikationen dieser von gregorianischer Seite vorgebrachten Herrscherbeschreibung vgl. GOEZ, Thronerbe S. 25 f. Ein ähnliches, bewusst positives Gegenbild zu Heinrich IV. wird unten von Gottfried von Bouillon (siehe S. 45 mit Anm. 336) und Heinrich V. gezeichnet (siehe die Jahresberichte zu 1105/06).*



cipue militibus inopia strictis compassione et misericordię fructu proximus<sup>101</sup>  
 fiebat, nemini contemptum, nemini vim, nemini preiudicium intendens, omni  
 personę omni que conditioni fuit affabilis indeque non inmerito deo et homi-  
 nibus semper extitit amabilis. Cęlibatus pudorem perpetualiter servare cum  
 5 proposuisset, coactus tamen a suis filiam<sup>102</sup> Růtkeri ducis Sicilię, famosissimi  
 pene nostrorum temporum viri, duxit uxorem, cuius tam caste usus est coni-  
 unctio, ut vix crederetur eam unquam cognovisse<sup>103</sup>. Quę<sup>s</sup> tamen turturina  
 nihilominus predita fide secundos ultra detestabatur amplexus adeo, ut post  
 ablatum tantum corpori suo caput reliquum vitę suę tempus labori consecra-  
 10 verit *sexagesimi*<sup>104</sup> *fructus*<sup>s105</sup>. Legale illud preceptum: *Turpitudinem*<sup>106</sup> *patris*  
*tui non revelabis* itemque: *Honora*<sup>107</sup> *patrem tuum*, murmur, quod per totum  
 Romanum imperium patris sui mores laniabat quodque ipsum sibi offensę pa-  
 tris ac suę ab illo discessionis causa extitit, auribus propriis nunquam patieba-  
 tur inferri, semper illum dominum suum et cęsarem vel imperatorem cognom-  
 15 inans, universos a palatio patris adventantes sub appellatione conservorum,  
 licet infimos, sociali benivolentia tractans. Preter animi virtutes morumque  
 compositionem corpore fuit apprime<sup>t</sup> decorus ac statura procerus.

s-s) getilgt J (siehe dazu Anm. 105); heute durch chemische Behandlung unleserlich (vgl.  
 den Kommentar zu Ekkehard von Aura, *Chronicon ad a. 1099* (ed. WAITZ S. 211 Anm. \*).  
 Aufgrund der Tilgung fehlt der Satz in späteren Abschriften (so auch in P und W) und Frutolf-  
 Fortsetzungen. Text ergänzt aus der *Chronica S. Pantaleonis* (ed. WAITZ S. 40 und S. VII); siehe  
 dazu S. LI. t) vor der Zeile nachgetragen J.

101) Vgl. *Luc.* 10,36 und 37. 102) *Maximilla* († nach 1138), Tochter des Grafen Ro-  
 ger von Sizilien († 1101), die im Frühsommer 1095 mit Konrad (III.) verheiratet wurde; vgl.  
 HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2 S. 569–577, und *Reg. Imp.* III,2,3,5 Nr. K5. Zum politischen Hin-  
 tergrund der Eheschließung vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 449 f. 103) *Maxi-*  
*milla* war bei der Eheschließung erst fünf Jahre alt, somit „bei ihrer Verehelichung noch nicht  
 ehreif“, so HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2 S. 569. 104) Vgl. *Matth.* 13,8 und 23; *Marc.* 4,8 und  
 20; *Luc.* 8,8. 105) Vgl. zu dieser Tilgung die Ausführungen bei HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2  
 S. 572 f. (allerdings fußend auf den überholten Überlegungen von Schmale / Schmale-Ott,  
 dass Ekkehard von Aura die Frutolf-Fortsetzung geschrieben habe). Möglicherweise wurde  
 der Satz in J getilgt, als in Michelsberg bekannt wurde, dass *Maximilla* doch wieder geheira-  
 tet hat; siehe die Einleitung S. XXXV. 106) *Lev.* 18,7. 107) *Exod.* 20,12.

J 185r Eodem anno Gotefridus<sup>108</sup> dux, Reginmundus<sup>109</sup> comes<sup>u</sup> sancti Egidii, Rūpertus<sup>110</sup> comes Normannię, Rūpertus<sup>111</sup> comes Flandrensis cum turmarum copiis, quibus preerant, multa usque Hierusalem<sup>112</sup> difficultate pertingunt, IIII. iam anno postquam in eandem militiam<sup>v</sup> | pro crucifixo sibi Christo tanti se bellatores sponte crucifixerunt. Reliqua enim multitudo 5 preter eos, qui cum Boimundo<sup>113</sup> Antiochię<sup>114</sup> consederant vel cum Baldeuino<sup>115</sup> Rohas<sup>116</sup> abierant, Laodicie<sup>117</sup> Tyroque<sup>118</sup> remanserant, per diversas circumquaque regiones dispersi erant.

Hic de militię vel expeditionis eiusdem causa, non tam humanitus quam

u) über der Zeile nachgetragen J. v) danach eine Seite herausgeschnitten und durch eine neue auf den Falzsteg von fol. 181 geklebte Seite ersetzt. Der Falzsteg selbst lässt bisweilen noch Reste einer früheren Beschriftung erkennen J.

108) *Gottfried V. von Bouillon, Herzog von Niederlothringen (1087–1096), Herrscher (princeps, advocatus, defensor) von Jerusalem 1099 – (nach) 18. Juli 1100; vgl. Alan v. MURRAY, Godfrey of Bouillon (d. 1100), in: TCAE 2 (2006) S. 533–535. Frutolf, Chronicon ad a. 1097 (ed. WAITZ S. 208), schrieb über ihn: vir genere, armis et ingenio clarissimus, qui priori anno, cunctis quae possidebat in precium redactis, militibus copiosis fideque non modica instructus, iter per orientalem Franciam fecerat. Eine genauere Beschreibung seiner Person findet sich unten S. 33 sowie v. a. S. 45.* 109) *Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles († 1105), Markgraf von Provence (1066–1105), Graf von Toulouse (1093–1105), Begründer der Grafschaft Tripolis; vgl. Jean RICHARD, Raymond of Saint-Gilles (d. 1105), in: TCAE 4 (2006) S. 1011–1013.* 110) *Robert II. Curthose († 1134), Herzog der Normandie (1087–1106), Sohn Wilhelms des Eroberers; vgl. Katharine S. B. KEATS-ROHAN, Robert Curthose (d. 1134), in: TCAE 4 (2006) S. 1041 f.* 111) *Robert II. von Jerusalem, Graf von Flandern (1093–1111); vgl. Jan ANCKAER, Robert II of Flanders (d. 1111), in: TCAE 4 (2006) S. 1039 f.* 112) *Jerusalem; vgl. Sylvia SCHEIN, Jerusalem, City of, in: TCAE 2 (2006) S. 656–661.* 113) *Bo(h)emund I. († 1111), Fürst von Tarent ab 1085, Fürst von Antiochia ab 1098; vgl. Susan B. EDINGTON, Bohemund I of Antioch (d. 1111), in: TCAE 1 (2006) S. 175 f.* 114) *Antiochia (Antakya), Hauptstadt des gleichnamigen Fürstentums Antiochia, das 1098 von den Kreuzfahrern gegründet wurde; vgl. Jochen BURGTORF, Antioch, Principality of, in: TCAE 1 (2006) S. 72–79.* 115) *Balduin I. von Boulogne († 1118), Graf von Edessa (1098–1100), König von Jerusalem (1100–1118); vgl. Alan v. MURRAY, Baldwin I of Jerusalem (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 132 f.* 116) *Grafschaft Edessa; vgl. Christopher MACEVITT, Edessa, County of, in: TCAE 2 (2006) S. 379–385.* 117) *Laodikea, Hafenstadt in Nordsyrien; vgl. Christopher MACEVITT, Laodikeia in Syria, in: TCAE 3 (2006) S. 715 f.* 118) *Tyrus, Hafenstadt im Libanon; vgl. Marie-Luise FAVREAU-LILIE, Tyre, in: TCAE 4 (2006) S. 1210 f.*

divinitus ordinata fert, animus estuans aliqua prescriptis adicere, maxime ob imprudentium, immo impudentium quorundam redargutionem, qui vetusto semper errore contenti novitatem hanc iam senescenti et prope intereunti mundo pernecessariam ore temerario presumunt reprehendere, ipsi Epicureo<sup>119</sup> more voluptatum latam quam artam divine servitutis viam<sup>120</sup> amplectentes, appetitum mundi prudentiam, contemptum eius stulticiam, hoc est carcerem patriam, *tenebras*<sup>121</sup> *lucem, malum bonum*, mortem vitam, pro pudor!, corde cecissimo considerantes. Lenocinatur eis in hoc et audaciam huiusmodi subministrat depravata iam undique, sed maxime partibus in istis, rerum  
 10 vertigo, ubi sapientia pre omnibus invisita, virtus omnis est odiosa, religio despicitur, humilitas conculcatur, astutia primatum prestat, vicium amorem conciliat, crudelitas timorem, superbia imperat honorem. Nos autem *in*<sup>122</sup> *domino* tantum *confidentes* nec presentibus, sed futuris inhiantes, ac licet spectatores pigri, fautores tamen benivoli, laudemus eosdem nostri temporis viros gloriosos, qui vicerunt regna mundi, qui relictis propter pium ovis<sup>123</sup> centesime  
 15 quesitorem coniugibus<sup>124</sup> ac liberis, regnis et divitiis posuerunt *animas*<sup>125</sup> suas *in manibus* suis, *zelo*<sup>126</sup> *zelantes pro domino deo exercituum*, utraque condigne armati fortitudine regis sui<sup>w</sup> celestis ineuntes servitium.

Tempore Heinrici III. Romani et Alexii<sup>127</sup> Constantinopolitani principis  
 20 iuxta presagium evangelicum surrexit undique *gens*<sup>128</sup> *contra gentem et regnum adversus regnum et terremotus magni erant per loca et pestilentie et fames terroresque de celo et signa magna*; et quia iam in omnes gentes evangelica tuba<sup>129</sup> iusti<sup>x</sup> iudicis<sup>130</sup> adventum preconabatur, ecce etiam totum circumquaque mundum signa<sup>131</sup> prophetata portendentem universalis ecclesia contemplatur.  
 25 Iam Hierosolima Sarracenis civibus possessa Babylonie, que nunc sedes

w) *korr. aus suis J.*      x) *korr. aus iustis J.*

119) *Epikur, griechischer Philosoph (342/341–271/270 v. Chr.)*.      120) *Vgl. Matth. 7,13 und 14.*      121) *Isai. 5,20.*      122) *Philipp. 1,14.*      123) *Vgl. Matth. 18,12 und Luc. 15,4.*      124) *Vgl. Matth. 19,29.*      125) *Vgl. Ps. 118,109; Luc. 23,46 und Ioh. 10,15.*      126) *3. Reg. 19,10 und 14.*      127) *Alexios I. Komnenos, byzantinischer Kaiser (1081–1118); vgl. Rosemary MORRIS, Alexios I Komnenos (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 45 f.*      128) *Luc. 21,10; vgl. Matth. 24,7 und Marc. 13,8. Zu Erdbeben, Hungersnöten, Krankheiten um 1095 siehe unten Anm. 189.*      129) *Vgl. Matth. 24,31; 1. Thess. 4,16 und Apoc. 8,2 ff.*      130) *Vgl. 2. Tim. 4,8.*      131) *Zur besonderen Bedeutung, die solchen Prodigien in der Frutolf-Fortsetzung beigegeben wird, siehe die Einleitung S. XXV.*

*J 185v* est regni Egyptie<sup>y132</sup>, serviebat, iam tenuis in ea christianę professionis religio cotidiano se tributo redimebat<sup>z</sup>. | Bethlehem<sup>133</sup>, *domus panis*<sup>134</sup> anglorum, stabulum facta est armentorum, universęque circumcirca ecclesię per omnia ludibriis numero annorum circuitu subiacebant paganorum.

Orto interea bello sorte miserabili inter Christianos orientales, id est Grecos et Armenios<sup>135</sup>, Armenii utpote regnis et numero pauciores affines asciscunt sibi de Persia<sup>136</sup> bellatores inclytę fame, Thurcos<sup>137</sup>; quorum auxilio sedata iuxta placitum suum seditione dimiserunt eos ad propria nimis allectos terrarum ipsarum copia et fertilitate. Qua de re inito post annos aliquot consilio emergerunt ab aquilonali<sup>138</sup> plaga de terra Gorrizana<sup>139</sup>, quę plus hominum quam victuum fertilis esse narratur, prescriptorum paganorum copię multę, quę sub IIII. sultanis<sup>140</sup> divisę - sic enim satrapas suos nominare solent -,

y) Egyptu J.      z) *am Zeilenende unter der Zeile nachgetragen J.*

132) *In der Frutolf-Fortsetzung wird Ägypten und Kairo, die Hauptstadt des damaligen Herrschaftsgebiets der Fatimiden, stets als Babylon bezeichnet. Zur fatimidischen Herrschaft in Ägypten vgl. Axel EHLERS, Egypt, in: TCAE 2 (2006) S. 386–391; Yaacov LEV, Fāṭimids, in: TCAE 2 (2006) S. 420–423.*      133) *Bethlehem; vgl. Jochen BURGTORF, Bethlehem, in: TCAE 1 (2006) S. 166 f.*      134) *Isidor von Sevilla, Etymologiae XV,1,23 (ed. LINDSAY); Domus panis angelorum bezieht sich auf Christus, das Brot der Welt (vgl. Joh. 6,32 f.), der in Bethlehem (hebr. beith lechem = Haus des Brotes) geboren und den Hirten durch Engel verkündigt wurde.*      135) *Auf welche innerchristliche Auseinandersetzung zwischen Griechen und Armeniern sich der Chronist hier konkret bezieht, ist nicht eindeutig zu entscheiden. MCCARTHY, Chronicles S. 144 Anm. 59, vermutet hinter der Anspielung auf den kriegerischen Konflikt „a reference to the gains made by Armenian princes during the political turmoil that engulfed the Byzantine empire in the wake of the Battle of Manzikert (1071)“.*      136) *Persien.*      137) *Seldschuken; vgl. Michael BRET, Saljūqs, in: TCAE 4 (2006) S. 1064–1068.*      138) *Der Norden galt schon Frutolf als der Ort, von dem aus alles Übel seinen Ausgang nimmt; vgl. Frutolf, Chronicon ad a. 1001 (ed. WAITZ S. 192 f.); vgl. ferner Ezech. 47,17.*      139) *Vermutlich Choresmien oder Choresm, Region (Großoase) im westlichen Zentralasien im heutigen Turkmenistan und Usbekistan; vgl. Clifford Edmund BOSWORTH, Khwārazm, in: Encyclopaedia of Islam, Second Edition, online abrufbar unter: [http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_islam\\_SIM\\_4205](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_islam_SIM_4205) [11.04.2016]; vgl. die anonymen Gestta Francorum c. 9 (ed. HILL S. 49 und 52), wo in Bezug auf das Herkunftsland der Türken Chorasān (Ostiran) genannt wird.*      140) *Ob und wenn ja, auf welche seldschukische Fürsten der Chronist hier konkret anspielt, ist unklar; vgl. dazu die Überlegungen in Hagenmeyers Kommentar zum Hierosolymita (S. 61 f. Anm. 30).*

uni tantum Persico imperatori<sup>141</sup> pene divini cultus more subiecti per Armeniam<sup>142</sup> indeque Capadociam<sup>143</sup> totamque Romaniam<sup>144</sup> atque Siriam<sup>145</sup> diffusi sunt. Primo quippe Niceam<sup>146</sup>, catholicę quondam fidei turrim firmissimam<sup>147</sup>, expugnant trucidatis in ea Christianis, quos ceperant, Solomanum<sup>148</sup>  
 5 quendam de suis tyrannum cum presidiis locant, universas circumquaque regiones usque ad paludem sive sinum maris, qui brachium sancti Georgii dicitur<sup>149</sup>, funditus devastantes, nulli animę Christianę, nulli ęcclesię vel monasterio, immo nec ipsis sanctorum imaginibus parcentes.

Vidimus<sup>150</sup> enim, et adhuc videre miserabile spectaculum est, in semidirutis partium illarum oratoriis ipsam salvatoris nostri eiusque gloriosissime genitricis seu quorumlibet electorum picturas truncatis naribus vel auribus, manibus vel pedibus desolatarum ęcclesiarum quodammodo luctum visibilter pretendere divinique iudicii super se vigilantem virgam plagis quasi semper recentibus ostentare. His te gladiis, o nobilissima Constantinopolis<sup>151</sup>, nec regis tui tutavit milleformis astutia<sup>152</sup>, nec civium populositas innumera, non te frequęntia nundinarum vel infinita congeries auri redemit, non te Waringorum<sup>153</sup>, non te Thurcopolorum tuorum vel Pincinatorum classiumve multitudo defendit; solum tibi stagni predicti intersticium presidio<sup>a</sup> fuit, immo sola

a) -s- korr. J.

141) *Kalif von Bagdad*; vgl. Niall CHRISTIE, *Caliphate*, in: TCAE 1 (2006) S. 201 f.  
 142) *Armenien*. 143) *Kappadokien, Region in Kleinasien (Türkei)*. 144) *Ikonium (seldschukisches Sultanat Rüm)*; vgl. Alexios G. C. SAVVIDES, *Rüm, Sultanate of*, in: TCAE 4 (2006) S. 1050 f. 145) *Syrien*. 146) *Im 11. Jahrhundert von den Türken erobert, war Nicäa (heute İznik) bis 1097 die Hauptstadt des seldschukischen Sultanats Rüm. Nach der Eroberung durch die Kreuzfahrer fiel Nicäa zurück an die Griechen*; vgl. Aphrodite PAPAYIANNI, *Nicaea, Empire of*, in: TCAE 3 (2006) S. 880–882. 147) Vgl. Ps. 60,4. *Die Worte quondam fidei turrim firmissimam beziehen sich wahrscheinlich auf das Konzil von Nicäa 325.* 148) *Kilij Arslan, seldschukischer Sultan von Rüm (1092–1107), Sohn von Sultan Suleiman Ibn Kutulmush († 1086), eroberte Nicäa vor April 1081. Hier wie in anderen westlichen Quellen wird Arslan als Suleiman bezeichnet*; vgl. Alexios G. C. SAVVIDES, *Kilij Arslan I of Rüm (d. 1107)*, in: TCAE 4 (2006) S. 998 f. 149) *Die Meerenge vom Bosphorus bis zu den Dardanellen einschließlich dem Marmarameer.* 150) *Hinweis auf den Aufenthalt des Frutolf-Fortsetzers im Heiligen Land während des Kreuzzugs von 1101; siehe dazu die Einleitung S. XXIII.* 151) *Konstantinopel.* 152) *Alexios Komnenos (siehe Anm. 127) hatte unter den Kreuzfahrern den Ruf verschlagen und treulos zu sein. Zur alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXVII.* 153) *Waräger, Türken und Petschenegen (turkstämmisches Nomadenvolk) dienten in Byzanz als Söldner.*

te creatoris operatio munivit<sup>154</sup>.

*P 211v* Subiacuit furoribus istis prepotens quondam Antiochia et, ne multis morer, | dextras<sup>b</sup> dederunt tota simul Siria atque Palestina<sup>155</sup>.

Igitur terra<sup>156</sup> repromissionis subacta mater nostrę redemptionis ac fidei Hierusalem duplici captivitatis iugo gravatur<sup>157</sup>, solamen tamen erat utique perparvulum, quod opprimentium se Sarracenorum Thurcis multo turpior plebs ęqua sorte multatur. Posito inibi sultano militibusque numerosis ad instaurandum antemurale<sup>c</sup>, quod hactenus<sup>d</sup> cernitur, aliave quęlibet ędificia destruuntur illa, quę extra civitatem errant monasteria; domini vero sepulchrum quęstus dumtaxat gratia intemeratum relinquitur<sup>158</sup>, templum<sup>159</sup> domini famosissimum et nulli, ut arbitror, humani operis structurę comparandum sacrilegę paganorum religioni reservatur tantęque semper apud illos habebatur venerationi, ut nunquam illud nisi nudis et lotis pedibus intrarent, nullum vero de Christianis, quos utique maxime immundos iudicabant<sup>d</sup>, per tot annorum curricula tam Sarracenorum quam Thurcorum tempore vel intra atrium ingredi permetterent.

Cum ergo victores<sup>160</sup> idem nunc armis, ut res poscebat, insudarent, nunc lusibus ac deliciis, utpote a glarea ieiuna in terram maxime fructiferam transplantati sibimet indulgerent<sup>e</sup>, in illorum servitio quę tormenta, quas cruces quasve per omnia miseras superstites Christicolę paterentur, vix cuilibet in-experto credibile est; per legationes<sup>161</sup> tamen frequentissimas et epistolas<sup>162</sup>

b-b) *auf Rasur* (?); *Rasur am Rand* (?) J.      c) *ante- über der Zeile nachgetragen* J.  
d-d) *h- nachgezogen* J.      e-e) *auf Rasur* (?) J.

154) *Zu der auf den heiligen Georg (siehe oben brachium sancti Georgii als Bezeichnung für den Bosphorus) zurückgeführten Wehrhaftigkeit Konstantinopels vgl. Frutolf, Chronicon ad a. 1001 (ed. WAITZ S. 192 f.), wo mit Blick auf die Gründung des Bistums Bamberg die Bedeutung des von diesem Heiligen gewährten Schutzes ebenfalls besonders hervorgehoben wird.* 155) *Die Seldschuken eroberten in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhundert Antiochien (von den Byzantinern) sowie Palästina und Syrien (von den Fatimiden).* 156) *Hebr. 11,9.* 157) *1071/73 beendeten die Seldschuken die Herrschaft der Fatimiden über Jerusalem; 1098 eroberten die Fatimiden die Stadt zurück.* 158) *Demnach hatten christliche Pilger unter fatimidischer Herrschaft Zugang zur Grabeskirche.* 159) *Felsendom auf dem Tempelberg.* 160) *Bezieht sich sowohl auf die Seldschuken als auch auf die Fatimiden.* 161) *Vgl. Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1095 (ed. ROBINSON S. 520), der vom Erscheinen einer byzantinischen Gesandtschaft auf der Synode von Piacenza 1095 berichtet.* 162) *Zu den Briefen und Schriften, die der Chronist gekannt haben könnte, siehe die Einleitung S. XLIV ff.*

etiam a nobis visas<sup>163</sup> universalem ꝛcclesiam ꝛcclesię Hierosolimitanę in presidium lugubriter inclamantes adverti facile potest. Predictus etiam Alexius<sup>164</sup>, imperator Constantinopolitanus, super eisdem barbaris predonibus per maiorem<sup>e</sup> iam regni sui partem diffusis non paucas epistolas Urbano<sup>165</sup> papę direxit<sup>166</sup>, quibus in defensionem orientalium ꝛcclesiarum se non sufficere deploravit obtestans totum, si fieri posset, occidentem, qui iam ex integro Christiana professione censeretur, sibi in adiutorium advocari, promittens per se cuncta necessaria preliaturis terra marique ministrari.

Inde commotus apostolicus<sup>167</sup> et omnis ꝛcclesia Romana generale concilium<sup>168</sup> in Hispanię confinio vel<sup>f</sup>, ut quidam dicunt, Parisii<sup>169</sup> congregari fecit, quo etiam ipse laborioso nimis itinere perveniens innumeris, qui ibidem convenerant, populis diversorumque regnorum legatis universa, quę prescripta

f-f) am Rand nachgetragen J.

163) visas bezieht sich vermutlich nur auf epistolas und nicht auf legationes. 164) Alexios I. Komnenos; siehe Anm. 127. 165) Papst Urban II. (1088–1099); vgl. BECKER, Urban II., Teil 1–3. 166) Diese Formulierung deutet auf einen intensiveren Schriftverkehr zwischen Alexios und Urban II. hin. Entsprechende Hinweise finden sich auch bei Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1089, 1091 und 1095 (ed. ROBINSON S. 479 f., 483, 520), sowie bei Gaufridus Malaterra, De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti ducis fratris eius IV,13 (ed. PONTIERI S. 92 f.). Zum infrage kommenden Inhalt der sich möglicherweise durchaus über einen längeren Zeitraum hinziehenden Korrespondenz vgl. BECKER, Urban II., Teil 2 S. 182 f. 167) Papst Urban II.; siehe Anm. 165. 168) Der Chronist kannte den Konzilsort offenbar nicht. Gemeint sein muss das Konzil von Clermont (Nov. 1095); vgl. BECKER, Urban II., Teil 2 S. 440 f. und Teil 3 S. 193 f., sowie GRESSER, Synoden S. 303–310. 169) Während Frutolf noch überhaupt nichts von einem concilium generale mit Kreuzzugsaufruf zu berichten wusste, waren dem Fortsetzer hierüber anscheinend mehrere, widersprüchliche Nachrichten zu Ohren gekommen, was ihn zu der unpräzisen Ortsangabe in Hispanię veranlasste (in J am Rand ergänzt durch vel, ut quidam dicunt, Parisii). Der Verfasser des Hierosolymita (Ekkehard) war sich offenbar darüber im Klaren, dass das Konzil nicht in Paris stattgefunden hatte, weil er den Zusatz wegließ. Gleichwohl war auch er nicht dazu in der Lage, den genauen Ort des Konzils zu bestimmen. Demgegenüber wusste Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1095 (ed. ROBINSON S. 526), zwar von einer Generalsynode ad Clarum Montem zu berichten, brachte diese Synode aber nicht mit dem Kreuzzugsaufruf in Verbindung. All dies deutet darauf hin, dass man im Ostfränkischen Reich lange Zeit ein nur sehr vages Bild der Ereignisse rund um den Kreuzzugsaufruf Urbans hatte. Vgl. dazu MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 4 S. 457–460.

*J 186v* sunt | et multo ampliora ore facundissimo declamavit<sup>170</sup>.

Mox tot milibus in lacrimas resolutis, variarum quoque linguarum plancibus in altum levatis in hoc eis doctor egregius remissionem omnium condonat peccatorum<sup>171</sup>, si renunciatis omnibus que possidebant, crucem<sup>172</sup> post Christum unanimiter portantibus periclitantibus conchristianis ferrent auxilium. Qua sponsione arrectis animis omnium designata sunt ad presens in domini miliciam circiter C̄Mvirorum<sup>173</sup>, ex Aquitania scilicet atque Normannia, Anglia, Scotia et Hibernia, Britannia, Galicia, Wasconia, Gallia, Flandria, Lotharingia ceterisque gentibus Christianis, quarum nunc minime occurrunt vocabula.

Crucis signaculum<sup>174</sup> in vestibus idem vere crucifer exercitus ob mortificationis preferebat commonitorium, credens in hoc iuxta visionem Magno quondam Constantino<sup>175</sup> revelatam ab inimicis crucis Christi se triumphaturum.

Mira autem et inestimabili divinitatis dispensatione tot Christi membra linguis, tribus et nationibus differentia subito in unum Christi caritate con-

170) *Zu den Beschlüssen des Konzils allgemein siehe Anm. 168; speziell zum Kreuzzugsaufruf Urbans II. vgl. Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,3 (ed. HAGENMEYER S. 130–138), der der Versammlung persönlich beiwohnte.* 171) *Zum Versprechen des Sündennachlasses vgl. SOMERVILLE, Councils of Urban II S. 74 can. 2\* sowie S. 143 Nr. 3): Quicumque pro sola devotione, non pro honoris vel pecuniae adeptione, ad liberandam ecclesiam Dei Hierusalem profectus fuerit, iter illud pro omni penitentia ei reputetur; Urban II., JL 5608 (ed. HAGENMEYER, Kreuzzugsbriefe S. 136): pro remissione omnium peccatorum; Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1096 (ed. ROBINSON S. 528); vgl. auch BECKER, Urban II., 2. Teil S. 383 ff.* 172) *Vgl. Matth. 10,38.* 173) *Dem Kreuzzugsaufruf folgten demnach Christen des gesamten Abendlandes, doch werden die Teilnehmer aus Nordwesteuropa, namentlich aus Aquitanien, der Normandie, England, Schottland, Irland, der Bretagne, Galicien, der Gascogne, Gallien, Flandern und Lothringen hier besonders hervorgehoben. Eine detaillierte Auflistung der am Kreuzzug beteiligten Völkerschaften findet sich auch bei Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,13 (ed. HAGENMEYER S. 202 f.), und bei Siebert von Gembloux, Chronicon ad a. 1096 (ed. BETHMANN S. 367).* 174) *Zum Kreuz als typischem, am Gewand angebrachten Erkennungszeichen der Kreuzfahrer vgl. ERDMANN, Fahnen S. 37 ff.* 175) *Konstantin I. (der Große), römischer Kaiser seit 306 († 337), der der Legende nach am Vorabend der Schlacht an der Milvischen Brücke (312) eine Vision gehabt haben soll, die ihn dazu veranlasste das Chi-Rho-Monogramm (☩) als Zeichen des Sieges auf den Schilden und Bannern seiner Soldaten anbringen zu lassen; vgl. Eusebius von Caesarea, Vita Constantini 1,27–32 (ed. SCHNEIDER S. 180–189).*



glutinati coaluerunt corpus, uno omnes Christo rege, sed singulis singulę gentes procuratę ducibus, Gotefrido<sup>176</sup> scilicet Lotharingensi suisque fratribus Baldewino<sup>177</sup> et Eustatio<sup>178</sup>, Rūperto<sup>179</sup> Flandrensi, item Rūperto<sup>180</sup> Normannico, Regimundo<sup>181</sup> comite de sancto Egidio, Hugone<sup>182</sup> fratre Philippi<sup>183</sup> regis Gallię cęterisque eiusdem industrię, nobilitatis atque fortitudinis bellatoribus. Quibus omnibus venerandę sanctitatis et sapientię virum, Hademarum<sup>184</sup> episcopum, prefatus apostolicus<sup>185</sup> prefecit, cui et ligandi solvendique potestatem<sup>186</sup> a beato Petro Romanę sedi hereditatam sua vice semper exercendam concessit, insignitumque cęlestis militię stigmatē exercitum apostolica benedictione consignans condito ab universis tempore profectionis ipse cum non modica eiusdem expeditionis turma Italiam rediit<sup>187</sup>.

Legatis denique singulis ad propria reversis pervagata cis citraque mox orbem cunctum hęc fama commovit, insuper, quod dictu mirabile est, ipsum oceani litem velocitate consueta supervolans insulanorum etiam<sup>s</sup> classibus maria ipsa in cęlestis regis miliciam redundare fecit. Nam, ut verissime comperimus, tam ignotos effudit oceanus populos, cuius non dicam mores et habitus, sed ne loquelam quisquam huius litoris habitator vel de ipsis marinariis agnosceret; rursumque alios, quibus nihil preter panem et aquam | in usu victus esset; itemque quosdam, quibus argentum pro ferro in omnibus suis utensilibus esset.

J 187r

Hinc et undecumque augebatur cotidie circumcirca signatorum numerus,

g) über der Zeile nachgetragen J.

176) Gottfried V. von Bouillon; siehe Anm. 108. 177) Balduin I. von Boulogne; siehe Anm. 115. 178) Eustach III. von Boulogne († um 1085), älterer Bruder Gottfrieds und Balduins; vgl. Heather J. TANNER, *Eustace III. of Boulogne (d. 1125)*, in: TCAE 2 (2006) S. 416 f. 179) Robert II. von Jerusalem; siehe Anm. 111. 180) Robert II. Curthose († 1134); siehe Anm. 110. 181) Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles; siehe Anm. 109. 182) Hugo, Graf von Vermandois († 1101), jüngerer Bruder König Philipps I. von Frankreich; vgl. Alec MULINDER, *Hugh of Vermandois (1057–1101)*, in: TCAE 2 (2006) S. 611. 183) Philipp I. von Frankreich († 1108), König seit 1060; vgl. Bernd SCHNEIDMÜLLER, *Philipp I.*, in: *Lex. MA 6 (1993) Sp. 2057 f.* 184) Bischof Adhemar von Le Puy († 1098), Legat des Papstes für den Kreuzzug. Von den genannten Großen war wohl nur er auf der Synode von Clermont persönlich anwesend; vgl. Klaus-Peter KIRSTEIN, *Adhemar of Le Puy (d. 1098)*, in: TCAE 1 (2006) S. 15. 185) Papst Urban II.; siehe Anm. 165. 186) Vgl. Matth. 16,18 f.; Matth. 18,18. 187) In Italien ist Urban II. nach seiner Frankreichreise zuerst wieder am 9. September 1096 (Asti) nachweisbar; vgl. BECKER, *Urban II.*, 2. Teil S. 455.

et, ut prelibavimus, in huiusmodi expeditionem totus fervet, totus concutitur vel potius transformari videbatur mundus.

Francigenis<sup>188</sup> occidentalibus facile persuaderi poterat sua rura relinquere, nam Gallias per annos aliquot nunc seditio civilis, nunc fames, nunc mortalitas nimis afflixerat<sup>189</sup>, postremo plaga<sup>190</sup> illa, quę circa Nivalensem<sup>191</sup> sanctę Gerdrudis ecclesiam orta est, usque ad vitę desperationem terruerat. 5

Erat autem huiusmodi: Tactus quisquam igne invisibili quacumque corporis parte tam diu sensibili, immo incomparabili tormento etiam inremediabiliter ardebat, quousque vel spiritum cum cruciatu vel cruciatum cum ipso tacto membro<sup>h</sup> amitteret. Testantur hoc hactenus nonnulli manibus vel pedibus hac 10 pena truncati. Reliquarum nationum plebes vel personę alię preter apostolicum edictum prophetis<sup>192</sup> quibusdam inter se nuper exortis seu signis<sup>193</sup> cęlestibus ac revelationibus ad terram se<sup>i</sup> repromissionis vocatas, alię se quibusvis incommoditatibus ad talia vota compulsos fatebantur; magna quippe pars eorum cum coniugibus ac prole totaque re familiari onusti proficiscebantur. 15

Orientalibus autem Francis<sup>194</sup>, Saxonibus<sup>195</sup> et Thuringis<sup>196</sup>, Baiuariis<sup>197</sup> et Alamannis<sup>198</sup> hęc *bucina*<sup>199</sup> minime *insonuit* propter illud maxime scisma,

h) folgt Rasur von einem Buchstaben (?) J.      i) über der Zeile nachgetragen J.

188) Francigena = Einwohner Frankreichs, Westfranken.      189) Von Naturkatastrophen, Hungersnöten und Krankheiten am Ende des 11. Jahrhunderts berichten zahlreiche Chroniken der Zeit; vgl. insbesondere Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1090, 1094, 1095, 1098* (ed. BETHMANN S. 366 f.), sowie Frutolf, *Chronicon ad a. 1092 und 1094* (ed. WAITZ S. 207); vgl. dazu CURSCHMANN, *Hungersnöte* S. 122 ff., und NEWTON, *Rotation* S. 698, 729. 190) Die im Folgenden beschriebene Krankheit ist auch unter dem Namen Antoniusfeuer (ignis sacer) bekannt. Vgl. die sehr ähnliche Schilderung der Symptome bei Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1089* (ed. BETHMANN S. 366).      191) Die Kirche Saint-Gertrude in Nivelles im heutigen Belgien; vgl. Georges DESPY, *Nivelles*, in: *Lex. MA* 6 (1993) Sp. 1203.      192) Siehe dazu unten S. 29 mit Anm. 221, wo demgegenüber das unheilvolle Auftreten falscher Propheten thematisiert wird.      193) Von Himmelszeichen und Prodigiën sowie von Träumen und Visionen im Vorfeld der Kreuzzugsunternehmen von 1096 und 1101/02 berichtet der Chronist ausführlich unten S. 27 (mit Anm. 205) und S. 52 (mit Anm. 392).      194) Ostfranken.      195) Sachsen.      196) Thüringer.      197) Baiern.      198) Alemannen.      199) *Iudic.* 3,27; 2. *Reg.* 2,28.

quod inter regnum et sacerdotium a tempore Alexandri<sup>200</sup> pape usque hodie<sup>201</sup>  
 tam nos Romanis quam Romanos nobis invisos et infestos iam, heu! confirma-  
 vit. Inde est, quod omnis pene populus Theutonicus in principio profectionis  
 huius causam ignorantes per terram<sup>202</sup> suam transeuntes tot legiones equitum,  
 5 tot turmas peditum totque catervas ruricularum, feminarum ac parvulorum  
 quasi inaudita stulticia delirantes subsannabant, utpote qui pro certis incerta  
 captantes terram nativitatē vane relinquerent, terram repromissionis incertam  
 certo discrimine appeterent, renunciarent facultatibus propriis, inhiarent alie-  
 nis. Sed quamvis nostra gens ceteris multo sit insolentior, respectu tamen mi-  
 10 serationis diviŋ inclinatur tandem ad<sup>i</sup> verbum eiusdem renunciationis furor  
 Theutonicus, a comeantium scilicet turbis rem ad integrum edoctus.

Preterea *signum*<sup>203</sup> *in sole*, quod prescriptum est<sup>204</sup>, visum multaue, que  
 tam in aere quam in terris portenta apparuerunt, ad huiusmodi exercicia non  
 paucos antea torpidos excitaverunt. E quibus aliqua hic interseri duximus uti-  
 15 lissimum, cuncta | vero longissimum. J 187v

Nam et nos cometem<sup>205</sup> in plaga meridiana stantem suumque splendorem  
 in obliquum gladii more protendentem tunc circa Nonas<sup>206</sup> Octobris vidimus.

Anno vero post hęc III. stellam aliam in oriente locum suum longo inter-

j) über der Zeile nachgetragen J.

200) Papst Alexander II. (1061–1073), der bis zur Synode von Mantua 1064 mit Cadalus von Parma († 1071/72), dem vom Reichsepiskopat zum Gegenpapst erhobenen Honorius II., zu kämpfen hatte. Der Chronist führt den päpstlich-kaiserlichen Antagonismus des Investiturstreits also bis auf die Zeit vor Gregor VII. († 1085) zurück. 201) Der sog. Investiturstreit war zur Zeit der Abfassung dieser bis zum Jahr 1106 reichenden Chronik noch nicht beigelegt, als Schlusspunkt desselben gilt gemeinhin der Abschluss des Wormser Konkordats von 1122. 202) Nur ein Teil der in aufeinander folgenden Wellen nach Osten ziehenden Kreuzfahrer durchquerte römisch-deutsches Gebiet. Zu den verschiedenen Routen vgl. Jochen BURGTORF, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449, v. a. S. 442 f. 203) Luc. 21,25. 204) Vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1096* (ed. WAITZ S. 208), und siehe oben Anm. 131. 205) Damit könnte derselbe Komet gemeint sein, den Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1097* (ed. BETHMANN S. 367), mit den Worten cometes in occidente apparuit tota prima hebdomada Octobris erwähnt. Vgl. NEWTON, *Rotation* S. 669–683, der Sigeberts Nachricht verzeichnet (S. 673), den Bericht unseres Chronisten jedoch nicht nachweist. Kometen galten im Mittelalter ebenso wie Meteoriten, Polarlichter oder Sternschnuppen, auf deren Sichtung ja ebenfalls verwiesen wird, als bedeutungsvolle Prodigien. Hier sind sie freilich als von Gott gesandte Vorzeichen für den Ersten Kreuzzug zu verstehen. 206) Demnach um den 7. Oktober 1097.

stitio saltibus mutantem VI.<sup>k</sup> Kalendas Martii<sup>k207</sup> conspeximus, nubes quoque sanguineas tam ab occidente quam ab oriente surgentes sibique invicem in celi centro concurrentes rursumque mediis fere noctibus a septentrione igneos<sup>208</sup> exurgere splendores; plerumque etiam faculas per aerem volitantes vidisse nos testibus plerisque comprobamus.

5

Non multo ante hos annos<sup>209</sup> quidam venerabilis vitę presbiter nomine Suiggerus<sup>210</sup> cuiusdam<sup>l</sup> diei hora<sup>211</sup> fere nona duos equites conspexit concurrentes in aere diuque concertantes, alterum, qui<sup>212</sup> et crucem non modicam ferebat, qua percutere videbatur, in altero victorem existere<sup>213</sup>.

Eodem tempore<sup>214</sup> G.<sup>215</sup> presbiter, qui nunc sub monachica professione

10

k-k) über der Zeile nachgetragen J.      l) -dam über der Zeile nachgetragen J.

207) Demnach der 24. Februar 1100.      208) Vgl. Sigebert von Gembloux, *Chronicon ad a. 1098* (ed. BETHMANN S. 368), und Bernold von St. Blasien, *Chronicon ad a. 1098* (ed. ROBINSON S. 536), die von ähnlichen nächtlichen Himmelserscheinungen berichten.  
 209) Da die beschriebenen Vorzeichen auf den Kreuzzug hindeuten, vermutlich vor/um 1096.  
 210) Möglicherweise der im Necrolog des Klosters Michelsberg angeführte presbyter Suiggerus (Bamberg/St. Stephan) (15.3.), der nach HOCHHOLZER, *Paläographische Beobachtungen* S. 33, um 1125 verstarb. Auffallend ist, dass Suiggers Name ebenso wie der Ekkehards von Aura (20.2) und eines Michelsberger Mönchs Gerungus (23.1) „allem Anschein nach noch im ersten Drittel des 12. Jahrhunderts (von unterschiedlichen Schreibern?) eingetragen wurde“, ebd. S. 33. Zu den Einträgen vgl. das Necrolog des Klosters Michelsberg (ed. NOSPICKEL S. 195, 204, 211). Möglicherweise ist der im weiteren Verlauf des Berichts genannte G. presbiter mit diesem Gerung zu identifizieren.  
 211) Im Zyklus der horae canonicae, die den geistlichen Tagesablauf, d.h. insbesondere die Gebetszeiten regeln, bezeichnet die hora nona die neunte Stunde nach Sonnenaufgang, sprich je nach Jahreszeit die Zeit von zwei oder drei Uhr nachmittags bis zur Vesper.  
 212) Der triumphierende Reiter erinnert in seiner ikonographischen Darstellung mit Kreuz an den heiligen Georg, der das Ideal des miles Christi verkörperte und besonders unter Kreuzfahrern verehrt wurde; vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 257ff.; BRAUNFELS, *Sankt Georg*.  
 213) Zur Vision vgl. die bei Raimund von Aguilers geschilderte Wundererzählung, derzufolge das Heer der Christen im Kampf gegen die Truppen Kilij Arslans von zwei leuchtenden Rittern in die Schlacht geführt wurde, die unverwundbar schienen und die Feinde auf wunderbare Weise kampfunfähig machten. Vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 4 (RHC Oc. 3 S. 240).  
 214) Demnach wohl ebenfalls vor 1096.  
 215) Siehe Anm. 210; vgl. den Kommentar zum Hiersolymita (ed. HAGENMEYER S. 116 Anm. 24), demnach die Abkürzung einen Mönch aus dem Kloster Corvey bezeichnen soll.

nobiscum pro *primogenitis*<sup>216</sup> *asini* debitum *ovinum* Christo persolvit, hora quadam meridiana cum duobus comitibus in silva deambulans<sup>m</sup> gladium mire longitudinis venti vertigine, ignotum unde levaretur, in sublime deferri vidit et, quousque visum altitudo celaret, tam fragorem auribus quam metallum oculis discrevit.

5 Referebant aliqui, qui in equorum pastibus vigilabant, civitatis se speciem in aere vidisse, diversas etiam turbas diversis ad eam partibus tam equestri quam pedestri itinere properantes perspexisse. Nonnulli etiam crucis signaculum<sup>217</sup> sibimet in frontibus vel vestibis sive in quolibet corporis loco divinitus inpressum ostendebant ipsoque se stigmatem ad eandem domini militiam prescriptos credebant<sup>218</sup>. Item aliis subita mentis mutatione compunctis vel visione nocturna edoctis predia resque familiares distrahere signumque<sup>219</sup> mortificationis vestibis assuere placuit, et in his omnibus ultra quam credi potest catervatim currentibus ad ecclesias<sup>n</sup> populis novo ritu gladios cum fustibus et capsellis sacerdotalis benedictio dispertivit.

15 Quid referam temporibus ipsis mulierem quandam duobus annis continuis impregnata tandemque dirupto utero filium loquentem fudisse; itemque infantulum per omnia bimembrem, alterum vero capite bino, agnellos quoque aliquos binis capitibus exortos fuisse, pullos etiam equarum dentes maiores, quos equinos vulgo appellamus quosque non nisi trimis caballis natura concedit, in ipso partu protulisse?

His et huiusmodi signis tota creatura in Creatoris se militiam cohortante nil moratur *inimicus*<sup>220</sup> ille ceteris etiam *dormientibus* | semper pervigil bono illi *semini zizania* sua *superseminare*, *pseudoprophetas*<sup>221</sup> *suscitare*, dominicis excercitibus *falsos*<sup>222</sup> *fratres* et inhonestas feminei sexus personas sub specie religionis intermiscere<sup>223</sup>, sicque per aliorum hypocrisin atque mendacia, per aliorum vero nefarias pollutiones Christi greges adeo turpabantur, ut iuxta<sup>o</sup> boni pastoris vaticinium *etiam*<sup>224</sup> *electi in errorem ducerentur*.

J 188r

m) *erstes -a- korr. J.*    n) *erstes -c- korr. J.*    o) *korr. J.*

216) *Exod. 34,20.*    217) *Siehe Anm. 174.*    218) *Derartige Stigmatisierungen werden auch in anderen Berichten über die Kreuzfahrer, etwa bei Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,8 (ed. HAGENMEYER S. 169) erwähnt. Ganz ähnliches berichtet Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1096 (ed. ROBINSON S. 528).*    219) *Zum signum mortificationis vgl. 2. Cor. 4,10 und siehe oben Anm. 174 zu crucis signaculum.*    220) *Matth. 13,25.*  
 221) *Matth. 24,24. Die hier genannten Pseudopropheten stehen im Kontrast zu den S. 26 und S. 33 genannten wahren Propheten und Kreuzzugsführern.*    222) *Gal. 2,4; 2. Cor. 11,26.*  
 223) *Vgl. 2. Tim. 3,5.*    224) *Matth. 24,24.*

Inde fabulosum illud confictum est de Karolo<sup>225</sup> Magno quasi de mortuis in idipsum resuscitato et alio, nescio quo, nihilominus redivivo, fribolum quoque illud de ansere<sup>226</sup> quasi dominam suam deducente multaue id genus.

Idem tamen seductores, quemadmodum singuli suis *a*<sup>227</sup> *fructibus* sint *cogniti*, quomodo *veste*<sup>228</sup> *sub ovina lupi sint* denotati, hi potissime, qui ex illis adhuc supersunt licet ut<sup>p</sup> perquirantur, scilicet quo portu iuxta promissum suum absque navigio mare transierint, quibus preliis vel locis multos paganos parva manu straverint, quas eorum munitiones ilico ceperint, quave postremo parte murorum Hierusalem castra posuerint et cetera, nihilque habentes quid respondeant, tam de oblationibus fidelium per hypocrisin susceptis, quam de cesis ob rapinam quas seduxerant turbis propriaque maximae apostasia, necesse est<sup>q</sup>, ut penitentiam agere cogantur.

Nam, ut prelibatum est<sup>229</sup>, plebs Folcmarum per Boemiam<sup>230</sup> sequens cum apud Nitram<sup>231</sup>, Pannoniæ<sup>232</sup> civitatem, seditione concitata partim captivitate, partim ferro disperisset, paucissimi qui remanserant adhuc testari solent, quod crucis signum super se celtus apparens ab imminente eos nece liberasset.

p) über der Zeile nachgetragen J.      q) über der Zeile nachgetragen J.

225) Karl der Große († 814), König der Franken (seit 768) und Langobarden (seit 774), Kaiser seit 800. Zum Rekurs auf Karl den Großen in der Kreuzzugsbewegung und -literatur vgl. ERDMANN, *Kreuzzugsgedanke* S. 276–280; HARTMANN, *Karl* S. 250–252; BASTERT, *Karlsbilder* S. 197–220. 226) Diese Erzählung wird auch bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I,30 (ed. EDGINGTON S. 58) als Beispiel für die unter den Kreuzfahrern kursierenden Fabeleien angeführt. 227) Matth. 7,16. 228) Matth. 7,15. 229) Der Chronist bezieht sich hier auf den Bericht Frutolfs ad a. 1096 (ed. WAITZ S. 208). Wie dieser weiß er von drei Kreuzfabrerzügen, die schon im Frühjahr 1096, d.h. vor dem offiziellen Hauptheer nach Osten aufbrachen, jedoch nur bis Ungarn gelangten. Ihr Scheitern erklärt er mit ihrem angeblich sündigen Verhalten. Die genannten Führer dieser Unternehmungen, ein rheinländischer Priester Gottschalk, ein Priester Folkmar und ein ebenfalls rheinländischer Adeliger Emicho, werden als falsche Propheten diffamiert. Vgl. Alan v. MURRAY, *People's Crusades* (1096), in: *TCAE* 3 (2006) S. 939–941. Demgegenüber wird der Zug Peters des Eremiten, von dem der Chronist aus Frutolfs Jahresbericht ebenfalls wusste und auf den er unten, S. 35 mit Anm. 264, zu sprechen kommt, hier nicht erwähnt. Dies deutet darauf hin, dass er dieser Unternehmung positiver gegenüberstand als den übrigen und Peter nicht zu den Pseudopropheten rechnete. Siehe dazu die Einleitung S. XXVI. 230) Böhmen. 231) Nitra, Stadt in der westlichen Slowakei; vgl. Bohuslav CHROPOVSKÝ, *Nitra*, in: *Lex. MA* 6 (1993) Sp. 1201 f. 232) Ungarn.

Gotescalcus<sup>233</sup> vero, non verus, sed falsus dei servus, postquam non sine damno orientalis<sup>r</sup> Noricę<sup>234</sup> Ungariam<sup>235</sup> cum suis intravit, ammiranda false religionis specie munitionem in arce<sup>236</sup> quadam constituere et in ipsis locatis presidiis per reliquum vulgus Pannonias circumcirca vastare cepit. Quo nimirum oppido ab indigenis sine dilatione capto turba multa trucidata atque captivata grex<sup>237</sup> reliquus *dispersus*, ipseque *mercennarius*<sup>238</sup>, *non pastor*, turpiter fugatus est.

Surrexit etiam diebus ipsis quidam vir militaris, comes tamen partium illarum, quę circa Renum sunt, Emicho<sup>239</sup> nomine, dudum tyrannica conversatione nimis infamis, tunc vero velut alter Saulus<sup>240</sup> revelationibus |, ut fatebatur, divinis in huiusmodi religionem advocatus, fere XII signatorum sibimet usurpans ducatum; qui nimirum per civitates Reni<sup>241</sup>, Moeni<sup>242</sup> quoque atque Danubii<sup>243</sup> deducti execrabilem Iudeorum quacumque repertam plebem zelo Christianitatis etiam in hoc deservientes aut omnino delere aut etiam intra ecclesię satagebant compellere sinum<sup>244</sup>.

J 188v

Ad confinia quoque Pannoniarum innumeris iam utriusque sexus copiis

r) -l- korr. J.

233) Gottschalk, rheinländischer Priester; siehe Anm. 229. 234) Baiern. 235) Ungarn. 236) Nach MCCARTHY, *Chronicles* S. 151 Anm. 109, das Benediktinerkloster Pannonhalma. Demgegenüber identifizierte Hagenmeyer den Ort in seinem Kommentar zum Hiersolymita (S. 125 Anm. 13) mit dem unten (siehe Anm. 247) genannten Ort Wieselburg und RUNCIMAN, *Geschichte* S. 136, nannte Stuhlweißenburg (Székesfehérvár). Berücksichtigt man den Hinweis Alberts von Aachen, dass der ungarische König Gottschalks Zug auf einem campo Belgrave secus oratorium sancti Martini stellte, so spricht der Umstand, dass das Benediktinerkloster in Pannonhalma dem Heiligen Martin geweiht war, deutlich für McCarthys These; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* (ed. EDINGTON S. 46 Anm. 58). 237) Matth. 26,31. 238) Ioh. 10,12. 239) Emicho von Flonheim, Graf von Leinlingen; vgl. Alan v. MURRAY, *Emicho of Flonheim*, in: TCAE 2 (2006) S. 394; siehe Anm. 229. 240) Zur Bekehrung des Apostels Paulus, der bis dahin unter dem Namen Saulus als Christenverfolger bekannt war, vgl. Act. 9,3–9. 241) Rhein. 242) Main. 243) Donau. 244) Zu diesen ersten Judenprogromen im Reich vgl. MÖHRING, *Judenverfolgungen*; STOW, *Conversion*.

cum pervenissent multiplicati<sup>245</sup>, regnum ipsum, quod scilicet partim paludibus, partim silvis cingitur, per obfirmata presidia vetantur ingredi; fama quippe Colomanni<sup>246</sup> regis iam perculerat vel<sup>s</sup> premonuerat<sup>s</sup> aures inter paganorum et Ungariorum necem nihil apud Teutonicas differre mentes. Qua de re munitionem Misenburg<sup>247</sup> per VI ebdomadas expugnantes plura inibi patiuntur incommoda; inter quę etiam, quis illorum sub nomine regis Pannoniarum potiretur terris, civili stultissimaque quatiuntur discordia. 5

Itaque obpugnatione insudantes ultima, iam muris interruptis, iam fugientibus<sup>t</sup> oppidanis iamque indigenarum exercitu vastante propria flammis miro dei omnipotentis nutu victor peregrinorum exercitus terga nihilominus vertit relictisque suppellectilibus<sup>u</sup> nil quisque preter miseram animam emolumenti reportavit. Sic nimirum, sic nostrę gentis homines zelum *dei*<sup>248</sup>, *sed non secundum scientiam* dei habentes, quippe qui in militia, quam in liberandis christianis Christus providerat, alios vicissim Christianos persequi ceperant, miseratione divina fraterno sanguine repressi Ungarii quoque liberati sunt; hecque est causa, qua quidam simpliciores fratres, utpote rem ignorantes, scandalizati totum huius profectionis conatum vanum atque fribolum, ipsi nimis preproperi iudices, interpretati sunt<sup>249</sup>. 10 15

s-s) am Rand nachgetragen J. t) erstes -i- über der Zeile nachgetragen J. u) sup-korr. aus sub-J.

245) *Emichos* Armee war in Mainz durch den Zustrom weiterer Kreuzfahrerverbände, die vorwiegend aus Frankreich (Île-de-France, Picardie) stammten und die für die Judenprogrome von Metz und Speyer verantwortlich waren, zahlenmäßig stark angewachsen. Unter Emichos Führung zogen die Kreuzfahrer Ende Mai von Mainz aus gemeinsam nach Ungarn; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I,28 f. (ed. EDINGTON S. 52–58); vgl. ferner Alan v. MURRAY, *People's Crusades (1096)*, in: TCAE 2 (2006) S. 939–941, v. a. S. 940 f. 246) Koloman I. von Ungarn († 1116), König seit 1095; vgl. FONT, Koloman. Zu den Kreuzzügen durch Ungarn vgl. László VESZPRÉMY, *Hungary*, in: TCAE 2 (2006) S. 613–618. 247) Wieselburg (Mosonmagyaróvár), ungarische Grenzfestung im Westen des Königreichs; vgl. Janos M. BAK, *Wieselburg*, in: *Lex. MA* 9 (1998) Sp. 92 f. 248) Rom. 10,2. 249) Während der Frutolf-Fortsetzung den Grund für das Scheitern des Unternehmens im Gott missfallendem Kampf der Kreuzfahrer gegen andere Christen (Ungarn) sieht, führt Albert von Aachen als Erklärung hierfür das Massaker an den Juden sowie die sittliche Verdorbenheit der Kreuzzugsteilnehmer an; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I,29 (ed. EDINGTON S. 56–58).



Paleis tamen ex area dominica<sup>250</sup> huiusmodi<sup>v</sup> ventilabro decussis vidimus grana triticea naturalis soliditatis gravitate perdurancia, Gotefridum scilicet ceterosque prenomatos vere dominicę militię<sup>v</sup> duces<sup>251</sup>, cum suis singuli *super*<sup>252</sup> *omnem stellarum dispositionem speciosis* castris ab universis quas pertransibant gentium principibus pacem ac favorem, humilitatis atque karitatis exemplo ut vere Christi discipuli consequentes, donec diversis itinerum<sup>w</sup> difficultatibus Bulgaria permeata Constantinopolitanas attigerant arces<sup>253</sup>.

Legimus Iherosolimę libellum<sup>254</sup> a loco presenti totam huius hystorię seriem diligentissime prosequentem plurimosque populi dei per triennium labores in captę Hierusalem<sup>255</sup> letissima victoria concludentem. Quapropter nos hinc iam pauca de pluribus<sup>x</sup> assignamus, videlicet quod fictis omnino beneficiis | Alexius imperator tantos sibimet heroas amicaverit, postea vero sacramentis extortis, ne regno suo vim inferrent<sup>256</sup>, constrinxerit, quamvis constet,

J 189r

v-v) -modi – militię *am Rand J.*    w) *nachgezogen J.*    x) -b- *korr J.*

250) Vgl. Luc. 3,17; Matth. 3,12. Dieses Bild der von Gott gewirkten Trennung der Spreu vom Weizen wählt auch Raimund von Aguilers in seiner *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 10 (RHC Oc. 3 S. 254). 251) Zu den Führern des ‚wahren‘ Kreuzzugs siehe oben S. 25. Sie sind den falschen Propheten (siehe S. 29) und Führern der eben beschriebenen (Volks-)Kreuzzüge (siehe Anm. 229) deutlich gegenübergestellt. 252) Sap. 7,29. 253) Gottfrieds Heer erreichte Konstantinopel, den vereinbarten Treff- und Sammelpunkt der Kreuzfahrer, am 23. Dezember 1096 über die Balkanroute; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* II,1–10 (ed. EDINGTON S. 60–76), der Genaueres über den Verlauf der Reise berichtet. Die übrigen Kreuzfahrer erreichten Konstantinopel teils über den See- teils über den Landweg und durchquerten – entgegen der Behauptung des Chronisten – dabei keineswegs alle Bulgarien. Zur Reise des Grafen Hugo von Vermandois, des Herzogs Robert II. Curthose und der übrigen Kreuzzugsführer, die teilweise erst im Frühjahr 1097 nach Überwindung verschiedener Reise-Komplikationen in Konstantinopel ankamen, vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449. 254) Zur Frage, auf welches Werk sich der Chronist hier beziehen könnte, siehe die Einleitung S. XLIV ff. 255) Die Kreuzfahrer eroberten Jerusalem am 15. Juli 1099. 256) Kaiser Alexios forderte von den Kreuzfahrerführern jeweils den Lehenseid zur Anerkennung seiner Oberhoheit sowie die Übergabe aller eroberten Gebiete, die ehemals Teil des byzantinischen Reichs waren. Die Kreuzzugsführer waren nur widerstrebend und nach teils zähen Einzelverhandlungen zu dieser Eidesleistung bereit. Als Gegenleistung sicherte ihnen Alexios seine Unterstützung bei ihrem Weiterzug zu und machte ihnen großzügige Geschenke; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 6–24. Zur alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXVII.

quod, dum moram ibidem<sup>257</sup> primę queque<sup>y</sup> cohortes alias<sup>258</sup> adventantes expectando facerent, dolis eos interfecisset<sup>259</sup>, nisi Gotefridi ducis sollertia super gregem<sup>260</sup> domini cautius vigilasset. Testantur seditionem ipsam suburbana, que tunc destruxit, pons, quem expugnavit<sup>261</sup>. Quid multa? Per duorum fere mensium spacium novitios in dies suscepit exercitus Bizantium<sup>262</sup>, e quibus 5 tandem absque vulgi, parvulorum ac mulierum incredibili multitudine recen-

y) über der Zeile nachgetragen J.

257) Konstantinopel. 258) Bohemund von Tarent, Robert von Flandern, Raimund von St. Gilles, Stephan von Blois und Robert von der Normandie erreichten Konstantinopel anders als Hugo von Vermandois und Gottfried von Bouillon, die dort seit November bzw. Dezember 1097 auf ihre Ankunft warteten, erst im Frühjahr 1097. 259) Der Vorwurf, Alexios habe Anschläge auf die Leute Gottfrieds befohlen, wird auch in den anonymen *Gesta Francorum III* (ed. HILL S. 6) sowie bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana II*, 11–12 (ed. EDINGTON S. 76–78), geäußert. Hinter der Auseinandersetzung stand die anfangs strikte Weigerung Gottfrieds, die von Alexios gewünschten Eide zu leisten. Nach kleineren Gefechten, Plünderungen und anderen Übergriffen, zu denen wohl auch die hier beschriebenen Feindseligkeiten gezählt werden können, gab Gottfried nach und schwor Alexios schließlich am 20. Januar 1097 die Gefolgschaft. Diesem Beispiel folgten die anderen Kreuzfahrerführer, die im Frühjahr 1097 nacheinander in Konstantinopel eintrafen. Allein Raimund von St. Gilles widersetzte sich und stimmte lediglich dem Abschluss eines modifizierten Vertrags zu, der ihn dazu verpflichtete, Leben und Besitz des Kaisers unangetastet zu lassen; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 6–24. 260) Vgl. 1. Petr. 5,2. 261) Zur Zerstörung der Vorstädte und der Einnahme der Brücke durch die Truppen Gottfrieds vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana II*, 12–13 (ed. EDINGTON S. 78–80). Die *Gesta Francorum* (ed. HILL) wissen davon nichts zu berichten. 262) Byzanz.

sita sunt  $\overline{\text{CCC}}$ <sup>263</sup> pugnatorum. Porro cohortes Petrum<sup>264</sup> secutę iussu Alexii dudum transpositę paganis fuerant iam ludibrio factę.

Motis itaque castris Niceam<sup>265</sup> applicuerunt, quam fugato predicto Solomano<sup>266</sup> principe expugnantes captam imperatoris presidii tradunt<sup>267</sup>; sic enim sacramenta firmaverant<sup>268</sup>, ut urbes quasque suo imperio detractas pristinę ditioni, si vincerent, redderent ipsique vicissim tam armis quam stipendiis regiis infra metam eandem se foveri non dubitarent.

263) Diese Zahl wird auch in dem unten, ab S. 37, ausschnittsweise zitierten Daimbert-Brief genannt. Die Angabe ist nicht wörtlich zu nehmen. In der neueren Forschung wird vermutet, dass zwischen 60.000 und 100.000 Männer und Frauen von Konstantinopel aufbrachen; vgl. John FRANCE, *First Crusade (1096–1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 439–449, bes. S. 444. 264) Der sog. Volkskreuzzug unter Peter dem Eremiten erreichte Konstantinopel fast ein halbes Jahr vor dem ersten Fürstenkontingent. Nachdem es in der Umgebung der Stadt wiederholt zu Plünderungen und gewalttätigen Übergriffen gekommen war, ließ Alexios die Kreuzfahrer im August nach Kleinasien übersetzen. Dort wurden sie am 21. Oktober 1096 in ihrem in Kibotos errichteten Lager von den Seldschuken unter Führung von Kilij Arslan angegriffen und vernichtend geschlagen; vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1096* (ed. WAITZ S. 208); Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* I, 15–22 (ed. EDINGTON S. 28–44); zu Peter von Amiens und dem gescheiterten Zug vgl. Jean FLORI, *Peter the Hermit*, in: TCAE 3 (2006) S. 946–948; Alan v. MURRAY, *People's Crusades (1096)*, in: TCAE 3 (2006) S. 939–941. 265) Nicäa; siehe Anm. 146. Nach fünfwöchiger Belagerung durch das vereinigte Kreuzfahrerheer, das von byzantinischen Truppen unterstützt wurde, fiel die Stadt am 19. Juni 1097 in die Hände der Byzantiner. Zur Belagerung vgl. LILIE, *Byzanz* S. 24 f.; DERS., *Byzanz und die Kreuzzüge* S. 49–51. 266) Kilij Arslan (siehe Anm. 148) war zur Zeit der Belagerung nicht in Nicäa. Am 16. Mai versuchte er die Stadt zu befreien, wurde jedoch zurückgeschlagen. 267) Die türkische Besatzung Nicäas ergab sich noch vor dem gewaltsamen Sturm der Stadt den byzantinischen Truppen unter Führung von General Manuel Butunites, der den Seldschuken milde Kapitulationsbedingungen in Aussicht gestellt hatte. So entging die Plünderung und fiel an Alexios, der die Kreuzfahrer zwar reich belohnte, ihnen den Zugang zur Stadt jedoch nur unter Vorbehalten gestattete; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 24 f. 268) Zum Eid der Kreuzzugsführer, ihre Eroberungen dem byzantinischen Kaiser zu überlassen, sofern sie als entfremdete Besitzungen des oströmischen Reichs galten, siehe oben Anm. 256 und 259.

Inde per regnum Constantini<sup>269</sup>, terram utique opulentissimam, progredientes mare contingunt Ruscię<sup>270</sup>. Sicque, ut epistola<sup>271</sup> docet, a Rūperto<sup>272</sup> comite delata, cum tanta alimentorum abundantia militiam suam Christus de-

269) MCCARTHY, *Chronicles* S. 154 Anm. 128, hält diesen Konstantin für den bei Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* III,22 (ed. EDINGTON S. 172) genannten Armenier Konstantin von Gargar († um 1117). Da dieser Konstantin jedoch weder bei Albert noch in anderen Quellen in Zusammenhang mit dem Durchzug der Kreuzfahrer durch Kleinasien, sondern allein mit dem Herrschaftsaufbau Balduins in Edessa begegnet, erscheint es plausibler, den hier Bezeichneten mit Konstantin I. (1095–1099/1103), dem Sohn Rubens I., zu identifizieren. Dessen Herrschaftsgebiet befand sich östlich der Kilikischen Pforte und wurde vom Hauptheer der Kreuzfahrer, das in nordöstlicher Richtung über Caesarea (Kayseri) und Marasch (Kahramanmaraş) nach Antiochia zog, passiert. Vgl. GHAZARIAN, *Armenian Kingdom* S. 47–49 und S. 92–104. Der Normanne Tankred von Tarent und Balduin von Boulogne wählten von Heraclea (Ereğli) aus die südlichere, wesentlich kürzere Route und zogen durch die Kilikische Pforte bis zum Mittelmeer (Tarsos), von wo aus Tankred zum Hauptheer zurückkehrte und Balduin weiter nach Edessa (Şanlıurfa) zog. Zu den verschiedenen Routen vgl. FRANCE, *Victory* S. 189–196. 270) Hagenmeyer und Schmale / Schmale-Ott sahen hinter der Bezeichnung mare Rusciae eine vom Chronisten verballhornte Form für Marasim (Marasch). Plausibler erscheint die Erklärung von MCCARTHY, *Chronicles* S. 150 Anm. 129, der mit Ruscia die Gegend von Rugia (Sabl ar Rūj), östlich des Flusses Orontes, bezeichnet sieht. Dass die Kreuzfahrer durch Rugia kamen, wird auch in den anonymen *Gesta Francorum* 4 (ed. HILL S. 26) und bei Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271), berichtet; vgl. den Kommentar zum Hierosolymita (ed. HAGENMAYER S. 146 Anm. 12) und zu Ekkehard, *Chronicon ad a. 1099* (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 150 Anm. 81). Vgl. ferner FRANCE, *Victory* S. 191 f. 271) Daimbert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit (ed. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* Nr. 18 S. 167–174; ed. NASS Nr. 259 S. 449–453). Nach HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* (Einleitung) S. 114, war Raimund von Aguilers der Verfasser des auf 1099 datierten Briefs. 272) Graf Robert von Flandern, der nach erfolgreicher Beendigung des Kreuzzugs in seine Heimat zurückkehrte; siehe Anm. 335.

duxit, ut<sup>273</sup> aries nummo bosque siclo<sup>274</sup> venisset.

*Preterea*<sup>275</sup>, inquit, quoties reges vel principes Sarracenorum consurrexerunt in nos<sup>z</sup>, deo volente facile victi et conculcati sunt<sup>276</sup>. Ob hæc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerant, opposuit eis<sup>a</sup> deus Antiochiam<sup>b277</sup> urbem<sup>b</sup> humanis viribus inexpugnabilem, ubi per VIII menses eos detentos in obsidione eiusdem ita humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur eis sic humiliatis, ut in toto exercitu vix C equi boni reperirentur, aperuit illis deus copiam suę benedictionis et misericordię et induxit eos in civitatem atque Turcos et omnia eorum potestati horum tradidit<sup>278</sup>.

*Cumque et hæc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui hæc contulerat, digne magnificarent, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt,*

z) so die *Continuatio II* dem Wortlaut des *Daimbert-Briefs* entsprechend; stattdessen findet sich in der *Frutolf-Chronik* und der *Continuatio I* eos. a) ab hier verwendet der *Frutolf-Fortsetzer bis 1106* (dem Vorbild der *Frutolf-Chronik* und der *Continuatio I* entsprechend) die 3. Person Plural. b-b) korr. aus *urbem Antiochiam* mittels Umstellungszeichen (a, b) J.

273) Vgl. *Daimbert von Pisa und die Kreuzfahrerfürsten an den Papst und die Christenheit* (ed. HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* Nr. 18 S. 169; ed. NASS Nr. 259 S. 450): ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. 274) Sekel (Schekel), altbabylonische und jüdische Gewichts- und Münzeinheit, besonders für Gold und Silber. Ein Sekel wog etwa 16, 3 Gramm; vgl. Ulrich HÜBNER, *Maße, Gewichte und Münzen in der Bibel*, in: *LThK* 6 (1997) Sp. 1460–1462. Im *Daimbert-Brief* wird der Preis für ein Rind mit XII nummi veranschlagt. Wenn zwölf nummi einem Sekel entsprachen, worauf die synonyme Verwendung des *Frutolf-Fortsetzers* hindeutet, so hatte ein Widder, dessen Preis der *Frutolf-Fortsetzer* mit einem nummus angibt, den Wert von 1/12 Sekel (Silber). 275) Siehe Anm. 271. Das Zitat beruht auf der *Continuatio I*, doch griff der Chronist daneben auch auf das in Bamberg verfügbare Exemplar des Briefs zurück; siehe die Einleitung S. XLIV. 276) Vermutlich eine Anspielung auf die Eroberung Nicäas und die Schlacht bei Doryläum. Zum Zug der Kreuzfahrer nach Antiochien, in dessen Verlauf es ansonsten nicht zu größeren Kämpfen mit seldschukischen Truppen kam, vgl. FRANCE, *Victory* S. 143–196. 277) Antiochia (siehe Anm. 114) wurde von den Kreuzfahrern ab dem 20. Oktober 1097 belagert; vgl. John FRANCE, *Antioch, Sieges of*, in: *TCAE* 1 (2006) S. 79 f., sowie DERS., *Victory* S. 197–268. 278) In der Nacht vom 2. auf 3. Juni 1098 konnten die Kreuzfahrer Antiochia mithilfe des abtrünnigen seldschukischen Kommandanten Piruz (Firuz) einnehmen. Zur Eroberung der Stadt, die bereits 969 und 1086 durch Verrat gefallen war, vgl. FRANCE, *Victory* S. 257–267.

*ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet*<sup>279</sup>. *Preterea fames in civitate ita convaluerat, ut vix ab inhumanis dapibus se aliqui continerent*<sup>280</sup>. *Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.*

*Respiciens*<sup>281</sup> *autem dominus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur*<sup>282</sup> *ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam*<sup>283</sup> *suam, qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum, pignus victorię illis obtulit, | deinde corda illorum adeo animavit, ut etiam, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet*<sup>284</sup>.

*Triumphatis itaque hostibus cum fame et tedio exercitus deficeret Antio-*

279) Am 4./6. Juni, d.h. unmittelbar nach der Eroberung Antiochias durch die Kreuzfahrer, traf ein seldschukisches Entsatzheer unter Führung Karbughas von Mosul ein, das die Kreuzfahrer ihrerseits in der Stadt einschloss; vgl. ebd. S. 269–296.

280) Zum Ausmaß der schrecklichen Hungersnot vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 11* (RHC Oc. 3 S. 258).

281) Ruth 1,6; vgl. Exod. 33,13.

282) Vgl. Isai 12,1; 2. Cor. 1,3 ff.

283) Zur (Wieder-)Entdeckung der als Heiligen Lanze verehrten Reliquie am 14. Juni 1098 vgl. Brett Edward WHALEN, *Holy Lance*, in: TCAE 2 (2006) S. 588 f.

284) Am 28. Juni 1098 unternahm die Kreuzfahrer, die durch eine Reihe siegkündender Vorzeichen – insbesondere den Fund der Heiligen Lanze – neuen Mut geschöpft hatten, einen überraschenden Ausfall aus der belagerten Stadt und errangen den Sieg über die zahlenmäßig weit überlegenen Seldschuken; vgl. FRANCE, *Victory* S. 278–296.

*chię, maxime propter discordias principum<sup>285</sup>, in Syriam<sup>286</sup> profecti Barram<sup>287</sup> et Marram<sup>288</sup>, urbes Sarracenorum, expugnaverunt et castella regionis obtinuerunt. Ubi cum moram disposuissent, tanta fames<sup>289</sup> in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint.*

285) Nach dem Sieg über die Seldschuken warteten die Kreuzritter in Antiochia auf die Ankunft des byzantinischen Kaisers, dessen übergeordneten Herrschaftsanspruch sie in Konstantinopel eidlich anerkannt hatten (siehe Anm. 256 und 259). Durch das Fernbleiben von Alexios sahen sich einige Kreuzfahrerfürsten nicht länger an ihren früheren Lehenseid gebunden und beanspruchten ihrerseits die Herrschaft über Antiochien. Schon bald kam es zu internen Streitigkeiten, an deren Ende sich der Normanne Bohemund von Tarent als Fürst von Antiochia durchsetzte; vgl. FRANCE, Victory S. 297–304, und vgl. zur Gründung des Kreuzfahrerstaats Antiochia Jochen BURGTORF, Antioch, Principality of, in: TCAE 1 S. 72–79. 286) Der Konflikt der Kreuzfahrerfürsten konnte Anfang November 1098 vorübergehend beigelegt werden. In der Folge kam es zur Eroberung der südöstlich von Antiochia liegenden Städte Al-Bâra (November) und Ma'arrat an Nu'mân (Dezember). Von hier aus kehrte Bohemund aufgrund von neuen Besitzstreitigkeiten zwischen den Kreuzfahrerfürsten nach Antiochia zurück. Raimund von St. Gilles hingegen, der Bohemunds Anspruch auf Antiochia schon zuvor am entschiedensten entgegengetreten war, brach am 13. Januar 1099 von Ma'arrat an Nu'mân in Richtung Palästina auf. Bei der Belagerung der Burg Arqa vereinigten sich die Truppen Raimunds, der bis dahin nur in Begleitung Tankreds von Tarent und Roberts von der Normandie vorgestoßen war, mit den von Antiochien kommenden Kreuzfahrern unter Führung Gottfrieds von Bouillon und Roberts von Flandern. Bohemund von Tarent und Balduin von Blougne blieben unterdessen in Antiochia bzw. Edessa; vgl. FRANCE, Victory S. 310–324. 287) Al-Bâra; siehe Anm. 286. 288) Ma'arrat an Nu'mân; siehe Anm. 286. 289) Nach Raimund von Aguilers erreichte die Hungersnot, die er im Gefolge Raimunds von St. Gilles selbst miterlebte, das hier angegebene Ausmaß um Weihnachten 1098; vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270 f.).

*Inde cum divino nutu<sup>290</sup> in interiora Hispaniæ<sup>291</sup> progredierentur, largissimam atque misericordem et victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim cives et castellani regionis illius per quam procedebant<sup>292</sup>, ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem<sup>293</sup> un-* 5  
*animiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum una de multis civitatibus, quæ in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochiæ atque Laodiciæ et Robas<sup>294</sup>, quia manus<sup>295</sup> domini esset cum eis, plures de exercitu, qui ibi remanserant, consecuti eos sunt apud Tyrum<sup>296</sup>. Sic itaque deo convia-* 10  
*tore et cooperatore usque ad Hierusalem<sup>297</sup> pervenerunt.*

290) Nach Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 14 (RHC Oc. 3 S. 271 f.), sah Raimund von St. Gilles in der Zerstörung der Mauern von Ma'arrat an Nu'mân durch das ungeduldig auf Weiterzug drängende Volk ein göttliches Zeichen zum Aufbruch. 291) Nach HAGENMEYER, *Kreuzzugsbriefe* S. 380 f. Anm. 39, stellt Hispania in diesem Kontext eine verballhornte Form von Isphahan dar, womit damals zugleich ein iranisches Gebiet jenseits des Euphrat und eine von den Kreuzfahrern benutzte Brücke über den Orontes bezeichnet worden seien. Demgegenüber geht MCCARTHY, *Chronicles* S. 143 Anm. 411, von einer bewussten Verwendung des Begriffs Hispania aus. Seiner Meinung nach könnte Hispania als rhetorisches Stilmittel, d.h. als Synonym für das Land der Sarazenen fungiert haben, da Raimund von Aguilers, der Verfasser des hier zitierten Kreuzzugsbriefes (siehe Anm. 271) in seiner *Historia* mit Hispania mehrmals auf das Reich der Sarazenen allgemein verweise. 292) Von Tripolis aus zogen die Kreuzfahrer an der Mittelmeerküste entlang nach Süden, wobei sie allenfalls auf geringen Widerstand stießen. Zu den einzelnen Etappen dieses insgesamt sehr zügigen Vormarschs durch den Libanon und Palästina vgl. FRANCE, *Victory* S. 325–331. 293) Ein möglichst rascher Vorstoß auf Jerusalem war v.a. deshalb notwendig, um den Fatimiden, mit denen die Kreuzfahrer noch bis Mai 1099 über die Aufteilung seldschukischer Gebiete sowie die Zukunft eines christlichen Jerusalems verhandelt hatten, möglichst wenig Zeit zur Kriegsvorbereitung zu lassen; zu den Verhandlungen vgl. FRANCE, *Victory* S. 325 f. 294) Edessa; siehe Anm. 116. 295) *Luc.* 1,66. 296) Dass das Kreuzfahrerheer in Tyrus (siehe Anm. 118) durch Nachzügler verstärkt wurde, ist sonst nirgends erwähnt. Feststeht, dass mit den aus Antiochia, Laodikea und Edessa Nachkommenden nicht die Truppen Gottfrieds und Roberts von Flandern gemeint sein können, denn diese hatten das vorausziehende Kreuzfahrerheer bereits in Arqa eingeholt; siehe Anm. 286. 297) Die Kreuzfahrer erreichten Jerusalem am 7. Juni 1099.



*Cuius in obsidione<sup>298</sup> cum laborarent, maxime propter aquę inopiam, habito concilio<sup>299</sup> episcopi et principes circinandam esse civitatem nudis pedibus predicabant, ut ille, qui pro nobis in humilitate eam ingressus est, per humilitatem istorum pro se ad iudicium de suis hostibus faciendum illis eam aperiret.*  
 5 *Placatus itaque hac humilitate dominus octavo post humiliationem illorum die civitatem eis tradidit, eo videlicet die, quo primitiva ecclesia inde abiecta fuit, cum festum de dispersione apostolorum a multis fidelibus celebratur<sup>300</sup>.*

Inter<sup>301</sup> hæc minime pretereundum videtur, quod, dum exercitus in obsidione<sup>302</sup> Antiochię moraretur, pavore percussis universis per orientem nationibus, discurrentibus ab omni parte orbis terrarum missis et exploratoribus, aliis pacem, aliis bella machinantibus, etiam Babylonici<sup>303</sup> regis legati<sup>304</sup> conventui principum se presentes exhibent inter alia pollicentes, si victis Antiocenis etiam Thurcos de Hierosolima<sup>305</sup> pepulerint, dominum suum fratrem et amicum cum universis Sarracenis habeant; ut enim prescriptum est<sup>306</sup>,  
 15 Iudeam cum Hierusalem totaque Palestina iam olim Thurci Sarracenis abstu-

298) Ein erster Versuch die Stadt zu stürmen, wurde am 13. Juni 1099 abgewehrt. Zu der anschließenden Belagerung der Stadt vgl. FRANCE, *Victory* S. 334–347, sowie DERS., *Jerusalem, Siege of (1099)*, in: TCAE 2 (2006) S. 677–679. 299) Das Konzil beriet sich am 6. Juli; die dort beschlossene Prozession um die Stadt begann am 8. Juli 1099; vgl. FRANCE, *Victory* S. 347. 300) Der Stadt wurde am 15. Juli 1099 erobert. Der Angriff hatte in der Nacht von 9. auf 10. Juli begonnen; vgl. ebd. S. 347–356. 301) Der nachfolgende Abschnitt unterbricht die Wiedergabe des Kreuzfahrerbriefs. 302) Die Belagerung Antiochias durch die Kreuzfahrer währte vom 21. Oktober 1097 bis 3./4. Juni 1098; siehe Anm. 277 und 278. 303) Gemeint ist der fatimidische Kalif von Ägypten, Ahmad al-Musta'il († 1101). Faktischer Machthaber in Kairo war jedoch nicht er, sondern Wesir al-Afdal († 1122); vgl. Yaacov LEV, *Al-Afdal (d. 1122)*, in: TCAE 1 S. 16 f. 304) Nachdem die Kreuzfahrer auf Anraten Kaiser Alexios' bereits im Sommer 1097 Kontakt mit den Fatimiden aufgenommen hatten, erschien im Februar 1098 eine muslimische Gesandtschaft al-Afdals im Lager der Christen und hielt sich dort etwa einen Monat lang auf, um über ein gemeinsames Vorgehen gegen die Seldschuken zu verhandeln. Zu den – letztlich gescheiterten – Sondierungsgesprächen, in deren Verlauf sogar eine lateinische Delegation nach Kairo geschickt wurde, vgl. FRANCE, *Victory* S. 251–253, S. 325 f., sowie KÖHLER, *Allianzen* S. 54–69, und DERS., *Al Afdal* S. 228–239. 305) Ebenso wie Antiochia war Jerusalem zum Zeitpunkt der Annäherung zwischen Fatimiden und Kreuzfahrern noch in der Hand der Seldschuken; siehe Anm. 157. 306) Siehe oben S. 22.

J 190r | lerant<sup>307</sup>. Hac de causa securitate accepta non pauci lectissimorum militum Babyloniam<sup>c308</sup> diriguntur, quorum fortitudine, proceritate, habitu et incessu omnique elegancia attoniti barbari Francos<sup>309</sup> – sic enim universos occidentales populos nominare solent – plus quam homines, id est deos, esse fatebantur affirmantes omnino non esse mirum, quod huiusmodi bellatores totum affec- 5  
tarent sibi subicere mundum.

Inito denique consilio rex<sup>310</sup> Babylonie Hierusalem obsidet ostensisque legatis Francis<sup>311</sup> se federatum affirmat, quorum gladiis, si sibi civitatem non traderent, ipsos tradendos minitatur. His itaque dolis rex barbarus non suo, sed Francorum timore civitatem receptam dimissis cum suis omnibus Thurcis 10  
omni conatu, machinis atque militibus contra Christianorum adventum pre-  
munivit; sicque factum est, ut Hierusalem bis uno caperetur anno, primo a Sarracenis, dein a Francis<sup>312</sup>.

*De<sup>313</sup> hostibus vero ibi repertis quid actum sit, si quis nosse querit, sciat, quia in porticu que dicitur Salomonis et in templo<sup>314</sup> eius victores equitabant 15  
in sanguine Sarracenorum usque ad genua equorum<sup>315</sup>. Deinde cum ordinatum esset, qui civitatem retinere deberent<sup>316</sup>, et alii amore patrie et pietate*

c) -o- korr. J.

307) Zu den fatimidisch-seldschukischen Auseinandersetzungen in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts, die zur Eroberung Judäas, Jerusalems und Palästinas durch die Seldschuken geführt hatten, siehe Anm. 155. 308) Die lateinische Gesandtschaft verließ das Kreuzfahrerheer im März 1098 in Richtung Ägypten. Über den Verlauf der in Kairo geführten Bündnisverhandlungen schweigen die Quellen. Die Unterhandlungen wurden im Frühjahr 1099, nach der Rückkehr der Lateiner, fortgesetzt, doch konnte angesichts der jüngsten Entwicklungen – der Eroberung Antiochiens durch die Kreuzfahrer (Juni 1098) und Jerusalems durch die Fatimiden (August 1098) – keine Einigung erzielt werden. 309) Franken, hier als Sammelbezeichnung für die Kreuzfahrer. Vgl. Alan v. MURRAY, *Franks*, in: TCAE 2 S. 470 f. 310) Siehe Anm. 303. 311) Franken; siehe Anm. 309. 312) Im August 1098 eroberten fatimidische Truppen unter Führung al-Afdals Jerusalem, wo seit 1071 die Seldschuken geherrscht hatten. Im Juli 1099 fiel die Stadt an die Kreuzfahrer; siehe Anm. 157. 313) Hier setzt die Wiedergabe des bereits oben zitierten Kreuzfahrerbriefs wieder ein; siehe Anm. 271. 314) Gemeint ist die al-Aqsa-Moschee (Felsendom), die mit einer eindrucksvollen Vorhalle auf dem Platz des salomonischen Tempels errichtet worden war; siehe Anm. 159. 315) Vgl. Apoc. 14,20. 316) Gottfried von Bouillon übernahm am 22. Juli 1099 als advocatus sancti sepulchri die weltliche Herrschaft über Jerusalem. Mit der geistlichen Führung wurde der zum Patriarchen von Jerusalem ernannte Normanne Arnulf von Chocques (siehe unten Anm. 478) betraut; vgl. FRANCE, *Victory S.* 356 f.

parentum suorum redire voluissent<sup>317</sup>, nunciatum est eis, quod rex Babyloniorum Ascalonam<sup>d318</sup> venisset cum innumerabili multitudine paganorum ducturus Francos, qui Hierosolimis errant, in captivitatem et expugnaturus Antiochiam, sicut ipse dixerat; aliter autem dominus de his statuerat. Itaque cum  
 5 in veritate comperissent hi, qui Hierosolimis errant, exercitum Babyloniorum Ascalone esse, contenderunt obviam illis, relictis sarcinis et infirmis suis in Hierusalem cum presidio<sup>319</sup>.

Cumque hostium exercitum conspexissent innumerabilem, genibus flexis deum invocaverunt, ut, qui in aliis sibi necessitatibus semper affuerat, in presenti bello confractis viribus paganorum et diaboli regnum Christi et ecclesie a mari usque ad mare usquequaque dilataret. Nec mora; clamantibus<sup>320</sup> ad se deus affuit atque tantas audacie vires ministravit, ut, qui eos in hostem currere videret, fontem<sup>321</sup> aque vive sitientem cervum segnem adiudicaret, miro videlicet modo, cum in exercitu Christiano non plus quam V milia equitum et  
 15 XV peditum fuissent, et in exercitu hostium centum milia equitum et CCCC peditum esse potuissent<sup>322</sup>. Tunc<sup>323</sup> mirabilis in servis suis | deus apparuit, cum J 190v  
 antequam confligerent, pro solo impetu eorum hanc multitudinem in fugam convertit et omnia eorum arma diripuit ita, ut, si deinceps istis repugnare velent, non haberent arma in quibus sperarent<sup>324</sup>.

d) -al- korr. aus -cd- J.

317) Folgt man der Darstellung Raimunds von Aguilers, war insbesondere Raimund von St. Gilles eine Zeit lang gewillt gewesen, das Land zu verlassen, weil er sich mit Gottfried von Bouillon in der Frage, wer über Jerusalem herrschen sollte, überworfen hatte. Letztlich trat zu dieser Zeit aber keiner der Kreuzfahrerfürsten die Heimreise an; vgl. Raimund von Aguilers, *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302). 318) Ascalon; vgl. Denys PRINGLE, *Ascalon*, in: TCAE 1 (2006) S. 112 f. 319) Die Kreuzfahrer unter Führung Gottfrieds von Bouillon verließen Jerusalem am 9. August 1099 in Richtung Ascalon. Unterwegs schlossen sich ihnen die Truppen Raimunds von St. Gilles und Roberts von der Normandie an; vgl. FRANCE, *Victory* S. 357–361. 320) Vgl. *Luc.* 18,7. 321) Vgl. *Ps.* 41,2. 322) Die Zahlenangaben sind weit übertrieben. Die Größe des fatimidischen Heeres, das von al-Afdal in die Schlacht geführt wurde, wird in der Forschung auf ca. 20.000 Mann geschätzt. Das Heer der Kreuzfahrer dürfte aus ca. 1200 Rittern und 9000 Fußsoldaten bestanden haben; vgl. Alec MULINDER, *Ascalon, Battle of*, in: TCAE 1 (2006) S. 113. 323) Vgl. *Ps.* 67,36. 324) Zur Schlacht von Ascalon am 12. August 1099, in deren Verlauf die Kreuzfahrer die Fatimiden in ihrem vor den Mauern der Stadt errichteten Lager überraschten und regelrecht überrannten, vgl. FRANCE, *Victory* S. 361–366.

*De spoliis<sup>325</sup> vero non est querendum, quantum captum sit, ubi thesauri regis Babylonie occupati sunt. Ceciderunt ibi plus quam centum milia Maurorum gladio; timor autem illis tantus erat, ut in porta civitatis<sup>326</sup> ad duo milia suffocati sint; de his vero, qui in mari interierunt, non est numerus, spineta etiam ex ipsis multos obtinuerunt. Pugnabat<sup>327</sup> certe orbis terrarum pro Christianis, et nisi spolia castrorum de ipsis multos detinuissent, pauci de tanta multitudine hostium essent, qui de bello renunciare potuissent.* 5

*Pridie autem quam bellum fieret, multa milia camelorum et boum et ovium cepit exercitus<sup>328</sup>. Cumque iussu principum populus hec dimisisset pugnam progrediens, mirabile dictu, multas et multiplices turmas fecerunt cameli, similiter autem et boves et oves. Hec autem animalia ita comitabantur exercitum, ut cum stantibus starent, cum procedentibus procederent, cum currentibus curerent. Nubes etiam ab aestu solis Christianos defendebant et refrigerabant.* 10

*Celebrata itaque victoria reversus est exercitus Hierusalem<sup>329</sup> et relicto ibi duce Gotefrido Reginmunt comes sancti Egidii et Rütpertus comes Normannie et Rütpertus comes Flandrie Laodiciam reversi sunt; ibi classem Pisanorum et Boimundum invenerunt<sup>330</sup>. Cumque archiepiscopus Pisanus<sup>331</sup> Boimundum et alios cum eo discordantes concordare fecisset, Reginmundus pro deo et pro fra-* 15

325) Zur üppigen Beute der Kreuzfahrer vgl. die anonymen *Gesta Francorum* X,39 (ed. HILL S. 97). 326) Die meisten Fatimiden wurden getötet, als sie versuchten, sich in das etwa fünf km vom Schlachtort entfernte Askalon zu retten; al-Afdal gelang die Flucht in die Stadt, von wo aus er sich nach Ägypten absetzte. Askalon selbst konnten die Kreuzfahrer nicht erobern. 327) Vgl. *Sap.* 5,21. 328) Auch in seiner *Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303 f.) schenkt Raimund von Aguilers der Erbeutung der Viehherden am Vortag der Schlacht besondere Aufmerksamkeit. Dort interpretierte er das Geleit der Tiere als göttliches Wunder, das dem Feind vormachte, das christliche Heer sei größer als es tatsächlich war; vgl. Alec MULINDER, *Ascalon, Battle of*, in: TCAE 1 (2006) S. 113. 329) Am 13. August kehrte man im Triumph nach Jerusalem zurück. 330) Gottfried von Bouillon blieb zusammen mit Tankred von Tarent in Jerusalem zurück; Raimund von St. Gilles, Robert von der Normandie und Robert von Flandern zogen Ende August/Anfang September 1099 nordwärts, wo sie auf Bohemund von Tarent stießen, der mit Untersützung einer pisanischen Flotte das byzantinische Laodikea in seine Gewalt zu bringen suchte. Davon konnten ihn die anrückenden Kreuzfahrerfürsten abbringen; vgl. LILIE, *Byzanz* S. 54–59. 331) Daibert, Erzbischof von Pisa († 1005), päpstlicher Legat für den Kreuzzug nach dem Tod Adhemars von Le Puy († 1098); vgl. Michael MATZKE, *Daibert of Pisa (d. 1005)*, in: TCAE 2 (2006) S. 339 f.

*tribus regredi disposuit*<sup>332</sup>. *Magna*<sup>333</sup> *vero multitudo, ut supra dictum est*<sup>334</sup>, *ad patriam remeare contendit*<sup>335</sup>; *ceteri, qui remanserunt, terram deo disponente hactenus in pace obtinuerunt.*

Dux quoque magnanimus et cui vix quisquam in religione comparabilis  
 5 inveniatur<sup>336</sup>, parva licet manu fultus<sup>e337</sup> magna quæque cepit in domino at-  
 temptare, reliquias gentilium quacumque remanentes persequi, presidia locis  
 oportunitis instituere, Ioppen<sup>338</sup> diu destructam portumque ibi iam diu deso-  
 latum renovare, ecclesias dirutas<sup>f</sup>, quantum potuit, reparare, cenobitas alibi  
 congregare, donaria multa tam monasteriis quam hospitali, quod nunquam

e) nachgezogen J.      f) -irutas nachgezogen oder übergeschrieben J; clerumque P, W.

332) Nachdem Raimund von St. Gilles Bohemund von Tarent dazu gezwungen hatte, die Belagerung aufzuheben, zog er mit seinen Truppen – wohl in Absprache mit den byzantinischen Kommandanten – selbst in Laodikea ein und errichtete dort seine Residenz. Sein fort-dauerndes Engagement im Heiligen Land führte schließlich zur Errichtung des Kreuzfahrerstaates Tripolis; vgl. LILIE, Byzanz S. 54–64, und Jean RICHARD, Tripoli, County of, in: TCAE 4 (2006) S. 1197–1201. Raimunds oben erwähnter Entschluss pro deo et pro fratribus regredi läuft hier ins Leere, weil unklar ist, wohin er zurückzukehren gedachte. Demgegenüber ist im Brief der Kreuzfahrer eindeutig von Raimunds Absicht, nach Jerusalem zurückzukehren, die Rede (regredi Ierusalem). 333) Dieser letzte Satz entstammt der Continuatio I. Im Daimbert-Brief ist er nicht enthalten. 334) Siehe oben S. 44. 335) Die über Konstantinopel in die Heimat zurückkehrenden Kreuzfahrer wurden angeführt von Robert von der Normandie und Robert von Flandern; vgl. LILIE, Byzanz S. 56. 336) Während Frutolf den Herzog v. a. durch seine edle Herkunft, seine herausragenden kriegerischen Fähigkeiten sowie seinen überlegenen Verstand charakterisiert (siehe Anm. 108), hebt der Frutolf-Fortsetzer v. a. die außergewöhnliche Frömmigkeit Gottfrieds hervor. Auffällig ist, dass er diese Tugend auch bei Konrad (III.) und Heinrich V. betont, Heinrich IV. hingegen als zutiefst lasterhaften Herrscher darstellt. 337) Vgl. Wilhelm von Tyrus, Chronicon IX,19 (ed. HUYGENS S. 445), der angibt, dass Gottfried – die Truppen Tankreds eingerechnet – nur etwa 300 Ritter und 2000 Fußsoldaten zur Verfügung standen. 338) Zum Wiederaufbau der nordwestlich von Jerusalem gelegenen Hafenstadt Jaffa (heute Tel Aviv-Jaffa; vgl. Sylvia SCHEIN, Jaffa, in: Lex. MA 5 (1991) Sp. 269 f.) vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,12–13 (ed. EDINGTON S. 502).

defecerat in Hierusalem, devotissime conferre<sup>339</sup>. Pacem firmissimam cum Ascalonitis<sup>340</sup> atque Damascenis<sup>341</sup> gratia commertiorum habuit, nostrę gentis milites pre cunctis<sup>g</sup> bellatoribus honoravit, feritatemque illorum suavissima urbanitate gallicis caballariis<sup>h</sup> commendans invidiam, quę inter utrosque naturaliter<sup>i</sup> quodammodo versatur<sup>i</sup>, per innatam sibi utriusque linguę peritiam mitigavit. 5

Hoc anno *Chūnradus*<sup>j342</sup> *Traiectensis episcopus a suis occisus est. Herimannus*<sup>k343</sup> *Coloniensis episcopus obiit, cui Fridericus*<sup>344</sup> *successit. Rapoto palatinus comes et Ōdalricus*<sup>l345</sup> *comes, patruelis eius, quem multum divitem dicebant, defuncti*<sup>m</sup> *sunt*<sup>m</sup>. Dum enim imperator<sup>346</sup> cum principibus colloquium 10

g) -nctis nachgezogen, danach fehlt ein Blatt J. Text im Folgenden ergänzt aus P (fol. 215<sup>r</sup>) und W (fol. 139<sup>r</sup>). h) so W; cababariis P. i-i) quodammodo naturaliter conversatur W. j) Chōnradus W. k) Hermannus W. l) -r- korr. P. m-m) defunctus est W.

339) Hierin, d.h. in der Wiederherstellung der Kirchen und Klöster sowie in der besonderen Förderung des Jerusalemer Pilgerhospitals (vgl. Susan B. EDGINGTON, *Hospital of St. John (Jerusalem)*, in: TCAE 2 (2006) S. 605 f.), manifestiert sich die vom Chronisten zuvor so hervorgehobene Frömmigkeit Gottfrieds ebenso wie in seinen im Folgenden dargestellten Friedens- und Vermittlungsbemühungen. 340) Askalon; siehe Anm. 318. Zum Friedensschluss und Handel mit dieser Stadt vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana VII,13–14* (ed. EDGINGTON S. 502–504). 341) Damaskus; vgl. Michael BRETT, *Damascus*, in: TCAE 2 (2006) S. 340–343. Dem friedlichen Handel könnten kriegerische Auseinandersetzungen vorausgegangen sein, jedenfalls berichtet Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana VII,17* (ed. EDGINGTON S. 508–510), dass Gottfried und Tankred gewaltsam gegen Damaskus vorgegangen seien und den princeps Damascenorum dadurch zum Frieden gezwungen hätten; vgl. dazu NICHOLSON, *Tancred* S. 108 Anm. 5. 342) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. ■). Konrad, Bischof von Utrecht (1076–1099); vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 67 f. 343) Hermann III. von Hochstaden, Erzbischof von Köln (1089–1099); vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 68 f. Dort ist als Todesdatum fälschlicherweise der 22. November angegeben; korrekt ist der 21. November. 344) Friedrich I. von Schwarzenburg, Erzbischof von Köln (1100–1131). Auf die Erhebung Friedrichs wird in der Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (siehe S. ■), ausführlicher eingegangen. Vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 97 f. 345) Zu Pfalzgraf Rapoto (V.) von Cham-Vohburg († 14. April 1099) und seinem Vetter (vielleicht auch Bruder oder nur fernerem Blutsverwandten) Graf Udalrich (Ulrich) II. von Passau († 20./24. Februar) vgl. LOIBL, *Herrschaftsraum* S. 157–165. 346) Kaiser Heinrich IV; siehe Anm. 93.

Ratisponę<sup>347</sup> haberet, mortalitas subito exorta<sup>n</sup> prenomatos duos magnates, de inferioribus vero quam plures absumpsit, per civitates quoque atque regiones non modicam vulgi stragem fecit. Fames etiam improvisa multis locis invaluit<sup>348</sup>.

5     *Urbanus*<sup>349</sup> *papa obiit*. Hic super ecclesiarum hactenus heu! manente commotione concilia multa congregavit, multa etiam decreta<sup>o</sup> promulgavit<sup>350</sup>; inter que etiam<sup>o</sup> convocatis ad Placentiam<sup>p351</sup> civitatem CC fere patribus<sup>352</sup> Heinricum imperatorem tam a se quam a predecessoribus suis communionem privatam declaravit, maxime regina Adelheid<sup>353</sup>, ipsius cesaris uxore, astante  
10     multaque nefanda in illum ad aures totius sinodi<sup>q</sup> testificante. Sed antequam ex hac vita migraret, spiritu instructus divino Rainerum<sup>354</sup> cardinalem de sancto Clemente<sup>355</sup>, sanctę conversationis et boni testimonii abbatem,

n) folgt est W.     o-o) so W; fehlt P.     p) so P, Placentinam W.     q) synodo W.

347) Die Regensburger Fürstenversammlung fand Ostern (10. April) 1099 statt; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 60–65; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433.     348) Über die hier erwähnte Seuche und Hungersnot, die den Beginn einer mehrjährigen Notzeit einleitete (vgl. CURSCHMANN, *Hungersnöte* S. 127 f.), berichtet zuerst der Frutolf-Fortsetzer.  
349) Frutolf-Fortsetzung bis 1101 ad a. 1099 (siehe S. ■). Papst Urban II. starb am 29. Juli 1099.     350) Der Gegensatz zwischen regnum und sacerdotium wird vom Chronisten auch oben S. 27 beklagt. Zu Urbans Politik im Investiturstreit vgl. BECKER, *Urban II.*, Teil 1 S. 113–165.     351) Konzil von Piacenza (März 1095); vgl. MGH Const. 1 (ed. WEILAND S. 560–563, Nr. 393); MEYER v. KNONAU, *Jahrbücher* 4 S. 442–447; BECKER, *Urban II.*, Teil 1 S. 156–159; GRESSER, *Synoden* S. 292–302.     352) In Piacenza waren zum ersten Mal in Urbans Pontifikat auch deutsche Bischöfe auf einem seiner Konzilien anwesend; vgl. BECKER, *Urban II.*, Teil 1 S. 156 und Teil 2 S. 192 f., zur Teilnehmerzahl.     353) Eupraxia (Praxedis)-Adelaide († 1109), Tochter des Großfürsten Vsevolod von Kiev (1030–1093), die seit 1089 in zweiter Ehe mit Heinrich IV. vermählt war, floh Anfang 1094 zu Mathilde von Tuscien und erhob auf der Synode von Piacenza schwere Vorwürfe gegen ihren Mann; vgl. HLAWITSCHKA, *Ahnen* I,2 S. 466–471. Zu den gegen Heinrich IV. vorgebrachten Anschuldigungen vgl. *Annales S. Disibodi ad a. 1093* (ed. WAITZ S. 14); *Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1094* (ed. ROBINSON S. 512 und 519); *Annales Stadenses ad a. 1093* (ed. LAPPENBERG S. 316 f.).     354) Rainer von Bieda, Kardinalpriester von San Clemente, Papst Paschalis II. (1099–1118); vgl. Uta-Renate BLUMENTHAL, *Paschal II. (d. 1118)*, in: TCAE 3 (2006) S. 933 f.     355) *Basilica San Clemente al Laterano (Rom)*.

nobilem Romanum<sup>356</sup>, designavit in regimen apostolicum eligendum<sup>357</sup>, quem etiam revelationibus aliis insuper denotatum<sup>f</sup> universa Romana ecclesia pastorem sibi consecrat, licet invitum, Paschalem<sup>s</sup> appellans eum.

ANNO DOMINI MC sub Gotefrido<sup>t</sup> duce Hierosolimitanam<sup>u</sup> ecclesiam defensante conventus<sup>358</sup> ingens factus est in Hierusalem<sup>v</sup> ab omnibus, qui sunt in Oriente<sup>w</sup> Christicolis, maximeque, qui vel Antiochię vel in Siria<sup>x</sup>, Rohas vel Palestina resederant<sup>y</sup> peregrinis, in tantum, ut in ipsis nativitatis dominicę festis quam plures regionibus adiacentibus consecrarentur episcopi, versis in historias<sup>z</sup> visibiles eatenus mysticis<sup>a</sup> prophetiis: *Surge<sup>359</sup> illuminare Hierusalem<sup>b</sup>!* et: *Lętare<sup>360</sup> Hierusalem<sup>c</sup> et diem festum agite omnes, qui<sup>d</sup> diligitis eam<sup>d</sup>!* Et cetera. 5 10

Incalescente post hęc estate corrumpitur per Palestinam aer cadaverum fetore<sup>361</sup>. Sunt etiam, qui dicant fontes a barbaris infectos veneno vel cisternas occisorum sanie; unde exorta pestilentia multos ex nostris, utpote sub aere pe-

r) denotavit W.      s) Paschalis W.      t) Gotfrido W.      u) Ierosolimitanam W.  
v) Ierusalem W.      w) -r- korr. aus -c- P.      x) Syria W.      y) consederant W.  
z) hystorias W.      a) mysticis W.      b) Ierusalem W.      c) Ierusalem W.      d-d) so W; quid eam P.

356) *Tatsächlich stammte der im August 1099 zum Papst gewählte Rainer aus Bieda di Galeata nicht aus Rom, doch war er – bevor er zum Kardinalpriester erhoben wurde – Abt des römischen Klosters San Lorenzo fuori le Mura.* 357) *Von dieser Designation berichtet zuerst der Frutolf-Fortsetzer. Der Autor der Kaiserchronik und Ekkehard übernahmen die Nachricht. Ob Urban II. tatsächlich Paschalis zum Nachfolger bestimmte, ist unklar, da dies in keiner anderen, unabhängigen Quelle erwähnt wird.* 358) *An der am 25. Dezember 1099 abgehaltenen Versammlung nahmen u. a. auch Bohemund von Tarent, Daimbert von Pisa und Balduin von Edessa teil. Folgenreichster Beschluss des Konzils war die Absetzung Arnulfs von Chocques als Patriarch von Jerusalem. Der in dieses Amt neu gewählte Daimbert von Pisa investierte Bohemund von Tarent als Fürst von Antiochia und Gottfried von Bouillon als Herrscher von Jerusalem. Darüberhinaus konsekrierte er vier lateinische Bischöfe im Bereich des byzantinischen Patriarchen Johannes von Antiochia (Artha, Edessa, Mamistra, Tarsus), wodurch Johannes ins Exil nach Konstantinopel getrieben und ein Jahr später schließlich durch den Lateiner Bernhard von Valence als Patriarch von Antiochia (1100–1135) ersetzt wurde; vgl. Michael MATZKE, Daibert of Pisa (d. 1105), in: TCAE 2 (2006) S. 339 f., und MAYER, Kreuzzüge S. 84 f. 359) Isai. 60,1. 360) Isai. 66,10. 361) Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* I,33 (ed. HAGENMEYER S. 332 f.), beklagt den enormen Verwesungsgeruch in der Stadt schon im Rahmen seiner Nachricht über die Fürsterversammlung an Weihnachten 1099.*



regrino militantes, occidit; inter quos ipsum totius ecclesie catholicę lacrimis plangendum Gotefridum<sup>362</sup> populo dei, quem paterna sollicitudine curabat, materna pietate fovebat, nimis immature subtraxit. Uno tantum anno populo dei prefuit, languore superatus producto XV. Kalendas Augusti *plenam*<sup>363</sup>  
 5 *fide* bonisque operibus presentem in Christo vitam finivit. Exceptis sive tacitis cunctis quibus<sup>e</sup> pollebat virtutibus | tanta se mansuetudine coniunxerat tam indigenis quam comperegrinis, ut vix adverteretur, Francis ne plus plangeretur quam Siris<sup>f</sup> vel Grecis<sup>364</sup>. Ante montem Calvarie<sup>365</sup> in vestibulo Golgothane<sup>366</sup> ecclesie extat eius mausoleum lapide Pario constructum. W 139v

10 Hoc tempore Baldwinus<sup>367</sup> comes in<sup>g</sup> Rohas, que est civitas inclita<sup>h</sup>, immo regio et pars Armenie<sup>368</sup>, consederat principatum iam gentis illius consecutus, defuncto scilicet interim grandevo seniore<sup>369</sup> illo christianissimo, qui se ab Antiochia<sup>370</sup> sibi in propugnatores asciverat multa que prelia naviter gerentem

e) korr. W.    f) Syris W.    g) über der Zeile nachgetragen W.    h) inclyta W.

362) *Nachdem er im Juni schwer erkrankt war, verstarb der noch relativ junge Gottfried am 18. Juli 1100. Neben dem hier geäußerten Verdacht, Gottfrieds Tod hänge mit einer während des Sommers grassierenden Seuche zusammen, von der einige behaupteten, sie sei auf die Sarazenen zurückzuführen, kursierten auch Gerüchte, die besagten, er sei vergiftet worden, als er beim Emir von Cäsarea speiste; vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,18 (ed. EDGINGTON S. 510–512). Zur Lobrede auf den hier bereits stark idealisierten Herrscher siehe dessen positive Charakterisierung oben Anm. 108.*    363) *Act. 6,5; vgl. Iac. 2,17.*    364) *Vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,21 (ed. EDGINGTON S. 514–516), der betont, dass nicht nur Christen (Franken, Syrer und Griechen), sondern auch die als Heiden bezeichneten Muslime (Sarazenen, Araber und Türken) um Gottfried getrauert hätten.*    365) *Der Kalvarienberg, auch Golgatha genannt, auf dem nach Matth. 27,33; Marc. 15,22 und Ioh. 19,17 Jesus Christus gekreuzigt wurde.*    366) *Grabeskirche in der heutigen Altstadt Jerusalems; vgl. Susan B. EDGINGTON, Holy Sepulchre, in: TCAE 2 (2006) S. 590 f.*    367) *Baldwin von Edessa, der Bruder Gottfrieds von Bouillon, hatte das Kreuzfahrerheer 1098 verlassen und in Edessa den ersten Kreuzfahrerstaat gegründet; siehe Anm. 115.*    368) *Armenien.*    369) *Toros von Edessa († 1098), armenischer Herrscher; vgl. Rosemary MORRIS, Toros of Edessa (d. 1098), in: TCAE 4 (2006) S. 1185 f.*    370) *Der Hilferuf des Toros erreichte Baldwin, der sich nicht an der Belagerung Antiochias beteiligte, noch in Kilikien. Baldwin folgte ihm Anfang 1098 (Ankunft in Edessa am 20. Februar 1098); vgl. Alan v. MURRAY, Baldwin I of Jerusalem (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 132 f.*

etiam in filium et heredem adoptaverat<sup>371</sup>. A diebus quippe antiquis semper<sup>i</sup> impugnata nunquam manum dederat urbs illa ampla paganis, eo quod<sup>j</sup> muris ultra humani operis qualitatem firmis, fluvio<sup>372</sup> quoque intra ebulliente, omni etiam situ naturali populique et victuum muniatur fertilitate. Non est operis huius vel temporis litteris tradere, quotiens ibidem parva manu<sup>k373</sup> vir predic- 5 tus grandem multitudinem barbarorum<sup>l</sup> straverit<sup>374</sup>, nonnunquam etiam victus vicerit, amisso exercitu alium ab Antiochię obsidio conduxerit<sup>375</sup>, postremo<sup>m</sup> falso sibi federati cuiusdam Turci<sup>n</sup>, Balduc<sup>376</sup> nomine, dolis semet expedie- rit ipsumque comprehensum neceverit; quę omnia scribere volentem prius 10 tempus deseret quam materia. Audito tamen obitu fratris Gotefridi<sup>377</sup> Bald-

i) folgt unleserlich auf Rasur acerime W.      j) korr. P.      k) am Rand ergänzt W.  
l-l) straverit barbarorum W.      m) korr. W.      n) Thurci W.

371) *Zu der möglichen Adoption Balduins durch T'oros, der wenig später bei einem Volksaufstand ums Leben kam, sowie der anschließenden Erhebung Balduins zum Grafen von Edessa vgl. Rosemary MORRIS, T'oros of Edessa (d. 1098), in: TCAE 4 (2006) S. 1185 f.* 372) *Fluss Daisan (Skirtos).* 373) *Nach Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,14 (ed. HAGENMEYER S. 210), kam Balduin in Begleitung von 80 Rittern nach Edessa.* 374) *Vgl. die ähnlichen Worte bei Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,33 (ed. HAGENMEYER S. 325): saepe contigit illum cum gente sua pauca contra multitudinem eorum magnam proeliari et Deo iuvante triumpho laetari.* 375) *Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana V,15 (ed. EDINGTON c. 356), führte den Zustrom von Kreuzfahrern, die die vor Antiochia lagernden Truppen verließen und nach Edessa zogen, auf die während der Belagerung immer größer werdende Notlage im Kreuzfahrerheer zurück. Davon, dass Balduin die Verstärkung selbst heranzuführte, berichtet er nichts. Gleiches gilt für Raimund von Aguilers, der mit Blick auf die Hungersnot von Ma'arrat an Nu'mân (Weihnachten 1098) erklärt, dass multi militibus abierant ad Balduinum de Roais; vgl. Raimund von Aguilers, Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 14 (RHC Oc. 3 S. 270).* 376) *Zur Auseinandersetzung Balduins mit Balduk, dem Emir von Samosata, vgl. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana III,21–25; V,22 (ed. EDINGTON S. 170–180; S. 364).* 377) *Zu der nach Gottfrieds Tod unverzüglich nach Edessa geschickten Gesandtschaft, die Balduin dazu aufforderte, nach Jerusalem zu kommen und das Erbe seines Bruders anzutreten sowie zu den damit verbundenen machtpolitischen Auseinandersetzungen der an Balduins Nachfolge interessierten Lothringer mit dem Patriarchen Daimbert von Pisa vgl. MAYER, Kreuzzüge S. 85 f.; Alan v. MURRAY, Domus Godefridi, in: TCAE 2 (2006) S. 363.*

wino<sup>378</sup> iuniori, cognato suo, civitatem et populum committit ipseque cum CCC<sup>379</sup> fere viris Hierosolimam<sup>o</sup> tendit, insidiantium sibi paganorum milia delusit, congregitur, vicit, onustusque spoliis cum triumpho Hierusalem<sup>p</sup> intravit<sup>380</sup>. Rogatus et collaudatus ab omnibus, ut princeps esset<sup>q</sup> eorum<sup>q</sup>, consensit; nec multo post inclinans caput suum super dominici sepulchri tumbam ipsius se servituti perpetualiter subiugavit. Post hæc, quo maior paganis Christianorum timor incuteretur, die pentecostes per legatum apostolicę sedis accepta regali benedictione coronatur<sup>381</sup>. Deinde Assur et Cesaream<sup>382</sup>, civitates maritimas, debellavit cesisque qui inibi erant Sarracenis, regnum suum regis Babilonię<sup>r</sup> dampno<sup>s</sup> dilatavit.

Wigbertus<sup>383</sup> Ravennensis<sup>t</sup> archiepiscopus<sup>t</sup>, qui super Hiltibrandum<sup>384</sup>

o) Ierosolimam W.      p) Ierusalem W.      q-q) eorum esset W.      r) Babilonię W.  
s) dampno W.      t-t) Ravennas episcopus (*mit -as auf Rasur*) W.

378) *Baldwin von Brügge († 1131), Neffe Balduins I. von Edessa, 1100–1118, Graf von Edessa, seit 1118 König von Jerusalem; vgl. Alan v. MURRAY, Baldwin II of Jerusalem (d. 1131), in: TCAE 1 (2006) S. 135 f.*      379) *Der Frutolf-Fortsetzer beziffert das von Balduin nach Jerusalem geführte Heer vergleichsweise gering. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,31 (ed. EDINGTON S. 530), spricht von 400 Rittern und 1000 Fußsoldaten; Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana (ed. HAGENMEYER S. 354), von 200 Berittenen und 700 Fußsoldaten, die mit Balduin von Edessa aufbrachen; zu den Zahlen vgl. ebd. S. 354 Anm. 6.*      380) *Baldwin erreichte Jerusalem im November 1100. Zu den hier angedeuteten Widrigkeiten auf dem Weg dorthin, d.h. insbesondere zu den Gefechten mit den Türken, vgl. Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,1–5 (ed. HAGENMEYER S. 352–384), sowie Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,32–33. (ed. EDINGTON S. 530–534).*      381) *Baldwin wurde bereits Weihnachten 1100 in Bethlehem gekrönt (nicht erst Pfingsten 1101, wie hier vom Frutolf-Fortsetzer irrtümlich behauptet). Der Autor des Hierosolymita (Ekkehard) ließ das Datum später weg. Falsch ist auch die Angabe, dass der päpstliche Legat, Mauritius von Porto, als Coronator fungierte, vielmehr nahm der Patriarch Daimbert von Pisa die Krönung vor; vgl. Alan v. MURRAY, Baldwin I of Jerusalem (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 132 f.*      382) *Zur Eroberung der Städte Arsuf (29. April 1101) und Caesarea (17. Mai 1101) vgl. die Berichte bei Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,8–9 (ed. HAGENMEYER S. 397–404), sowie bei Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,54–55 (ed. EDINGTON S. 562–564).*      383) *Wibert, Erzbischof von Ravenna (1072–1100), der von Heinrich IV. gegen Papst Gregor VII. erhobene Clemens III. (1080–1100), starb am 8. September 1100; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 107–110.*      384) *Hildebrand von Soana, seit 1073 Papst Gregor VII. († 1085).*

Gregorium<sup>u</sup> positus Clemens papa dictus est, obiit, vir utique satis ingenio, facundia, nobilitate personęque reverentia clarus, nec Roma tunc nec Ravenna bene usus et, qui super unum papam viventem, quanvis coactus, ut aiunt, ascendit, ipse tres sibimet alternatim succedentes supervixit<sup>385</sup>, extorris utraque sede, Romę et Ravenne, malens, ut ab ipsius ore didicimus, apostolici nomen nunquam suscepisse. 5

ANNO DOMINI MCI. Chūnradus<sup>v386</sup> rex adolescens VIII. postquam a patris palatio disceserat<sup>w</sup> anno, Mathildis<sup>387</sup>, magne illius et nobilissime et, ut quidam dicunt, religiose femine sicut sanguine<sup>388</sup> ita et contubernio coniunctus et in rebus per Italiam disponendis tam illius quam domni<sup>389</sup> apostolici 10  
*J 191r* cęterarumque | deum<sup>x</sup> timentium personarum consilio semper usus, immaturo preventus occasu plena fide et bona confessione a regno transitorio ad ęternum creditur regnum migrasse<sup>390</sup>. Sunt etiam, qui veneno eum dicant interisse. Testari solent, qui aderant, in brachio corporis exanimi crucis signaculum subito exortum se vidisse ipsasque eius exequias<sup>y</sup> quibusdam miraculis honorificatas fuisse<sup>391</sup>. 15

Visus est a nostro quodam familiari ab Occidente in Orientem volans ignis<sup>392</sup> ad instar non modice civitatis.

u) *fehlt W.*      v) Chōnradus W.      w) *discesserat W.*      x) *hier setzt J wieder ein.*  
 y) *zweites -e- nachgezogen J.*

385) *Das Wibertinische Schisma war beherrscht vom päpstlichen Gegensatz zwischen Clemens III. auf der einen und Gregor VII., Viktor III. und Urban II. auf der anderen Seite.*  
 386) *Konrad (III.); siehe Anm. 95.*      387) *Markgräfin Mathilde von Tuscien († 1115).*  
 388) *Mathildes Mutter Beatrix (von Lothringen) war von ihrer Tante Gisela von Schwaben, der Gemahlin Kaiser Konrads II. und Urgroßmutter Konrads (III.), 1033 adoptiert worden; vgl. GOEZ, Beatrix S. 10 und 12.*      389) *Konrad (III.) wurde von den Päpsten Urban II. (siehe Anm. 165) und Paschalis II. (siehe Anm. 354) gleichermaßen unterstützt; vgl. Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K4*      390) *Konrad (III.) starb am 27. Juli 1101 in Florenz, vgl. Reg. Imp. III,2,3,5 Nr. K15. Zum Abfall von seinem Vater siehe oben S. 16.*      391) *Zum angeblichen Giftmord sowie zu den Berichten über die Wunderzeichen an Leichnam und Grab Konrads vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 147 f.*      392) *Der Bericht über diese Himmelserscheinung sowie die Nachricht von dem wundersamen Auftreten des nachgenannten Insektenheers stehen im Zusammenhang mit dem zum Zeitpunkt dieser Beobachtungen unmittelbar bevorstehenden Kreuzzug von 1101. Vergleichbare Prodigien schildert der Chronist schon im Vorfeld des Ersten Kreuzzugs; siehe oben S. 27 mit Anm. 205.*

Vermiculorum<sup>393</sup> quoque, quos papiliones a similitudine tabernaculorum vocant, exercitus incredibilis multitudinis per III continuos dies quasi a Saxonię finibus in Baioariam volabat.

Mox profectio populosa, et quę pene priori posset numero dumtaxat equari, subsequitur<sup>394</sup>, quę post auditas ultra spem res Hierosolimę prospere gestas a residuis totius Occidentis gentibus, maxime ab his, quorum prius votis timor vel diffidentia, inopia vel inbecillitas obstiterant<sup>z</sup>, denuo parabatur. Primum<sup>395</sup> ab episcopis Mediolanensi<sup>396</sup>, Papiensi cęterisque Longobardorum populis ad L milia signatis, deinde a diversarum provinciarum Theutonicis<sup>397</sup>, postremo ab Aquitanicis, quibus Willihelmus<sup>398</sup> Pictaviensis preerat, preter vulgus ad XXX loricatis. Longobardorum plebes permissu Heinrici<sup>399</sup> ducis Carinthia<sup>400</sup> permeata, dum post Ungros<sup>401</sup> tergo relictos in Burgarię civitatibus hie-marent<sup>402</sup>, numero rarescere ceperunt tandemque Constantinopolim<sup>403</sup> pervenientes in alteram ripam – illud enim beneficium maledictus Alexius peregrin-

z) -erant *korr. J.*

393) Vgl. CURSCHMANN, *Hungersnöte* S. 128 f. Frutolf berichtete zum Jahr 1091 vom Auftreten ähnlicher Insektenschwärme; vgl. Frutolf, *Chronicon ad a. 1091* (ed. WAITZ S. 207).

394) Zu diesem Kreuzzug, an dem auch der Frutolf-Fortsetzer teilnahm, vgl. Alec MULINDER, *Crusade of 1101*, in: TCAE 1 (2006) S. 304–307.

395) Der Kreuzzug des Jahres 1101 bestand aus vier Kreuzfahrerverbänden, die sich nur teilweise zusammenschlossen. Zu den Routen der einzelnen Kreuzfahrerkontingente sowie zur Reihenfolge ihres Aufbruchs und ihren zahlenmäßigen Stärken vgl. ebd. S. 304 ff.

396) Erzbischof Anselm IV. von Mailand (1097–1101), Anführer des ersten Kreuzfahrerkontingents, dem neben dem hier genannten Bischof Wilhelm von Pavia (1069–1100/2) zahlreiche weitere geistliche und weltliche Große der Lombardei angehörten. Das Heer brach bereits im September 1100 von Mailand aus auf.

397) Siehe zu diesem erst im März 1101 aufbrechenden deutsch-französischen Kreuzfahrerheer Anm. 406. Vgl. auch ebd. S. 306.

398) Wilhelm IX. († 1126), Herzog von Aquitanien (1086–1126), Graf von Poitou, Graf von Gascogne; vgl. George T. BEECH, *William IX of Aquitaine (1071–1126)*, in: TCAE 4 (2006) S. 1277 f.

399) Heinrich III. von Eppenstein († 1122), seit 1090 Herzog von Kärnten.

400) Kärnten.

401) Ungarn.

402) Das Longobardenheer überwinterte 1100/1101 vor Adrianopel. In den bulgarischen Städten, die sie bis dahin durchquer hatten, waren ihnen auf Geheiß des byzantinischen Kaisers besondere Handelsbedingungen eingeräumt worden; vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana VIII,2–3* (ed. EDINGTON S. 586–588), der außerdem berichtet, dass der Durchzug von Plünderungen und Gewalttätigkeiten seitens der Kreuzfahrer begleitet wurde.

403) Das langobardische Kreuzfahrerkontingent erreichte Konstantinopel zwischen dem 15. und 20. März 1101.

nis accelerare solet – transpositę sunt, immo paganorum sagittis expositę<sup>404</sup>. Thurci enim explorata Longobardorum inertia stipularum eos terebant more in tantum<sup>405</sup>, ut exercitus Theutonicus, qui eadem via subsecutus circa Iunii Kalendas ad eandem metropolim pervenit<sup>406</sup>, quid de precedentibus se gestum sit, nullo modo, utpote nullo superstite de Romania<sup>407</sup> redeunte, posset 5 investigare. Ab ingressu quippe vel prima civitate Bulgarię usque ad sedem Alexii semper nobis<sup>408</sup> eius pacifici nuncii occurrebant, qui tamen aliquando nos precedentes vel comitantes favillarum evanescentium more disparebant.

404) *Nach Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,5 (ed. EDINGTON S. 592), überquerten die langobardischen Kreuzfahrer den Bosphorus nach Ostern 1101 (21. April). Auffällig ist, dass Albert – im Gegensatz zum Frutolf-Fortsetzer – nicht Alexios, sondern die Langobarden anprangert, die lange plündernd und brandschatzend durch das byzantinische Reich gezogen seien und den Kaiser durch zahlreiche Schandtaten bis aufs Blut gereizt hätten; vgl. ebd. VIII,3–5 (ed. EDINGTON S. 588–592).* 405) *Zum Weiterzug der Lombarden, die sich in Nikomedia mit rund 2000 deutschen Kreuzfahrern sowie zwei französischen Kontingenten zusammenschlossen, dann jedoch Mitte August 1101 eine vernichtende Niederlage gegen die Seldschuken erlitten vgl. Alec MULINDER, Crusade of 1101, in: TCAE 1 (2006) S. 306; MAYER, Kreuzzüge S. 88 f.* 406) *Gemeint ist wohl das vierte und letzte Kreuzzugskontingent, das Anfang Juni 1101 in Konstantinopel eintraf und aus zwei ursprünglich getrennten Kontingenten – einem französischen (unter Führung Wilhelms IX. von Aquitanien; siehe oben Anm. 398) und einem deutschen (unter Führung Welfs IV. von Baiern; siehe unten Anm. 411) – bestand, die sich Ende März 1101 in Baiern vereinigt hatten und gemeinsam durch Bulgarien gezogen waren. Der Frutolf-Fortsetzer, der 1101 selbst am Kreuzzug teilnahm, reiste nicht mit diesem Truppenverband, sondern schloss sich diesem erst in Konstantinopel an. Dorthin war er allem Anschein nach mit einer zahlenmäßig weit kleineren Kreuzfahrergruppe gekommen; siehe Anm. 408.* 407) *Sultanat Rüm; siehe Anm. 144. Mit diesem – freilich übertriebenen – Hinweis auf den baldigen Untergang der mit dem langobardischen Kontingent aufgebrochenen Kreuzfahrer beendet der Frutolf-Fortsetzer die Berichterstattung über dieses gescheiterte Kreuzzugsunternehmen. Im weiteren Verlauf konzentriert er sich auf den deutsch-aquitanschen Kreuzzug, den er zum Teil selbst miterlebte und über den er folglich in der 1. Person zu berichten weiß.* 408) *Der Frutolf-Fortsetzer und seine Begleiter zogen also auf dem Landweg über Bulgarien nach Konstantinopel, wo sie sich mit dem deutsch-französischen Heer im Juni 1001 vereinigten.*

Militum etiam suorum, quos Pincinatos<sup>409</sup> vocitant, exercitus nunc nobis a tergo damnum intulit, nunc a latere vim inferre, nunc a fronte directa acie manum conferre, nunc per noctes castra irrumpere disposuit, semper tamen nobis per XX dies vicinus et infestus fuit, donec statione<sup>410</sup> fruentes prenomi-  
 5 nata cum turma Welfonis<sup>411</sup> ducis exercituque Willihelmi<sup>412</sup> diversis quoque cotidie confluentibus copiis per dies XV ad C congregabamur<sup>413</sup>. E<sup>a</sup> quibus omnibus singularum turmarum principes Alexius more suo sub appellatio-  
 10 ne filiorum suscepit eisdemque<sup>b</sup> post manus acceptas sacramentaque firmata sicuti prioribus exercitibus munera | dispertivit<sup>c414</sup>, pauperibus vero extra civi-  
 15 tatem elemosinam largiri mercatumque parari precepit. Nam obsistente suspicione paucissimis personis et ipsis precio furtimque cuiusquam urbis vel castris sive munitio-  
 nis per totum imperium eius permittebatur ingressus. Qua etiam causa dum Willihelmus<sup>415</sup> cum exercitu per mediam Adrianopolim<sup>416</sup>, qua regia strata ducit, transire prohiberetur, Aquitani mox genitales tumescentes fastu  
 15 simbola conclamant, suburbana succendunt, civitatem invadunt<sup>417</sup>, cuius op-

J 191v

a) *Handwechsel: Schreiber B J.*    b) *-i- korr. J.*    c) *Handwechsel: Schreiber A J.*

409) *Petschenegen, Angehörige eines turkstämmischen Nomaden- und Reitervolks, die im byzantinischen Reich des Öfteren als Söldner dienten, für dieses aber auch immer wieder zur Bedrohung wurden; vgl. Hansgerd GÖCKENJAN, Peceneges, in: Lex. MA 6 (1993) Sp. 1845 f. Angesichts der Verwüstungen, die das lombardische Kontingent bei seinem Durchzug durch byzantinisches Gebiet angerichtet hatte (siehe Anm. 404), scheint ein byzantinisches Geleit, das einerseits den Friedenswillen des Alexios betonte, andererseits durch militärische Manöver abschreckend und einschüchternd wirkte, sehr plausibel.*    410) *Konstantinopel.*

411) *Welf IV., Herzog von Baiern.*    412) *Herzog Wilhelm IX. von Aquitanien; siehe Anm. 398.*    413) *Das deutsch-französische Kreuzfahrerkontingent unter Führung Welfs IV. von Baiern und Wilhelms IX. von Aquitanien umfasste ca. 16.000 Mann. Selbst eingedenk der Angabe des Frutolf-Fortsetzers, dass sich dem Heer in Konstantinopel weitere Kreuzfahrer anschlossen, scheint die oben genannte Zahl von insgesamt 100.000 Mann übertrieben; vgl. dazu Alec MULINDER, Crusade of 1101, in: TCAE 1 (2006) S. 306; MEYER, Kreuzzüge S. 88 f.*

414) *Zu den von Alexios schon von den Führern des Ersten Kreuzzugs verlangten Lehenseiden zur Anerkennung seiner Oberhoheit siehe oben Anm. 256 und 259; vgl. auch Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,36 (ed. EDINGTON S. 626).*    415) *Wilhelm IX. von Aquitanien; siehe Anm. 398.*    416) *Adrianopel (Edirne, Türkei); vgl. Joachim GRUBER, Günter WEISS, Klaus KREISER, Adrianopel, in: Lex. MA 1 (1980); Sp. 167 f.*    417) *Von einem offenen Kampf zwischen Lateinern (unter Führung Wilhelms von Aquitanien) und byzantinischen Truppen vor Adrianopel berichtet auch Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,34–35 (ed. EDINGTON S. 624–626).*

pugnationi dum acriter insistunt, Pincinatorum<sup>418</sup> exercitum, qui semper, ut premissum est, iter ipsum iussu cesaris observat, a tergo suscipiunt; quibus congressi multos sternunt, multos amittunt, tandem via dudum contempta vadunt.

Igitur totus ille tantusque populus<sup>419</sup> per Romaniam<sup>420</sup> iter dirigere dis- 5  
ponebat, necessaria sibi quisque per deserta coemebat, ultra brachium illud maris, quod sancti Georgii dicitur<sup>421</sup>, tam compulsi quam voluntarii transvehimur, sed cotidiani principum conventus, cotidiana etiam ipsorum cum imperatore colloquia<sup>422</sup>, quem finem sint habitura, penduli nimis operimur. Sed 10  
ecce subito murmur exoritur invisum imperatorem Thurcorum potius quam Christianorum parti favere exploratisque, quę circa nos errant, frequentibus illos contra nos nunciis animare. „Hic est”, inquit, „perfidus ille Alexius, qui domino suo Michaheli<sup>423</sup> per quorundam Alamannorum conducticiorum auxilium depulso imperium eius usurpavit ipsosque sui sceleris cooperatores

418) Petschenegen; siehe Anm. 409. 419) Gemeint ist das in Konstantinopel durch zusätzliche Truppen verstärkte deutsch-französische Kreuzfahrerheer unter Welf IV. und Wilhelm von Aquitanien. 420) Sultanat Rüm; siehe Anm. 144. 421) Die Meerenge vom Bosphorus bis zu den Dardanellen einschließlich dem Marmarameer. 422) Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,36 f. (ed. EDGINGTON S. 626–628), zufolge waren die Verhandlungen zwischen Alexios und den Kreuzfahrerfürsten, die wohl die vom byzantinischen Kaiser geforderten Eidesleistungen zum Gegenstand gehabt haben dürften, bereits abgeschlossen, als das Heer den Bosphorus überquerte. 423) Der Chronist spielt hier auf die der Thronbesteigung des Alexios (1081) vorausgegangenen Staatsumwälzungen an, in deren Verlauf allerdings nicht Michael VII. Doukas (1071–1078), sondern dessen Nachfolger Nikephoros III. Botaniates (1078–1081) von Alexios gestürzt worden war; vgl. dazu Rosemary MORRIS, *Alexios I. Komnenos (d. 1118)*, in: *TCAE* 1 (2006) S. 45 f.



exilio damnatos necari fecit<sup>424</sup> nuncque se tanti facere dicit Francos cum Thurcis preliantes, quanti canes se invicem mordentes.” Cum autem navigia quicumque conducere temptaret, audivit cesarem insidias peregrinis etiam in mari posuisse multasque dudum eodem facinore naves eum submersisse. Quapropter omnes eum maledicebant et anathematizabant, omnes illum lingue non imperatorem, sed traditorem appellabant. Incredibile memoratu est et ad recordandum expertis horribile, quanta in nostro, hoc est Germanico, collegio, quod omnibus erat rarius, tunc fuerit titubatio, dum videres patrem a filio, fratrem a Germano, socium ab amico multo amarius quam mors separat cum vita separari, altero terre, altero se committente mari, rursumque quosdam post appensum naulum, post unam vel II in navi transactas noctes resumpta suppellectili ad litus cum ingenti damno prosilire, redemptis precio ampliori quos nuper distraxerant equis ad necem fugiendo mortem<sup>d</sup> properare<sup>425</sup>. Nos quoque eadem animi nutatione diu multumque vexati tandem inter eos, qui se salo credere presumpserant, divina miserias nostras gubernante clementia Ioppe portum post VI ebdomadas attigimus<sup>426</sup>, benedictus per omnia Iesus Christus!

d) über der Zeile nachgetragen J.

424) Die Frage, ob Alexios die am Staatsstreich von 1081 beteiligten Söldner tatsächlich ermorden ließ und ob darunter solche alemannischer Herkunft waren, lässt sich auf Basis der uns zur Verfügung stehenden Quellen nicht entscheiden. Ähnlich verhält es sich in Bezug auf die hier und weiter unten (siehe S. 89) wiedergegebenen Gerüchte, in denen Alexios ein Arrangement mit den Türken sowie Anschläge auf die Kreuzfahrerschiffe nachgesagt wird. Zwar wird Alexios schon oben S. 34 mit Anm. 259 des Verrats an den Kreuzfahrern beschuldigt, doch zeugen diese stereotypen Vorwürfe mehr von dem negativen Bild, das die Kreuzfahrer seit dem ersten Kreuzzug von dem byzantinischen Kaiser hatten, als von einer generell kreuzfahrerfeindlichen Politik des Alexios. Eine solche negative Beurteilung des „Verräters“ Alexios findet sich z. B. auch bei Wilhelm von Tyrus, *Chronicon* X,12 (13) (ed. HUYGENS S. 466 f.), sowie bei Guibert von Nogent, *Dei Gesta per Francos* VII,23 (ed. HUYGENS S. 313). Zur alexiosfeindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers siehe die Einleitung S. XXVII. 425) Diejenigen, die das Schiff nach bereits bezahlter Überfahrt erneut verließen, um nun doch auf dem Landweg Richtung Jerusalem zu ziehen, taten dies wohl vor dem Hintergrund der oben erwähnten Gerüchte über die auf dem Seeweg drohenden Attacken des Alexios. 426) Über den Seeweg erreichte der Chronist den Hafen von Jaffa Ende August 1101.

J 192r Porro exercitus<sup>427</sup> universalis ab imperatore CCC Thurcopolis<sup>428</sup>, qui legiones apto itinere deducere, acceptis contra Nicomediam<sup>429</sup> vertitur indeque Romaniam<sup>430</sup> declinans ad aquilonalem plagam contra terram Chorianam<sup>431</sup>, quae Thurcorum est patria, convertitur. Loca quippe Romaniae, quae circa stratam publicam erant, periturus Alexius devastaverat, dum nostris in Antiochia<sup>432</sup> dudum obsessis auxilium ferre non auderet, ut iuraverat, suspectus scilicet extunc tam Francis quam Thurcis. Insuper milicia haec nomen sibi

5

P 217r

427) *Das aquitanisch-deutsche Heer unter Führung Wilhelms IX. und Welfs IV.* 428) *Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,7 (ed. EDINGTON S. 595) berichtet, dass das zuvor aufgebrochene lombardische Kontingent von 500 Turkopolen, d.h. christianisierten Söldnern türkischer Herkunft, unter Führung Raimunds von St. Gilles begleitet wurde. Dass auch das aquitanisch-deutsche Heer von Turkopolen begleitet wurde, berichtet Albert nicht, scheint aber durch den Bericht des Frutolf-Fortsetzers gesichert. Zu den Turkopolen vgl. Alexios G. C. SAVVIDES, Turcoples, in: TCAE 4 (2006) S. 1207 f.* 429) *Auch Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,37 (ed. EDINGTON S. 628), berichtet, dass die Kreuzfahrer zuerst nach Nikomedien (Izmit) zogen. Zur weiteren Route der Kreuzfahrer vgl. Alec MULINDER, Crusade of 1101, in: TCAE 1 (2006) S. 307.* 430) *Sultanat Rüm; siehe Anm. 144.* 431) *Vermutlich Choresmien oder Choresm; siehe Anm. 139. Das deutsch-französische Kreuzfahrerheer zog von Nikomedien aus nicht in Richtung Choresmien, sondern nach Süden in Richtung Philomelion und Heraclea weiter; vgl. Alec MULINDER, Crusade of 1101, in: TCAE 1 (2006) S. 307. Die Wegbeschreibung des Frutolf-Fortsetzers passt zu der Route, die das langobardische Kreuzfahrerkontingent gewählt hatte.* 432) *Der Chronist bezieht sich hier auf die Ereignisse rund um die Eroberung Antiochias während des Ersten Kreuzzugs. Alexios war im Frühjahr 1098 mit einem Heer von Konstantinopel aufgebrochen, um die vor der Antiochia lagernden Kreuzfahrer zu unterstützen, jedoch auf halbem Weg (bei Philomelion) umkehrt, weil ihm Boten von der angeblich aussichtslosen Lage der Kreuzfahrer berichtet hatten. Anna Komnene, Alexias XI,6,1–6 (ed. REINSCH/KAMBYLIS S. 338–340; dazu: REINSCH, Komnene S. 378–380), sowie den anonymen Gesta Francorum XXVII (ed. HILL S. 63–65), zufolge hatte Alexios auf dem Rückzug die Städte Rüms verwüsten lassen, um den befürchteten Vormarsch der Türken in die rückeroberten Gebiete zu erschweren. Beides – der Rückzug und die Verwüstung der Städte – wird ihm hier zum Vorwurf gemacht. Vgl. auch Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,37–38 (ed. EDINGTON S. 628), der den Türken die Schuld für die Verwüstungen gibt.*

facere in gentibus quemadmodum anterior<sup>433</sup> proposuit, sed ut rei probavit  
 eventus, divinę id predestinationi non complacuit. Nam ante paucos dies<sup>434</sup>  
 idem pagani in Longobardorum, ut premissum est, vix tepido sanguine hebe-  
 tatos antea gladios duraverant indeque animati tam infinite multitudini bella-  
 5 torum resistere presumebant<sup>435</sup>. Non multo plus quam IIII erant milia Thur-  
 corum, qui tamen ipsi electi et equis velocissimis, armis telisque ac sagittandi  
 peritia nimis instructi fortunam suam seu virtutem ignoti exercitus experiiri  
 potius explorando quam aperte congregiando veniebant. Unde inprimis latro-  
 cinantium more vulgus extremum diripere, post hęc capere vel cedere, deinde  
 10 per competa precurrentes incendio vel quocumque molimine pabula preva-  
 stare, aliquando etiam per iunceta vel carecta gradientem exercitum tota die  
 flammis vel fumo vexare, nonnunquam fontes vel cisternas obdurare, a locis  
 tutioribus telis infestare, per noctes nunc hac nunc illa castrorum parte irrum-  
 pentes cunctis inquietudinem inferre.

15 Inter hęc tamen omnia nunquam acie directa, nunquam fronte aperta mo-  
 re preliantium congregiebantur, sed resistentibus cedebant, insequentes fu-  
 giebant, revertentes denuo subsequuntur. Si miseras illas omnibus miseriis  
 miserabiliores stilo prosequi plene temptamus, possibilitatem simul et mo-  
 dum excedimus; ubi turpiter tot nobiles, per inopiam tot divites, sine ferro  
 20 tot fortes occubuisse referimus, dum domino servus presens, locupleti pecu-  
 nia sufficiens minime quivit subvenire, nec forti licuit pugnare. Loca quippe

433) *Der Versuch, an den Erfolg des Ersten Kreuzzugs anzuknüpfen, war eine wesentli-  
 che Triebfeder aller späteren Kreuzzüge. Besonderen Ruhm hätten die Kreuzfahrer von 1101  
 freilich mit der Eroberung neuer Gebiete oder der Befreiung Bohemunds aus seldschukischer  
 Gefangenschaft (siehe dazu Anm. 548) erwerben können.* 434) *Die Langobarden waren  
 Mitte August 1101 bei Mersivan von einem seldschukischen Heer unter Kilij Arslan vernich-  
 tend geschlagen worden; siehe Anm. 405.* 435) *Mit dem im weiteren Verlauf näher be-  
 schriebenen Widerstand der Türken hatte sich das französisch-deutsche Kontingent seit dem  
 Vorstoß auf Ikonium auseinanderzusetzen. Die zunächst kleineren Scharmützel mündeten  
 im September 1101 in eine entscheidende Schlacht bei Heraclea, in der die in einen Hinter-  
 halt geratenen Kreuzfahrer eine empfindliche Niederlage erlitten. Das Heer löste sich dadurch  
 völlig auf; viele starben auf der Flucht und nur die Wenigsten konnten sich über das Taurosge-  
 birge nach Antiochia retten; vgl. dazu Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,38–39  
 (ed. EDINGTON S. 628). Ein ganz ähnliches Schicksal hatte kurz zuvor das hier vom Frutolf-  
 Fortsetzer nicht eigens erwähnte Heer Wilhelms II. von Nevers ereilt, dem bei Heraclea En-  
 de August 1101 eine vernichtende Niederlage beigebracht worden war; vgl. Alec MULINDER,  
*Crusade of 1101*, in: *TCAE* 1 (2006) S. 306 f.*

eadem erant arta, inuia atque inhabitabilia, hostibus cognita, nostris ignota, qua tantum dei populum Alexii traditoris incarcerabant machinamenta. Quid moror? Sic per dies pene XX quasi signum ad sagittas expositi, sic cotidie tamquam *oves*<sup>436</sup> *occisionis* estimati, tandem in extrema iam sorte positi nemorum se saltibus noctu tradunt, morosam, sed certam sibi mortem accelerare satagunt, quamvis paucissimis fuga quicquam emolumenti contulerit, preter quod omnium ultima fata tardantia consummavit<sup>437</sup>. Nam de tam innumero *populo*<sup>438</sup> *dei*, heu! heu! non credimus mille viros remansisse<sup>439</sup>, | quos postea vix ossibus herentes Rodo<sup>440</sup>, Papho<sup>441</sup> ceterisque portubus<sup>442</sup>, raros autem etiam Ioppe<sup>443</sup> vidimus; e quibus Bernhardus<sup>444</sup> comes et Heinricus<sup>445</sup> comes Ratisponensis Hierosolimę obierunt, dux vero Waiulfus<sup>446</sup> revertendo moriens Papho est humatus. Inter longissimam cruciatuum suorum hystoriam, quam hic texere nec ipsa compendiosi huius operis proprietas permittit, de nostrati-

436) Rom. 8,36. 437) Zur Schlacht bei Heraclea und der Flucht der Kreuzfahrer vgl. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,38–39 (ed. EDINGTON S. 628–630). 438) 1. Petr. 2,10. 439) Wie viele Kreuzfahrer überlebten, ist zahlenmäßig nur schwer zu erfassen. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* VIII,41–44 (ed. EDINGTON S. 630–634), berichtet, dass sich die überlebenden Kreuzfahrer der verschiedenen Kontingente in Antiochia gesammelt hätten und dann weiter nach Tarsus und Beirut gezogen wären. Die Truppen Welfs IV., der den Kreuzzug abbrach und mit Rainuld von Burgund nach Jerusalem pilgerte, ausgenommen, hätte dieses vereinte Heer aus überlebenden Kreuzfahrern noch 10000 Mann gezählt. 440) Rhodos, Hafenstadt in der südlichen Ägäis; vgl. Peter LOCK, *Rhodes*, in: TCAE 4 (2006) S. 1029–1031. 441) Paphos, Hafenstadt im Südwesten Zyperns; vgl. Nicholas COUREAS, *Paphos*, in: TCAE 3 (2006) S. 932 f. 442) Hafenstädte, in denen die auf dem Seeweg reisende Kreuzfahrerguppe des Frutolf-Fortsetzers Station machte. 443) Jaffa; siehe Anm. 338. 444) Nicht identifiziert. 445) Heinrich III., Burggraf von Regensburg († 1101), Sohn des Burggrafen Heinrich II. von Regensburg († 1085/88). 446) Welf IV. starb am 8./9. November 1102 in Paphos. Seine Gebeine wurden später ins Kloster Weingarten (Altdorf) überführt; vgl. *Historia Welforum* 13 (ed. KÖNIG S. 22).

bus archiepiscopum Salzburgensem Tiemonem<sup>447</sup> captum, marchisiam N.<sup>448</sup> trucidatam, II Brunones<sup>449</sup> canonicos, nobiles viros, inedia sitique defecisse referebant; de Latinis vero principibus Willihelmum<sup>450</sup>, Regimundum<sup>451</sup>, Stephanum<sup>452</sup> ceterorumque aliquam partem superesse dicebant.

5 Dum hæc ita geruntur, nec his, qui in Iudea<sup>453</sup> sunt, Christianis parcitur, sed tam ab Ascalonitis<sup>454</sup> atque Damascenis cotidiana latrocinia quam a Babyloniiis<sup>455</sup> bella parantur. Post Mai<sup>e</sup> quippe Kalendas<sup>456</sup> non longe a Rama<sup>457</sup> castra metatur est Babylonicus exercitus, contra quem aciem direxit rex Balduvinus<sup>458</sup> suos hortatus, ut sicut ante paucos dies per dei gratiam parva ma-

e) m- korr. aus o-J.

447) *Thiemo, Erzbischof von Salzburg (1090–1101/2), starb in Gefangenschaft und wurde später als Märtyrer verehrt; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 143.* 448) *Vermutlich Ida von Formbach, die Witwe des Markgrafen Leopold II. von Österreich. Nach Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VIII,34 und 39 (ed. EDINGTON S. 624–626 und 630), war sie im Gefolge Herzogs Welf IV. in den Osten gekommen und dort entweder in türkische Gefangenschaft geraten oder getötet worden. In der späteren Historia Welforum, wird behauptet, sie sei von einem muslimischen Fürsten verschleppt worden und habe diesem einen Sohn, Imad ad-Din Zangi, geboren; vgl. Historia Welforum 13 (ed. KÖNIG S. 22); LILIE, Byzanz und die Kreuzzüge S. 65; Niall CHRISTIE, Zangi (d. 1146), in: TCAE 4 (2006) S. 1293–1295.* 449) *Nicht identifiziert.* 450) *Gemeint ist Wilhelm IX. von Aquitanien (siehe Anm. 398), da der Frutolf-Fortsetzer das Kreuzzugsunternehmen des gleichnamigen Wilhelms II., der kurz nach den Lombarden von Konstantinopel aufgebrochen war, an keiner Stelle erwähnt.* 451) *Raimund (Raymond) IV. von St. Gilles; siehe Anm. 109.* 452) *Stephan, Graf von Blois († 1102), war einer der Führer des Ersten Kreuzzugs, der das Kreuzfahrerheer 1098 vor Antiochia verlassen hatte und in die Heimat zurückgekehrt war; er starb während des Kreuzzugs von 1101; vgl. Alec MULINDER, Stephan of Blois (d. 1102), in: TCAE 4 (2006) S. 1122 f.* 453) *Judäa.* 454) *Demnach hatte sich das Verhältnis der Kreuzfahrer sowohl gegenüber Askalon als auch gegenüber Damaskus entschieden verschlechtert, seit König Balduin I. regierte. Jedenfalls berichtet der Chronist oben S. 46 noch von der Eintracht mit diesen Städten.* 455) *Fatimiden; siehe Anm. 132.* 456) *1. Mai 1101; der Frutolf-Fortsetzer war zu dieser Zeit noch nicht selbst vor Ort in Palästina, erfuhr von den im Folgenden geschilderten Ereignissen sowie von der wörtlich wiedergegebenen Rede Balduins also wohl erst nach seiner Ankunft Ende August 1101. Zur fatimidischen Offensive vgl. MULINDER, Ramla, First Battle of (1101), in: TCAE 4 (2006) S. 1005.* 457) *Ramla, Stadt zwischen Jerusalem und Jaffa; vgl. Denys PRINGLE, Ramla, in: TCAE 4 (2006) S. 1004 f.* 458) *König Balduin I von Jerusalem; siehe Anm. 115.*

nu multam de Arabia<sup>459</sup> predam tulerant, ita nunc hostium multitudini non cedant. „Illorum”, inquit, „damno vivamus aut periculo moriamur! Ecce bellum, o boni milites, quod olim<sup>f</sup> optavimus, pro quo patriam, parentes pacemque contempsimus. Porro pro<sup>g</sup> Christi hereditate contra invasores Sanctę Terre predonesque alienigenas pugnare honestum est, vincere tales nequaquam incertum, mori gloriosum. Illis patria ministrat fugam, nobis exilium victoriam. Comprobemus iam, quod ipsi exprobrant, Francos mortem non timere<sup>460</sup>, immo Christi peregrinos aut in Christo vincere aut pro Christo mori velle!” Talia multa postquam peroravit arrectis<sup>h</sup> suorum animis miro dei omnipotentis nutu ingens Sarracenorum populus uni tantum vel paulo plus legioni nostratum cessit adeo, uti ne congrēdi quidem presumerent, sed post transactos aliquot in eadem statione dies turpiter et inacte redirent<sup>461</sup>.

Rursum circa Kalendas Septembris<sup>462</sup>, quo scilicet tempore Christianorum, quos ante memoravimus<sup>463</sup>, adventantium fama Babylonię regna terruerat, inito consilio preoccupare nostram, hoc est universorum, qui tunc in Iudea<sup>464</sup> vel in cunctis finibus illis reperirentur, interneciem disponebant mis-

f) auf Rasur J.      g) nachgetragen J.      h) a- nachgezogen J; Handwechsel: Schreiber B.J.

459) Auf welchen Beutezug nach Arabien der Chronist Balduin hier anspielen lässt, kann nicht eindeutig entschieden werden. Möglicherweise bezieht er sich aber auf die oben erwähnten Angriffe auf die Städte Arsuf und Caesarea im April bzw. Mai 1101; siehe Anm. 382. 460) Zur Wahrnehmung und Darstellung der Franken in arabischen Quellen vgl. THORAU, *Die fremden Franken* S. 115–125; HADDAD, *Crusaders through Muslim eyes* S. 303–337. 461) Das fatimidische Heer war gerade dabei Ramla zu belagern, als König Balduin I. mit einem Entsatzheer erschien. Er konnte die Fatimiden nach Askalon zurückdrängen, wo diese auf Verstärkung warteten. So kam es bis August zu keinen weiteren Kampfhandlungen; vgl. Alec MULINDER, *Ramla, First Battle of (1101)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1005. Die Größe der Balduin zur Verfügung stehenden Streitmacht lässt sich nicht genau beziffern; Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,10 (ed. HAGENMEYER S. 406), schreibt: sed quia eramus rara, contra eos ire metuebamus. 462) D.h. um den 1. September 1101. 463) Vermutlich bezieht sich der Chronist hier auf alle Teilnehmer des Kreuzzugs von 1101 und nicht nur auf die einzelnen, kleineren Kontingente, die Jerusalem auch tatsächlich erreichten. Deren vergleichsweise geringe Zahl dürfte die Fatimiden jedenfalls kaum zu der hier beschriebenen Reaktion veranlasst haben. 464) Judäa.

sisque epistolis<sup>465</sup> Damasco<sup>466</sup>, Tripoli<sup>467</sup>, Gibel<sup>468</sup> ceterisque barbaris civitatibus<sup>469</sup> adversus nomen Christianitatis se invicem qualicumque pacto confortabant. Egressus itaque XL milia exercitus<sup>470</sup> de Babylone, primum ad optinendam Ioppen<sup>471</sup> tendens non longe ab Ascalone<sup>472</sup> sumptis nimirum inde sociis consedit. Balduvinus vero rem non ignorans suos undique, hoc est ab Hierusalem, Neapoli, monte Thabor, Ebron, Cesarea et Assur, in Ioppen<sup>473</sup>, ubi tunc non parva manebat peregrinorum turba, convocavit.

Vidimus hisdem diebus tantam mortalitatem, quam etiam vix evasimus<sup>474</sup>, in populo grassari, ut ad CCC cadavera singulis diebus Hierosolimę exportata nu | merarentur; Ioppe vero ingens campus intra paucos dies tumulis occuparetur. Denique cuiusdam diei hora III<sup>475</sup>, precedente regem ligno dominicę

J 193r

465) Einer dieser Briefe fiel den Kreuzfahrern offenbar in die Hände, wie der Chronist unten S. 64 schreibt. 466) Damaskus; siehe Anm. 341. 467) Tripolis; vgl. Jean RICHARD, Tripoli, City of, in: TCAE 4 (2006) S. 1194–1196. 468) Dschabla, syrische Küstenstadt nahe Latakia; vgl. <http://www.orient-latin.com/fortresses/jabla> [23.06.2016]. 469) Städte Palästinas und Syriens, die wie die vorgenannten zu dieser Zeit unter arabischer Herrschaft standen. 470) Vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,11 (ed. HAGENMEYER S. 409), der, wie der Frutolf-Fortsetzer ein Augenzeuge der Ereignisse von Ramla im Spätsommer 1101, von 32.000 fatimidischen Angreifern spricht. Dieser Übermacht sei nach Fulcher ein christliches Heer von nur ca. 260 Rittern und 900 Fußsoldaten gegenübergestanden; vgl. ebd. 471) Jaffa; siehe Anm. 338. Dort weilten seit Ende August die Kreuzfahrer des Zuges von 1101, die wie der Frutolf-Fortsetzer von Konstantinopel aus den Seeweg gewählt hatten. 472) Askalon; siehe Anm. 318. 473) Jaffa war von zentraler Bedeutung für die Kreuzfahrer, da Jerusalem bei Verlust der Stadt von der Seeversorgung abgeschnitten worden wäre. Folgt man dem Frutolf-Fortsetzer ließ Balduin zur Verteidigung der Stadt Kreuzfahrer aus Jerusalem, Emmaus (Nikopolis, Amwas; vgl. SCHWANK, Emmaus, in: LThK 3 (1995) Sp. 628), vom Berg Tabor (vgl. WENNING, Tabor, in: LThK 9 (2000) Sp. 1224 f.), sowie aus Hebron (vgl. WHALEN, Hebron, in: TCAE 2 (2006) S. 563 f.), Cäsarea (vgl. PRINGLE, Caesarea (Maritima), in: TCAE 1 (2006) S. 197 f.) und Arsuf (PRINGLE, Arsuf, in: TCAE 1 (2006) S. 97f) zusammenrufen. 474) Vermutlich wurde also auch der Frutolf-Fortsetzer während seines Aufenthalts in Jaffa/Jerusalem krank und wäre beinahe ein Opfer der hier beschriebenen Seuche geworden. 475) Die Versammlung fand demnach um neun Uhr vormittags statt (6. September). Am Morgen des 7. September eröffneten die Kreuzfahrer die Schlacht; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,13 (ed. HAGENMEYER S. 417).

crucis, quod anno priori<sup>476</sup> terra diutissime absconditum Syri quidam Gote-  
frido<sup>477</sup> duci demonstraverant, extra civitatem Ioppen totius populi conven-  
tus est factus, iussuque regis Arnoldus<sup>478</sup> quidam honorabilis et bene literatus  
clericus sic in medio concilii est exorsus: „*Beata*<sup>479</sup> *gens, cuius est dominus de-*  
*us eius, populus quem elegit.* Vos, o fratres karissimi, gens estis illa beata, illa 5  
*gens sancta, vos estis populus ille Christi hereditatis*<sup>480</sup>, *populus*<sup>481</sup> *acquisitio-*  
*nis, qui relictis*<sup>482</sup> *omnibus, patria, parentibus et rebus crucem cotidianam post*  
*Christum tulistis*<sup>483</sup>, vos corpora vestra pro Christo ad supplicia tradidistis.  
Vos pugnasse videmini, sed Christus vestro voluntarie sibi sacrificato sanguine  
vestrorumque fratrum et commilitonum preciosa morte locum sanctificatio- 10  
nis suę dignatus est mundare, civitatem requiei<sup>484</sup>, suę Hierusalem voluit post  
tam annosa spurcissimę gentis vincula<sup>485</sup> per vestram devotam servitatem ex-  
pedire. *Hęc*<sup>486</sup>, inquit deus, *requies mea in seculum seculi; hic habitabo, quon-*  
*iam elegi eam.* Contra quam divina sponsione nobis inditam spem, ecce pa-  
ganorum literę<sup>487</sup> dei nutu ante diem<sup>488</sup> hesternam comprehensis legatis ablatę, 15  
vaticinata perhibentes demonia, nos illorum preliis hoc anno delendos, Hieru-

476) *Demnach im Jahr 1100. Der als Reliquie verehrte Holzsplitter, der angeblich vom Heiligen Kreuz stammte, wurde nach Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana I,30 (ed. HAGENMEYER S. 309 f.), und Raimund von Aguilers, Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 21 (RHC Oc. 3 S. 302), aber schon im August 1099 von den auch hier genannten Syrern wiedergefunden. Zur Geschichte der Reliquie vgl. KLEIN, Kreuz.* 477) *Gottfried von Bouillon; siehe Anm. 108.* 478) *Arnulf von Choques, lateinischer Patriarch von Jerusalem (1099 und 1112–1118). Nachdem er im Dezember 1099 durch Daimbert von Pisa ersetzt worden war, war Arnulf bis zu seiner Wiederwahl 1112 Archidiakon der Grabeskirche und als solcher gleichzeitig Kustos der Kreuzreliquie; vgl. KEATS-ROHAN, Arnulf von Choques (d. 1118), in: TCAE 1 (2006) S. 97. Der Frutolf-Fortsetzer war allem Anschein nach bei der vor Jaffa abgehaltenen Versammlung persönlich anwesend und somit Augen- und Ohrenzeuge der im Folgenden wörtlich wiedergegebenen Rede Arnulfs.* 479) *Ps. 32,12.* 480) *Vgl. Rom. 8,17.* 481) *1. Petr. 2,9.* 482) *Luc. 5,11.* 483) *Vgl. Luc. 9,23; 14,26 f.* 484) *Vgl. Ps. 131,14.* 485) *Anspielung auf die seldschukische und fatimidische Herrschaft über Jerusalem; siehe oben Anm. 312.* 486) *Ps. 131,14.* 487) *Auf den abgefangenen Brief wird schon oben S. 63 angespielt. Dass die Fatimiden das Ziel gehabt haben sollen, Jerusalem zu zerstören, den Felsen des Heiligen Grabes zu sprengen und stückweise im Meer zu versenken, wird auch bei Raimund von Aguilers, Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem c. 21 (RHC Oc. 3 S. 303), berichtet. Nach Raimund sollen die Fatimiden dieses Ziel schon 1099 im Vorfeld der Schlacht von Ascalon formuliert haben.* 488) *Demnach wurden die fatimidischen Boten am 4. September ergriffen.*



saalem funditus destruendam; et quod etiam omnibus nefandis horribilius est dictu, ipsam dominici et gloriosi sepulchri petram crustatim confringendam sicque camelis ad mare delatam in remotissimo et quod nunquam a Christianis rescisci possit pelago submergendam esse. Unde quid facto opus sit, o Christicolę, videte; quem finem hęc tanta presumptio tandem sit habitura, perpendite!” Plura disputare volentem mox clamor interstrepens compescit, et quasi ex uno ore vox unanimis singulorum insonuit: „Res”, inquit, „in articulo posita est; breve et quoddommodo succinctum est consilium nostrum pro Christo Christique legibus et sanctis nostris aut dimicandum fortiter aut moriendum turpiter, aut gloriose mori et vivere ęternaliter instat aut turpissime cedere et brevi turpique vita perpetuam mortem comparare restat. Sed<sup>i</sup> nec temporaliter nec ęternaliter vivere liceat, quem contra tam profanam, tam blasphemam paganorum audaciam pugnare non libeat!” Protinus ante crucem reparationis nostrę confessione peccatorum unanimi humiliatione facta ac post dictam indulgentiam ab apostolico legato<sup>489</sup>, qui tunc forte aderat, benedictione accepta domini inclamantes adiutorium castro<sup>490</sup> sunt alacres redditi; indeque summo mane ad VII peditum milleque equites recensiti periculo sunt ingenti cum gaudio magna presentati<sup>491</sup>.

Visa igitur statione barbarorum, mirabile dictu, tanta fervere ceperunt fide, ut unusquisque se solum tot legiones sternere posse non dubitaret; indeque contigit, ut | dum per unum pene miliarium<sup>492</sup> inordinate currendo minus caute se hostibus infundunt, prima cohors<sup>493</sup> a latere<sup>j</sup> invasa ilico tota rueret. Qua de re Balduvinus efferatus animo tanto illos equitum impetu involat<sup>k</sup>, ut, quamvis idolorum responsis de victoria certificati acrius quam antea unquam

J 193v

i) *Handwechsel: Schreiber A J.*      j) *-te- nachgezogen J.*      k) *folgt Verweis- oder Paragrafenzeichen, das ins Leere läuft J.*

489) *Mauritius, Kardinalbischof von Porto; vgl. HÜLS, Kardinäle S. 121 f.*      490) *Ramla; siehe Anm. 457.*      491) *Fulcher von Chartres, der persönlich an der Schlacht teilnahm, spricht von nur 260 Rittern und 900 Fußsoldaten; siehe Anm. 470. Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,64 (ed. EDGINGTON S. 574–576), beziffert das Kreuzfahrerheer mit insgesamt 1300 Mann, davon 300 zu Pferde. Demgegenüber scheint die Zahl des Frutolf-Fortsetzers deutlich übertrieben.*      492) *röm. Meile (etwa 1,5 km).*      493) *Während der Frutolf-Fortsetzer hier nur von einer verlorenen Kohorte berichtete, wurden nach Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,11 (ed. HAGENMEYER S. 413), zwei, nach Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,65 (ed. EDGINGTON S. 576 f.), drei Heeresabteilungen aufgerieben, ehe Balduins Reiterangriff die Schlacht für die Kreuzfahrer entschied.*

resisterent, *sicut*<sup>494</sup> *cera a facie ignis* ante ipsum liquescerent.

Referebat mihi venerabilis abbas Gerhardus<sup>495</sup>, qui tunc crucem dominicam semper lateri regis contiguus preferebat, nunquam se tantam nivis vel pluvię quantam tunc telorum contra regem volare densitatem vidisse; at post ligni preciosi intuitum nullum ex hostibus telis se vel armis, sed universos fugę presidio se commississe. Itaque post victoriam a deo, cui non est differentia *salvare*<sup>496</sup> *vel in multis vel in paucis*, sibi concessam, interim dum castra predamque diripiunt hostium, nuncius adest missus a Ioppitis, qui civitatem terramarique diceret obsessam<sup>497</sup>. Mox onusti spoliis<sup>498</sup>, reliquis vero incendio traditis nobis<sup>499</sup>, qui iam portis intus obstructis a terra equitibus multis, a mari vero XLII navibus rostratis cingebamur<sup>500</sup>, in auxilium quantotius properant; postque tot hostium incursus tantasque penurię pestilentięque miserias festum<sup>501</sup> nativitatis dei genitricis, quod ipsa die cum merore cepimus, maximo nos tripudio complere faciebant. Sequenti die<sup>502</sup> multam nobis abundantiam frumenti cunctorumque victualium cum peregrinis fratribus ad XIIestimatis naves XXX deferebant; quas dum hostium classes invadere niterentur, mira dei potentia per virtutem sanctę crucis, quę, dum nil carnalis adiutorii de civitate conferri posset, in altum econtra iubente rege levabatur, adeo repressit, ut nullo conatu vel arte remigandi de loco moveri vel unam de tot navibus posse, tam pagani quam Christiani populi nimis mirarentur.

Neque hoc silentio pretereundum, quod eodem anno ibidem cognovimus

494) *Ps.* 67,3; *Mich.* 1,4. 495) *Möglicherweise Abt Gerhard von Schaffhausen (1096–1097), prior sancti sepulchri; vgl. Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1096, 1098, 1100 (ed. ROBINSON S. 530, 533 und 540); Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana VII,66 (ed. EDINGTON S. 578); Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,11 (ed. HAGENMEYER S. 409 und 411); vgl. zu seiner Person Elisabeth SCHUDEL, Allerheiligen in Schaffhausen, in: Helvetia Sacra 3,1,3 (1986) Sp. 1490–1535, hier 1513 f.* 496) *1. Reg.* 14,6; *vgl. 1. Macc.* 3,18. 497) *Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,12 (ed. HAGENMEYER S. 414), berichtet von 500 Fatimiden, die Jaffa von Land bedrängten, aber weiß von keiner Seeblockade.* 498) *Nach Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,11 (ed. HAGENMEYER S. 414), bestand die Beute v. a. aus Waffen und Lebensmitteln.* 499) *Der Frutolf-Fortsetzer hat also nicht an der Schlacht von Ramla teilgenommen, sondern war in Jaffa geblieben.* 500) *Während die Belagerung zu Land durch die siegreich aus Ramla kommenden Kreuzfahrer beendet werden konnte, soll die Seeblockade Jaffas – so im Folgenden der Frutolf-Fortsetzer – durch die Ankunft einer nur 30 Schiffe zählenden Pilgerflotte sowie durch die Macht der Reliquie vom Heiligen Kreuz aufgehoben worden sein.* 501) *8. September 1102 (Mariä Geburt).* 502) *Demnach der 9. September 1102.*

contigisse<sup>503</sup>, venerabili Herimanno<sup>504</sup> presbitero, qui tunc in monte Oliveti conversabatur, in hæc verba referente: „Die“, inquit, „sacratissimi sabbati<sup>505</sup>, quo secundum antiquæ misericordiæ domini paraclysin baptismate iam consecrato lumen de cęlo nobis ministrari devoti nimis expectabamus<sup>506</sup>, usque ad  
 5 vesperam orationibus solitis institimus; tuncque propter peccata nostra desiderato dono cęlesti, quod etiam in conspectu gentium olim Christiani ante nos semper suscipere solebant<sup>507</sup>, omnimodo frustrati absque omni festivę synaxis officio noctem illam dominicę resurrectionis lugendo tantum et merendo transegimus. Summo autem mane<sup>508</sup> cum letaniis a sepulchro domini nudipedes processimus ingressique templum domini, quo scilicet loco, id est montem  
 10 Moria<sup>509</sup> in area Areuna, David<sup>510</sup> in | maxima exauditum tribulatione cunctosque exaudiendos, qui ibidem corde devoto oraverint, Salomoni<sup>511</sup> promissum legimus. Mox post preces lacrimasque, ne nos deserendo Christus nomini suo blasphemiam inter gentes prepararet<sup>512</sup>, fusas necdum atrium<sup>513</sup> illud famosum egredimur, et ecce signa concrepantia, laudes altisonas in occursum nobis  
 15

J 194r

503) *Der Frutolf-Fortsetzer berichtet im Folgenden von Ereignissen, die sich vor seiner Ankunft im Heiligen Land ereigneten, von denen er aber ibidem, d.h. in Jaffa oder Jerusalem hörte.* 504) *Wer dieser Priester Hermann war, lässt sich nicht bestimmen, doch scheint ihn der Frutolf-Fortsetzer persönlich gekannt zu haben; vgl. die in Hagenmeyers Kommentar zum Hierosolymita (ebd. S. 277 Anm. 4) angestellten Überlegungen zu seiner Identifizierung.* 505) *Karsamstag (20. April) 1101.* 506) *Die Gläubigen warteten darauf, dass sich die Flamme des Osterfeuers auf wundersame Weise und kraft antiqua misericordia domini aus dem Grab Christi entzündete. Dieses sog. Osterfeuerwunder war und ist fester Bestandteil der Karsamstagsliturgie in der Jerusalemer Grabeskirche; vgl. KLAMETH, Karsamstagsfeuerwunder; JOTISCHKY, Holy Fire; LIDOV, Holy Fire.* 507) *Das Ausbleiben des Osterfeuerwunders erwähnt auch Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,8 (ed. HAGENMEYER S. 396); weil sich das Feuer, das man üblicherweise gegen 15 Uhr erwartete, bis zur Vesper immer noch nicht entzündet hatte, setzte man den Gottesdienst baptismate iam consecrato die Osternacht über aus. Als sich das Wunder nach dem im Folgenden beschriebenen Bußgang auf den Tempelberg doch noch einstellte, nahm man die am Vortrag abgebrochenen Feierlichkeiten wieder auf; vgl. dazu generell auch die in der Fulcher-Edition Hagenmeyers aus verschiedenen Gründen ausgelassene Erzählung über das Osterfeuerwunder, die wahrscheinlich von einem späteren Bearbeiter der Fulcherschen Historia herrührt (RHC Oc. 3 S. 385–387).* 508) *Ostersonntag (21. April) 1101.* 509) *Moria ist nach 2. Paral. 3,1 der Tempelberg, auf dem die Tenne Ornans war.* 510) *Vgl. 2. Reg. 24,16–25; 1. Paral. 22.* 511) *Vgl. 3. Reg. 8,28–30; 9,1–5.* 512) *Vgl. Isai 52,5; Rom. 2,24.* 513) *Gemeint ist die Vorhalle der al-Aqsa-Moschee (Felsendom); siehe Anm. 159.*

ab his, qui remanserant, reboantes audimus; intrantes vero ecclesiam<sup>514</sup> pre-nominatam lampades II cęlitus incensas gaudio immenso repleti conspicimus. Quid plura? A baptismi officio, quo pridie cessaveramus, incipientes totum servitutis nostrę pensum domino dudum subtractum usque ad missę completionem lętissima devotione persolvimus; nobis quoque egressis inter missam Syrorum, qui semper post nostrum egressum eodem psallere choro solent, lampades alię divinitus accenduntur, ante vesperas vero et inter ipsas vespertinas laudes usque ad XVI huiusmodi lumina visibiliter ampliantur, sicque contigit, ut pauci intra Hierusalem seu Christiani seu pagani reperirentur, qui tam evidentem Christi potentiam se non vidisse testarentur.”

ANNO DOMINI MCII. Imperator Heinricus<sup>515</sup> habito cum principibus colloquio<sup>516</sup> Romam se profecturum ac generale concilium circa Februarii Kalendaras inibi convocaturum condixit<sup>517</sup>, quatinus tam sua quam domni apostolici causa canonice ventilata catholica inter regnum et sacerdotium confirmaretur unitas, quę tot annis scissa permansit. Constat tamen nec ipsum iuxta placitum venisse nec nuncia dignitati apostolicę subiectionem profitentia misisse. Nec hoc latet, quod alterum papam<sup>518</sup> ipsi domno Paschali<sup>519</sup> superponere, si fieri posset, conatus sit nec pro fecerit.

Transacta post hęc media quadragesima<sup>520</sup> convenientibus universis Apulię, Campanię, Sicilię, Tuscanię totiusque simul Italię presulibus, ultramontan-

514) Grabeskirche; siehe Anm. 366. 515) Kaiser Heinrich IV.; siehe Anm. 3. 516) Die Versammlung fand Weihnachten 1101 in Mainz statt; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 131–133; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1465. 517) Im Hinblick auf die Nachricht von der Einberufung eines Konzils in Rom, könnte dem Frutolf-Fortsetzer ein Fehler unterlaufen sein, denn ein solcher Romzug wäre in der Kürze der Zeit, d.h. zwischen Ende Dezember 1101 und 1. Februar 1102, kaum machbar gewesen. Möglicherweise bezieht sich seine Nachricht von Heinrichs Absicht, ein Konzil einzuberufen und eine Lösung im Kirchenstreit herbeizuführen, auf den zu Weihnachten 1100 in Mainz zusammengekommenen Hoftag. Im Einladungsschreiben zu dieser Versammlung war angekündigt worden, dass man sich daselbst mit dem Problem des Schismas befassen werde; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 102–103. 518) Ob Heinrich IV. nach dem Tod Wiberts (Clemens III.) ernsthaft an die Einsetzung eines neuen Gegenpapstes dachte, ist unklar. An der Erhebung der insgesamt drei Nachfolger Wiberts war der Kaiser jedenfalls nicht mehr beteiligt. 519) Papst Paschalis II.; siehe Anm. 354. 520) Nach dem 12. März 1102 (Mittfasten).

orum autem quam plurimorum patrum legatis synodus<sup>521</sup> magna Romę est habita, ubi preter antiqua patrum instituta more solito reverenter confirmata<sup>522</sup> etiam sepedictum nostri temporis scisma inter precipuas hereses computatur ac perpetuo cum suis auctoribus atque sequacibus anathemate huiusmodi subscripta professione<sup>523</sup> condemnatur:

„Anathematizo omnem heresim et precipue eam, quę statum presentis ęcclesię perturbat, quę docet et astruit anathema contempnendum et ęcclesię ligamenta spernenda esse. Promitto autem obędientiam apostolicę sedis pontifici domno Paschali eiusque successoribus sub testimonio Christi et ęcclesię affirmans, quod affirmat et dampnans, quod dampnat sancta et universalis ęcclesia.“

Ibi etiam quam sententiam in imperatorem<sup>1</sup> vel patricium<sup>524</sup> Romanum Heinricum<sup>1</sup> idem apostolicus Paschalis promulgaverit, nos quoque inter innumeras diversarum | gentium catervas proxima cęna domini<sup>525</sup> in ęcclesia *J 194v*  
 15 Lateranensi ab ipsius ore didicimus, nimirum postquam VIII. Kalendas Octobris maris fluctibus Ioppe traditi Romę sumus per Christi gratiam predicta maiori ebdomada introducti<sup>526</sup>. „Quia“, inquit, „tunicam<sup>527</sup> Christi scindere, id est ęcclesiam rapinis et incendiis devastare, luxuriis, periuriis atque homicidiis commaculare non cessavit, primo a beatę memorię Gregorio papa, deinde

l-l) auf Rasur J.

521) Gemeint ist die Lateransynode von 1102, an der neben den hier hervorgehobenen Bischöfen Italiens (d.h. insbesondere Apuliens, Kampaniens, Siziliens und der Toskana) Gesandte aus dem nordalpinen Reichsgebiet sowie zumindest am Ende der Synode auch der Frutolf-Fortsetzer teilnahmen; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 131–133; GRESSER, *Synoden* S. 338–343; BLUMENTHAL, *Councils* S. 11–23; zu den Teilnehmern ebd. S. 16 f. Hauptthema der Synode war die aus dem sog. Investiturstreit erwachsene Kirchenspaltung. 522) Zu den auf der Kirchenversammlung wiederholten älteren Beschlüssen gehörte insbesondere das *Homini- und Laieninvestiturverbot*; auch der gegen Heinrich IV. ausgesprochene *Kirchennann* wurde erneuert, wie der weiter unten vom Frutolf-Fortsetzer wörtlich wiedergegebene und auf Gründonnerstag datierte *Bannspruch Paschalis' II.* zeigt. 523) Zu dieser professione vgl. BLUMENTHAL, *Councils* S. 21–23. 524) Zum Titel *Patricius Romanorum*, den vor Heinrich IV. schon Heinrich III. führte, vgl. MARTIN, *Patricus*, in: *FmSt* 28 (1994) S. 257–295. 525) Gründonnerstag, 3. April 1102. 526) Zur Rückreise des Frutolf-Fortsetzers, die ihn, wenn er am 24. September 1101 von Jaffa aufbrach und erst in der Karwoche (30. März – 5. April 1102) in Rom ankam, vermutlich über Konstantinopel führte, vgl. den Kommentar zum *Hierosolymita* (ed. HAGENMEYER S. 248 Anm. 14). 527) Vgl. *Iob.* 19,23–24.

a sanctissimo viro Urbano predecessore meo propter suam inobedientiam excommunicatus est atque condempnatus<sup>528</sup>; nos quoque in proxima synodo<sup>529</sup> nostra iudicio totius ecclesie perpetuo eum anathemati tradidimus. Id notum volumus omnibus et maxime ultramontanis esse, quatinus ab ipsius se contineant iniquitate.”

5

Hartwicus<sup>530</sup> Magdeburgensis archiepiscopus obiit, vir per multa laudabilis, maxime tamen popularis et ecclesie cui preerat utilitatibus multum insudans dilatandis, pro scismate quoque sepe dicto resarciendo inter utramque partem mediator infatigabilis.

Rūtpertus<sup>531</sup> episcopus Babenbergensis obiit, cui per imperatorem Heinrichum Otto<sup>532</sup> cancellarius eius substituitur, vir, ut creditur, bene religiosus. Aerbo<sup>533</sup> iam grandevus, nobilis de Carinthia princeps et quondam palatinus in Baioaria comes, migravit in domino.

10

m) dazu am Rand vermerkt Otto J.

528) Papst Gregor VII. exkommunizierte Heinrich IV. 1076 und 1080 (vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 2 S. 635–645 bzw. *Jahrbücher* 3 S. 252–256); 1081 wiederholte Gregor, 1089 Urban II. den Bannspruch (vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 3 S. 362 f., und BECKER, *Urban II.*, Teil 1 S. 148–150). 529) Lateransynode von 1102; siehe Anm. 521. 530) Hartwig von Spanheim, Erzbischof von Magdeburg (1079–1102), starb am 17. Juni 1102; zur Würdigung Hartwigs in den Quellen sowie zum Streit über seine Nachfolge vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 156–159. 531) Rupert, Bischof von Bamberg (1078–1102), starb am 11. Juni 1102; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 163. 532) Otto, Bischof von Bamberg (1102–1139), Ruperts Nachfolger; zu den Hintergründen seiner Einsetzung vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 163–169. 533) Aribo II., Pfalzgraf von Baiern (1041–1055), war 1055 aufgrund seiner Beteiligung am Aufstand des abgesetzten Baiernherzogs Konrad gegen Heinrich III. seines Amtes enthoben worden; vgl. PAULUS, *Pfalzgrafentum* S. 231–242.

Commissum<sup>534</sup> est<sup>n</sup> etiam prelium<sup>535</sup> a Balduvino<sup>536</sup> et his, qui secum<sup>o</sup> erant<sup>o</sup> Hierosolimitis, contra infinitam Sarracenorum multitudinem<sup>537</sup>; ubi dum inconsiderate res agitur, circumventi sagittariorum numerositate nostri, utpote iam admodum pauci facti, intra muros civitatis Ramá<sup>538</sup>, quę vicina  
 5 erat, cedere compelluntur, rex<sup>539</sup> vero cum tribus, ut aiunt<sup>540</sup>, equitibus eva-

n) über der Zeile nachgetragen J.      o-o) -um er- unleserlich J.

534) Der nachfolgende Bericht über die Ereignisse im Heiligen Land sind nicht im Hierosolymita enthalten, wurden von dessen Autor (Ekkehard) also allem Anschein nach bewusst ausgelassen.      535) Zur (zweiten) Schlacht von Ramla, in der die Kreuzfahrer eine empfindliche Niederlage erlitten und Ramla in die Hände der Sarazenen fiel, vgl. Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: TCAE 4 (2006) S. 1006. Das exakte Datum der Schlacht ist nicht zu ermitteln. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana II,15* (ed. HAGENMEYER S. 424 f.), spricht davon, dass sich das sarazenische Heer mediante Maio gesammelt und dann quodam die nach Ramla gezogen sei, wo es alsbald von den Kreuzfahrern angegriffen worden sei. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana IX,2* (ed. EDINGTON S. 638–640) datiert die Schlacht auf die Zeit um Pfingsten (25. Mai) 1102. In der Forschung wird angenommen, dass die Schlacht am 17. Mai stattfand; vgl. Alan v. MURRAY, *Jaffa, Battle of (1102)*, in: TCAE 2 (2006) S. 650.      536) König Balduin von Jerusalem; siehe Anm. 115.      537) Das Heer der Sarazenen umfasste nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana II,15* (ed. HAGENMEYER S. 425), 20000 Reiter und 10000 Fußsoldaten. Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana IX,2* (ed. EDINGTON S. 638) spricht von einem exercitus innumerabilis et nunquam antea copiosior. Das Kreuzfahrerheer unter Führung Balduins war gegenüber diesen – sicherlich übertriebenen Angaben – zweifelsohne kleiner. Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana IX,3* (ed. EDINGTON S. 640) umfasste es 700 Mann.      538) Ramla; siehe Anm. 457.      539) König Balduin von Jerusalem; siehe Anm. 115.      540) Woher der Frutolf-Fortsetzer sein Wissen über diese, sich nach seinem Aufenthalt im Heiligen Land ereignenden Geschehnisse hatte, ist nicht eindeutig zu entscheiden; vermutlich basiert seine Nachricht auf den Mitteilungen von heimkehrenden Kreuzfahrern.

sit<sup>541</sup>. Barbari<sup>542</sup> autem cum plures lapidibus castris viderentur, in brevi universa mēnia demoliuntur captisque ac cesis universis quos invenerant ipsos<sup>p</sup> captivos cum nunciis victorię suę Babylonem<sup>543</sup> premittunt, castra autem sua securiter et quasi iam terram illam gladiis acquisitam possessuri interim, donec nuncii regis<sup>544</sup> sui redeant, in campestribus illis ponunt. Sed non cessit eis in- 5  
pune victoria illa, non sua virtute, sed divina dispositione in his, quos ipse non terras ultra<sup>q</sup>, sed paradysum voluit incolere conquisita. Nam tertia die Baldwinus superveniens cum exercitu copioso, quem prius expectasse debuerat, tanta illos proterit internatione, ut nec libuerit nec profuerit vicisse<sup>545</sup>. No-

p) *Handwechsel: Schreiber B J.*      q) *folgt Rasur von einem Buchstaben J.*

541) Vgl. die Schilderung des Kampfes sowie der nächtlichen Flucht Balduins aus Ramla bei Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,15–22 (ed. HAGENMEYER S.424–455), und Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,3–5 (ed. EDINGTON S. 640–644). Die Zahl der Begleiter Balduins belief sich nach Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,19 (ed. HAGENMEYER S. 442) auf zunächst fünf Männer, von denen aber nur einer mit Balduin in Arsuf erreichte. Nach Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,5 (ed. EDINGTON S. 642) wurde der König von Anfang an von nur einem Ritter (Hugo von Brulis) begleitet.  
542) Gemeint sind die fatimidischen Belagerer Ramlas. Dorthin hatten sich die Kreuzfahrer nach der verlorenen Schlacht geflüchtet.      543) Ägypten bzw. Kairo; siehe Anm. 132.  
544) Faktischer Machthaber in Kairo war Wesir al-Afdal (siehe Anm. 303), der den fatimidischen Angriff auf die Kreuzfahrer nicht selbst angeführt hatte, sondern das Kommando seinem Sohn überlassen hatte; vgl. Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1006.      545) Nachdem Balduin in Arsuf neue Truppen zusammengezogen hatte, kam es zur entscheidenden Schlacht mit den vor Jaffa lagernden Sarazenen, in der die Kreuzfahrer den Sieg davontrugen; zur Schlacht vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 446–455); vgl. ferner Alec MULINDER, *Ramla, Second Battle of (1102)*, in: *TCAE* 4 (2006) S. 1006; Alan v. MURRAY, *Jaffa, Battle of (1102)*, in: *TCAE* 2 (2006) S. 650. Das genaue Datum der Schlacht ist unklar; dass sie sich drei Tage nach der Niederlage der Kreuzfahrer vor Ramla ereignete, wie der Frutolf-Fortsetzer behauptet – scheint zu früh, dass sie erst Anfang Juli 1102 stattfand, wie Albert von Aachen, *Historia Ierosolimitana* IX,11–12 (ed. EDINGTON S. 650) berichtet, zu spät bemessen zu sein. Demgegenüber erscheint die Angabe Hagenmeyers, der die Schlacht auf Basis der Mitteilungen Fulchers auf den 27. Mai datiert, am plausibelsten; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 451 Anm. 18).



vum autem illum exercitum<sup>546</sup> tam Reginmundus<sup>547</sup> a Tripoli, quam nuper devicerat, quam ab Antiochia Dankeradus<sup>548</sup> ducebat; nam suus avunculus Boimundus ante biennium a Thurcis dolo captus Antiochię sibi principatum dimiserat.

5 ANNO DOMINI MCIII<sup>549</sup>. Heinricus imperator nativitatem domini Mogontię | celebrans filio suo Heinrico regi rerum summam dimissurum *J 195r*  
 seque sepulchrum domini visitaturum per Emehardum<sup>550</sup> episcopum publice predicari fecit<sup>551</sup>; indeque favorem maximum tam vulgi quam principum et clericorum regni-  
 que totius acquisivit multosque e diversi regni partibus ad  
 10 eiusdem itineris comitatum se preparare voto ipso succendit.

Cũno<sup>552</sup> filius Ottonis<sup>553</sup> ducis, de magnis principibus unus et cui nihil in omni rerum humanarum dignitate supra, natu scilicet, literarum etiam scientia, fortitudine atque divitiis satis prepollens, elegantia atque facundia bonis omnibus amabilis et affabilis, quorundam funestorum hominum conspiratione noctu,  
 15 dum iter ageret, invaditur et interimitur, ingentem relinquens nobilibus regni luctum simul et suspicionem, dum ab infimis in summos tanta

546) Dass Raimund IV. von St. Gilles und Tankred von Antiochia Balduin zur Hilfe kamen, wird allein hier behauptet. Selbst die für die Ereignisse von 1102 einschlägigste Quelle, die *Historia Hierosolymitana* Fulchers, berichtet von keiner Hilfeleistung dieser Kreuzfahrerfürsten, sondern führt den Sieg insbesondere auf das Mitführen der Reliquie vom Heiligen Kreuz zurück; vgl. Fulcher von Chartres, *Historia Hierosolymitana* II,21 (ed. HAGENMEYER S. 453 f.).

547) Raimund von St. Gilles belagerte zu dieser Zeit die von ihm bereits 1099 erfolglos besetzte Stadt Tripolis, deren Eroberung er – obgleich er sich ab 1102 Graf von Tripolis nannte – selbst nicht mehr erlebte (er starb 1105). Erst im Juli 1109 fiel sie in die Hände der Kreuzfahrer unter Führung von Raimunds Sohn, Bertrand; siehe. Anm. 109. 548) Tankred von Tarent war zu dieser Zeit Regent von Antiochia (1101–1103). Er vertrat seinen Onkel, Bohemund, der seit August 1100 – genauer gesagt seit der Schlacht von Melitene – in seldschukischer Gefangenschaft war, jedoch nach Zahlung eines Lösegeldes 1103 freikam. 549) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1103 mit dem Weihnachtsfest 1102. 550) Emehard, Bischof von Würzburg (1089–1105). 551) Zu den Beschlüssen des Mainzer Reichstags sowie insbesondere zur Absicht Heinrichs IV., die Lösung vom Kirchenbann mit seiner Kreuzzugsteilnahme zu erwirken, vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 173–178, v. a. S. 173 f.; vgl. außerdem Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1482 und 1483. 552) Konrad (Kuno), Graf von Beichlingen († 1103), Sohn Herzog Ottos von Northeim; zu seiner Ermordung vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 184. 553) Otto († 1083), Graf von Northeim, Herzog von Baiern (1061–1070); vgl. HLAWITSCHKA, *Ahnen* I,2 S. 682 f.

scelera presumuntur.

Ante triennium quippe Henricus<sup>554</sup> Crassus, eiusdem Cūnonis germanus et natu senior, dum in Fresiē marcham cui preerat res acturus proficiscitur, a vulgaribus Fresonibus, quibus dominationis suę iugum grave fuit, obsequium spectans insidiis vallatur; re quoque cognita fugiens ad mare vulneratur a nau- 5  
tis simul et suffocatur. Huius tanti viri, qui nimirum totius Saxonię principatum secundus a rege gerebat<sup>555</sup>, interitus ab universo regno Teutonico graviter ferebatur, isque, ut diximus, dolor nunc fratris eius Cūnonis nece duplicatur. Henricus<sup>556</sup> marchio, vir sui temporis in Saxonia prepotentissimus, obiit.

ANNO DOMINI MCIII<sup>557</sup>. Henricus imperator natalem domini Ratis- 10  
ponę celebravit<sup>558</sup>. Cumque ibidem aliquandiu moraretur, orto quodam prius murmure inter Baioarię principes, eo quod Saxones vel Franci familiaris illic et honorabilius quam indigenę ab imperatore tractarentur, Sigihardus<sup>559</sup> comes, qui huiusmodi suspicionem maxime notabat, cepit imperatori paulatim

554) *Heinrich (der Fette) von Northeim* († 1101), ältester Sohn Herzog Ottos von Northeim, Markgraf von Friesland (1099–1101); zu seiner Person und seiner Ermordung im Frühjahr 1101 vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2 S. 679–681, und MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 120 f. 555) *Die Behauptung von der herausragenden Machtstellung Heinrichs von Northeim in Sachsen wird durch einen auf 1099/1100 zu datierenden Brief Heinrichs V. an Heinrich IV. betreffs eines geplanten Besuchs in Saalfeld gestützt; vgl. Codex Udalrici* (ed. NASS Nr. 207 S. 356–358) sowie MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 120 Anm. 10. 556) *Heinrich von Eilenburg* († 1103), Markgraf der Niederlausitz (seit 1081) und von Meißen (seit 1089), der sich um 1102 zur Sicherung seiner Machtstellung mit Gertrud von Braunschweig, die Wittwe Heinrichs des Fettes, vermählt hatte; vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2 S. 681 f. 557) *Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1104 mit dem Weihnachtsfest 1103.* 558) *Zur Regensburger Weihnachtsfeier sowie zu den nachfolgend geschilderten Ereignissen, die in der Ermordung des Aribonen Sigehard (siehe nachfolgende Anm.) gipfelten, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher* 5 S. 181, 194–198; *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1433 und 1493.* Vgl. ferner die *Annales Hildesheimenses ad a. 1104* (ed. WAITZ S. 51), die davon berichten, dass Sigehard von seinen eigenen Ministerialen ermordert worden sei und dem Kaiser dadurch großes Ungemach entstanden sei: *Erat in Radisbona in natali Domini imperatoris curia, ubi comes Sigehardus quoddam iudicium super clientes iniuste iudicavit; ex qua causa ab eis est occisus. Unde orta est maxima persecutio imperatori a cognatis illius et a cunctis principibus regni; quia, si vellet ei subvenire, nequaquam esset interfectus; sowie die Annales Rosenveldensis ad a. 1104* (ed. PERTZ S. 102), *denenzufolge Sigehard a militibus regis occisus est.* 559) *Sigehard IX. († 1104), Graf von Burghausen.*

invisus haberi, propter hoc autem maxime, quod ipse solus pre cunctis, qui tunc aderant, principibus abundantiori militum copia adducta ad resistendum se, si forte de curia quicquam secus cederet, videbatur communisse.

Diebus post hæc aliquot exactis, cum iam securior factus idem comes suorum turmas defluere permisisset, excitatur in illum conspirantibus tam urbanis Ratisponensibus quam diversarum partium ministerialis ordinis hominibus seditio furibunda, quæ nullo modo, vel ipso imperatoris filio<sup>560</sup> interveniente, sedari potuit, donec ab hora diei tertia usque ad horam nonam in hospicio obsessus tandemque fractis foribus ipse prius confessione facta, sumpto etiam dominici sacramenti viatico capite truncatus occubuit. De quo scelere super-  
 10 sedemus plura referre, presertim cum adhuc ultiones ceteraque mala sequentia | versentur in oculis, et quem sint finem habitura, nequeamus scire<sup>561</sup>. J 195v

His tamen exceptis undique terra satis quievit pace<sup>562</sup> simul et fertilitate necnon aeris qualitate corporumque sanitate<sup>f</sup> delectabiliter iocundata. Non-  
 15 nulli etiam palmati<sup>563</sup> de Hierosolima redeuntes Acris<sup>564</sup>, quæ et Accaron, a nostris expugnatam nunciant, alia quoque preter hæc non pauca, quæ multam nobis læticiam ministrarent, fausta super Hierosolimitanæ ecclesiæ statu nar-  
 rant.

Boto<sup>565</sup> comes cognomento Fortis, illius Aerbonis, cuius superius men-

r) *korr. aus sanitatae J.*

560) Heinrich V.; siehe Anm. 94. Zur Bedeutung der Regensburger Ereignisse für die Formierung der Fürstenopposition, die unter Führung Heinrichs V. gegen Heinrich IV. rebellierte, vgl. SUCHAN, Königsherrschaft S. 166–172. 561) Dies schrieb der Frutolf-Fortsetzer offensichtlich, bevor die Wirren im Reich durch den Tod Heinrichs IV. (August 1106) beendet wurden. 562) Möglicherweise ein Hinweis auf den vom Frutolf-Fortsetzer nicht erwähnten Landfrieden, der auf dem Mainzer Reichstag von 1103 beschlossen worden war; vgl. dazu MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 175–177; Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1483. 563) palmati sind Kreuzfahrer bzw. Pilger, die zum Zeichen ihrer glücklich beendeten Reise ins Heilige Land/Jerusalem Palmzweige in die Heimat brachten. 564) Akkon, Hafenstadt in Palästina; vgl. David JACOBY, Acre, in: TCAE 1 (2006) S. 9–12; zur Eroberung der Stadt durch Balduin I. vgl. Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,25 (ed. HAGENMEYER S. 462–464); Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana IX,27–29 (ed. EDGINGTON S. 670–674); sowie den Jahresbericht zu 1105 (unten S. 88). Dort spricht der Frutolf-Fortsetzer von einer Eroberung Askalons durch Balduin, welche quellenmäßig aber nicht nachweisbar ist. So ist davon auszugehen, dass unser Chronist die Belagerung Askalons mit der von Akkon verwechselte. 565) Botho der Starke, Graf von Pottenstein (1074–1104), Bruder Aribos II. Sein Tod markiert das dynastische Ende der Aribonen in männlicher Linie.

tionem fecimus<sup>566</sup>, germanus iam<sup>567</sup> *plenus dierum* non longe a Ratispona defunctus est et ad monasterium Tharisiense, quod ipse suis opibus atque prediis large ditaverat, delatus ibique humatus<sup>568</sup>. Hi duo fratres, Aerbo scilicet et Boto, paterno de sanguine Noricę gentis antiquissimam nobilitatem<sup>569</sup> trahebant, illius nimirum famosi Aerbonis<sup>570</sup> posterum, quem in venatu<sup>s</sup> a visonta bestia confossum vulgares adhuc cantilenę resonant, Hartwici<sup>571</sup>, palatini comitis filii, qui germanus fuit illius Sigihardi<sup>572</sup>, qui Sigihardum genuerat Ratisponę peremptum<sup>573</sup>. Maternum vero illis erat stemma de Saxonia Immedingorum<sup>574</sup> tribus egregia, quę et Ottonum<sup>575</sup> inclytę stirpi traditur vicina. Nam eiusdem Immid his verbis Saxonum hystoria meminit: *Erat*<sup>576</sup>, inquit, *clara et nobilissima ac singularis prudentię regina, Mathildis*<sup>577</sup> scilicet, *magni Ottonis mater*,

s) *Handwechsel: Schreiber A J.*

566) siehe S. 70 mit Anm. 533. 567) *Gen.* 25,8. 568) *Botho verstarb wohl am 1. März 1104. Dies geht aus dem Nekrolog des Klosters Milstatt in Kärnten hervor; vgl. das Nekrolog der Diözese Salzburg (ed. HERZBERG-FRÄNKEL S. 457), wo sich zum 1. März folgender Eintrag findet: Poto comes et fundator huius ecclesie. Zu seiner Person und seiner Schenkung an das Kloster Milstatt bzw. Theres am Main vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 236, 266–275.* 569) *Aribonen, baierische Adelsippe; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 213–254. Zum besonderen Interesse des Chronisten an diesem Adelsgeschlecht siehe die Einleitung S. XXIX.* 570) *Aribo († nach 909), Markgraf der baierischen Ostmark (871–907), gilt als Ahnherr der Aribonen; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 215–219. Zur Schwierigkeit, den poetischen Nachklang, den Aribos Tod bei der Wisentjagd in der Volksdichtung gefunden haben soll, zu erfassen vgl. DIEBOLD, Sagelied S. 46–48.* 571) *Hartwig II. († 1027), Pfalzgraf von Baiern; vgl. PAULUS, Pfalzgrafenamt S. 226–231.* 572) *Gemeint ist Hartwigs Bruder Friedrich I. von Pongau († 1071), Graf von Tengling, Vater des 1104 ermordeten Grafen Sigehard IX. Dieser Verwechslungsfehler ist in der Chronik Ekkehards korrigiert, indes unverändert in der Chronik-Fortsetzung bis 1125 übernommen.* 573) *Siehe S. 74 mit Anm. 559.* 574) *Immedinger, sächsische Adelsippe, die in ihrem Personenbestand kaum von den Nachfahren des sächsischen Herzogs Widukind unterscheidbar ist und deren Angehörige sich als Teil der stirps Widukindi verstanden, sich dem Namen nach aber auf Immid, den Bruder Widukinds, beriefen; vgl. Gerd ALTHOFF, Immedinger, in: Lex. MA 5 (1991) Sp. 389 f., sowie DERS., Genealogische und andere Fiktionen in mittelalterlicher Historiographie (Fälschungen im Mittelalter 1, MGH Schriften 33,1, 1988) S. 417–441, 428 ff.* 575) *Ottonen, sächsische Herrscherdynastie aus dem Geschlecht der Liudolfinger.* 576) *Widukind von Corvey, Rerum gestarum Saxoniarum libri tres 1,31 (ed. HIRSCH / LOHMANN S. 44).* 577) *Zur Abstammung Mathildes († 968), der Gemahlin König Heinrichs I. (919–936) und Mutter Ottos des Großen (936 bzw. 962–973), vgl. HLAWITSCHKA, Ahnen I,2 S. 69–78.*

*filia Theodorici*<sup>578</sup>, cuius fratres erant Witukind, Immid et Reginbern. Reginbern autem ipse erat, qui pugnavit contra Danos multo tempore Saxoniam vastantes vicitque illos liberans patriam ab illorum incursionibus usque in hodiernum diem. Et hi erant stirpis magni ducis Witukindi<sup>579</sup>, qui bellum potens gessit contra magnum Karolum per XXX ferme annos. Quorum, ut diximus, clarissimorum principum semine nobilis Friderun<sup>580</sup>, Aerbonis et Botonis mater, a Retingo<sup>581</sup> filio Botonis, filii Retingi de secundo Botone nati, procreatur; que post mortem Hartwici<sup>582</sup> statim viduitatis velamine consecrator, adhuc Aerbone parvulo, Botone impregnata posthumo. Quorum utrumque literis et armis atque rebus satis profecisse cognovimus; attamen Botonem, sicuti corpore proceriorem et elegantio-rem, totius pene Germaniæ atque Italiæ testatur populus. Pannonia vero talem illum ac tantum se fatetur aliquando sensisse, ut is vere de gigantibus antiquis unus apud illos credatur fuisse<sup>583</sup>. | De quo plura referre copia subpeteret, si compendiosi huius operis propositum non vetaret.

J 196r

Iohannes<sup>584</sup>, Spirensis episcopus, tactus ulcere quodam circa verenda, de quo etiam aliqua notabilia diffamabantur, longa deficiens infirmitate humatur in civitate ipsa.

Cuonradus<sup>585</sup> adolescens, filius Beatricis<sup>586</sup> marchisiæ, postquam spretis li-

578) Dietrich († nach 929), Graf im westlichen Sachsen, Westfalen; vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen I*, 2 S. 70 f. Über seine Brüder Widukind, Immid und Reginbern ist kaum etwas bekannt.  
 579) Widukind, Anführer (dux Saxonum) des sächsischen Widerstands gegen die fränkische Expansion unter Karl dem Großen (777–785).  
 580) Friderun, Gemahlin des Pfalzgrafen Hartwig II. von Baiern (siehe Anm. 571), Mutter Aribos II. (siehe Anm. 533) und Bothos (siehe Anm. 565).  
 581) MCCARTHY, *Chronicles* S. 176 Anm. 285, identifiziert diesen Reting als den baierischen Grafen Retting II. († vor 994), doch ist über Frideruns Vater und dessen Vorfahren kaum mehr bekannt als der Frutolf-Fortsetzer hier schreibt; vgl. PAULUS, *Pfalzgrafenamt* S. 220.  
 582) Pfalzgraf Hartwig II. (siehe Anm. 571) starb 1027.  
 583) Die Nachricht, dass Botho nicht nur in Deutschland und Italien, sondern auch in Ungarn Berühmtheit genoss, könnte ein Hinweis auf dessen Rolle im Ungarnkrieg 1060 darstellen; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher 1* S. 194 ff., sowie PAULUS, *Pfalzgrafenamt* S. 236.  
 584) Johannes († 26. Oktober 1104), Bischof von Speyer (1090–1104). Die hier erwähnten Gerüchte sind vor dem poltischen Hintergrund zu sehen, dass Johannes ein bekannter Anhänger Kaiser Heinrichs IV. und wohl deshalb auch Zielscheibe böser Verdächtigungen war; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher 5* S. 206 f.  
 585) Über diesen Konrad berichtet allein der Frutolf-Fortsetzer, jedenfalls ist er durch keine andere Quelle fassbar.  
 586) Beatrix von Schweinfurt († um 1104), Witwe des Grafen Heinrich II. von Hildrizhausen.

terarum studiis, quibus apprime inbutus erat, armis operam dedit, iuxta Christi presagium, quia *gladium*<sup>587</sup> *accepit, gladio periit*. Nec multo post etiam ipsa Beatrix obiit et iuxta patrem suum Ottonem<sup>588</sup> duces castello Suinfurti sepulturam accepit.

Circa solstitium aestivale commutato in tempestatem aere decidisse fertur 5  
inter grandinum lapides in pago Wirciburgensi tantę magnitudinis glacies, quę in IIII<sup>or</sup> divisa totidem hominibus importabilis videretur.

In episcopio vero Spirensi sanguis ex panibus fluere visus necnon et in lenticularum edulio prodigiose repertus civile, immo intestinum bellum portendere secundum antiquam hystorię Romanę similitudinem coniciebatur<sup>589</sup>. 10

ANNO DOMINI MCV<sup>590</sup>. Dum imperator Henricus natalem domini Mogontię celebrat<sup>591</sup>, Henricus<sup>592</sup> filius eius, nominis illius quintus rex dicitus, rebellionem adversus patrem in Baioaria parat, machinantibus scilicet Diotpaldo<sup>593</sup> marchione, Berngero<sup>594</sup> comite et Ottone<sup>595</sup>, quodam nobili viro sibi que materna stirpe cognato, quorum consilio et adiutorio ante paucos 15  
dies a patris latere discesserat. Primo quippe heresim prescriptam anathema-

587) *Matth.* 26,52. 588) *Otto III. von Schweinfurt* († 1057), Herzog von Schwaben (1048–1057). 589) *Die hier beschriebenen Vorzeichen (Hagel und Blut) sind wohl als Hinweise auf die im nachfolgenden Jahresbericht zu 1105 behandelte Auseinandersetzung zwischen Heinrich IV. und Heinrich V. zu verstehen. Zur besonderen Bedeutung, die solchen Prodigien in der Frutolf-Fortsetzung beigemessen wird, siehe die Einleitung S. XXV. Vgl. auch Frutolf, Chronicon ad a. 659 ab urbe condita* (ed. WAITZ S. 87), wo unter Rekurs auf die Orosius, *Historiarum adversum paganos* V,18 (CSEL 5) S. 321 f. von ganz ähnlichen bürgerkriegskündenden Vorzeichen die Rede ist. Der Frutolf-Fortsetzer könnte davon beeinflusst gewesen sein. 590) *Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1105 mit dem Weihnachtsfest 1104.* 591) *Zur Feier des Weihnachtsfestes in Mainz und dem dortigen Aufenthalt Heinrichs IV. vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher* 5 S. 210; *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1507. 592) *Heinrich V.; siehe Anm. 94.* 593) *Diepold III. von Cham-Vohburg* († 1146), Markgraf vom baierischen Nordgau (1099–1146). 594) *Berengar II.* († 1125), Graf von Sulzbach (1099–1125); vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* II S. 55–57. 595) *Otto, Graf von Kastl-Habsberg, Stifter des Klosters Kastl* (gemeinsam mit Berengar II.), starb an einem 26.9 († um 1125) und setzte Heinrich V. zum Erben ein. *Otto war über Adelheid von Turin* (vgl. HLAWITSCHKA, *Abnen* I,2) S. 432 f., die Großmutter Heinrichs V., mit dem Salier verwandt.

tizans apostolicę sedis pontifici debitam profitetur obedientiam<sup>596</sup> indeque fe-  
 deratis sibi Noricis principibus atque ab Alemannia necnon orientali Francia  
 nonnullis nobiles ad Saxones convertitur<sup>597</sup>. A quibus honorifice susceptus  
 et in Quitilingeburg<sup>598</sup> pascha celebrans in brevi universis Saxonie civitatibus  
 5 potitus et optimatibus est dignitate regia satis honoratus<sup>599</sup>. Consilio tamen at-  
 que ministerio Rūthardi<sup>600</sup> Mogontini atque Gebhardi<sup>601</sup> Constantiensis epi-  
 scopi, responsalium scilicet domni Paschalis papę, totam Saxoniam Romane  
 ecclesie communioni reconciliavit<sup>602</sup>, episcopis vero atque clericis conventum  
 10 generalem in villam regiam, que Northusun dicitur, IIII. Kalendas Iunii<sup>603</sup>,  
 ubi super ecclesiasticę institutionis iam depravata disciplina tractaretur, indi-  
 xit. In quo concilio super sententiis instantibus patrum decretis primo relec-  
 tis, queque poterant ad presens laudabiliter corrigebantur, quedam vero, que  
 et graviora videbantur, ad apostolicam audientiam differebantur. Symonia-  
 ca quippe heresis patrum consuetudine condempnata, Nycholaitarum quo-  
 15 que fornicaria commixtio | ibidem est ab omnibus abdicata; ieiunium mensis

J 196v

596) *Heinrich V. verurteilte wohl die von den Anhängern Paschalis' II. bereits auf der Fastensynode 1102 als Häresie gebrandmarkte Missachtung des gegen Heinrich IV. verhängten Anathems, von dem sich der Kaiser noch nicht hatte befreien können. An die Fastensynode erinnert ferner der hier erwähnte Gehorsamsschwur Heinrichs V. gegenüber dem Papst, denn ein solcher war 1102 auch von den Synodalteilnehmern verlangt worden; siehe S. 69. Zur Annäherung zwischen Heinrich V. und Paschalis II. vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 214–216.* 597) *Zur Anhängerschaft, die Heinrich V. in Alemannien, Ostfranken, Thüringen und Sachsen gewinnen konnte, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 216–220.* 598) *Während Heinrich V. das Osterfest (9. April) in Quedlinburg feierte, weilte Heinrich IV. in Mainz.* 599) *Thüringische und sächsische Große huldigten Heinrich V. bereits am Palmsonntag (2. April) in Erfurt; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 220 f.* 600) *Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109), der seit 1098 gegen Heinrich IV. opponierte und mit dem Heinrich V. am Palmsonntag in Erfurt zusammengetroffen war. Zu den Hintergründen des Gegensatzes zwischen Kaiser Heinrich IV. und Ruothard sowie zu dessen Flucht aus Mainz vgl. Frutolf, Chronicon ad a. 1098 (ed. WAITZ S. 209) bzw. oben S. 15.* 601) *Gebhard III. von Zähringen, Bischof von Konstanz (1084–1110), seit 1089 Legat Paschalis' II. Zu seiner tatkräftigen Unterstützung Heinrichs V. vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 216–218.* 602) *Zu den im Folgenden näher beschriebenen Rekonziliations-Maßnahmen, die Heinrich V. in Abstimmung mit Ruothard und Gebhard ergriff, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 221–230.* 603) *Demnach der 29. Mai, doch ist die Angabe des Frutolf-Fortsetzers irrig, denn wie er unten, S. 81, selbst schreibt, feierte Heinrich Pfingsten (28./29. Mai) 1105 in Merseburg. Die Versammlung von Nordhausen ist auf den 21. Mai zu datieren.*

Marcii<sup>t</sup> ebdomada quadragesimę, ieiunium vero mensis Iunii in ipsa ebdomada pentecostes Romano more celebrandum a prescriptis presulibus apostolica auctoritate indicitur, et pax dei confirmatur; his vero, qui a pseudoepiscopis fuerant consecrati, per catholicam manus impositionem reconciliatio proximo ieiunio danda fore<sup>u</sup> promittitur.

Vidimus<sup>604</sup> inter hæc, quod silentio preterire non possumus, regem Heinrichum non modicam bonę indolis spem magna simul humilitate et auctoritate coram omnibus pretendentem. Nam cum servorum dei conventui nonnisi vocatus interesse vellet – ingens enim ibi cum episcopis et clericis etiam abbatum atque monachorum ecclesiasticam sitiens unitatem turba confluxerat –, tandem in abiecto productus habitu locoque stans editiori omnibus iuxta principum decreta suas leges atque iura rationabiliter innovavit; si qua vero irrationabilia rogabantur, mira ac ultra suos annos prudenti responsione et avita magnanimitate confutavit, in omnibus his et sibimet miro modo servans adolescentię verecundiam et Christi sacerdotibus dignam exhibens reverentiam. Inter hæc obortis lacrimis ipsum regem cęli cunctamque cęli militiam testabatur se nulla regnandi cupiditate paternum sibi regimen usurpare neque dominum et patrem suum a Romano deponi imperio exoptare, immo debitam pertinacię et inobędientię eius semper compassionem exhibere; sique sancto Petro suisque successoribus lege Christiana subici velit, sive regno cedere sive serviliter ipsi se subesse promisit. Quod auditum omnis multitudo collaudans lacrimas simul et preces tam pro patris conversione quam pro filii prosperi-

t) folgt Rasur von vier Buchstaben, am Rand nota-Zeichen J. Selbiges findet sich in P im Text; IV Marcii W; In der Frutolf-Fortsetzung bis 1125 [unter dem Namen Ekkehard von Aura] ad a. 1105 (ed. WAITZ S. 227) findet sich Marcii prima. u) über der Zeile nachgetragen J.

604) Der Frutolf-Fortsetzer nahm allem Anschein nach selbst an der Synode von Nordhausen teil und berichtet in seiner Chronik als Augenzeuge (vidimus) von den dortigen Ereignissen und Beschlüssen. Zur Synode vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 224–227.



tate fundere cepit voce magna „Kyrie” declamans. Eadem hora<sup>605</sup> Uto Hildesheimensis et Heinricus Padrebrunnensis ac Fridericus Halberstatensis presules vestigiis metropolitani prostrati ipsius atque regis astantis totiusque presentis ecclesie testimonio apostolicę se dedunt obędientię. Quorum etiam  
 5 commissa apostolico nihilominus iudicio reservantur sub officii sui tantum suspensione.

His rite dispositis rex idem pentecosten Merseburg celebrans<sup>606</sup> Henricum<sup>607</sup> Magdeburgensi<sup>v</sup> ecclesie dudum designatum archiepiscopum, sed ab imperatoris fidelibus repulsum, consecrari fecit nec multo post<sup>608</sup> expeditionem contra Mogontiam movit expulsus inibi pontificem<sup>609</sup> restitutus, patre<sup>610</sup> intra muros rem<sup>w</sup> expectante cum non parva militum turba nonnullisque  
 10 non tamen sibi sat fidis principibus. Sicut autem istis Rheni interfluentia naviumque subtractio urbis aditum denegabat, ita illis sacramentorum tam filio quam patri factorum consideratio parricida- | le bellum interdicebat. Plura ta-  
 15 men hinc et inde nuncia navigabant, multa consilia communes regni proceres inter se trutinabant, patre regni divisionem et hereditarię successionis confirmationem pollicente, filio vero nil nisi apostolicę subiectionis et ecclesiasticę unitatis efficientiam expostulante<sup>611</sup>. Sic inacte discedens Wirziburg devenit,

J 197r

v) -a- über der Zeile korr. aus -e- J.      w) korr. aus rex J.

605) Demnach unterwarfen sich die von Heinrich IV. eingesetzten Bischöfe Udo von Hildesheim (1079–1114), Heinrich von Paderborn (1084–1127) und Friedrich von Halberstadt (1090–1106) ihrem Erzbischof Ruothard im unmittelbaren Anschluss an den Kyrie-eleison-Ruf der Synodalversammlung von Nordhausen. Daraufhin wurden sie vom Kirchenbann gelöst. Udo wurde wenig später auf Fürsprache Heinrichs V. in sein Amt wiedereingesetzt; Heinrich und Friedrich sollten zunächst noch, d.h. bis zum Urteilspruch Paschalis' II. ihrer Ämter enthoben bleiben, so wie es Erzbischof Ruothard in Quedlinburg eigentlich auch für Udo angeordnet hatte; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 221 und 226 f.    606) Heinrich V. feierte Pfingsten (28./29. Mai) 1105 in Merseburg; Heinrich IV. weilte in dieser Zeit noch immer in Mainz.    607) Heinrich von Assel, Erzbischof von Magdeburg (1102–1106/07), der von Heinrich IV. vorübergehend aus seinem Sprengel vertrieben worden war; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 227 f.    608) Er erreichte also am 24. Juni den Rhein, den es zu überqueren galt, wollte er in Mainz selbst einziehen; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 230.    609) Ruothard, Erzbischof von Mainz; siehe Anm. 600.    610) Kaiser Heinrich IV.    611) Zu den ergebnislosen Verhandlungen sowie zum Abzug Heinrichs V. in Richtung Würzburg vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 230 f., sowie *Reg. Imp.* III,2,3,4 Nr. 1512.

Errolongum<sup>612</sup> quendam, quem dudum Emehardo<sup>613</sup> defuncto presulem imperator designaverat<sup>614</sup>, expellens Rûptertum<sup>615</sup>, eiusdem ecclesie prepositum et tam prius quam tunc a clero et populo electum<sup>616</sup>, per predictum archiepiscopum Rûthardum<sup>617</sup> inthronizavit; sicque ecclesia eadem apostolicę communioni reconciliata ac securitate<sup>618</sup> ab urbanis accepta dimissis Saxonibus ipse cum Baioariis ad obsidium castelli Norinberc conversus illudque post duos vel amplius menses prospere capiens<sup>619</sup> soluto exercitu Ratisponę se contulit<sup>620</sup>. Quem pater e vestigio subsequens Errolongum<sup>621</sup> Wirziburgensibus fugato Rûpterto<sup>622</sup> restituit indeque omnia, que fautorum erant filii, devas-

612) Erlung, Bischof von Würzburg (1105–1121); zu ihm vgl. die Anonyme Kaiserchronik ad a. 1105 (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 230; ed. HARTMANN / GEORGIU S. 127) sowie die Chronik Ekkehardts ad a. 1105 (ed. WAITZ S. 228). In beiden Chroniken wird ausführlich über diesen Erlung, der zuvor Kanoniker in Bamberg war, berichtet. 613) Emehard, Bischof von Würzburg (1089–1105). 614) Heinrich IV. hatte Erlung nach dem Tod Emehards (27. Februar 1105) als dessen Nachfolger eingesetzt. 615) Rupert, Bischof von Würzburg (1105–1106), den Heinrich V. 1105 unter Vertreibung Erlungs einsetzte, 1106 aber zugunsten des Letzteren fallen ließ. Der Frutolf-Fortsetzer weiß von dem Sinneswandel Heinrichs V. offenbar nichts, jedenfalls endet seine Berichterstattung vor der endgültigen Entscheidung Heinrichs für Erlung. 616) Dass Rupert bereits früher von Volk und Klerus gewählt wurde, berichtet allein der Frutolf-Fortsetzer. 617) Ruothard, Erzbischof von Mainz (1089–1109); siehe Anm. 600. 618) Zum Sicherheitseid der Würzburger Bürgerschaft vgl. das im Codex Udalrici (ed. NASS Nr. 331 S. 561) eingereichte Treue- und Gehorsamsversprechen der Würzburger. Der Inhalt des Eides war dem Frutolf-Fortsetzer wohl bekannt, denn dieser basierte auf dem Text, der erstmals auf der Fastensynode von 1102 verlesen worden war und den der Frutolf-Fortsetzer als Augen- und Ohrenzeuge der Synode innerhalb seines Jahresberichts zu 1102 wörtlich wiedergibt; vgl. oben S. ■. Neben dem Papst schworen die Würzburger darin dem von Heinrich V. wiedereingesetzten Bischof Rupert, der von Heinrich IV. aus der Stadt vertrieben worden war, die Treue. 619) Nürnberg fiel im September 1105 in die Hände Heinrichs V. Zur Belagerung vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 234 f. 620) Während Heinrich IV. sein baierisches Heer nach der Eroberung Nürnbergs entließ (die Sachsen waren bereits zuvor abgezogen) und selbst nach Regensburg zog, suchte Kaiser Heinrich V., der seinem Sohn Anfang August 1105 zunächst in Richtung Würzburg gefolgt war und von dort aus die Belagerung und Eroberung der kaisertreuen Stadt mitverfolgt hatte, seine Truppenstärke zu vergrößern; vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 232–235. 621) Erlung, Bischof von Würzburg (1105–1121); siehe Anm. 612 sowie Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1516. 622) Rupert, Bischof von Würzburg (1105–1106); siehe Anm. 615.

tans tandem faventibus sibi dolis Ratisponensium filium urbe fugavit<sup>623</sup>. Qua  
 residens presulem eidem kathedrę quendam adolescentulum nomine Ūdal-  
 ricum<sup>624</sup> prefecit, exercitum undecumque congregavit<sup>625</sup> progressusque mar-  
 cam Diotpaldi<sup>626</sup> per Boemicę<sup>x</sup> gentis maxime crudelitatem devastavit. Nec  
 5 plus una cum suo domino regii morantur milites, conventum usquequaque  
 facere, cesarianis a tergo flammis predaque vicem reddere, postremo cum X  
 electę iuventutis<sup>627</sup> in V legiones dispertitis congressum expetere. Iam castris  
 in contrarium positis – spectaculo nimis horribili! – per triduum continuum  
 ex una ripa Regini<sup>628</sup> fluminis imperatoris, ex altera regis volitabant signa; iam  
 10 frequentia grassabantur in ipso fluminis alveo duella, inter quę et Hartwicus<sup>629</sup>  
 comes ex parte imperatoris occubuit, nec paucos ex utraque parte Martis sors  
 anceps absumpsit. Attamen die, quę generalem certissime congressionem pre-  
 cedebat, principes, qui capita roburque utriusque videbantur exercitus, paci-

x) -c- über der Zeile nachgetragen J.

623) Zum angeblich verheerenden Vorstoß Heinrichs IV. auf Regensburg vgl. die glaubhaf-  
 teren Nachrichten der *Annales Hildesheimenses ad a. 1105* (ed. WAITZ S. 53) und der *Vita*  
*Heinrici IV. imperatoris* 9 (ed. EBERHARD S. 31 f.), in denen berichtet wird, Heinrich IV. sei  
 heimlich und in großer Eile nach Regensburg gekommen, um seinen Sohn unversehens er-  
 greifen zu können. Dazu sowie zur überstürzten Flucht Heinrichs V. vgl. auch MEYER VON  
 KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 235–237; *Reg. Imp. III,2,3,4* Nr. 1520 und 1521. 624) Über  
 diesen 1105 vorübergehend zum Regenburger Bischof erhobenen Udalrich ist nicht mehr  
 bekannt, als das, was der Frutolf-Fortsetzer hier berichtet; vgl. *Reg. Imp. III,2,3,4* n. 1522.  
 625) Das kaiserliche Heer wurde in Regensburg insbesondere durch die Truppen Markgraf  
 Leopolds III. von der Ostmark (1095–1136) und dessen Schwager Herzog Bořivoj II. von  
 Böhmen (1101–1124) verstärkt; vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 239. 626) Mark-  
 graf Diepold von Cham-Vohburg, Anhänger Heinrichs V.; siehe Anm. 593. Den Worten des  
 Frutolf-Fortsetzers zur Folge hatte Herzog Bořivoj II. von Böhmen entscheidenden Anteil an  
 den Verwüstungen in Diepolds Herrschaftsgebiet, die Verantwortung hierfür schreibt er aber  
 allein Heinrich IV. zu. 627) Diese Zahlenangabe scheint übertrieben. 628) Regen,  
 linker Nebenfluss der Donau. Vgl. *Reg. Imp. III,2,3,4* Nr. 1523. 629) Hartwig, Graf  
 von Bogen († 1105).

ficis invicem concessis colloquiis<sup>630</sup> post morose ventilatam inter se belli presentis causam tandem divino, ut creditur, edocti spiritu parum iusticię parumque emolumenti tam duro tamque periculoso inesse negocio unanimi consideratione conferebant; indeque nimirum fratribus, id est populo utraque parte christiano, parcendum, immo parricidali pugna cessandum pari voto iudicabant. Rex etiam adolescens, dum iam, ut diximus, per ordinatas omni parte acies Mars cruentus cepisset frendere, *commotis*<sup>631</sup> *visceribus super* patre suo lugubriter fertur inclamasse<sup>632</sup>: „Grates”, inquit, „o boni commilitones, affectui circa me vestro summopere refero; | unicuique vestrum par pari referre, si res exegerit, non abnuo; nemo tamen in hoc<sup>y</sup> me sibi velit vel credat fore<sup>z</sup> fęderatum, ut dominum et patrem meum per se glorietur occisum vel unquam estimet occidendum. Ego quidem christianis mihi legibus subarratum regnum ut heres et successor augusti tenere, si tamen rerum omnium dominatori complacuerit, cupio, parricida vocari vel esse nolo. Quodsi pater meus apostolicę se subiecerit obędientię iugo, ego mox in his, quę sua dumtaxat mihi clementia concesserit, contentus ero; interim me non impugnatorem esse patris, sed paterni regni propugnatorem noveritis”. Vesperascente itaque iam die cessere loco regię<sup>633</sup> phalanges imperatorię maiestati se reverentiam exhibere clamantes.

Imperator autem dum in castris de crastino<sup>a</sup> certior conflictu disponit nec pugnam nec pugnandi votum principibus esse per Boemię ducem<sup>634</sup> marchionemque Liupaldum<sup>635</sup> contra spem audivit. Qui mox animo consternatus supplex illorum adiutorium petit nec impetrat; instructus etiam secretis filii nun-

y) h- unlesbar durch Loch im Pergament J.    z) über der Zeile nachgetragen J.    a) -r über der Zeile nachgetragen J.

630) Im Rahmen der Friedensverhandlungen bot Heinrich V. dem Markgrafen Leopold offenbar insgeheim die Hand seiner verwitweten Schwester Agnes (siehe unten Anm. 675) für die Unterstützung seiner Sache an. Leopold und dessen Schwager Bořivoj wechselten daraufhin die Seiten; Kaiser Heinrich IV. wandte sich zur Flucht; vgl. dazu Otto von Freising, *Historia VII*, c. 9 (ed. HOFMEISTER S. 321), und vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 242–246; *Reg. Imp. III*, 2, 3, 4 Nr. 1524. Zur Initiative der Fürsten bei der Aufnahme der Verhandlungen vgl. SUCHAN, *Königsherrschaft* S. 168 f.    631) Vgl. 3. Reg. 3, 26.    632) Zu dieser hier wörtlich wiedergegebenen Rede siehe die oben S. 80 indirekt angeführte Ansprache Heinrichs V. auf der Synode von Nordhausen. In beiden Reden zeigt sich Heinrich voller Demut und rechtfertigt seinen Abfall vom Vater mit dessen Ungehorsam dem Papst gegenüber.    633) Heinrich V.; siehe Anm. 94.    634) Herzog Bořivoj II. von Böhmen; siehe Anm. 625.    635) Markgraf Leopold III.; siehe Anm. 625.

ciis suorum conspirationem adversus se factam latenter e castris cum paucis admodum viris subtrahitur, sicque divina dispositione uno salvo multorum, qui fundendus credebatur, sanguis salvatur<sup>b</sup>. Nam protinus, ut imperatoris absentia totis undiqueversum castris innotuit, unusquisque propria repetere, 5 maximę noctis opacę latibulo divertendi securitatem ministrante contendit. At<sup>c</sup> rex dum disturbatis inimicis ad libitum frui posset, parcere quam persequi deliberans civitatem<sup>636</sup> ob dati prius fęderis defectum austeriori nimirum pacto sibi confirmat, Hartwicum<sup>d637</sup> virum utique probatum catholicum atque nobilem abdicato Odalrico<sup>638</sup> ibidem inthronizat<sup>d</sup>, presules etiam quosdam ac 10 principes paternę militię intra murum repertos sibi conciliat<sup>639</sup> moxque Francię redditus eodem propinavit calice perfidis sibi Wirciburgensibus<sup>640</sup>. Inter hęc predictus Errolongus<sup>641</sup>, qui presulis inibi nomen usurpaverat, spe frustratus concepta Růtperto sede cedens regi deditur et ex hoc inter suos capellanos ęque fidelis estimatur.

15 Audiens interim rex<sup>642</sup> patrem suum apud Wigpertum<sup>643</sup> quendam illustrissimum et prudentem virum, qui partibus in<sup>e</sup> illis, quas Sorabi<sup>644</sup> inhabitant, principabatur, esse repertum usque ad Rhenum illi ducatum<sup>f</sup> –

b) salv- korr. aus sanc- J. c) Handwechsel: Schreiber B J. d-d) am Rand nachgetragen J. e) über der Zeile nachgetragen J. f) duc- korr. aus duo- J.

636) Regensburg. 637) Hartwig, Bischof von Regensburg 1105–1126, aus dem Geschlecht der Grafen von Spannheim, zuvor Dompropst von Magdeburg. 638) Udalrich, Bischof von Regensburg; siehe Anm. 624. 639) Welche Großen Heinrich V. in Regensburg für sich gewinnen konnte, ist unklar. 640) Wahrscheinlich wurde den Bürgern Würzburgs aufgrund ihres Treueidbruchs (zum Eid siehe oben Anm. 618) ein strengerer Sicherheitseid abverlangt. Dies jedenfalls soll nach dem Zeugnis unseres Chronisten die Strafe für die ebenfalls eidbrüchigen Regensburger gewesen sein. 641) Erlung (siehe Anm. 612), der im Sommer 1105 mit der Hilfe Heinrichs IV. vorübergehend auf den Würzburger Bischofsstuhl zurückgekehrt war. Seine hier erwähnte Unterwerfung war die Voraussetzung für die spätere Entscheidung Heinrichs V. ihn seinerseits zum Würzburger Bischof zu erheben und den nachgenannten Rupert (siehe Anm. 615) fallenzulassen. 642) Heinrich V.; siehe Anm. 94. 643) Wiprecht II. († 1124), Graf von Groitzsch. Heinrich IV. war zunächst zu dessen Schwager, Herzog Bořivojs II. von Böhmen, geflohen, der ihn empfangen und zu Wiprecht geleitet hatte. Mithilfe Wiprechts durchquerte Heinrich Sachsen und erreichte Ende Oktober Mainz. 644) Sorben, slawischer Stammesverband.

hoc enim per legatos ipse<sup>645</sup> supplicabat – administrari permisit; ne tamen aliquo illius inibi infestaretur molimine, mature Wirciburg digressus non longe a Spira prescriptum flumen non sine periculo transfretavit moxque civitate ipsa patrisque ibidem reconditis thesauris potitus<sup>646</sup> virum sapientem et nobilem ac pro sanctę conversationis fama morumque dignitate | omnibus sanum sapientibus amabilem, Gebhardum<sup>647</sup> Herisaugiensem abbatem, prefecit Spirensibus episcopum. His etiam diebus venerabilis Rūthardus<sup>648</sup> archiepiscopus a Thuringia, qua per annos VIII tyrannicam declinaverat rabiem<sup>649</sup>, presidio catholicorum principum deductus maximo nobilis Mogontię tripudio kathedrę suę restituitur sicque tam populum quam clerum apostolicę reconcilians ecclesię ab universis non solum ut pater iam grandevus, sed etiam velut ex mortuis redivivus omnimodis excolitur. Rebus igitur circa Rhenum compositis Burgundiam<sup>650</sup> rex Heinricus convertitur, sed revocatus fidelium suorum nunciis machinamenta patris, quę Sigifridi<sup>651</sup> comitis auxilio moliebatur, mira velocitate prevenit. Nam<sup>s</sup> illum Mogontiam tendentem atque colloquium curiale, quod ab universis regis principibus super presenti negotio condictum in natali dominico expectabatur, impedire<sup>h</sup>

g) *Handwechsel: Schreiber A J.*      h) *hier endet P.*

645) *Heinrich IV. Zur Behauptung des Frutolf-Fortsetzers, Heinrich IV. habe seinen Sohn um Erlaubnis gebeten, an den Rhein ziehen zu dürfen, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 245 f. Anm. 52, der darin eine „bewusste Entstellung“ des Chronisten sieht.*    646) *Nachdem er den Rhein überquert hatte, konnte sich Heinrich V. am 31. Oktober 1105 Speyer sowie des dort verwahrten Schatzes seines Vaters bemächtigen.*    647) *Gebhard, aus der Familie der Grafen von Urach, Abt von Hirsau (1091–1104), Bischof von Speyer (1105–1107).*    648) *Zur Wiedereinsetzung Erzbischof Ruothards in Mainz, die durch den Abzug Kaiser Heinrichs IV. nach Köln möglich wurde, vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 252 f.*    649) *Zu Ruothards Flucht nach Thüringen im Jahr 1098 siehe Anm. 600.*    650) *Von einem Zug Heinrichs V. nach Burgund ist nichts bekannt; Schmale / Schmale-Ott, erwägen, dass sich Heinrich stattdessen Streitfällen in Lothringen und im Elsaß zuwandte und möglicherweise von dort aus nach Burgund zu gehen beabsichtigte; vgl. Ekkehard, Chronicon ad a. 1005 (ed. SCHMALE / SCHMALE-OTT S. 199 Anm. 64), und MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 254 Anm. 65.*    651) *Sigfried von Ballenstedt († 1113), Pfalzgraf von Lothringen.*

temptantem<sup>652</sup> Binge circa Idus Decembris repperit<sup>653</sup>, ore ad os de anathematis vinculo ceterorumque insolenter in rem publicam commissorum ordine quidem prepostero, sed necessarie commutato filius patrem commonuit, obediētię debitum, si resipiscere dumtaxat dignetur, repromisit. Senior<sup>i</sup> has  
 5 et huiusmodi quam plures sententias ad audientiam optimatum et<sup>i</sup> senatus consultum instanti curię distulit, sicque comitatus uterque pacificus ad invicem pariter contra sepedictam se metropolim convertit<sup>654</sup>. Inter hęc aliqua, quę huic pacto pacique non convenirent, dum per occultos nuncios patrem conari filio fideles denotarent, visum est eisdem, ut pater separatim cum suis  
 10 in castello<sup>655</sup> quodam tutissimo principum conventum expectaret, presertim cum presules Mogontinus<sup>656</sup> atque Spirensis<sup>657</sup> ceterique, qui aderant, intra nuper reconciliatas suas ecclesias communicationem illi prestare se non posse publice reclamarent. His ita dispositis, custodibus quoque, qui ne novi quicquam ab ipso vel ad ipsum procederet, adhibitis rex Mogontiam publico  
 15 conventui principum occurrit, sed vulgaris inde stulticia patrem a filio dolo captum et custodię mancipatum circumquaque diffamavit<sup>658</sup>.

i) S- unleserlich J; ergänzt aus W.      j) unleserlich J; ergänzt aus W.

652) Zur Behauptung des Frutolf-Fortsetzers, der Kaiser habe die Absicht gehabt, die für Weihnachten 1105 anberaumte Mainzer Versammlung gewaltsam zu verhindern, vgl. die *Vita Heinrichs IV. imperatoris* 10 (ed. EBERHARD S. 32) sowie die *Briefe Heinrichs IV.* (ed. ERDMANN Nr. 37 S. 48), wo berichtet wird, Heinrich IV. hätte selbst gerne an der Unterredung teilgenommen und sei darum nach Mainz gezogen. Zum Aufbruch des Kaiser von Köln aus vgl. *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1529*. 653) Vater und Sohn begegneten sich nicht schon circa Idus Decembris (13. Dezember), sondern erst am 20. Dezember, außerdem nicht in Bingen, sondern bei Koblenz. Zu ihrer Zusammenkunft vgl. MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 257–259; *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1530*. 654) Am 21. Dezember verließen Heinrich IV. und Heinrich V. Koblenz gemeinsam in Richtung Mainz. 655) Burg Böckelheim an der Nahe. 656) Ruothard, Erzbischof von Mainz (siehe Anm. 600), der laut den Briefen Heinrichs IV. (ed. ERDMANN Nr. 39 S. 55), nicht bereit gewesen sein soll Heinrich IV. in die Stadt zu lassen, solange er exkommuniziert sei. 657) Gebhard, Bischof von Speyer; siehe Anm. 647. 658) Diese hier vom Frutolf-Fortsetzer als Gerücht und stultitia abgetane Sichtweise, der Kaiser sei vom Sohn verraten und gefangengenommen worden, entsprach freilich auch dem Empfinden Heinrichs IV. selbst; vgl. die *Briefe Heinrichs IV.* (ed. ERDMANN Nr. 37, 39, 41 S. 48 f., 54 f., 61 f.). Zur Gefangennahme Heinrichs IV. vgl. auch die *Vita Heinrichs IV. imperatoris* 10 (ed. EBERHARD S. 32–35). Vgl. ferner MEYER VON KNONAU, *Jahrbücher* 5 S. 261 f., sowie *Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1531*.

Hoc anno Baldwinus<sup>659</sup> rex Ascalonem<sup>660</sup> a mari copiosissima classium  
 multitudine, a terra vero non parvo cingens exercitu, tributariam sibi fieri lon-  
 ga obsidione coegit. Post aliquot vero menses LM Sarracenorum improvise se  
 invadentium virtus divina ante ipsum IIII tantummodo milium manibus stra-  
 vit<sup>661</sup>, quodam scilicet ammiratę, qui secundus a rege Babylonię videbatur, 5  
 capto, altero inter cęteram multitudinem occiso<sup>662</sup>; Christi<sup>k</sup> clementia peregrin-  
 nis suis apud Antiochiam, Syriam, Palestinam totamque per Asyam prospere  
 J 198v rante<sup>663</sup> eorumque servitute | barbaricas circumquaque spurcias eliminante  
 invidus et occultus eatenus<sup>l</sup> ecclesię<sup>l</sup> persecutor Alexius<sup>664</sup> diu tectam suę per-  
 fidię toxicatam rabiem evaginat, Thurcis<sup>m</sup>, quibus<sup>m</sup> iam nulla vel rara in Ori- 10

k) *Handwechsel: Schreiber C J.* l-l) *unleserlich J; ergänzt aus W.* m-m) *-is quibus unleserlich J; ergänzt aus W.*

659) *König Balduin I. von Jerusalem; siehe Anm. 115.* 660) *Dass Balduin Askalon eroberte, ist quellenmäßig nicht nachweisbar; wahrscheinlich meint der Chronist hier die Eroberung Akkons, die er bereits im Jahresbericht zu 1104 erwähnt (siehe S. 75 mit Anm. 564). Dazu passt, dass Akkon den Worten des Frutolf-Fortsetzers zufolge erst im zweiten Anlauf und nach Belagerung zu Wasser und zu Land eingenommen werden konnte; vgl. Hierosolymita (ed. HAGENMEYER S. 284 Anm. 2).* 661) *Zu der Schlacht, die sich am 27. August 1105 bei Ramla ereignete, vgl. Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,32 (ed. HAGENMEYER S. 495–501), sowie Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana IX,48–50 (ed. EDGINGTON S. 704–710). Vgl. außerdem Alec MULINDER, Ramla, Third Battle of (1105), in: TCAE 4 (2006) S. 1006, der die Stärke des sarazenischen Heeres auf 5000 Mann schätzt und mit Fulcher von ca. 2000 fränkischen Fußsoldaten und 500 berittenen Kreuzfahrern spricht.* 662) *Nach Fulcher von Chartres, Historia Hierosolymitana II,32 (ed. HAGENMEYER S. 499 f.), und Albert von Aachen, Historia Ierosolimitana IX,50 (ed. EDGINGTON S. 710), wurde der Emir von Askalon in der Schlacht getötet und der Emir von Akkon gefangengenommen. Letzterer soll nach Fulcher später durch ein Lösegeld freigekommen sein. Davon weiß Albert von Aachen, der von der Gefangennahme eines weiteren, die Herrschaft über Arsuf beanspruchenden Emirs berichtet, nichts.* 663) *Größte Bedeutung für die hier mit Blick auf das Jahr 1105 konstatierte Konsolidierung und Prosperität der fränkischen Herrschaften hatte sicherlich die Eroberung der Hafenstadt Akkon (siehe Anm. 660), die sich zum wirtschaftlichen Zentrum des Königreichs Jerusalem entwickelte. Zum Fortgang des Herrschaftsaufbaus in den Kreuzfahrerstaaten nach der Eroberung Jerusalems vgl. MAYER, Kreuzzüge S. 81–119.* 664) *Die im Folgenden gegen Alexios Komnenos vorgebrachten Vorwürfe sind so nicht haltbar. Vielmehr spiegeln sie die byzanz-feindlichen Agitationen, die Bobemund während seines unten beschriebenen Aufenthalts im Abendland entfaltete (siehe dazu S. 90 mit Anm. 673), wieder und zeugen von der alexios-feindlichen Haltung des Frutolf-Fortsetzers.*



ente regnandi spes remanserat, se tutissime conciliat<sup>665</sup> et, o turpissimum facinus!, Niceam, quam olim fidei nostrę turrim dudumque multo Christianorum sanguine comparatam prescripsimus<sup>666</sup>, Solomani<sup>667</sup> tyranni filiis reddidit<sup>668</sup>, custodias<sup>n</sup> ad prohibendum transitum peregrinis terra marique constituit<sup>669</sup>,  
 5 Babylonicum regem<sup>o670</sup> contra nostros frequentibus nunciis animavit. Cuius classes contra Anthiocenos directas ipsi<sup>p</sup> bello ceperunt<sup>671</sup> et in confusionem Alexii nasis atque pollicibus omnium abscisis unam de scafis<sup>q</sup> inde onerantes huiusmodi pulmentum eidem regi, multorum milium homicide, transmiserunt<sup>r</sup>. Boimunt<sup>672</sup> quoque, iam trienni captivitate per divinam solutus providentiam Italianam navigio venit ibique classes fabricari constituens ipse usque  
 10

n) -to- unleserlich J; ergänzt aus W. o) -em unleserlich J; ergänzt aus W. p) unleserlich J; ergänzt aus W. q) -afis unleserlich J; ergänzt aus W. r) -miserunt unleserlich J; ergänzt aus W.

665) Wenngleich größere Spannungen zwischen den Kreuzfahrerstaaten und Byzanz nicht von der Hand zu weisen sind und Alexios die ständige Ausweitung des lateinischen Herrschaftsgebiets um Antiochia auch gewaltsam (und zum Teil mithilfe seldschukischer Söldner) zu verhindern suchte, schloss er kein Bündnis mit den Seldschuken. Ebenso wenig nachweisbar ist die Behauptung einer byzantinischen Annäherung an die Fatimiden mit dem Ziel, diese gegen die Kreuzfahrer aufzubringen. Zu den sich nach 1099 zunehmend verschärfenden Gegensätzen zwischen den Kreuzfahrern und Byzanz vgl. LILIE, Byzanz S. 54–88. 666) Zur Bezeichnung Nicäas als Turm des Glaubens siehe oben S. 21 mit Anm. 147, wo der Frutolf-Fortsetzer von der Einnahme der Stadt durch das Kreuzfahrerheer (19. Juni 1097) berichtet und eine ähnliche Formulierung verwendet. 667) Kilij Arslan, seldschukischer Sultan von Rüm (1092–1107); siehe Anm. 148. Er starb 1107 und hinterließ vier Söhne. Zu ihnen vgl. Michael der Syrer, Chronicon XV,10 (ed. und übers. CHABOT 3 S. 194; ed. RHC Doc. Arm. 1 S. 331). 668) Zur Behauptung, Alexios habe den Seldschuken Nicäa überlassen, vgl. Bernold von St. Blasien, Chronicon ad a. 1098 (ed. ROBINSON S. 535), der berichtet, Alexios habe gleich mehrere, von den Kreuzfahrern eroberte Städte zurück an die Türken gegeben. Tatsächlich aber blieb Nicäa bis 1330 in der Hand der Byzantiner. 669) Alexios hatte im Rahmen der seit 1099 schwelenden Auseinandersetzung mit Bohemund/Tankred eine Seeblockade gegen Antiochia verhängt und sich auch zu Land der fortschreitenden Ausdehnung des Kreuzfahrerstaats zur Wehr gesetzt. 670) Al-Amir, Kalif der Fatimiden. Faktischer Machthaber in Kairo war bis 1122 Wesir al-Afdal (siehe Anm. 303). 671) Dass Alexios Schiffe an Antiochia verlor, ist sonst nicht bezeugt. Der Bericht scheint ebenso unglaubwürdig wie die im Folgenden behauptete Übersendung abgeschnittener Nasen und Daumen an Alexios. 672) Bohemund von Tarent (siehe Anm. 113), der sich zwischen 1100 und 1103 in seldschukischer Gefangenschaft befand (siehe Anm. 548).

ad Hispanię regna peragrare cunctamque quam posset militiam quocumque pacto contra tyrannum prescriptum cepit congregare<sup>673</sup>.

Fridericus<sup>674</sup> dux obiit, vir prudentia, moribus et nobilitate satis clarus, sed clarissimo et singularis ac inclitę famę Adelheidę<sup>675</sup>, filię scilicet imperatoris, matrimonio et ex eadem mirę indolis prole decoratus.

5

Pridie ante vigiliam nativitatis Christi visus est ab occidente tantus inter sidera ignis flammare, ut solis iubar crederetur, si in orientis esset parte<sup>676</sup>.

ANNO DOMINI MCVI<sup>677</sup>. Mediante Heinrico iuniore tantus apud Mongontiam factus est in natali<sup>s</sup> dominico totius regni Teutonici conventus<sup>678</sup>, quantus per multa annorum curricula nusquam est<sup>t</sup> visus. Referunt enim qui

10

s) nata- unleserlich J; ergänzt aus W.

t) unleserlich J; ergänzt aus W.

673) Zwischen Dezember 1105 und Herbst 1107 reiste Bohemund durch Italien und Frankreich, diffamierte den hier als „Tyrannen“ bezeichneten Alexios und suchte Unterstützer für einen gegen Byzanz gerichteten Kriegszug zu gewinnen; vgl. LILIE, Byzanz S. 65 f., und PAUL, Wisdom S. 539–566. Von einem Aufenthalt in Spanien gibt es keine Zeugnisse, doch ist es unwahrscheinlich, dass der Frutolf-Fortsetzer unter Hispania allein das Gebiet westlich der Pyrenäen verstand. Vielmehr verwendete er den Begriff wohl als geographische Bezeichnung für das französisch-spanische Südwesteuropa. Zur Vagheit des Begriffs siehe oben Anm. 291.  
674) Friedrich von Büren, Herzog von Schwaben (1079–1105), gilt als Ahnherr der Staufer.  
675) Die mit Herzog Friedrich verheiratete Tochter Kaiser Heinrichs IV. hieß nicht Adelheid, sondern Agnes (1072/3–1124). Adelheid (1070–1085/6) war Agnes' ältere Schwester.  
676) Diese Himmelserscheinung in der Nacht vor Heiligabend, d.h. der Nacht vom 23. auf 24. Dezember 1105, findet sich – sieht man von späteren Quellen, die sich auf den Bericht des Frutolf-Fortsetzers stützen, ab – nur hier erwähnt. Da der Passus über das Himmelslicht auch im Hierosolymita enthalten ist, erscheint es ungewiss, ob die Erscheinung in Mitteleuropa oder der Levante sichtbar gewesen sein soll. Sicher anzunehmen ist aber wohl, dass der Chronist darin ein (Vor-)Zeichen für bedeutsame Ereignisse – sei es im Reich sei es im Heiligen Land – sah. Siehe dazu oben S. 27 mit Anm. 205 und S. 52 mit Anm. 392, wo er von ähnlichen Himmelszeichen berichtet.  
677) Für den Frutolf-Fortsetzer, der in seiner Chronik ab anno incarnationis domini rechnet, beginnt das Jahr 1106 mit dem Weihnachtsfest 1105.  
678) Obgleich der Frutolf-Fortsetzer dem Mainzer Hoftag (Weihnachten 1105) offenbar nicht selbst beiwohnte, sondern über die dortigen Ereignisse durch Augenzeugen in Kenntnis gesetzt wurde, ist sein Bericht die Hauptquelle zu der von Heinrich V. einberufenen Versammlung. Zur Relativierung seiner einseitig für Heinrich V. parteiergreifenden Darstellung der Vorgänge vgl. die Vita Heinrici IV. imperatoris 10 (ed. EBERHARD S. 32–35). Zum Hoftag allgemein vgl. MEYER VON KNONAU, Jahrbücher 5 S. 263, und GRESSER, Synoden S. 361 ff.

aderant LII ibi tunc optimates vel eo amplius affuisse, adeo ut solus dux Saxoniae Magnus<sup>679</sup> nomine, quem iam gravior ætas impediēbat, notaretur defuisse<sup>u</sup>. Ibi supervenientes apostolicę sedis legati, episcopus scilicet Albanus<sup>680</sup> cum Constantiensi<sup>681</sup>, sententiam anathematis in Heinricum seniore[m] dictum imperatorem a tot sibi succedentibus<sup>v</sup> apostolicis sepius sepiusque promulgatam scriptis simul et dictis testificantes universam multitudinem, immo totam toto orbe diffusam ecclesiam ab eius communione Christi et<sup>w</sup> beati Petri auctoritate multis iam annis sequestratum confirmabant. Qua de causa dum ipse se de castello<sup>682</sup> quo manebat Mogontiam exhibere temptaret, principes propter cavendum tumultum<sup>683</sup> vulgi suę potius quam filii parti favere solentis ipsi Ingilenheim<sup>684</sup> occurrerunt, tandemque generali illum circumvenientes consilio usque ad reatus confessionem satisfactionisque professionem perducunt. Cui cum legati<sup>685</sup> communionem seu penitentię modum absque generalis synodi et apostolicę discussionis<sup>x</sup> censura reddere ad presens non possent, ipse partis utriusque consiliis annuens<sup>y</sup> regalia vel imperialia insignia, crucem scilicet et lanceam, sceptrum, globum atque coronam filii potestati tradidit prospera illi imprecans, illum primatibus multo fletu<sup>z</sup> commendans, et extunc iuxta summi

u) -isse unleserlich J; ergänzt aus W. v) -tibus unleserlich J; ergänzt aus W. w) unleserlich J; ergänzt aus W. x) dis- unleserlich J; ergänzt aus W. y) an- unleserlich J; ergänzt aus W. z) unleserlich J; ergänzt aus W.

679) Magnus Billung, Herzog von Sachsen (1073–1106). 680) Richard, Kardinalbischof von Albano (1101–1115). Dass Richard nicht in Mainz anwesend war, erwägt JAKOBS, Hirsauer S. 33 Anm. 22 und S. 220 f. Er stützt seine These auf den Umstand, dass Richard dem Codex Hirsaugiensis (ed. SCHNEIDER S. 11 f.) und der Historia Hirsaugiensis monasterii 6 (ed. WAITZ S. 258) zufolge am 26. Dezember noch in Hirsau weilte und laut den Annales Hildesheimenses ad a. 1105 (ed. WAITZ S. 55) am 31. Dezember inopinately in Ingelheim erschien. 681) Bischof Gebhard III. von Konstanz (1084–1110), päpstlicher Legat; siehe Anm. 601. 682) Burg Böckelheim an der Nahe, wo Heinrich IV. seit dem 23. Dezember inhaftiert war; vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1532. 683) Dass die Mainzer Bürgerschaft mehrheitlich auf der Seite Heinrichs IV. stand, lässt der Frutolf-Fortsetzer schon oben S. 87 durchblicken. 684) Ingelheim. Das im Folgenden geschilderte Zusammentreffen, das im Amtsverzicht Heinrichs IV. gipfelte, ist auf den 31. Dezember zu datieren. Vgl. Reg. Imp. III,2,3,4 Nr. 1533. 685) Richard, Kardinalbischof von Albano (siehe Anm. 680), und Bischof Gebhard III. von Konstanz (siehe Anm. 601).

*J 199r* sacerdotis totiusque ecclesie decreta sue consulturum | anime promisit<sup>686</sup>. Hoc ordine Henricus illius nominis quintus primum a patre<sup>a</sup>, deinde ab universis Germanie principibus in regem iam secundo electus<sup>687</sup>, ab apostolicis quoque<sup>b</sup> legatis<sup>b688</sup> per manus impositionem catholice confirmatus, acceptis tam ab episcopis quam laicis<sup>c</sup> iuxta morem patrie sacramentis regnare cepit LXXXVIII. loco ab Augusto<sup>d</sup>, L. patris<sup>d</sup> sui anno, ab Urbe condita (M)DCCCLVII. anno, ab origine mundi VLVIII., dominice vero incarnationis, ut dictum est, MCVI. anno<sup>e</sup>. 5

Relatis igitur coram rege cunctisque totius Germanie optimatibus et presulibus omnique clero simul et populo legationibus Romanę sedis super ecclesiarum regni istius commaculatione diversa et inveterata, econtra<sup>f</sup> emendatione ab universis unanimiter promissa placuit tam regi quam primoribus ad<sup>g</sup> sanctam<sup>g</sup> matrem Romanam ecclesiam tantos ac tales a partibus istis legatos transmitti, qui<sup>h</sup> et de<sup>h</sup> obiectis rite rationem reddere et de incertis sagaciter investigare ac per omnia utilitatibus<sup>i</sup> ecclesiasticis sapienter consulere sint idonei. Separantur in hoc opus viri *spiritu*<sup>689</sup> *sapientie*<sup>j</sup> pleni, dignitatibus, natalibus et elegantia seu divitiis precipui nullaque secundum<sup>k</sup> deum sive seculum ve-

a) -tre wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. b-b) wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. c) -aicis wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. d-d) wegen Pergamentabriss unlesbar J; ergänzt aus W. e) hier endet W (fol. 144<sup>r</sup>). f) unleserlich J; ergänzt aus der Frutolf-Fortsetzung bis 1125 [unter dem Namen Ekkehard von Aura] ad a. 1106 (ed. WAITZ S. 231). g-g) unleserlich J; ergänzt aus ebd. h-h) unleserlich J; ergänzt aus ebd. i) utilitati- unleserlich J; ergänzt aus ebd. j) sapien- unleserlich J; ergänzt aus ebd. k) unleserlich J; ergänzt aus ebd.

686) Zu diesem Bericht, der einen mehr oder minder freiwilligen Amtsverzicht Heinrichs IV. und eine letztlich einvernehmliche Herrschaftsübergabe suggeriert, vgl. die *Vita Henrici IV. imperatoris 10* (ed. EBERHARD S. 34 f.) und die *Briefe Heinrichs IV. an Hugo von Cluny und König Philipp von Frankreich* (ed. ERDMANN Nr. 37 und 39 S. 49 f. und 56 f.). Diese Quellen legen den Schluss nahe, dass Heinrich IV. die Übergabe der auf der Burg Hammerstein verwahrten Reichsinsignien massiv widerstrebte und er Letztere nur herausgab, weil er sich dazu gezwungen sah. 687) Heinrich V. war bereits am 6. Januar 1099 in Aachen zum König gekrönt worden. Am 5. Januar 1106 empfing er in Mainz die (erneute) Huldigung der Fürsten. 688) Richard, Kardinalbischof von Albano (siehe Anm. 680) und Bischof Gebhard III. von Konstanz (siehe Anm. 601). 689) Deut. 34,9; Ecclus. 15,5.

neratione indigni, a Lotharingia Bruno<sup>690</sup> Trevirensis, a<sup>l</sup> Saxonia<sup>l</sup> Henricus<sup>691</sup>  
 Magdaburgensis, a Francia Otto<sup>692</sup> Babenbergensis, a Baioaria Eberhardus<sup>693</sup>  
 Eihstatensis<sup>m</sup>, ab Alemannia<sup>n</sup> Gebehardus<sup>694</sup> Constantiensis, a Burgundia Cu-  
 5 cetera suscipiunt in mandatis, ut, si fieri<sup>p</sup> possit, domni apostolici presentiam  
 cisalpinis partibus impetrent exhiberi

l-l) a Sax- unleserlich J; ergänzt aus ebd.      m) -h- über der Zeile nachgetragen J; ergänzt  
 aus ebd.      n) unleserlich J; ergänzt aus ebd.      o) lat- unleserlich J; ergänzt aus ebd.  
 p) -eri unleserlich J; ergänzt aus ebd.

690) Bruno von Lauffen, Erzbischof von Trier (1101–1124).      691) Heinrich von Assel,  
 Erzbischof von Magdeburg (1102–1106/07); siehe Anm. 607.      692) Otto, Bischof von  
 Bamberg (1102–1139); siehe Anm. 532.      693) Eberhard, Bischof von Eichstätt (1099–1112).  
 694) Gebhard III., Bischof von Konstanz (1084–1110); siehe Anm. 601.      695) Wido,  
 Bischof von Chur (1095–1122).



# *Anhang*





## Nr. 1: Die Nahtstelle zwischen der Frutolf-Chronik und den Continuationes I und II

Im Folgenden ist das Ende der Frutolf-Chronik, wie es sich in J findet bzw. mithilfe der Multispektral-Aufnahmen rekonstruieren<sup>1</sup> lässt, den in unterschiedlicher Weise daran anknüpfenden Frutolf-Fortsetzungen gegenübergestellt.

Editorische Zeichen und Abkürzungen: abc = durch Unterstreichung getilgter Text; ~~abe~~ = durch Streichung getilgter Text; <abc> = Ergänzungen;

| = Ende der Zeile/Seite; abc = auf Rasur

Frutolf-Chronik (J)	Frutolf-Fortsetzung bis 1101 (K)	Frutolf-Fortsetzung bis 1106 (J)
<p>XV XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab   (J 184<sup>r</sup>) imperatore de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>	<p>XV XLII Anno domini MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab imperatore   (K 195<sup>v</sup>) de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de peccuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>	<p>XV XLII ANNO DOMINI MXCVIII. Inquisitione facta Mogontię ab   (J 184<sup>r</sup>) imperatore de facultatibus Iudęorum interfectorum inter ceteros, qui eas rapuerunt, quidam ex consanguineis archipresulis incusati sunt. Quos cum imperator perquireret nec in presentiam eius venirent, pontifex causam eorum defendere volens, sed non valens indignatione permotus ex urbe discessit et Thuringiam cum eis se contulit, quasi suis in hoc melius prospecturus et ex vicinitate imperatori rebellium quendam ei terrorem illaturus sicque commotionis suę vindictam exacturus. Extiterunt autem, qui dicerent, etiam ipsum pontificem multam partem de pecuniis invasis accepisse et idcirco defensionem ceterorum tanto studio cor apposuisse. <u>Imperator vero pontifice sedem suam tam stolide linquente omnes episcopii redditus diversasque agendarum rerum amministrationes suis usibus adiecit, fugacium quoque possessiones publicari męniaque dirui precepit sicque presul, dum aliis prospicere quodam fastu inconsulte meditatur, ipse sicut et antecessor eius circumvagus multis commoditatibus privatur.</u></p> <p>Welefo, Baioariorum denuo dux, filios suos et ipsos</p>

<p>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</p> <p><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui eis   (J 184<sup>v</sup>)</p>	<p><i>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</i></p> <p><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis   (K 196<sup>r</sup>) acquisita obtinerent nec deum, qui eis</p>	<p><i>rebellare temptantes, gratiꝑ imperatoris reconciliavit et uni eorum ducatum post se committi impetravit.</i></p> <p><del><i>Gotefridus dux</i> ceterique in itinere et studio supradicto consociati, <i>cum Nicea capta discederent, plus quam CCC armatorum</i> habebant. Et licet hęc tanta multitudo universam Romaniam occupare, flumina epotare, segetes omnes una die depascere posset, tanta tamen plenitudine conduxit vitę necessaria deus, ut de ariete nummus, de bove vix duodecim acciperentur. Preterea etsi principes et reges Sarracenorum contra eos surrexerunt, deo tamen volente facile victi et conculcati sunt. Ob hęc itaque feliciter acta, quia quidam intumuerunt, opposuit eis deus Antiochiam urbem humanis viribus inexpugnabilem, ubi per novem menses detentos in obsidione eiusdem ita eos humiliavit, ut omnis superbię illorum tumor desideret. Igitur sic eis humiliatis, ut in toto exercitu vix centum boni equi reperirentur, aperuit deus copiam suę benedictionis et misericordię eosque in civitatem induxit atque Thurcos et eorum omnia potestati horum tribuit. Cumque et hęc quasi viribus suis acquisita obtinerent nec deum, qui eis   (J 184<sup>v</sup>)</del></p>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="73 981 168 1021">Z.</th> <th data-bbox="168 981 745 1021">Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="73 1021 168 1093">1</td> <td data-bbox="168 1021 745 1093"><i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1093 168 1165">2</td> <td data-bbox="168 1093 745 1165"><i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1165 168 1236">3</td> <td data-bbox="168 1165 745 1236"><i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1236 168 1324">4</td> <td data-bbox="168 1236 745 1324"><i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i></td> </tr> <tr> <td data-bbox="73 1324 168 1417">5-8</td> <td data-bbox="168 1324 745 1417"><i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i></td> </tr> </tbody> </table>	Z.	Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes	1	<i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i>	2	<i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i>	3	<i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i>	4	<i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i>	5-8	<i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i>	<p><i>hęc contulerat, digne magnificarent, tanta Sarracenorum multitudine obsessi sunt, ut de civitate nullus ex tanta turba egredi auderet. Preterea fames in civitate ita convaluerat, ut vix ab humanis dapibus se aliqui continerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i></p>	<p><i>ANNO DOMINI MXCVIII. Heinricus imperator natalem domini Colonię celebravit, in epyphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem, Heinricum quintum, regem fecit, reprobato maiore filio Chũnrado, quem prius coronavit.</i></p> <p><i>Chũnradus vero causam rebellionis suę paucis tantum sibique familiarissimis in regno detegens, assumpto quodam ex ordine ministerialium patris eque Chũnrado nomine, forti admodum et prudenti viro, per quasdam Italię partes et nomen et dignitatem regis annis fere</i></p>
Z.	Rekonstruktion des durch Rasur getilgten Textes													
1	<i>hęc contulerat, digne magnificarent tanta sarracenorum  </i>													
2	<i>&lt;multitudine ob&gt;sessi s&lt;unt ut de ci&gt;vitate nullus ex tanta  </i>													
3	<i>&lt;turba e&gt;g&lt;redi auderet.&gt; P&lt;reterea&gt; f&lt;ames in ci&gt;vitate ita  </i>													
4	<i>&lt;convaluerat, ut vix a&gt;b h&lt;umanis&gt; dapib&lt;us&gt; se ali&lt;qui con&gt;ti-  </i>													
5-8	<i>&lt;nerent. Longum est enarrare miserias, quę in civitate fuere.</i>													

<p>9</p> <p>10</p> <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p> <p>18</p> <p>19</p> <p>20</p> <p>21</p> <p>22</p> <p>23</p> <p>24</p> <p>25</p> <p>26</p> <p>27</p> <p>28</p>	<p><i>Respicens autem dominus populum quem tam diu flagellaverat benigne consolatur ac prima quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam, qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum,  &gt; pig&lt;nus victorię illis obtulit, deinde corda hominum adeo animavit&gt; [ab pignus ist Frutolfs Nachricht zu 1098 nicht mehr rekonstruierbar. In Zeile 28 lässt sich der Beginn des Jahresberichts zu 1099 ausmachen, der indes nicht mehr von Frutolf zu stammen scheint]</i></p>	<p><i>Respicens autem dominus populum, quem tam diu flagellaverat, benigne consolatur. Ac primo quasi pro satisfactione tribulationis lanceam suam, qua in cruce vulneratus est, munus non visum a tempore apostolorum, pignus victorię illis obtulit; deinde corda hominum adeo animavit, ut illis, quibus egritudo vel fames ambulandi vires denegaverat, arma sumendi et viriliter contra hostes dimicandi virtutem infunderet. Deinde cum triumphatis hostibus fame et tedio exercitus deficeret Antiochię, maxime propter discordias principum, in Syriam profecti Barram et Marram urbes Sarracenorum expugnaverunt et castella regionis obtinuerunt. Cumque ibi moram disposuerunt, tanta fames in exercitu fuit, ut corpora Sarracenorum iam fetentium a populo Christiano comesta sint. Deinde cum divino nutu in interiora Hyspanię progredenterentur, largissimam atque misericordem et victoriosissimam manum omnipotentis patris secum habuerunt. Etenim ciues et castellani regionis illius, per quam procedebant, ad eos cum multis donariis legatos premittebant, parati servire et oppida sua reddere. Sed quia exercitus non multus erat, et in Hierusalem unanimiter festinabant, acceptis securitatibus tributarios eos fecerunt, quippe cum una de civitatibus, que in maritimis illis sunt, plures homines haberet, quam in exercitu christiano fuissent. Cumque auditum esset Antiochię et Laodicię et Rohas, quia manus domini esset cum eis, qui abierant, plures de exercitu, qui ibi remansit, consecuti sunt eos apud Tyrum. Sic itaque deo conviatore et cooperatore usque ad Hierusalem pervenerunt. [es folgt der Rest des Zitats aus dem Daimbert-Brief]   (K 197<sup>r</sup>)</i></p>	<p>VIII obtinuit, tantum indolis suę per orbem Romanum diffundens interim odorem, ut nemo religiosus, nemo sapiens in ipso salutem rei publicę constituendam fore dubitaret. Erat enim vir per omnia catholicus et apostolicę sedi subiectissimus, plus religioni quam fascibus vel armis deditus, fortitudine tamen et audacia satis et super instructus, lectioni quam lusibus vacare malebat, miseris omnimodis, sed precipue militibus inopia strictis compassione et misericordię fructu proximus fiebat, nemini contemptum, nemini vim, nemini preiudicium intendens, omni personę omnique conditioni fuit affabilis indeque non inmerito deo et hominibus semper extitit amabilis. Cęlibatus pudorem perpetualiter servare cum proposuisset, coactus tamen a suis filiam Rütkeri ducis Sicilię, famosissimi pene nostrorum temporum viri, duxit uxorem, cuius tam caste usus est coniunctione, ut vix crederetur eam unquam cognovisse. Quę tamen turturina nihilominus predita fide secundos ultra detestabatur amplexus adeo, ut post ablatum tantum corpori suo caput reliquum vite suę tempus labori consecraverit <i>sexagesimi fructus</i>. Legale illud preceptum: <i>Turpitudinem patris tui non revelabis</i> itemque: <i>Honora patrem tuum</i>, murmur, quod per totum Romanum imperium patris sui mores laniabat quodque ipsum sibi offensę patris ac suę ab illo discessionis causa extitit, auribus propriis nunquam patiebatur inferri, semper illum dominum suum et cęsarem vel imperatorem cognominans, universos a palatio patris adventantes sub appellatione conservorum, licet infimos, sociali benivolentia tractans. Preter animi virtutes morumque compositionem corpore fuit apprime decorus ac statura procerus.</p>
	<p>&lt;Anno Domini&gt; MXCVIII. He&lt;i&gt;nric&lt;us&gt; im&lt;perator natale domini C&gt;olonię  </p>	<p>XVI XLIII Anno domini MXCVIII. Heinricus imperator natale domini Colonię celebravit, in</p>	

29	<celebravit, in epiphania vero Aquisgrani filium> suum iuniorem	epiphania vero Aquisgrani filium suum iuniorem, Heinricum quintum, regem fecit, reprobato maiore filio	Eodem anno Gotefridus dux, Reginmundus comes sancti Egidii, Rûpertus comes Normannię, Rûpertus
30	<Heinricum quintum regem fecit, reprobato> maiore filio Chuonra-	Chuonrado, quem prius coronavit. Post hec Baioariam tendens eundem filium, quem regem constituit, his, qui	comes Flandrensis cum turmarum copiis, quibus preerant, multa usque Hierusalem difficultate
31	do <quem> prius coronavit.	prius non affuerunt, ut regem illum haberent, commendavit. [...]	pertingunt, IIII. iam anno postquam in eandem militiam   (J 185 <sup>r</sup> ) pro crucifixo sibi Christo tanti se
32	Gotefridus d<ux et> Regin		bellatores sponte crucifixerunt. [...]  (J 189 <sup>r</sup> )
33			Sicque, ut epistola docet, a Rûperto comite delata, cum tanta alimentorum abundantia militiam suam Christus
34			deduxit, ut aries nummo bosque siclo veniisset. [ <i>es folgt das Zitat aus dem Daimbert-Brief</i> ]

<sup>1</sup> Zur Rekonstruktion siehe die Vorbemerkung S. XVII ff. und vgl. MCCARTHY, *Continuations* S. 87.

## Nr. 2: Die Eingriffe in J, fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>.

Die folgende Tabelle verzeichnet sämtliche Überarbeitungsspuren in Frutolfs Autograph (J) von fol. 182<sup>r</sup>–184<sup>r</sup>. Der für die Eingriffe verantwortliche Redaktor lässt sich meist nicht mehr eruieren.

<i>J</i>	<i>Jahresbericht</i>	<i>Text</i>	<i>Art der Überarbeitung</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 1</i>	<i>ad a. 1085</i>	quod dictu nefas est	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 12</i>	<i>ad a. 1085</i>	predictus Otto episcopus Ostiensis	<i>predictus am Rand nachgetragen; von Frutolf?</i>
<i>fol. 182<sup>r</sup>, Z. 13 f.</i>	<i>ad a. 1085</i>	mutatoque–appellatur	<i>auf Rasur</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 19</i>	<i>ad a. 1096</i>	ac desolatione omnium orientalium ecclesiarum	<i>orientalium über der Zeile nachgetragen</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 24 f.</i>	<i>ad a. 1096</i>	quem – dicebant	<i>Unterstreichung; frühneuzeitliche Marginalie</i>
<i>fol. 183<sup>r</sup>, Z. 1 f.</i>	<i>ad a. 1096</i>	quod – relinquendum	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 16</i>	<i>ad a. 1097</i>	legibus iudaizandi ritum suis uti	<i>iudaizandi ritum über der Zeile nachgetragen</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 16</i>	<i>ad a. 1097</i>	ut fertur	<i>Unterstreichung</i>
<i>fol. 183<sup>v</sup>, Z. 28</i>	<i>ad a. 1097</i>	tandemque Romania subacta occupata est Antiochię consedit obsidio	<i>occupata est über der Zeile nachgetragen; con- auf Rasur; obsidio hinter der Zeile nachgetragen;</i>
<i>fol. 184<sup>r</sup>, Z. 10–15</i>	<i>ad a. 1098</i>	imperator – privatur	<i>(Unter-)Streichung; Randstrich</i>
<i>fol. 184<sup>r</sup>, Z. 19–34</i>	<i>ad a. 1098</i>	Gotefridus – qui eis	<i>Streichung</i>

### Nr. 3: Stemma

Das Stemma illustriert die Überlieferungssituation der *Continuatio II*. Darin wurde auch die verlorene Kölner Handschrift (C) verzeichnet, von der angenommen werden kann, dass sie auf J zurückgeht und der *Chronica regia Coloniensis* und der *Chronica S. Pantaleonis* zugrundelag.

